



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 813

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1978

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 813

1972

I. Nos. 11573–11583

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 February 1972 to 10 February 1972*

	<i>Page</i>
No. 11573. International Development Association and El Salvador :	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 13 January 1971	3
No. 11574. International Development Association and Niger :	
Development Credit Agreement— <i>Second Highway Construction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 January 1971	23
No. 11575. International Development Association and Tunisia :	
Development Credit Agreement— <i>Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 5 April 1971	49
No. 11576. International Development Association and Democratic Yemen :	
Development Credit Agreement— <i>Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 21 April 1971.	85

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 813

1972

I. Nos 11573-11583

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 février 1972 au 10 février 1972*

	<i>Pages</i>
N° 11573. Association internationale de développement et El Salvador :	
Contrat de crédit de développement — <i>Cinquième projet d'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 13 janvier 1971	3
N° 11574. Association internationale de développement et Niger :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de construction de routes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 janvier 1971	23
N° 11575. Association internationale de développement et Tunisie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la population</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 5 avril 1971	49
N° 11576. Association internationale de développement et Yémen démocratique :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 21 avril 1971	85

- No. 11577. International Development Association and India :**
 Development Credit Agreement—*Fourth Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 3 May 1971 111
- No. 11578. International Development Association and India :**
 Development Credit Agreement—*Second Power Transmission Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 3 May 1971 141
- No. 11579. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia :**
 Loan Agreement—*Caqueta Land Colonization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 May 1971 171
- No. 11580. Greece and Austria :**
 Treaty concerning legal assistance in the sphere of civil and commercial law. Signed at Athens on 6 December 1965 201
- No. 11581. Greece and Switzerland :**
 Agreement concerning international road transport (with exchange of letters). Signed at Athens on 8 August 1970 231
- No. 11582. Cyprus and Bulgaria :**
 Agreement for co-operation in the field of tourism. Signed at Nicosia on 9 June 1971 245
- No. 11583. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland :**
 Consular Convention (with protocols of signature). Signed at London on 23 February 1967
 Exchange of notes constituting an agreement relating to sub-paragraph (2)(a) of article 44 of the above-mentioned Convention. London, 23 February 1967 261
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953 :**
 Accession by Zambia 354

- N° 11577. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 3 mai 1971. 111
- N° 11578. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 3 mai 1971 141
- N° 11579. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la colonisation de la région de Caqueta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 mai 1971 171
- N° 11580. Grèce et Autriche :**
 Convention sur l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale. Signée à Athènes le 6 décembre 1965 201
- N° 11581. Grèce et Suisse :**
 Accord relatif aux transports internationaux par route (avec échange de lettres). Signé à Athènes le 8 août 1970 231
- N° 11582. Chypre et Bulgarie :**
 Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Nicosie le 9 juin 1971 245
- N° 11583. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :**
 Convention consulaire (avec protocoles de signature). Signée à Londres le 23 février 1967
 Échange de notes constituant un accord relatif à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 44 de la Convention susmentionnée. Londres, 23 février 1967. 261
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :**
 Adhésion de la Zambie 354

	<i>Page</i>
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961 :	
Succession by Fiji	355
No. 8177. Film Co-production Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic. Signed at London on 21 September 1965 :	
Exchange of notes constituting an agreement further modifying the above-mentioned Agreement. Paris, 25 June 1971	356
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :	
Ratification by Zambia	360
No. 10232. Agreement establishing the Caribbean Development Bank. Done at Kingston, Jamaica, on 18 October 1969 :	
Withdrawal by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of paragraph (d) of the declaration made upon ratification	361
No. 11400. International Wheat Agreement, 1971 :	
(a) Wheat Trade Convention, 1971. Opened for signature at Washington from 29 March 1971 until 3 May 1971 :	
Ratification by Argentina	362
Extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to territories	362
Accession by Trinidad and Tobago	362
(b) Food Aid Convention, 1971. Opened for signature at Washington from 29 March 1971 until 3 May 1971 :	
Ratification by Argentina	362

	<i>Pages</i>
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Succession de Fidji	355
N° 8177. Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Londres le 21 septembre 1965 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Paris, 25 juin 1971	356
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Ratification de la Zambie	360
N° 10232. Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes. Fait à Kingstou (Jamaïque) le 18 octobre 1969 :	
Retrait par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du paragraphe <i>d</i> de la déclaration faite lors de la ratification	361
N° 11400. Accord international sur le blé de 1971 :	
a) Convention sur le commerce du blé de 1971. Ouverte à la signature à Washington du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 :	
Ratification de l'Argentine	363
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à des territoires.	363
Adhésion de Trinité-et-Tobago	363
b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1971. Ouverte à la signature à Washington du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 :	
Ratification de l'Argentine	363

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97(I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97(I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou de « accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 February 1972 to 10 February 1972

Nos. 11573 to 11583

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 février 1972 au 10 février 1972

Nos 11573 à 11583

No. 11573

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EL SALVADOR**

**Development Credit Agreement—*Fifth Power Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements). Signed at Washington on 13 January 1971**

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 3 February 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
EL SALVADOR**

**Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet
d'électrification* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement). Signé
à Washington le 13 janvier 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 février 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated January 13, 1971, between REPUBLIC OF EL SALVADOR (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the foreign exchange cost of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) The Project will be carried out by Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa with the Borrower's assistance and, as part of such assistance, the Borrower will make available to Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa the proceeds of the Credit as hereinafter provided; and

(C) The Association is willing to make the Credit available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a project agreement of even date herewith² between the Association and Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the

¹ Came into force on 22 October 1971, upon notification by the Association to the Government of El Salvador.

² The said Agreement entered into force on 22 October 1971. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 227 ES, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

³ See p. 20 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 13 janvier 1971, entre la RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à défrayer les coûts en devises étrangères du Projet, décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, en consentant le Crédit visé ci-dessous;

B) Que le Projet sera réalisé par la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa avec l'aide de l'Emprunteur lequel mettra, au titre de cette aide, à la disposition de la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa les fonds provenant du Crédit aux conditions ci-après; et

C) Que l'Association est disposée à consentir le Crédit aux clauses et conditions énoncées dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet, de même date², conclu entre l'Association et la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969³ et, sous réserve de la suppression du paragraphe 5.01, leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. Chaque fois qu'ils sont employés dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement salvadorien.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 22 octobre 1971. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 227 ES et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

³ Voir p. 21 du présent volume.

respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ CEL ” means Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa ;

(b) “ Project Agreement ” means the agreement between the Association and CEL of even date herewith, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Project Agreement ; and

(c) “ Subsidiary Loan Agreement ” means the agreement to be entered into between the Borrower and CEL pursuant to Section 3.01 (b) of this Agreement, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Subsidiary Loan Agreement.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million six hundred thousand dollars (\$5,600,000). The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account by CEL acting on behalf of the Borrower pursuant to the provisions of Section 9.02 of this Agreement, as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the General Conditions.

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement ; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. The Closing Date shall be December 31, 1973 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

dans les Conditions générales ont le sens qui y est indiqué, et le sigle et les expressions suivants ont le sens ci-après :

a) Le sigle « CEL » désigne la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa;

b) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date conclu entre l'Association et la CEL tel qu'il pourra être modifié de temps à autre; ladite expression englobe toutes les annexes du Contrat relatif au Projet; et

c) L'expression « le contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat qui sera conclu entre l'Emprunteur et la CEL, conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.01 du présent Contrat, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre; ladite expression englobe toutes les annexes du contrat d'emprunt subsidiaire.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat de crédit de développement, un Crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq millions six cent mille (5 600 000) dollars. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit par la CEL agissant au nom de l'Emprunteur par application des dispositions du paragraphe 9.02 du présent Contrat et selon les modalités prévues dans le présent Contrat et dans les Conditions générales, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui sont énoncés dans ledit Contrat et lesdites Conditions générales.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit conformément aux dispositions de l'annexe 1 du présent Contrat, telle qu'elle pourra être modifiée de temps à autre, au titre des dépenses qui auront été faites (ou, si l'Association y consent, qui seront faites) pour acquitter le coût raisonnable des marchandises ou des services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat de crédit de développement; toutefois, à moins que l'Association ne consente qu'il en soit autrement, aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites ou de services fournis dans lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou telle autre date dont l'Association et l'Emprunteur seront convenus d'un commun accord.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 15 and October 15 commencing April 15, 1981 and ending October 15, 2020, each installment to and including the installment payable on October 15, 1990 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.07. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall cause CEL to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, engineering, financial and public utility practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall relend the proceeds of the Credit to CEL under a Subsidiary Loan Agreement to be entered into between the Borrower and CEL under terms and conditions which shall have been approved by the Association, and which shall, without limitation, provide for CEL (i) to pay to the Borrower a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount so relent and not withdrawn by CEL from time to time, (ii) to pay to the Borrower interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount so relent and withdrawn by CEL and outstanding from time to time, and (iii) to repay to the Borrower the principal amount so relent over a period of 20 years from the date of this Agreement, including therein a period of grace of two and one-half years.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and to accomplish the purposes of the Credit, and except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

Section 3.02. (a) Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured pursuant to the provisions set forth or referred to in Section 2.04 (a) of the Project Agreement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 15 avril et le 15 octobre de chaque année, à partir du 15 avril 1981 et jusqu'au 15 octobre 2020; les versements à effectuer jusqu'au 15 octobre 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.07. La monnaie des Etats-Unis d'Amérique est désignée aux fins de la section 4.02 des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par la CEL avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux règles d'une saine gestion administrative, technique, financière et aux pratiques des services publics et fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur allouera à la CEL les fonds provenant du Crédit conformément à un contrat d'emprunt subsidiaire qu'il conclura avec la CEL et dont les clauses et conditions devront être soumises à l'approbation de l'Association et devront stipuler, sans limitation aucune, que la CEL i) paiera à l'Emprunteur une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du montant ainsi alloué qui n'aura pas été prélevé par la CEL; ii) paiera à l'Emprunteur des intérêts au taux annuel de sept et quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du montant ainsi alloué qui aura été prélevé par la CEL et non remboursé, et iii) remboursera à l'Emprunteur sur une période de 20 ans à compter de la date du présent Contrat, y compris un délai de grâce de deux ans et demi, le principal du montant ainsi alloué.

c) L'Emprunteur exercera les droits découlant du contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'Association et à réaliser les fins du Crédit, et, à moins que l'Association ne consente qu'il en soit autrement, il ne cédera, ne modifiera ou n'abrogera ni le contrat d'emprunt subsidiaire ni aucune de ses dispositions, et ne renoncera ni audit contrat ni auxdites dispositions.

Paragraphe 3.02. a) A moins que l'Association ne consente qu'il en soit autrement, les marchandises et les services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés sur les fonds provenant du Crédit seront acquis conformément aux dispositions énoncées ou visées à l'alinéa a du paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall use its best efforts to cause independent auditors acceptable to the Association to be appointed as CEL's auditors for the purposes of Section 4.02 of the Project Agreement.

Section 4.02. The Borrower shall from time to time take or cause to be taken all measures required on its part to enable CEL to make such adjustments in its rates for the sale of electricity as may be necessary to meet the requirements of Section 4.03 of the Project Agreement.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the performance by CEL of its obligations under the Project Agreement and under the Subsidiary Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of CEL and of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request

b) A moins que l'Association ne consente qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés sur les fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur fera de son mieux pour que des experts comptables indépendants et agréés par l'Association soient désignés comme commissaires aux comptes de la CEL aux fins du paragraphe 4.02 du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur prendra ou fera prendre de temps à autre toutes les mesures qui lui incomberont pour permettre à la CEL de procéder aux ajustements de ses tarifs de vente d'électricité qui seraient nécessaires pour donner effet au paragraphe 4.03 du Contrat relatif au projet.

Article V

CONSULTATIONS, RENSEIGNEMENTS ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'Emprunteur et l'Association, de temps à autre et à la demande de l'une ou l'autre partie :

- a) Conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution de leurs obligations aux termes du Contrat de crédit de développement, sur l'exécution par la CEL de ses obligations aux termes du Contrat relatif au Projet et du contrat d'emprunt subsidiaire, sur l'administration, les opérations et la situation financière de la CEL et des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit; et
- b) Communiqueront à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sa balance des paiements et sur sa dette extérieure ainsi que sur la dette extérieure de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou de l'un quelconque de ses organismes ou des organismes d'une telle subdivision politique.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les

concerning the operations and financial condition of CEL and of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, or the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement or the performance by CEL of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to inspect all plants, sites, works, property and equipment of CEL and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon, and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

opérations et la situation financière de la CEL et des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service, l'exécution par l'Emprunteur des autres obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de crédit de développement ou l'exécution par la CEL des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet et du contrat d'emprunt subsidiaire.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables d'inspecter toutes les installations, tous les terrains, chantiers, biens et équipements de la CEL et de pénétrer dans une partie quelconque des territoires de l'Emprunteur à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés sans déduction et francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le Contrat de crédit de développement et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt qui, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, serait perçu lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction, réglementation, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des événements indiqués dans la section 7.01 des Conditions générales ou dans la section 7.02 du présent Contrat survient et subsiste durant la période qui, le cas échéant, y serait spécifiée, l'Association pourra à tout moment, tant que subsistera cet événement, déclarer par voie de notification à l'Emprunteur que le principal du Crédit non encore remboursé est exigible et payable immédiatement, de même que les commissions y afférentes, sur quoi ledit principal et lesdites commissions deviendront exigibles et payables immédiatement, nonobstant toute disposition contraire du Contrat de crédit de développement.

Section 7.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) A default shall occur in the performance of any obligation on the part of CEL under the Project Agreement and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and CEL.
- (b) CEL shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by CEL or by others whereby any of the property of CEL shall or may be distributed among its creditors.
- (c) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of CEL or for the suspension of its operations.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

- (a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of CEL shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.
- (b) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and CEL, respectively, shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

- (a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, CEL, and constitutes a valid and binding obligation of CEL in accordance with its terms.
- (b) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and CEL, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and CEL in accordance with its terms.

Section 8.03. The date of April 30, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.04. The obligations of the Borrower under Sections 4.01, 4.02 and 5.02 (a) of this Agreement and the provisions of paragraphs (a), (b) and (c) of Section 7.02 of this Agreement shall cease and determine on the date on which

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Un manquement dans l'exécution de toute obligation souscrite par la CEL dans le Contrat relatif au Projet, subsistant pendant soixante jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur et à la CEL;
- b) Le fait que la CEL n'aura pu acquitter ses dettes à leur échéance ou qu'une mesure aura été prise ou une procédure intentée par la CEL ou par d'autres en vue de répartir un bien quelconque de la CEL entre ses créanciers;
- c) Le fait que l'Emprunteur, ou toute autre autorité compétente, aura pris des mesures visant à dissoudre la CEL, à mettre fin à son statut d'entreprise publique ou à suspendre ses activités.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* de la section 10.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise au nom de l'Emprunteur et de la CEL du Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus;
- b) La signature et la remise au nom de l'Emprunteur et de la CEL du contrat d'emprunt subsidiaire devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par la CEL, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de la CEL conformément à ses termes;
- b) Que le contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et la CEL, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Emprunteur et de la CEL conformément à ses termes.

Paragraphe 8.03. Le 30 avril 1971 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 8.04. Les obligations de l'Emprunteur aux termes des paragraphes 4.01, 4.02 et de l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat ainsi que les dispositions des alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 7.02 du présent Contrat

the Development Credit Agreement shall terminate on a date twenty years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Ministro de Hacienda of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The Borrower irrevocably designates CEL its agent for the purpose of taking any action required or permitted under Sections 2.01 and 2.02 of this Agreement, and under Section 3.01 and Article V of the General Conditions.

Section 9.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministro de Hacienda
Ministerio de Hacienda
San Salvador, El Salvador
and

Secretario Ejecutivo del Consejo Nacional de Planificación
y Coordinación Económica (Conaplan)
San Salvador, El Salvador

Cable address :

Minhacienda
San Salvador
and
Conaplan
San Salvador

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in

prendront fin et expireront à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra fin et, au plus tard, 20 ans après la date du présent Contrat.

Article IX

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministro de Hacienda de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. L'Emprunteur désigne irrévocablement la CEL comme son mandataire aux fins de prendre toutes les dispositions qui doivent être prises, ou peuvent être prises en vertu des paragraphes 2.01 et 2.02 du présent Contrat ainsi que du paragraphe 3.01 et de l'article V des Conditions générales.

Paragraphe 9.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministro de Hacienda
Ministerio de Hacienda
San Salvador (El Salvador)
et

Secretario Ejecutivo del Consejo Nacional de Planificación
y Coordinación Económica (Conaplan)
San Salvador (El Salvador)

Adresses télégraphiques :

Minhacienda
San Salvador
et
Conaplan
San Salvador

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs

their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of El Salvador :
By Colonel JULIO A. RIVERA
Authorized Representative

International Development Association :
By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit and the allocation of amounts of the Credit to each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. (a) Gas turbine plant	3,360,000
(b) Transmission line	1,380,000
II. Engineering services	460,000
III. Unallocated	400,000
	<u>TOTAL</u> <u>5,600,000</u>

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

- (a) expenditures in currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower, except as the Association shall otherwise agree;
- (b) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (c) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;

dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'El Salvador :
Le Représentant autorisé,
Colonel JULIO A. RIVERA

Pour l'Association internationale de développement :
Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

PRÉLÈVEMENT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories des marchandises et des services qui doivent être financés au moyen des fonds provenant du Crédit et l'affectation des montants du Crédit à chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (exprimé en dollars)</i>
I. a) Centrale à turbines à gaz	3 360 000
b) Lignes de transport du courant	1 380 000
II. Services d'ingénieurs	460 000
III. Non affecté	400 000
	<u>TOTAL 5 600 000</u>

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre :

- a) Des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou en règlement de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires de l'Emprunteur, à moins que l'Association ne consente qu'il n'en soit autrement;
- b) Des dépenses faites avant la date du présent Contrat; et
- c) Du paiement d'impôts imposés, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires, sur des marchandises ou des services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition ou la fourniture de marchandises ou de services.

3. Nonobstant l'affectation d'un montant du Crédit dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories, le montant du Crédit affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association en augmentant d'autant le montant non affecté du Crédit;

- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

Part A

The supply and erection of a gas turbine plant at the Soyapango Substation comprising two gas turbine units of about 16.5 Megawatt each

Part B

The supply and installation of a 115 kilovolt transmission line between San Rafael Cedros and San Miguel.

The Project is expected to be completed by March 31, 1973.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

- b) Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories, l'Association, sur la demande de l'Emprunteur, affectera à cette catégorie un montant correspondant à ladite augmentation par prélèvement sur le montant non affecté du Crédit, sous réserve, cependant, des exigences au titre des imprévus telles qu'elles seront déterminées par l'Association, compte tenu des autres dépenses.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend deux parties, à savoir :

Partie A

La fourniture et la construction d'une centrale à turbines à gaz à la sous-station de Soyapango comprenant deux turbines à gaz d'environ 16,5 mégawatts chacune.

Partie B

La fourniture et l'installation d'une ligne de transport de courant de 115 kilovolts entre San Rafael Cedros et San Miguel.

Il est prévu que le Projet sera achevé pour le 31 mars 1973.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 11574

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

Development Credit Agreement—*Second Highway Construction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 January 1971

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 3 February 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de construction de routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 janvier 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 février 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated January 29, 1971, between REPUBLIC OF NIGER (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a development credit agreement dated June 24, 1964,² between the Borrower and the Association, the Association granted to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to one million five hundred thousand dollars (\$1,500,000) to assist the Borrower in financing a project for the design, improvement and construction of certain roads in the Borrower's national highway system;

WHEREAS by a second development credit agreement dated September 23, 1968,³ between the Borrower and the Association, the Association made available a development credit in various currencies equivalent to six million one hundred twenty thousand dollars (\$6,120,000) to assist in financing capital expenditures of the four-year Highway Maintenance Program and preinvestment studies;

WHEREAS the Borrower has requested the Association to finance part of the costs of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

WHEREAS the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,⁴ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements

¹ Came into force on 15 June 1971, upon notification by the Association to the Government of Niger.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 554, p. 93.

³ *Ibid.*, vol. 676, p. 171.

⁴ See p. 46 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 29 janvier 1971, entre la RÉPUBLIQUE DU NIGER (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'un Contrat de crédit de développement en date du 24 juin 1964² entre l'Emprunteur et l'Association l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à un million cinq cent mille (1 500 000) dollars, en vue d'aider l'Emprunteur à financer un projet relatif au tracé, à l'amélioration et à la construction de certaines routes du réseau routier national de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'un deuxième Contrat de crédit de développement, en date du 23 septembre 1968³, entre l'Emprunteur et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à six millions cent vingt mille (6 120 000) dollars pour l'aider à financer les dépenses d'équipement relatives au Programme quadriennal d'entretien routier ainsi que des études de préinvestissement.

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de financer une partie du coût du Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat en lui consentant le Crédit stipulé ci-après;

CONSIDÉRANT que l'Association a accepté, en se fondant entre autres sur les considérations exposées ci-dessus, de consentir ce Crédit à l'Emprunteur selon les conditions et modalités énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969⁴, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve, toutefois, de la suppression du

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 554, p. 93.

³ *Ibid.*, vol. 676, p. 171.

⁴ Voir p. 47 du présent volume.

of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term "1964 Development Credit Agreement" means the Development Credit Agreement (*Road Project*) between the Borrower and the Association dated June 24, 1964.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million seven hundred thousand dollars (\$5,700,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than consultants' services) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be December 31, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

paragraphe 5.01 desdites Conditions générales (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et l'expression « Contrat de crédit de développement de 1964 » désigne le Contrat de crédit de développement (*Projet routier*) entre l'Emprunteur et l'Association en date du 24 juin 1964.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, selon les conditions et modalités stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq millions sept cent mille (5 700 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit conformément aux dispositions de l'annexe 1 au présent Contrat — ladite annexe pouvant être modifiée de temps à autre — au titre des dépenses engagées (ou, si l'Association y consent, des dépenses à engager) pour régler l'achat à un coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet lorsque le financement de ces dépenses est prévu par le présent Contrat de crédit de développement; étant entendu, toutefois, que sauf si l'Association accepte qu'il en soit autrement, aucun retrait ne pourra être effectué au titre de dépenses faites sur le territoire de tout pays (autre que la Suisse) qui ne serait pas membre de la Banque ou au titre du paiement de marchandises produites sur ledit territoire ou de services en provenant.

Paragraphe 2.03. Sauf si l'Association accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services (autres que les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et dont le paiement doit être financé à l'aide des fonds provenant du Crédit seront achetés par voie d'adjudication internationale selon des procédures conformes aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, conformément aux dispositions énoncées à l'annexe 3 du présent Contrat et sous réserve de ces dispositions.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 décembre 1974 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts de un pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été retirée et n'aura pas encore été remboursée.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each January 15 and July 15 commencing January 15, 1981 and ending July 15, 2020, each installment to and including the installment payable on July 15, 1990 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of the Republic of France is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project through its Direction des Travaux Publics, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. In order to assist the Borrower in the supervision of construction of Part A (i) and (ii) of the Project and in the carrying out of Parts B (i) and (ii) and C of the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 3.03. (a) The Tinkim-Nigerian border road section included in Part A (ii) of the Project shall not be constructed unless and until the Borrower shall have received notice from the Association, on or before December 31, 1972, that the Association is satisfied that appropriate arrangements have been made for the construction of the road between Kano, Nigeria, and the Borrower's border. After such date, unless the Association shall otherwise agree, the construction of such road section shall be deleted from the Project.

(b) The design standards to be used for the road sections (other than the Tinkim-Dan Tyao road section) included in Part A (i) and (ii) of the Project shall be those set forth as Standard "A₁" in Schedule 4 to this Agreement, and the design standards to be used for the Tinkim-Dan Tyao road section included in Part A (ii) of the Project shall be those set forth as Standard "B" in such Schedule 4; provided, however, that if, pursuant to paragraph (a) hereof, the Tinkim-Nigerian border road section shall not be constructed, the design standards to be used for the Magaria-Tinkim road section included in Part A (ii) of the Project shall be those set forth as Standard "A₂" in Schedule 4 to this Agreement.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit retiré du compte de Crédit par échéances semestrielles payables les 15 janvier et 15 juillet à compter du 15 janvier 1981, la dernière échéance étant payable le 15 juillet 2020; chaque échéance jusqu'à celle du 15 juillet 1990 comprise étant égale à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal et chaque échéance postérieure à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie de la République française est désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera le Projet par l'intermédiaire de sa Direction des travaux publics avec la diligence et l'efficacité voulues et selon de saines méthodes techniques, administratives et financières, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur emploiera des ingénieurs-conseils agréés par l'Association, selon des conditions et modalités jugées satisfaisantes par celle-ci, qui aideront l'Emprunteur à surveiller les travaux de construction visés dans la partie A, i et ii, du Projet et à exécuter les parties B, i et ii, et C du Projet.

Paragraphe 3.03. a) Le tronçon de route Tinkim-frontière nigérienne visé dans la partie A, ii, du Projet ne sera pas construit tant que l'Emprunteur n'aura pas été avisé par l'Association, au plus tard le 31 décembre 1972, que celle-ci est certaine que des dispositions adéquates ont été prises en vue de la construction de la route entre Kano (Nigéria) et la frontière de l'Emprunteur. Après la date indiquée ci-dessus et sauf si l'Association accepte qu'il en soit autrement, la construction dudit tronçon de route sera rayée du Projet.

b) Les normes techniques applicables aux tronçons de route (autres que le tronçon Tinkim-Dan Tyao) visé dans la partie A, i et ii, du Projet seront celles qui sont stipulées à l'annexe 4 au présent Contrat sous la rubrique Norme « A₁ », les normes techniques applicables au tronçon Tinkim-Dan Tyao visé dans la partie A, ii, du Projet étant celles qui sont stipulées dans ladite annexe 4 sous la rubrique Norme « B »; étant entendu toutefois que si, conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus, le tronçon de route Tinkim-frontière nigérienne n'était pas construit, les normes techniques applicables au tronçon Magaria-Tinkim visé dans la partie A, ii, du Projet seront celles qui sont stipulées à l'annexe 4 au présent Contrat sous la rubrique Norme « A₂ ».

(c) In carrying out Part A (i) and (ii) of the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 3.04. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, all goods and services financed out of the proceeds of the Credit shall be used exclusively for the Project until its completion.

Section 3.05. (a) The Borrower shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents, and work and procurement schedules, for the Project, and any material modifications or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.06. The Borrower shall take all such action as shall be necessary to acquire as and when needed all such land, rights-of-way and other property rights as shall be required for carrying out the Project.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the

c) L'Emprunteur fera exécuter les travaux visés dans la partie A, i et ii, du Projet par des entreprises agréées par l'Association, selon des conditions et modalités approuvées par celle-ci.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions voulues pour faire assurer les marchandises importées, achetées à l'aide de fonds provenant du Crédit, contre les risques de transport par mer, de transit et autres qui sont inhérents à l'acquisition desdites marchandises, à leur transport et à leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place; toute indemnité due au titre de cette assurance devra être versée en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour pourvoir au remplacement ou à la réparation desdites marchandises.

b) Sauf si l'Association accepte qu'il en soit autrement, tous les biens et services dont l'achat aura été financé à l'aide de fonds provenant du Crédit devront être utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet jusqu'à son achèvement.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur fournira à l'Association, dès leur établissement, les plans, cahier des charges, dossiers d'appels d'offres, et calendriers des travaux et des achats relatifs au Projet et lui signalera toutes modifications ou adjonctions importantes dont ils pourraient faire l'objet en fournissant toutes les indications que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra les registres nécessaires pour suivre la marche des travaux du Projet (et connaître notamment leur coût d'exécution), pour identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit et pour en justifier l'emploi dans le cadre du Projet; ii) mettra les représentants de l'Association à même d'inspecter le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et tous registres et documents s'y rapportant; iii) fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, les dépenses effectuées à l'aide des fonds provenant du Crédit et les biens et les services dont l'achat aura été financé à l'aide desdits fonds.

Paragraphe 3.06. L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, au fur et à mesure des besoins, tous les terrains, droits de passage et autres droits de propriété qui seront nécessaires à l'exécution du Projet.

Article IV

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'enregistrer, selon de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, les opérations, les ressources et les dépenses de la Direction des travaux publics

Project, of its Direction des Travaux Publics and of any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.02. The Borrower shall at all times adequately maintain or cause to be adequately maintained the roads included in the Project and all other roads in its national highway system, in accordance with sound engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

Section 4.03. The Borrower shall take all such action as shall be reasonably required to ensure that the dimensions and axle-loads of vehicles using the roads in its national highway system will not exceed limits consistent with the design standards of such roads.

Section 4.04. The Borrower shall collect and record in accordance with appropriate statistical methods and procedures such technical, economic and financial data as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extension of its national highway system.

Section 4.05. The Borrower shall consult the Association, on or before December 31, 1971, on a program for staffing its Direction des Travaux Publics with adequately trained nationals of Niger, and shall review annually with the Association the progress accomplished under such program.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the Borrower's Direction des Travaux Publics and of any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic

qui ont trait au Projet et celles de tout autre service ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie quelconque de celui-ci.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur devra, en permanence, entretenir ou faire entretenir d'une manière satisfaisante les routes visées dans le Projet et toutes les autres routes de son réseau routier national dans des conditions de saine gestion technique, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur prendra toutes mesures raisonnables pour s'assurer que les dimensions et les charges par essieu des véhicules circulant sur les routes de son réseau routier national ne dépassent pas les limites compatibles avec les normes techniques desdites routes.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur recueillera et enregistrera, selon des méthodes et pratiques statistiques adéquates, les données techniques, économiques et financières jugées raisonnablement nécessaires pour une bonne planification de l'entretien, de l'amélioration et du développement de son réseau routier national.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur consultera l'Association, au plus tard le 31 décembre 1971, au sujet d'un programme tendant à doter la Direction des travaux publics d'un personnel de ressortissants nigériens ayant reçu une formation satisfaisante et il passera chaque année en revue avec l'Association les progrès accomplis dans le cadre de ce programme.

Article V

CONSULTATIONS, RENSEIGNEMENTS ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Crédit. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre des parties :

- a) L'Emprunteur et l'Association procéderont de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, à des échanges de vues sur l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du Contrat de crédit de développement, sur l'administration du Projet par la Direction des travaux publics ou par tout autre service ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie quelconque de celui-ci et sur les opérations, les ressources et les dépenses s'y rapportant, ainsi que sur toutes autres questions ayant trait aux objectifs du Crédit;
- b) Chacune des parties fournira à l'autre, quand il y aura lieu de le faire, tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet de la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra

conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of its Direction des Travaux Publics and of any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its

fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, sur sa balance des paiements et sur la dette extérieure de l'Emprunteur, de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et de tout organisme de l'Emprunteur ou de l'une quelconque desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet des opérations menées, des ressources engagées et des dépenses effectuées au titre du Projet par la Direction des travaux publics ou par tout autre service au organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie quelconque de celui-ci.

b) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des autres obligations assumées par l'Emprunteur aux termes du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes facilités raisonnables pour se rendre dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés sans déduction et francs de tous impôts qui seraient prévus par la législation de l'Emprunteur ou les lois en vigueur sur son territoire.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat de crédit de développement sera exonéré de tous impôts qui seraient prévus par la législation de l'Emprunteur ou les lois en vigueur sur son territoire, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucun des règlements, restrictions, contrôles ou moratoires, quelle qu'en soit la nature, qui seraient prévus par la législation de l'Emprunteur ou les lois en vigueur sur son territoire.

Article VII

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la durée éventuellement précisée audit paragraphe, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait sub-

option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions, namely, that the Borrower has employed the construction supervision consultants referred to in Section 3.02 of this Agreement.

Section 8.02. The date April 15, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.03. (a) The obligations of the Borrower under Sections 4.01 and 4.05 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date ten years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

(b) The obligations of the Borrower under Sections 4.02, 4.03 and 4.04 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

(c) The obligations of the Borrower under Sections 4.01 (g) and 4.05 of the 1964 Development Credit Agreement shall cease and determine on the date on which the 1964 Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of Public Works of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministère des Travaux Publics
Niamey
Republic of Niger

sistera, la faculté de déclarer, par voie de notification à l'Emprunteur, immédiatement exigibles, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y relatives, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales : les ingénieurs-conseils chargés de surveiller les travaux, dont il est question au paragraphe 3.02 du présent Contrat, auront été engagés par l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Le 15 avril 1971 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 8.03. *a)* Les obligations de l'Emprunteur aux termes des paragraphes 4.01 et 4.05 du présent Contrat de crédit de développement seront éteintes à la date à laquelle celui-ci prendra fin ou 10 ans après la date du présent Contrat, selon celle de ces dates qui sera la première à échoir.

b) Les obligations de l'Emprunteur aux termes des paragraphes 4.02, 4.03 et 4.04 du présent Contrat de crédit de développement seront éteintes à la date à laquelle celui-ci prendra fin ou vingt ans après la date du présent Contrat, selon celle de ces dates qui sera la première à échoir.

c) Les obligations de l'Emprunteur aux termes de l'alinéa *g* du paragraphe 4.01 et du paragraphe 4.05 du Contrat de crédit de développement de 1964 seront éteintes à la date à laquelle celui-ci prendra fin ou vingt ans après la date du présent Contrat, selon celle de ces dates qui sera la première à échoir.

Article IX

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR ; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des travaux publics de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des travaux publics
Niamey
(République du Niger)

Cable address :

Ministravo

Niamey

For the Association :

International Development Association

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Indevas

Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Niger :

By JOSEPH AMINA

Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP

Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil works	3,700,000	70% of total expenditures
II. Consultants' services	900,000	80% of total expenditures (representing the esti- mated foreign expendi- ture component)
III. Equipment and materials	50,000	100% of foreign expenditures
IV. Unallocated	1,050,000	
	TOTAL <u>5,700,000</u>	

Adresse télégraphique :

Ministravo

Niamey

Pour l'Association :

Association internationale de développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Niger :

Le Représentant autorisé,

JOSEPH AMINA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

RETRAIT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique, par catégorie, les éléments qui seront financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage des dépenses pouvant être financées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (exprimé en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Travaux de génie civil	3 700 000	70% des dépenses totales
II. Services de consultants	900 000	80% des dépenses totales (représentant, d'après les estimations, les dépenses extérieures)
III. Matériel et matériaux	50 000	100% des dépenses extérieures
IV. Non affecté	1 050 000	
	TOTAL <u>5 700 000</u>	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term “ foreign expenditures ” means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland; provided, however, that if the currency of the Borrower is also that of another member of the Bank in the territories of which goods are produced or from the territories of which services are supplied, expenditures in such currency for such goods or services shall be deemed to be “ foreign expenditures ”; and

(b) The term “ total expenditures ” means the aggregate of foreign expenditures and of expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I or II shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses extérieures » désigne les dépenses effectuées dans la monnaie de tout Etat membre de la Banque (autre que l'Emprunteur) ou de la Suisse, au titre de marchandises produites sur leurs territoires, ou de services en provenance desdits territoires; étant entendu, toutefois, que si la monnaie de l'Emprunteur est également celle d'un autre membre de la Banque sur le territoire duquel les marchandises sont produites ou en provenance duquel les services sont fournis, les dépenses effectuées dans cette monnaie au titre desdites marchandises ou desdits services seront réputées être des « dépenses extérieures », et

b) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses extérieures et des dépenses effectuées au titre de marchandises produites sur le territoire de l'Emprunteur ou de services en provenance dudit territoire.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun retrait ne pourra être effectué pour régler :

a) Des dépenses antérieures à la date du présent Contrat;

b) Le paiement d'impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire, sur des marchandises ou des services, ou lors de l'importation, de la fabrication, de l'achat ou de la fourniture desdites marchandises ou desdits services. Dans la mesure où le montant représenté par le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus dépasserait, pour une catégorie quelconque, le montant payable net de tous impôts de ce genre, ledit pourcentage sera réduit de manière à ce qu'aucune partie des fonds provenant du Crédit ne puisse être retirée au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant l'affectation des fonds provenant du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si une diminution intervient dans les dépenses prévues au titre de l'une quelconque des catégories, le montant du Crédit affecté jusque-là à la catégorie intéressée et désormais superflu sera réaffecté par l'Association qui augmentera en conséquence le montant non affecté du Crédit;

b) Si une augmentation intervient dans les dépenses prévues au titre de l'une quelconque des catégories, le pourcentage indiqué pour cette catégorie dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus sera appliqué au montant de ladite augmentation et, sur la demande de l'Emprunteur, un montant équivalant à celui de l'augmentation sera affecté par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement sur le montant non affecté du Crédit, sous réserve, cependant, des exigences au titre des imprévus, qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si une augmentation intervient dans l'estimation des dépenses totales au titre de la catégorie I ou II et s'il n'est pas possible de réaffecter des fonds provenant du Crédit à la catégorie intéressée, l'Association pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, modifier le pourcentage applicable jusque-là aux dépenses s'inscrivant dans cette catégorie, de manière que les retraits au titre de ladite catégorie puissent se poursuivre jusqu'à ce que toutes les dépenses prévues à ce titre aient été effectuées.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following parts :

- A. (i) construction and improvement of the Niamey-Tillabery road (about 115 km);
(ii) construction and improvement of the Magaria-Tinkim-Nigerian border road (about 20 km) and of the Dan Tyao-Tinkim road (about 14 km);
- B. (i) feasibility study of the construction and improvement of (a) the Niamey-Baleyara road (about 98 km) and (b) of the Zinder-Bandé road (about 72 km);

(ii) detailed engineering and preparation of bidding documents for the construction and improvement of the roads referred to in Part B (i) above, provided that the economic justification thereof shall have been confirmed to the satisfaction of the Borrower and the Association; and
- C. provision of laboratory and traffic counting equipment and training of laboratory inspectors and technicians.

The Project is expected to be completed by June 30, 1974.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. With respect to any contract for civil works, equipment or materials estimated to cost the equivalent of \$25,000 or more :

(a) If bidders are required to pre-qualify, the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Association in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Association shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for pre-qualification, shall be furnished by the Borrower to the Association for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Association shall reasonably request.

(b) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Association shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Association, in

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte les éléments suivants :

- A. i) Construction et aménagement de la route Niamey-Tillabery (environ 115 km);
- ii) Construction et aménagement de la route Magaria-Tinkim-frontière nigériane (environ 20 km) et de la route Dan Tyao-Tinkim (environ 14 km);
- B. i) Etude de faisabilité portant sur la construction et l'aménagement *a)* de la route Niamey-Baleyara (environ 98 km) et *b)* de la route Zinder-Bandé (environ 72 km);
- ii) Etudes techniques détaillées et établissement du dossier d'appels d'offres pour la construction et l'aménagement des routes visées dans la partie B, i, ci-dessus, étant entendu que l'Emprunteur et l'Association devront avoir reçu la preuve que ces travaux sont justifiés du point de vue économique; et
- C. Fourniture de matériel de laboratoire et de matériel pour le comptage des véhicules et formation d'inspecteurs et de techniciens de laboratoire.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 30 juin 1974.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne tout marché relatif à des travaux de génie civil, à la fourniture de matériel ou de matériaux dont le coût estimatif est égal ou supérieur à l'équivalent de 25 000 dollars :

a) Dans le cas où les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une sélection préalable, l'Emprunteur devra, avant de procéder à cette sélection, indiquer en détail à l'Association la procédure qu'il compte suivre et apporter à celle-ci toutes modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. L'Emprunteur remettra à l'Association, aux fins d'observations, la liste des candidats admis à soumissionner, ainsi qu'un exposé indiquant leurs qualifications et les raisons pour lesquelles certains candidats n'auraient pas été retenus; ces documents seront communiqués à l'Association avant que les candidats aient été avisés du résultat de la sélection préalable et l'Emprunteur apportera à la composition de la liste toutes modifications que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à l'Association, pour observations, les projets d'appels d'offres, les cahiers des charges et autres pièces du dossier d'appels d'offres, ainsi qu'une description des méthodes publicitaires envisagées et il apportera auxdits documents ou auxdites méthodes toutes les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Toute nouvelle modification envisagée aux documents relatifs aux soumissions devra être approuvée par l'Association avant d'être communiquée aux soumissionnaires éventuels.

c) Après réception et analyse des soumissions, l'Emprunteur devra, avant de prendre une décision définitive sur l'adjudication du marché, communiquer à l'Association le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'attribuer le marché et il

sufficient time for its review, a detailed report by the consultants referred to in Section 3.02 of this Agreement, on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of the said consultants, and the reasons for the Borrower's intended award. The Association shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Development Credit Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(d) If the contract shall be awarded over the Association's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Credit.

(e) Two copies of the contract shall be furnished to the Association promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

2. With respect to any other contract for civil works, equipment or materials, the Borrower shall furnish to the Association, promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract, two conformed copies of such contract. The Association shall promptly inform the Borrower if it finds that the award of the contract is not consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Development Credit Agreement and, in such event, no expenditure under such contract shall be financed out of the proceeds of the Credit.

SCHEDULE 4

DESIGN STANDARDS

	<i>Pavement Width (m)</i>	<i>Shoulders Width (m)</i>	<i>Pavement Crossfall %</i>	<i>Surfacing</i>
Standard "A ₁ "	6.00	1.00	2.0	Double bituminous surface treatment
Standard "A ₂ "	6.00	1.00	3.0	Gravel
Standard "B"	5.00	1.00	3.0	Gravel

remettra à l'Association, suffisamment tôt pour que celle-ci ait le temps de l'étudier, un rapport circonstancié établi par les ingénieurs-conseils visés au paragraphe 3.02 du présent Contrat, portant sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues et indiquant également les recommandations desdits consultants concernant l'adjudication; il l'informerá en même temps des raisons ayant motivé son choix. L'Association avisera sans retard l'Emprunteur de toute objection qu'elle pourrait avoir à l'égard de l'adjudication prévue pour non conformité aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou au Contrat de crédit de développement, et elle indiquera les raisons motivant toute objection éventuelle.

d) Si un marché est attribué malgré une objection raisonnable élevée par l'Association ou si les conditions et modalités dudit marché diffèrent notablement, sans avoir été approuvées par l'Association, de celles qui étaient indiquées dans le dossier d'appel d'offres, aucune dépense ne pourra être financée au titre dudit marché sur les fonds provenant du Crédit.

e) Deux exemplaires du marché seront remis à l'Association dès sa signature avant que soit présentée à l'Association la première demande de retrait de fonds du compte de Crédit au titre dudit marché.

2. En ce qui concerne tout autre marché relatif à des travaux de génie civil, à la fourniture de matériel ou de matériaux, l'Emprunteur adressera à l'Association deux copies certifiées conformes dudit marché dès sa signature et avant de présenter à l'Association la première demande de retrait de fonds du compte de Crédit au titre dudit marché. L'Association fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle constate que l'adjudication du marché n'est pas conforme aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou au Contrat de crédit de développement, et, dans ce cas, aucune dépense faite au titre dudit marché ne pourra être financée sur les fonds provenant du Crédit.

ANNEXE 4

NORMES TECHNIQUES

	<i>Largeur de la chaussée (m)</i>	<i>Largeur des accotements (m)</i>	<i>Pente transversale de la chaussée (%)</i>	<i>Revêtement</i>
Norme « A ₁ »	6,00	1,00	2,0	Revêtement bicouche au bitume
Norme « A ₂ »	6,00	1,00	3,0	Gravier
Norme « B »	5,00	1,00	3,0	Gravier

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités
vol. 703, p. 245.*]

No. 11575

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TUNISIA**

**Development Credit Agreement—*Population Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements). Signed at Washington on 5 April 1971**

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 3 February 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
population* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington
le 5 avril 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 février 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated April 5, 1971, between REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional term has the following meaning: "Directorate" means Directorate of Maternal and Child Health and Family Planning of the Borrower or any successor thereof which may be established by the Borrower.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million eight hundred thousand dollars (\$4,800,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost

¹ Came into force on 29 December 1971, upon notification by the Association to the Government of Tunisia.

² See p. 82 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 5 avril 1971, entre la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat; en outre le terme suivant a le sens indiqué ci-après : « Direction » désigne la Direction de la santé, de l'hygiène maternelle et infantile et de la planification de la famille de l'Emprunteur ou tout autre organisme que l'Emprunteur pourrait établir pour lui succéder.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre millions huit cent mille (4 800 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit conformément aux dispositions de l'annexe 1 au présent Contrat et de toute modification éventuellement apportée de temps à autre à ladite annexe en vue de régler des dépenses effectuées (ou, si l'Association y consent, à effectuer)

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement tunisien.

² Voir p. 83 du présent volume.

of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. The Closing Date shall be June 30, 1976, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each May 15 and November 15 commencing May 15, 1981 and ending November 15, 2020, each installment to and including the installment payable on November 15, 1990, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.07. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, public health, family planning and population planning practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. (a) The Borrower shall appoint consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Association to help (i) design and implement a system of program planning, budgeting, and statistical reporting appropriate to the family planning program and to design a further expansion program which will ensure an optimum use of the resources at the disposal of family planning services; (ii) prepare schematics, designs and tender documents and evaluate bids for and to supervise the construction of the buildings and facilities included in Part A of the Project; and (iii) prepare specifications

pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services qu'exige le Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat et qui doivent être financées en exécution du Contrat de crédit de développement; il est toutefois entendu qu'à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, aucun prélèvement ne sera effectué en vue de payer des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites, ou des services fournis, dans lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. La date de clôture est fixée au 30 juin 1976, ou à toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mai et le 15 novembre de chaque année à partir du 15 mai 1981 et jusqu'au 15 novembre 2020, chaque versement à effectuer jusqu'au 15 novembre 1990 inclus étant égal à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et chaque versement ultérieur à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.07. La monnaie des Etats-Unis d'Amérique est spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines méthodes en matière d'administration, de finances, d'hygiène publique, de planification de la famille et de planification de la population, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. a) L'Emprunteur nommera des consultants, agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par celle-ci, pour aider i) à concevoir et à appliquer un système de planification, de budgétisation et d'établissement de données statistiques approprié au programme de planification de la famille et à élaborer un programme ultérieur d'extension qui assurera une utilisation optimale des ressources des services de planification de la famille; ii) à élaborer des diagrammes, des plans et des documents d'appels d'offres ainsi qu'à évaluer les soumissions et à superviser les travaux en vue de

and evaluate tenders for the furniture and equipment for such buildings and facilities.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause Part A of the Project to be carried out by contractors acceptable to, and employed under contracts satisfactory to, the Association.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association for its approval promptly upon their preparation, the designs, the plans, specifications, contracts, and work schedules and lists of equipment and furniture for Part A of the Project and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Association shall reasonably request.

(d) The Borrower shall promptly take requisite steps to acquire or purchase all such lands, interests in land and properties and all rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction and operation of the buildings included in Part A of the Project and to ensure that such lands, interests in land and properties are available as needed to meet the construction schedule for Part A of the Project.

Section 3.03. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Association and the Borrower.

Section 3.04. (a) The Borrower shall cause the Directorate to develop and implement the national family planning programs and shall develop and implement or cause to be developed and implemented the population planning programs.

(b) The Borrower undertakes that, except as the Association shall otherwise agree, the Directorate shall have an organization and shall exercise functions and responsibilities as set forth in Schedule 4 to this Agreement.

(c) The Borrower shall provide to the Directorate :

- (i) funds through annual budgetary appropriations, and
- (ii) other facilities, services and resources,

la construction des bâtiments et installations compris dans la partie A du Projet; iii) à établir les cahiers des charges et à évaluer les soumissions pour le mobilier et le matériel destinés auxdits bâtiments et installations.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter la partie A du Projet par des entrepreneurs agréés par l'Association, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'Association;

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à l'Association, pour approbation, dès qu'ils seront prêts, les dessins, plans, cahiers des charges, contrats, calendriers des travaux et listes de matériel et de mobilier se rapportant à la partie A du Projet ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

d) L'Emprunteur prendra rapidement toutes mesures nécessaires pour acquérir ou acheter des terrains et des intérêts dans des terrains et des biens immobiliers, ainsi que tous les droits, pouvoirs et privilèges qu'il pourra être nécessaire ou opportun d'acquérir pour la construction et la gestion des bâtiments compris dans la partie A du Projet et pour garantir que ces terrains, intérêts dans des terrains et biens immobiliers seront disponibles le moment venu conformément au calendrier des travaux de construction de la partie A du Projet.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services (à l'exception des services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés au moyen des fonds provenant du Crédit seront achetés par voie d'adjudication internationale conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres procédures complémentaires prévues à l'annexe 3 au présent Contrat et à celles qui pourront être convenues entre l'Association et l'Emprunteur.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur fera élaborer et exécuter par la Direction les programmes nationaux de planification de la famille et élaborera ou exécutera, ou fera élaborer ou exécuter, les programmes de planification de la population.

b) L'Emprunteur s'engage à ce que la Direction adopte l'organisation et exerce les fonctions et responsabilités stipulées à l'annexe 4 au présent Contrat, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement.

c) L'Emprunteur fournira à la Direction :

- i) des fonds, par l'allocation de crédits budgétaires annuels,
- ii) d'autres installations, services et ressources,

required to enable the Directorate to implement effectively the national family planning programs. The Borrower shall also provide funds, other facilities, services and resources required for efficient implementation of population planning programs.

Section 3.05. The Borrower undertakes to cause all its family planning facilities to be provided with adequate, competent and experienced staff.

Section 3.06. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall implement the administrative arrangements set forth in Schedule 5 to this Agreement.

Section 3.07. In order to assist in teaching at the Avicenne Paramedical Training School including the Postgraduate Training Section, under Part B (2) of the Project, the Borrower shall employ, in consultation with the Association, competent experts upon terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 3.08. The Borrower shall, at all times, employ a director and one or several administrators including a family planning administrator for the Directorate and a Project administrator who will be qualified and experienced and who will be assisted by adequate, qualified and experienced staff. The first such director, family planning administrator and Project administrator and any subsequent director, family planning administrator and Project administrator to be appointed within five years from the date of this Agreement shall be appointed in consultation with the Association.

Section 3.09. The Borrower undertakes that, except as the Association shall otherwise agree, the locations and approximate bed capacities of the facilities to be constructed under Part A of the Project shall be as set forth in Schedule 6 to this Agreement.

Section 3.10. The Borrower shall cause the buildings, furniture and equipment of the institutions included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs and renewals thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

Section 3.11. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall

afin de lui permettre d'exécuter efficacement les programmes nationaux de planification de la famille. L'Emprunteur fournira également les fonds et autres installations, services et ressources nécessaires à l'exécution efficace des programmes de planification de la population.

Paragraphe 3.05. L'Emprunteur s'engage à faire en sorte que toutes ses installations de planification de la famille soient dotées d'un personnel suffisant, compétent et expérimenté.

Paragraphe 3.06. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur se conformera aux dispositions administratives stipulées à l'annexe 5 au présent Contrat.

Paragraphe 3.07. Pour participer aux activités pédagogiques de l'Ecole de formation paramédicale Avicenne, notamment celles de la section du perfectionnement des diplômés, aux termes de la partie B, 2, du Projet, l'Emprunteur engagera, en consultation avec l'Association, des experts compétents à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

Paragraphe 3.08. L'Emprunteur emploiera à titre permanent un directeur et un ou plusieurs administrateurs, dont un administrateur de planification de la famille, à la Direction, de même qu'un administrateur du Projet qui aura les qualifications et l'expérience voulues et sera secondé par un personnel suffisant, qualifié et expérimenté. Les premiers titulaires de ces postes et les titulaires ultérieurs nommés dans un délai de cinq ans à compter de la date du présent Contrat seront nommés en consultation avec l'Association.

Paragraphe 3.09. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que l'emplacement et le nombre approximatif de lits des installations qui seront construites au titre de la partie A du Projet, soient conformes à la description qui en est donnée à l'annexe 6 au présent Contrat.

Paragraphe 3.10. L'Emprunteur veillera à ce que les bâtiments, le mobilier et le matériel des établissements compris dans le Projet soient convenablement entretenus et il fera procéder de temps à autre aux réparations et renouvellements nécessaires, le tout suivant les règles de l'art.

Paragraphe 3.11. a) L'Emprunteur s'engage à assurer, ou à prendre les dispositions voulues pour faire assurer, les marchandises importées et payées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat, le transport et la livraison des susdites sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités seront stipulées payables dans une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprun-

cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

Section 3.12. The Borrower : (i) shall maintain or cause to be maintained records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.02. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Directorate :

- (i) as part of the Borrower's national family planning program, to reach and motivate as many child-bearing women as possible to become family planning acceptors, through the post partum education programs to be imparted at maternity hospitals, Rural Maternal Centers and Maternal and Child Health Centers.
- (ii) to submit by not later than July 1, 1971 to the Association for its approval a program to be developed by the Directorate for promoting family planning objectives and methods through personal visits to and interviews with men, and women of child-bearing age to encourage them to become acceptors of family planning methods and to begin to implement such program as approved by the Association by not later than December 31, 1971; and
- (iii) to maintain appropriate statistical and other records relating to the operation and effectiveness of national family planning programs to enable periodic evaluation of the cost and effectiveness of such programs.

teur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.12. L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir les livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût), d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, l'utilisation des fonds provenant du Crédit et les marchandises et les services qui seront financés à l'aide de ces fonds.

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de saines méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera en sorte que la Direction :

- i) s'efforce, en sa qualité d'organisme participant au programme national de planification de la famille de l'Emprunteur, d'atteindre et de motiver le plus grand nombre de femmes enceintes possible et de les amener à accepter la planification de la famille, par le biais des programmes d'éducation post-natale organisés dans les maternités, les centres maternels ruraux et les centres d'hygiène maternelle et infantile;
- ii) présente à l'Association, pour approbation, au plus tard le 1^{er} juillet 1971, un programme élaboré par la Direction et visant à promouvoir les objectifs et les méthodes de la planification de la famille, au moyen de visites et d'entrevues personnelles avec des hommes et des femmes en âge de procréer, en vue de les encourager à accepter les méthodes de planification de la famille, et commence à exécuter ledit programme, tel qu'il aura été approuvé par l'Association, au plus tard le 31 décembre 1971;
- iii) Tienne des livres où seront consignées les données pertinentes, statistiques et autres, relatives à l'exécution et à l'efficacité des programmes nationaux de planification de la famille pour qu'il soit possible d'évaluer périodiquement le coût et l'efficacité de ces programmes.

Section 4.03. Except as the Association shall otherwise agree the Borrower shall cause the studies included in Part B (3) of the Project to be carried out by consultants acceptable to and employed on terms and conditions satisfactory to the Association under terms of reference satisfactory to the Association.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Paragraphe 4.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera effectuer les études mentionnées dans la partie B, 3, du Projet par des consultants agréés par l'Association et employés à des clauses et conditions approuvées par elle dans le cadre de mandats lui donnant satisfaction.

Article V

CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, lorsqu'il y a lieu et à la demande de l'une ou l'autre partie, l'Emprunteur et l'Association :

- a) Conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du Contrat de crédit de développement, la gestion, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi que sur toute question relative aux fins du Crédit;
- b) Fourniront à l'autre partie tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander en ce qui concerne la situation générale du Crédit. L'Emprunteur devra en particulier fournir des renseignements relatifs à la situation financière et économique dans ses territoires, et notamment à sa balance des paiements, et à la dette extérieure de l'Emprunteur, de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et de l'un quelconque des organismes de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant aux opérations et à la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci;

b) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des obligations assumées par l'Emprunteur aux termes du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes facilités raisonnables pour se rendre dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, that, the organization, functions and responsibilities of the Directorate, referred to in paragraph (b) of Section 3.04 of this Agreement, shall have been suspended or abrogated or so amended as to impair, in the opinion of the Association, the ability of the Borrower to carry out its obligations under this Agreement.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ni à aucun règlement, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Article VII

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 7.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales : l'organisation, les fonctions et les responsabilités de la Direction visées à l'alinéa *b* du paragraphe 3.04 du présent Contrat auront été suspendues, abrogées ou modifiées dans des conditions qui, de l'avis de l'Association, compromettent la capacité de l'Emprunteur d'exécuter les obligations auxquelles il a souscrit dans le présent Contrat.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. Les faits suivants sont stipulés comme conditions supplémentaires de l'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales, à savoir :

- (1) The consultants referred to in paragraph (a) of Section 3.02 of this Agreement shall have been employed on terms and conditions satisfactory to the Association.
- (2) The Project administrator referred to in Section 3.08 of this Agreement shall have been appointed.

Section 8.02. The date June 30, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.03. The obligations of the Borrower under Sections 3.04, 3.05, 3.06, 3.08, 3.10, 3.12, 4.01 and 4.02 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty-five years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Ministre du Plan of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministère du Plan
2, Rue de Béjà
Tunis, Tunisia

Cable address :

Ministère du Plan
Tunis

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.

1. Les consultants mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat auront été employés à des clauses et conditions que l'Association aura jugées satisfaisantes.
2. L'administrateur du Projet mentionné au paragraphe 3.08 du présent Contrat aura été nommé.

Paragraphe 8.02. La date du 30 juin 1971 est spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 8.03. Les obligations incombant à l'Emprunteur en vertu des paragraphes 3.04, 3.05, 3.06, 3.08, 3.10, 3.12, 4.01 et 4.02 du présent Contrat viendront à expiration lors de la résiliation du Contrat de crédit de développement ou à une date postérieure de 25 ans à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, selon que l'une ou l'autre date sera la première à échoir.

Article IX

REPRÉSENTANTS DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre du Plan de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère du Plan
2 rue de Béjà
Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique :

Ministère du Plan
Tunis

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia :

By SLAHEDDINE EL GOULLI
Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in dollar equivalent)</i>	<i>Percentage of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil works	1,950,000	55% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure com- ponent)
II. Equipment and furniture :	1,730,000	
(a) imported; or		100% of foreign expenditures
(b) locally procured		55% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure com- ponent)
III. Technical assistance :	230,000	80% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure com- ponent)
(a) management consultants	170,000	
(b) medical & paramedical experts and fellowships	40,000	
(c) review missions	20,000	
IV. Consulting Services for the schematic and final designs	160,000	75% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure com- ponent)
V. Professional services of architects and engineers for the execution of the Project	120,000	60% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure com- ponent)
VI. Unallocated	610,000	
	TOTAL	<u>4,800,000</u>

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Tunisie :

Le Représentant autorisé,
SLAHEDDINE EL GOULLI

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

RETRAIT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses à financer à l'aide des fonds provenant du Crédit, la répartition des fonds provenant du Crédit entre les diverses catégories de dépenses et le pourcentage des dépenses à financer dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montants du Crédit alloué (exprimé en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Travaux publics	1 950 000	55 p. 100 des dépenses totales (représentant le coût estimatif des dépenses en devises étrangères)
II. Matériel et mobilier :	1 730 000	
a) importé		100 p. 100 des dépenses en devises étrangères
b) acheté sur place		55 p. 100 des dépenses totales (représentant le coût estimatif des dépenses en devises étrangères)
III. Assistance technique :	230 000	80 p. 100 des dépenses totales (représentant le coût estimatif des dépenses en devises étrangères)
a) consultants en matière de gestion	170 000	
b) services médicaux et paramédicaux : services d'experts et bourses	40 000	
c) missions d'inspection	20 000	
IV. Services de consultants pour l'établissement des esquisses et des plans définitifs	160 000	75 p. 100 des dépenses totales (représentant le coût estimatif des dépenses en devises étrangères)
V. Exécution du Projet : services professionnels d'architectes et d'ingénieurs	120 000	60 p. 100 des dépenses totales (représentant le coût estimatif des dépenses en devises étrangères)
VI. Fonds non affectés	610 000	
TOTAL	<u>4 800 000</u>	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term " foreign expenditures " means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland;

(b) The term " local expenditures " means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term " total expenditures " means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services; or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirement for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I, II(b), III, IV or V shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

6. Amounts in Category VI which may become no longer required for contingencies, as determined by the Association from time to time, shall be allocated to Categories I, II(b), III, IV and V and if the ratio between the amount of the Credit allocated to any of these Categories and the estimate of payments for goods and services included in any such Category exceeds the percentage applicable to such Cate-

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises étrangères » désigne les dépenses afférentes à des marchandises produites ou des services fournis dans les territoires et réglées dans la monnaie de tout pays (autre que l'Emprunteur) membre de la Banque ou de la Suisse;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses réglées dans la monnaie de l'Emprunteur, ou afférentes à des marchandises produites ou à des services fournis dans les territoires de l'Emprunteur;

c) L'expression « dépenses totales » désigne l'ensemble des dépenses en devises étrangères et en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne pourra être effectué :

a) Pour couvrir des dépenses antérieures à la date du présent Contrat;

b) Pour acquitter des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de l'importation, de la fabrication, de l'achat ou de la fourniture des susdits. Pour autant que le montant correspondant au pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus dépassera le montant payable net de tous impôts, ce pourcentage sera réduit de façon à éviter tout prélèvement sur les fonds provenant du Crédit aux fins d'acquitter de tels impôts.

4. Nonobstant l'affectation des fonds provenant du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si une réduction intervient dans le coût estimatif des dépenses relatives à l'une quelconque des catégories, le montant du Crédit alors affecté à ladite catégorie et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réimputé par l'Association à la catégorie des fonds non affectés du Crédit;

b) Si le coût estimatif des dépenses au titre de l'une quelconque des catégories augmente, le pourcentage indiqué pour cette catégorie dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus sera appliqué au montant de ladite augmentation et un montant correspondant sera, à la demande de l'Emprunteur, affecté à ladite catégorie par l'Association par prélèvement sur les fonds non affectés du Crédit, sous réserve toutefois des provisions pour imprévus qui auront été fixées par l'Association en ce qui concerne toutes autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le coût estimatif des dépenses totales au titre des catégories I, II, b, III, IV ou V augmente et qu'aucun fonds provenant du Crédit n'est disponible pour être réaffecté à cette catégorie, l'Association peut, en adressant à l'Emprunteur une notification à cet effet, modifier le pourcentage alors applicable à ces dépenses de façon que des prélèvements ultérieurs au titre de ladite catégorie puissent continuer jusqu'à ce que toutes les dépenses y afférentes aient été effectuées.

6. Les fonds de la catégorie VI qui pourraient ne plus être nécessaires en tant que provisions pour imprévus, telles qu'elles seront déterminées de temps à autre par l'Association, seront affectés aux catégories I, II b, III, IV et V et si le rapport entre le montant du Crédit affecté à l'une quelconque de ces catégories et le montant estimatif des paiements effectués au titre de marchandises et de services compris dans l'une

gory, the Association shall, upon request from the Borrower, increase such percentage to the extent necessary to permit full withdrawal of the amount of the Credit or of an amount equal to 62% of the then estimated cost of the Project, whichever is the lower, provided, however, that such adjustment shall in no event result in withdrawals on account of payment for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is designed to support the population control program of the Borrower and consists of the following :

- A. The construction and equipment of :
- (1) four new maternity hospitals in Tunis, Sousse, Sfax and Bizerte, with a total of approximately 500 beds;
 - (2) two new Rural Maternity Centers;
 - (3) twenty-nine Maternal and Child Health Centers;
 - (4) the extension of the Avicenne Paramedical Training School and its Postgraduate Training Section in order to permit the annual graduation, starting from 1975, of at least 60 midwives and 20 paramedical supervisors.
- B. Three technical assistance components :
- (1) provision of consultants to design and recommend a system which would ensure an optimum use of the resources at the disposal of the family planning services and to help the Borrower implement the system;
 - (2) provision of experts to assist in teaching at the Avicenne Paramedical Training School and at its Postgraduate Training Section and provision of fellowships for training key paramedical personnel;
 - (3) provision of two external review missions of two to three experts scheduled for the fall of 1972 and 1974 to assess the progress and efficiency of the national family planning program.

The Project is expected to be completed by December 31, 1975.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

A. *Contracts for Civil Works*

1. The contracts for civil works will be grouped into several packages. The maternity hospitals of Tunis, Sousse, Sfax and Bizerte will be treated as single contract packages. Remaining contract items will be grouped, combined or treated singly for the purposes of international competitive bidding on the advice of the consulting

quelconque de ces catégories dépasse le pourcentage applicable à cette catégorie, l'Association, à la demande de l'Emprunteur, augmentera ce pourcentage dans la mesure nécessaire pour permettre de prélever la totalité du montant du Crédit ou un montant égal à 62 p. 100 du coût du Projet tel qu'il sera alors estimé, selon celui de ces deux montants qui sera le moins élevé, sous réserve, toutefois, que cet ajustement n'entraîne dans aucun cas des prélèvements effectués pour payer des impôts perçus par l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet vise à appuyer le programme de régulation de la population de l'Emprunteur et comprend les aspects suivants :

- A. Construction et équipement :
1. De quatre nouvelles maternités à Tunis, Sousse, Sfax et Bizerte, d'une capacité totale de 500 lits environ;
 2. De deux nouveaux centres de maternité ruraux;
 3. De vingt-neuf centres d'hygiène maternelle et infantile;
 4. De nouveaux locaux à l'Ecole de formation paramédicale Avicenne et à sa section de formation supérieure afin de permettre de diplômer chaque année, à dater de 1975, 60 sages-femmes et 20 inspecteurs paramédicaux au minimum.
- B. Trois éléments « assistance technique » :
1. Fourniture de services de consultants chargés d'élaborer et de recommander un système propre à assurer l'utilisation optimale des ressources des services de planification de la famille et d'aider l'Emprunteur à mettre en place le système en question;
 2. Fourniture de services d'experts chargés d'aider le personnel enseignant de l'école de formation paramédicale Avicenne et de sa section de formation supérieure, et octroi de bourses de formation au personnel paramédical exerçant des fonctions particulièrement importantes;
 3. Envoi à l'automne de 1972 et de 1974 de deux missions extérieures composées de deux ou trois experts et chargées d'évaluer les progrès et l'efficacité du programme national de planification de la famille.
- On prévoit que le Projet sera achevé d'ici le 31 décembre 1975.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

A. *Marchés de construction*

1. Les marchés de construction seront groupés en plusieurs soumissions globales. Les maternités de Tunis, Sousse, Sfax et Bizerte feront chacune l'objet d'une telle soumission. Les autres marchés seront, sur l'avis de l'architecte-conseil, groupés, combinés ou considérés comme une soumission unique pour faciliter le lancement

architect and will be awarded on the basis of the combination of individual and/or package bids yielding the lowest evaluated total cost. The bids for the MCH centers shall be opened simultaneously.

2. If bidders are required to pre-qualify, the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Association in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Association shall reasonably request. The list of pre-qualified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for pre-qualification, shall be furnished by the Borrower to the Association for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Association shall reasonably request.

3. Invitations to bid, specifications, conditions of contract and all other tender documents will be submitted to the Association for its review and approval prior to the issuance of invitations to bid.

4. After bids have been received and analyzed by the consulting architect, the analysis of the bids, and the proposals for awards, together with the reasons for such proposals, will be submitted to the Association for its review and approval prior to the Borrower's making any award of contract or issuing any letter of intent.

5. If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Association under paragraphs (2) and (3) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Association for its review and approval prior to the execution of such contract.

6. If a contract shall be awarded over the Association's objection, or if its terms and conditions shall, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditures thereunder shall be financed out of the proceeds of the Credit.

7. As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been executed, a copy thereof will be sent to the Association.

B. Contracts for Equipment and Furniture

1. The items to be purchased will be grouped so far as possible to permit such bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices. Insofar as practicable, contracts for both equipment and furniture will be for a minimum amount of \$5,000.

2. Lists of all items of equipment as well as of furniture, showing the specifications, and the estimated unit and total price of each item and total value of all items included in each list will be sent to the Association for approval prior to inviting bids. Draft standard documents for inviting tenders, draft forms of contract and the description of the method to be used for obtaining bids on an international competitive basis, will also be submitted for the Association's approval, prior to inviting bids.

d'appels d'offres internationaux, et seront attribués compte tenu de l'ensemble des soumissions individuelles et/ou des soumissions globales jugé le plus avantageux. Les soumissions concernant les centres d'hygiène maternelle et infantile seront ouvertes simultanément.

2. Si les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une sélection préalable, l'Emprunteur indiquera en détail à l'Association, avant la publication de l'appel d'offres, la procédure qu'il se propose de suivre, et il apportera à cette procédure toute modification que l'Association pourra raisonnablement demander. L'Emprunteur communiquera à l'Association, pour observations, avant que les intéressés ne soient notifiés, la liste des candidats admis à soumissionner, accompagnée d'une description de leurs qualifications et des raisons pour lesquelles un candidat quelconque n'aurait pas été retenu, et l'Emprunteur ajoutera à ladite liste ou en retranchera les noms que l'Association pourra raisonnablement demander.

3. Des copies des appels d'offres, des cahiers des charges, des conditions du marché et de tous les autres documents relatifs à l'adjudication seront soumises à l'Association, pour examen et approbation, avant la publication des appels d'offres.

4. Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées par l'architecte-conseil, un exemplaire de l'analyse des soumissions et les noms des candidats proposés comme adjudicataires, ainsi que les raisons qui en auront dicté le choix, seront soumis à l'Association, pour examen et approbation, avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention par l'Emprunteur.

5. Si les dispositions définitives du contrat envisagé diffèrent sensiblement des clauses et conditions indiquées dans les divers documents approuvés par l'Association aux termes des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à l'Association, pour examen et approbation, avant la signature du contrat.

6. Si un marché est attribué au mépris d'une objection de l'Association, ou si les clauses et conditions dudit marché diffèrent sensiblement, sans l'assentiment de l'Association, des dispositions figurant dans les documents relatifs à l'adjudication, aucune dépense engagée aux fins de l'exécution dudit marché ne sera financée à l'aide des fonds provenant du Crédit.

7. Dès qu'une déclaration d'intention aura été envoyée ou qu'un contrat aura été signé, un exemplaire de ces documents sera adressé à l'Association.

B. *Marchés de fourniture de matériel et de mobilier*

1. Dans la mesure du possible, les articles à acheter seront groupés de façon à permettre de passer des marchés globaux conformément à de saines pratiques du point de vue technique et en matière de passation de marchés, et les marchés de fourniture de matériel et de mobilier représenteront un montant minimum de 5 000 dollars.

2. Il sera établi des listes du matériel et du mobilier, indiquant les spécifications et le coût estimatif unitaire et total de chaque article ainsi que la valeur totale de tous les articles figurant sur chaque liste, qui seront adressées à l'Association, pour approbation, avant la publication de l'appel d'offres. Les modèles des soumissions à utiliser pour les adjudications, les projets de contrats ainsi qu'une description de la méthode à laquelle il sera recouru pour recueillir des soumissions par voie d'adjudication internationale seront également soumis à l'Association, pour approbation, avant la publication de l'appel d'offres.

3. Except as the Association may otherwise agree, procurement will be limited to those items of equipment and furniture in the approved lists mentioned in subparagraph B (2) above.

4. With respect to contracts for furniture and equipment and pursuant to Paragraph 2.8 of the Guidelines for Procurement referred to in Section 3.03 of this Agreement, the Association agrees that where any bid is submitted by any manufacturer, located in the territories of the Borrower, of equipment, materials or supplies manufactured or processed in the territories of the Borrower to a substantial extent as determined by the Association (Local Bid), the following rules shall be observed for the purpose of comparing any Local Bid as thus defined to any bid other than a Local Bid (Foreign Bid) :

(a) All customs duties and similar taxes on the importation of the goods offered shall first be deducted from the total of any Foreign Bid ;

(b) The portion of any Foreign Bid representing the c.i.f. landed price of the goods shall then be increased by 15 percent thereof or the rate of such duties as apply to non-exempt purchases in the territories of the Borrower for the importation of such goods, whichever is lower ;

(c) The resulting figure shall be deemed to be the comparison price of the Foreign Bid ;

(d) For the purpose of determining the lowest evaluated bid under Section 3.9 of the Guidelines for Procurement the comparison price of the Foreign Bid shall then be compared with the ex-factory price of the goods offered by the competing Local Bid ; and

(e) In cases where it is recommended to award a contract to a Local Bid, the bid analysis shall state the rate of duties which would be applicable to a non-exempt purchaser for the importation of such goods.

5. In case of a contract awarded to a bidder other than the lowest evaluated bidder or a contract involving a price of 10 percent or more above the original estimate as submitted under paragraph B (2) above, the Borrower shall send to the Association, after the bids have been evaluated and before making the award, a summary and analysis thereof and a brief justification of the Borrower's decision on the award and request the Association's approval to the award. In case of a contract where the price is less than 10 percent above the original estimate as submitted under paragraph B (2) above, the Borrower shall, after placement of the order, submit to the Association an analysis of the tender and justification for the Borrower's decision on the award. As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been executed, a copy thereof as well as a certificate signed by a representative of the Borrower that the goods tendered for are in accordance with the quantities and specifications in the list approved by the Bank, shall be sent to the Association. The Association shall promptly inform the Borrower if it finds that the award of the contract is not consistent with the Guidelines for Procurement referred to in Section 3.03 of this Agreement and,

3. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les achats porteront exclusivement sur les articles de matériel et de mobilier qui figurent sur les listes approuvées mentionnées au paragraphe B, 2, ci-dessus.

4. En ce qui concerne les marchés de fourniture de mobilier et de matériel et conformément au paragraphe 2.8 des Directives concernant la passation des marchés visées au paragraphe 3.03 du présent Contrat, l'Association consent à ce que, lorsqu'une soumission est présentée par un fabricant installé dans les territoires de l'Emprunteur et concernant du matériel, des produits ou des fournitures fabriqués ou transformés dans une large mesure dans les territoires de l'Emprunteur, ainsi que le déterminera l'Association (soumission locale), les règles suivantes soient observées pour comparer une soumission locale ainsi définie avec toute soumission autre qu'une soumission locale (soumission étrangère) :

a) Tous les droits de douane et autres taxes similaires perçues sur l'importation des marchandises offertes devront être déduits du montant total de toute soumission étrangère;

b) La fraction de la soumission étrangère représentant le prix c.a.f. des marchandises débarquées devra alors être augmentée de 15 p. 100 ou du taux de ces droits qui est applicable aux achats non exonérés de droits dans les territoires de l'Emprunteur pour l'importation desdites marchandises, le chiffre inférieur étant retenu;

c) Le chiffre ainsi obtenu sera considéré comme le prix de comparaison de la soumission étrangère;

d) En vue de déterminer quelle est la soumission la plus avantageuse aux termes du paragraphe 3.9 des Directives concernant la passation des marchés, le prix de comparaison de la soumission étrangère sera alors comparé au prix à la sortie d'usine des marchandises offertes par le soumissionnaire local en concurrence;

e) Dans les cas où il est recommandé de choisir comme adjudicataire le soumissionnaire local, l'analyse des soumissions indiquera le taux des droits qui seraient applicables pour l'importation de ces mêmes marchandises à un acheteur ne bénéficiant pas d'exonération.

5. Si un marché est adjugé à un soumissionnaire qui n'est pas le mieux disant ou dont le prix est supérieur de 10 p. 100 ou plus au prix initialement proposé aux termes du paragraphe B, 2, ci-dessus, l'Emprunteur adressera à l'Association, après l'évaluation des soumissions et avant l'adjudication, un résumé et une analyse desdites soumissions et un exposé succinct des motifs justifiant la décision prise par l'Emprunteur, lequel demandera à l'Association d'approuver l'adjudication envisagée. Si le prix d'un marché est supérieur de moins de 10 p. 100 au prix initialement proposé aux termes du paragraphe B, 2, ci-dessus, l'Emprunteur adressera à l'Association, après avoir passé commande, une analyse de la soumission et un exposé des raisons justifiant la décision prise par l'Emprunteur au sujet de l'adjudication. Dès l'envoi de la lettre d'intention ou la signature du contrat, une copie en sera adressée à l'Association accompagnée d'un certificat signé par un représentant de l'Emprunteur à l'effet de garantir que les marchandises qui font l'objet de la soumission sont conformes aux quantités et spécifications portées sur la liste approuvée par la Banque. L'Association fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle estime que l'adjudication n'est pas con-

in such event, no letter of intent or expenditures under such contract shall be financed out of the proceeds of the Credit.

SCHEDULE 4

THE DIRECTORATE

Functions and Responsibilities

1. The Directorate will have the following functions and responsibilities :
 - (a) undertake, with the support of concerned government organs and national organizations, a continuing campaign of education of the people through all the communications media to emphasize the danger of repeated pregnancies at short intervals to the health of mothers, the welfare of children, the well-being of the family, the balanced economic growth of the country and the social and cultural development of the nation;
 - (b) promote maternal and child health programs through the development of the curative, preventive and educational functions of the Maternal and Child Health Centers and Groups;
 - (c) make available to those attending hospitals and health centers, the information and technical means that will enable them to prevent unwanted pregnancies and to determine, with full freedom, the size of their families;
 - (d) strengthen the resources of hospital centers to enable them to meet justified requests for sterilization and lawful abortion;
 - (e) organize a program of education in family planning for those attending hospital and health centers, especially those in the maternity wards of hospitals and at Maternal and Child Health Centers;
 - (f) undertake scientific research into all fields affecting maternal and child health and family planning and particularly in the fields of contraception and demography in association with other institutions concerned; and
 - (g) supervise pregnancies through prenatal consultations, so as to ensure that they are normal and lead to the birth of a healthy child that is capable of a normal life.

Organization and Management

2. The Directorate shall be operated by :
 - (a) a director in charge of appointing and assigning family planning personnel, and directly responsible for family planning programs in the urban and rural maternity hospitals established under the Project. The director shall also ensure that the full- and part-time staff of the Directorate assigned to the hospital facilities will devote its activities to family planning except in cases of *force majeure*. Finally, the director shall have full responsibility for any other existing or future family

forme aux Directives relatives à la passation des marchés visées au paragraphe 3.03 du présent Contrat et, en pareil cas, aucune lettre d'intention ni aucune dépense engagée en application dudit marché ne seront financées au moyen des fonds provenant du Crédit.

ANNEXE 4

LA DIRECTION

Fonctions et responsabilités

1. La Direction exercera les fonctions et responsabilités suivantes :

- a) Entreprendre, avec l'appui des organismes gouvernementaux et des organisations nationales intéressés, et en faisant appel à tous les moyens d'information, une campagne permanente d'éducation de la population visant à souligner le danger de grossesses répétées et rapprochées pour la santé des mères, la protection de l'enfance, le bien-être de la famille, la croissance économique équilibrée du pays ou le développement culturel et social de la nation;
- b) Promouvoir des programmes d'hygiène maternelle et infantile par l'expansion des activités curatives, préventives et éducatives des centres et groupes d'hygiène maternelle et infantile;
- c) Mettre à la disposition de tous ceux qui fréquentent les hôpitaux et les centres de santé des renseignements et moyens techniques propres à leur permettre d'éviter des grossesses non souhaitées et de déterminer librement la dimension de leur famille;
- d) Renforcer les effectifs des centres hospitaliers pour les mettre en mesure de satisfaire aux demandes justifiées de stérilisation et d'avortement légal;
- e) Organiser un programme d'éducation en matière de planification de la famille à l'intention des personnes qui fréquentent les centres hospitaliers et les centres de santé, notamment les services de maternité des hôpitaux et les centres d'hygiène maternelle et infantile;
- f) Effectuer des recherches scientifiques dans tous les domaines touchant l'hygiène maternelle et infantile et la planification de la famille, et notamment dans les domaines de la contraception et de la démographie, en association avec d'autres institutions intéressées;
- g) Surveiller les grossesses au moyen de consultations prénatales visant à assurer qu'elles sont normales et conduisent à la naissance d'enfants en bonne santé et aptes à mener une vie normale.

Organisation et gestion

2. L'administration de la Direction sera assurée par :

- a) Un directeur chargé de nommer et d'affecter le personnel de planification de la famille, et directement responsable des programmes de planification de la famille dans les maternités urbaines et rurales créés au titre du Projet. Le directeur veillera également à ce que le personnel employé à plein temps et à temps partiel par la Direction dans ses services hospitaliers consacre l'essentiel de ses activités à la planification de la famille, sauf en cas de force majeure. Enfin, le directeur aura

planning and Maternal and Child Health Centers, except for the following 18 Maternal and Child Health Centers in the Tunis region :

La Marsa, Le Kram, Djebel Lahmar, Ariana Groupe, Centre Pilote de Bellevue, Bach Hamba, Zaghouan, Ali Trad, Bardo, La Manouba, Montfleury, Hamman Lif, Rades, Ben Arous, Tebourba, Pont du Fahs, Sidi Daoud, Rue du Fosse. However, these centers will be transferred to the Directorate gradually and, to the extent permitted by availability of family planning personnel, by December 31, 1975 at the latest. In any event the Directorate shall continue to supervise these Centers and their personnel. The posts existing in these Centers for family planning services shall be maintained;

- (b) one or several administrators including a family planning administrator; and
- (c) a technical committee which will propose the general policy in the field of family planning and maternal and child health.
 - 3. The Directorate shall have financial autonomy.
 - 4. The accounts of the Directorate shall at all times adequately and accurately reflect the receipts and expenditures related to family planning activities. Said accounts will be audited annually.

SCHEDULE 5

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

1. Family planning services will be delivered on a full-time basis at the Maternal and Child Health Centers included in the Project by adequately trained midwives.

2. Said Centers will each include a midwife residence.

3. The salary and employment conditions of the midwives will be attractive enough to ensure that they accept resident positions in said Centers; to that effect, the Borrower will adopt such measures as the payment of over-time compensation, the payment of compensation in accordance with the place of assignment and the supply of free lodging for the midwives.

4. In order to have wider participation by more Tunisian doctors in the family planning program, the Borrower will implement the following measures :

- (a) participation in the family planning program of all pediatricians and other physicians attached to Maternal and Child Health Centers and other Family Planning Clinics within the national program by their carrying out medical examinations of family planning acceptors, undertaking prescription of contraceptives, insertion of intrauterine devices, follow-up of medical complications, giving medical advice and providing the stimulus, leadership and initiative for such work in these centers and clinics.
- (b) involvement of an increasing number of general practitioners in the national family

l'entière responsabilité de tout autre centre de planification de la famille ou centre d'hygiène maternelle et infantile existant ou futur, à l'exception des 18 centres d'hygiène maternelle et infantile de la région de Tunis indiqués ci-après :

La Marsa, Le Kram, Djebel Lahmar, Ariana Groupe, Centre Pilote de Bellevue, Bach Hamba, Zaghouan, Ali Trad, Le Bardo, La Manouba, Montfleury, Hamman-Lif, Radès, Ben Arous, Tebourba, Pont du Fahs, Sidi Daoud, Rue du Fossé. Ces centres seront néanmoins transférés à la Direction progressivement et en fonction des disponibilités en personnel de planification de la famille, au plus tard le 31 décembre 1975. En tout état de cause, la Direction continuera à superviser ces centres et leur personnel. Les postes des services de planification de la famille existant dans ces centres seront maintenus;

- b) Un ou plusieurs administrateurs, y compris un administrateur de planification de la famille;
- c) Un comité technique qui proposera la politique générale à adopter en matière de planification de la famille et d'hygiène maternelle et infantile.

3. La Direction sera financièrement autonome.

4. Dans les comptes de la Direction, il sera à tout moment consigné avec la précision voulue le montant des fonds reçus et des dépenses effectuées au titre des activités de planification de la famille. Ces comptes seront vérifiés chaque année.

ANNEXE 5

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

1. Les services de planification de la famille seront assurés à plein temps dans les centres d'hygiène maternelle et infantile compris dans le Projet par des sages-femmes ayant reçu la formation voulue.

2. Chacun desdits centres comprendra une sage-femme résidente.

3. Le traitement et les conditions d'emploi offerts aux sages-femmes seront suffisamment attrayants pour les inciter à accepter des postes de sages-femmes résidentes dans lesdits centres; à cet effet, l'Emprunteur adoptera des mesures comme la rémunération des heures supplémentaires, le versement d'indemnités d'affectation et l'offre d'un logement gratuit.

4. Pour que le programme de planification de la famille bénéficie d'une participation plus large de la part d'un nombre plus élevé de médecins tunisiens, l'Emprunteur appliquera les mesures suivantes :

a) Participation au programme de planification de la famille de tous les pédiatres et autres médecins affectés aux centres d'hygiène maternelle et infantile et à d'autres dispensaires de planification de la famille dans le cadre du programme national qui exerceront les activités suivantes : examens médicaux des personnes acceptant la planification de la famille, prescription de contraceptifs, insertion de dispositifs intra-utérins, surveillance des suites de complications médicales, conseils médicaux, animation, promotion et organisation de telles activités dans lesdits centres et dispensaires.

b) Collaboration au programme national de planification de la famille d'un nombre

planning program by using them on part-time basis at Maternal and Child Health Centers where Government doctors are not available; such services will be provided in accordance with the needs of the clinic and region served and will be duly expanded as such need may require;

- (c) conduct of special training courses for doctors in the family planning programs, both centrally and in the provinces;
- (d) training of medical students and medical interns in family planning work and population planning.
- (e) to the extent possible, encouragement of the medical corps to provide family planning services in the Maternal and Child Health Centers and other clinics so that facilities and services are available to women at all times.

5. To ensure that the widest use of paramedical personnel is undertaken, the Borrower shall take necessary steps to enable midwives and nurses at the Maternal and Child Health Centers and other family planning clinics, to :

- (a) continue to give advice on family planning and undertake educational and motivation work to antenatal and postnatal women, and among all mothers attending such clinics;
- (b) increase such home visits as may be necessary for such education and motivation work;
- (c) carry on follow-up work in connection with the family planning program;
- (d) supply to acceptors conventional contraceptives (i.e. condoms, contraceptive foam, jellies) and to repeat acceptors additional supply of oral contraceptives;
- (e) give advice on facilities for contraception and on control and cure of complications.

The Borrower shall submit prior to July 1, 1971, to the Association for its approval a detailed plan for implementing the administrative arrangements under paragraphs 3, 4 (a), (b), (c), (d) and 5 above.

SCHEDULE 6

LOCATION AND BED CAPACITIES OF FACILITIES INCLUDED IN PART A OF THE PROJECT

<i>Location</i>	<i>Approximate Bed Capacity</i>
1. Tunis	140
2. Sousse	140
3. Sfax	140
4. Bizerte	80

croissant de médecins généralistes qui seront chargés d'exercer des fonctions à temps partiel dans les centres d'hygiène maternelle et infantile ne bénéficiant pas des services de médecins du gouvernement; les services assurés seront adaptés aux besoins des dispensaires et de la région desservie et seront dûment étendus, le cas échéant.

- c) Organisation, dans la capitale et dans les provinces, de cours de formation spécialisés à l'intention des médecins dans le cadre des programmes de planification de la famille.
- d) Initiation d'étudiants en médecine et d'internes aux activités de planification de la famille et de planification de la population.
- e) Dans la mesure du possible, encouragement à la fourniture par le corps médical de services de planification de la famille dans les centres d'hygiène maternelle et infantile et autres dispensaires, afin que les femmes disposent en tous temps des installations et services voulus.

5. Pour assurer l'utilisation la plus large possible du personnel paramédical, l'Emprunteur prendra les mesures nécessaires pour que les sages-femmes et le personnel infirmier des centres d'hygiène maternelle et infantile et autres dispensaires de planification de la famille puissent :

- a) Continuer à donner des conseils en matière de planification de la famille et entreprendre d'éduquer et de motiver les femmes en période prénatale ou postnatale et toutes les mères qui fréquentent ces dispensaires;
- b) Augmenter le nombre de visites à domicile que pourraient nécessiter ces activités d'éducation et de motivation;
- c) Entreprendre des activités consécutives relatives au programme de planification de la famille;
- d) Fournir aux nouveaux pratiquants de la planification de la famille des contraceptifs classiques (préservatifs, comprimés effervescents, gelées contraceptives) et aux adeptes confirmés un approvisionnement supplémentaire en contraceptifs oraux;
- e) Donner des conseils sur les méthodes de contraception et sur la prévention et le traitement des complications.

L'Emprunteur soumettra à l'Association, pour approbation, avant le 1^{er} juillet 1971, un plan détaillé d'application des dispositions administratives énoncées aux paragraphes 3, 4, a, b, c, d, et 5 ci-dessus.

ANNEXE 6

EMPLACEMENT ET NOMBRE DE LITS DES INSTALLATIONS COMPRISES DANS LA PARTIE A DU PROJET

<i>Emplacement</i>	<i>Nombre approximatif de lits</i>
1. Tunis	140
2. Sousse	140
3. Sfax	140
4. Bizerte	80

<i>Location</i>	<i>Approximate Bed Capacity</i>
<i>Rural Maternity Centers</i>	
1. Houmt Souk (Djerbe)	10
2. Sedjenane (Bizerte)	15
<i>Maternal and Child Health Centers</i>	
1. Teboursouk (Beja)	
2. Zaouiet Madien (Beja)	
3. Djendouba	
4. Bou Salem (Djendouba)	
5. Sers (Le Kef)	
6. El Maknassv (Gafsa)	
7. El Regab (Gafsa)	
8. El Ghetar (Gafsa)	
9. Tatouine (Medenine)	
10. Ben Gardane (Medenine)	
11. Goumrassen (Medenine)	
12. Matmata (Gabes)	
13. El Hafsia (Tunis)	
14. Ezzouhour (Tunis)	
15. Kallat Landllus (Tunis)	
16. La Marsa (Tunis)	
17. Melassine (Tunis)	
18. Ksour Essaf (Sousse)	
19. Djemmal (Sousse)	
20. Haffouz (Kairouan)	
21. Hadjeb (Kairouan)	
22. Sbikha (Kairouan)	
23. Sidi Ali Ben Nasrallah (Kairouan)	
24. Kairouan	
25. Eli Alia (Bizerte)	
26. Somaa (Nabeul)	
27. Haouaria (Nabeul)	
28. Merzel Chaker (Sfax)	
29. Bir Ali Ben Khalif (Sfax)	
<i>Avicenne Paramedical Training School</i> including its Postgraduate Training Section.	

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.]

<i>Emplacement</i>	<i>Nombre approximatif de lits</i>
<i>Centres de maternité ruraux</i>	
1. Houmt Souk (Djerba)	10
2. Sedjenane (Bizerte)	15
<i>Centres d'hygiène maternelle et infantile</i>	
1. TebourSouk (Béjà)	
2. Zaouiet Madien (Béjà)	
3. Djendouba	
4. Bou Salem (Djendouba)	
5. Sers (Le Kef)	
6. El Maknassv (Gafsa)	
7. El Regab (Gafsa)	
8. El Ghetar (Gafsa)	
9. Tataouine (Medemne)	
10. Ben Gardane (Medenine)	
11. Goumrassen (Medenine)	
12. Matmata (Gabès)	
13. El Hafsia (Tunis)	
14. Ezzouhour (Tunis)	
15. Kallat Landllus (Tunis)	
16. La Marsa (Tunis)	
17. Melassine (Tunis)	
18. Ksour Essaf (Sousse)	
19. Djemmal (Sousse)	
20. Haffouz (Kairouan)	
21. Hadjeb (Kairouan)	
22. Sbikha (Kairouan)	
23. Sidi Ali Ben Nasrallah (Kairouan)	
24. Kairouan	
25. El Alia (Bizerte)	
26. Soma (Nabeul)	
27. Haouaria (Nabeul)	
28. Merzel Chaker (Sfax)	
29. Bir Ali Ben Khalif (Sfax)	

Ecole de formation paramédicale Avicenne

Y compris la section de perfectionnement des diplômés.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]

No. 11576

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

Development Credit Agreement—*Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 21 April 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 February 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

Contrat de crédit de développement — *Projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 21 avril 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 février 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated April 21, 1971, between PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of Part I of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Development Credit as hereinafter provided;

(B) The Borrower has also requested the United Nations Development Program (UNDP) to provide additional assistance towards the financing of Part II of the Project, and the UNDP has indicated its willingness in principle to provide an aggregate amount equivalent to about six hundred eighty thousand dollars (\$680,000);

(C) The Borrower and UNDP have requested the Bank and the Bank has agreed to act as the Participating and Executing Agency for Part II of the Project under a Plan of Operation to be mutually agreed upon; and

WHEREAS the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Development Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context other-

¹ Came into force on 9 November 1971, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

² See p. 108 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 21 avril 1971, entre la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement de la première partie du Projet décrit dans l'annexe 2 du présent Contrat en lui consentant un crédit de développement aux conditions stipulées ci-après;

B) Que l'Emprunteur a également demandé au Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) de lui fournir une aide supplémentaire pour le financement de la deuxième partie du Projet, et que le PNUD a fait savoir qu'il était disposé en principe à fournir une somme d'un montant total équivalant à approximativement six cent quatre-vingt mille (680 000) dollars;

C) Que l'Emprunteur et le PNUD ont demandé à la Banque — et que celle-ci a accepté — d'intervenir en tant qu'organisation participante et chargée de l'exécution de la deuxième partie du Projet dans le cadre d'un plan d'exécution devant être arrêté d'un commun accord par les parties; et

CONSIDÉRANT que, de ce fait, l'Association a accepté de consentir un crédit de développement à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-dessous;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969,² et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve, toutefois, du paragraphe 5.01 desdites Conditions générales, qui est supprimé (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

² Voir p. 109 du présent volume.

wise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) " Consultants " means the consultants referred to in Section 3.02 (a) (i) of this Agreement.

(b) " Technical Assistance Team " means the team of experts referred to in Section 3.02 (a) (ii) of this Agreement.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to one million six hundred thousand dollars (\$1,600,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for Part I of the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. The Closing Date shall be June 30, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each May 15 and November 15 commencing May 15, 1981 and ending November 15, 2020, each installment to and including the installment payable on November 15, 1990 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les termes supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « consultants » désigne les consultants visés au paragraphe 3.02, a, i, du présent Contrat.

b) L'expression « équipe d'assistance technique » désigne l'équipe de spécialistes visée au paragraphe 3.02, a, ii, du présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à un million six cent mille (1 600 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit, conformément aux modalités prévues à l'annexe 1 du présent Contrat, lesdites modalités pouvant être modifiées de temps à autre, pour financer les dépenses effectuées (ou, si l'Association y consent, à effectuer) pour régler le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution de la première partie du Projet et qui doivent être financées en vertu du présent Contrat de crédit de développement; il est entendu, toutefois, que sauf si l'Association accepte qu'il en soit autrement, aucun tirage ne sera effectué au titre de dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites ou de services fournis dans de tels territoires.

Paragraphe 2.03. La date de clôture sera le 30 juin 1974 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mai et le 15 novembre, à partir du 15 mai 1981 et jusqu'au 15 novembre 2020; les versements à effectuer jusqu'au 15 novembre 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Section 2.07. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project, or cause the Project to be carried out, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and administrative practices, and in accordance with design standards satisfactory to the Association, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. (a) (i) In carrying out Part I (a) and (b) of the Project, the Borrower shall employ competent and experienced consultants under terms of reference and upon terms and conditions satisfactory to the Association; (ii) the Borrower shall employ or cause to be employed under Part II (a) of the Project a competent and experienced Technical Assistance Team under terms of reference mutually satisfactory to the Borrower and the Association; and (iii) the Borrower shall not amend, assign, waive, suspend or terminate any contract entered into pursuant to this paragraph so as to substantially affect the carrying out of the Project, without the prior agreement of the Association.

(b) The Borrower shall cooperate fully with the Consultants and the Technical Assistance Team in the performance of their services for the Project and make available to them all information relevant to the Project.

(c) The Borrower shall, upon request from time to time by the Association, cause the Consultants promptly to furnish to the Association copies of the documents prepared by the Consultants for the Project, including reports and drafts thereof, plans, designs, specifications, work schedules and estimates of costs, in such number as the Association shall reasonably request.

(d) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views with respect to the evaluation and implementation of the recommendations and other conclusions contained in the documents referred to in the preceding paragraph (c).

Section 3.03. (a) Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services required for Part I of the Project (other than services of consultants) shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank*

Paragraphe 2.07. La monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon de saines méthodes techniques, administratives et financières, et conformément à des normes techniques approuvées par l'Association, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. a) i) Pour l'exécution des sections *a* et *b* de la première Partie du Projet, l'Emprunteur emploiera des consultants compétents et expérimentés, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association; ii) l'Emprunteur emploiera ou fera employer au titre de la section *a* de la deuxième partie du Projet une équipe d'assistance technique compétente et expérimentée, dans une mesure jugée satisfaisante par l'Emprunteur et par l'Association; iii) à moins que l'Association n'ait donné son accord préalable, l'Emprunteur ne prendra aucune mesure qui impliquerait une modification, une aliénation, un abandon, une cessation ou une abrogation de l'un quelconque des contrats conclus en application du présent paragraphe, et qui serait susceptible d'affecter sensiblement l'exécution du Projet.

b) L'Emprunteur coopérera pleinement avec les consultants et l'équipe d'assistance technique dans l'exercice de leurs fonctions au titre du Projet et leur communiquera tous les renseignements concernant celui-ci.

c) L'Emprunteur, lorsque l'Association lui en fera la demande, veillera à ce que les consultants fournissent sans retard à l'Association des copies des documents qu'ils auront préparés au titre du Projet, y compris tous rapports et études y relatives, plans, tracés, spécifications, calendrier des travaux et estimations des coûts, en autant d'exemplaires que l'Association pourra raisonnablement demander.

d) L'Emprunteur et l'Association procéderont de temps à autre à des échanges de vues sur l'évaluation et la mise en application des recommandations et autres conclusions contenues dans les documents visés à l'alinéa *c* ci-dessus.

Paragraphe 3.03. a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et services nécessaires pour l'exécution de la première partie du Projet (autres que les services de consultants) feront l'objet d'appels d'offres internationaux, comme prévu dans les *Directives concernant*

Loans and IDA Credits, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

(b) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

Section 3.04. (a) The Borrower shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project, and any material modifications or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower : (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project ; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.02. The Borrower shall, with the assistance of the Technical Assistance Team, collect, record and analyze in accordance with appropriate statistical methods and procedures such technical, economic and financial information including traffic data as shall be reasonably required for proper

la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA, publiées par la Banque en août 1969, et conformément aux dispositions prévues à l'annexe 3 du présent Contrat et sous réserve de ces dispositions.

b) L'Emprunteur s'engage à assurer, ou à prendre les dispositions voulues pour faire assurer, les marchandises importées devant être financées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques entraînés par leur achat, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place; les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur communiquera à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux se rapportant au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût), d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit ainsi que tous livres et documents s'y rapportant; iii) il fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Projet et l'emploi des fonds provenant du Crédit ainsi que sur les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de saines méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact, en ce qui concerne le Projet, des opérations et de la situation financière de tout département ou de tout organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur, avec l'aide de l'Equipe d'assistance technique, recueillera, enregistrera et analysera, selon les méthodes et procédures statistiques appropriées, les informations techniques, économiques et financières, et notamment les données relatives à la circulation routière, qui seront raison-

planning of maintenance, improvement and extensions of the national highway systems of the Borrower.

Section 4.03. The Borrower shall, with the assistance of the Technical Assistance Team : (i) assess the appropriate level of annual investments in the highway sector in accordance with the needs of the Borrower's economy; (ii) assess the appropriate level of recurrent highway expenditures needed to enable the Borrower to satisfactorily maintain its public highway system in accordance with sound engineering practices; and (iii) investigate the various types of appropriate road user charges which could be considered by the Borrower in order to increase the contribution of the road sector to the national budgets for each future fiscal year.

Section 4.04. (a) The Borrower shall provide in the annual budget for the Borrower's fiscal year 1971/1972 an amount of at least 150,000 Democratic Yemen Dinars for road maintenance and for each of the Borrower's fiscal years 1971/1972 and 1972/1973, a sum of 80,000 Democratic Yemen Dinars for the purchase of spare parts for the workshops of the Borrower's Public Works Department.

(b) Thereafter, but not later than March 31, 1972, the Borrower shall appropriate from its annual budget for each of the following fiscal years such funds, as may be consistent with the assessment referred to in Section 4.03 (ii) of this Agreement.

Section 4.05. (a) The Borrower shall consult with the Association on the recommendations and conclusions of the Technical Assistance Team and, in consultation with the Association, shall initiate the implementation of a program to improve the maintenance of its highway system in the light of such recommendations and conclusions.

(b) Upon completion of Part II *(a)* of the Project, the Borrower, in consultation with the Association, shall review the progress achieved from said Part II *(a)* and assess the need for further technical assistance.

Section 4.06. The list of the roads under Part I *(b)* of the Project shall be agreed upon by the Borrower and the Association promptly after the feasibility studies in Part I *(a)* of the Project have been completed and such list and the list of roads included in Part I *(a)* of the Project shall be subject to change by mutual agreement of the Borrower and the Association.

Section 4.07. The Borrower shall take such steps as may be necessary to ensure that the dimensions and axle loads of vehicles using the national highway system do not exceed the limits appropriate to the design standards of the highways.

Section 4.08. The Borrower shall, with the assistance of the Technical

nablement jugées nécessaires pour l'établissement de plans appropriés d'entretien, d'amélioration et de développement de son réseau routier national.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur, avec l'aide de l'équipe d'assistance technique, entreprendra : i) d'évaluer, conformément aux besoins de son économie, à quel niveau il convient de fixer l'investissement annuel dans le secteur routier ; ii) d'évaluer à quel niveau il convient de fixer le montant des dépenses renouvelables nécessaires pour lui permettre d'entretenir de façon satisfaisante son réseau routier public selon de bonnes pratiques d'ingénierie ; iii) d'étudier les différents types de taxes qu'il pourrait envisager d'imposer aux usagers de la route afin d'augmenter la contribution du secteur routier au budget national de chaque exercice ultérieur.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur devra inscrire à son budget annuel pour l'exercice 1971/1972 un montant d'au moins 150 000 dinars du Yémen démocratique destiné à l'entretien des routes, et pour chacun des exercices 1971/1972 et 1972/1973, un montant de 80 000 dinars du Yémen démocratique destiné à l'achat de pièces détachées pour les ateliers de son Département des travaux publics.

b) Ultérieurement, mais au plus tard à compter du 31 mars 1972, l'Emprunteur inclura dans son budget annuel pour chacun des exercices suivants des crédits d'un montant correspondant au montant évalué conformément au paragraphe 4.03, ii, ci-dessus.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur consultera l'Association à propos des recommandations et conclusions de l'Equipe d'assistance technique, et il entreprendra, en consultation avec l'Association, l'exécution d'un programme visant à améliorer l'entretien de son réseau routier, en tenant compte desdites recommandations et conclusions.

b) Une fois que le programme défini au paragraphe a de la deuxième partie du Projet aura été exécuté, l'Emprunteur fera, en consultation avec l'Association, le bilan des travaux effectués à ce titre et il évaluera les besoins ultérieurs en matière d'assistance technique.

Paragraphe 4.06. La liste des routes visées au paragraphe b de la première partie du Projet devra être agréée d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association, dès que les études de justification prévues au paragraphe a auront été achevées, et ladite liste ainsi que la liste des routes figurant au paragraphe a pourront être modifiées par consentement mutuel entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer qu'à tout moment les dimensions et la charge par essieu des véhicules circulant sur les routes du réseau national n'excéderont pas les limites correspondant aux normes selon lesquelles ont été conçues les routes.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur étudiera avec l'aide de l'équipement

Assistance Team, review transport rates and regulations and as soon as practicable thereafter revise such rates where necessary with a view to ensure, among other things, that they shall be reasonably related to costs of providing transport services.

Section 4.09. The Borrower shall take such steps as may be necessary to ensure that the staff sent for overseas training under Part II (b) of the Project remains in the Borrower's service for at least two years after completion of their training.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

d'assistance technique les tarifs et règlements existant en matière de transports et, le cas échéant, procédera aussitôt que possible après cette étude à la révision des tarifs en question en vue d'assurer, entre autres choses, qu'ils soient raisonnablement calculés en fonction du coût de la fourniture des services de transport.

Paragraphe 4.09. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que le personnel envoyé à l'étranger pour y recevoir une formation au titre du paragraphe *b* de la deuxième partie du Projet demeure à son service pendant au moins deux ans après que la formation aura pris fin.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre, si l'une ou l'autre partie le demande :

- a) Echanger des vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la manière dont ils s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu du Contrat de crédit de développement, sur la gestion, les opérations et la situation financière, dans la mesure où elles concernent le Projet, des départements ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi que toutes autres questions relatives aux fins du Crédit;
- b) Fournir tous renseignements que l'autre partie pourra raisonnablement demander à propos de la situation générale du Crédit. Les renseignements que devra fournir l'Emprunteur porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sa balance des paiements, sur le montant de sa dette extérieure, et sur celle de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ainsi que de tout organisme de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, sur les opérations et la situation financière de ses départements ou organismes chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des autres obligations contractées par l'Emprunteur aux termes du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes facilités raisonnables pour se rendre dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

- (a) The Consultants and the Technical Assistance Team have been employed pursuant to Section 3.02 of this Agreement.
- (b) The Plan of Operation referred to in Recital (C) of this Agreement shall have been duly executed and delivered and the Governing Council of the UNDP shall have agreed to finance Part II of the Project.

Section 8.02. The date August 20, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.03. The obligations of the Borrower under Sections 4.01, 4.02,

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y relatives seront payés francs et nets de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le Contrat de crédit de développement sera exonéré de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction et réglementation, ni à aucun contrôle et moratoire, de quelque nature que ce soit, qui seraient imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la durée qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, notwithstanding toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a)* Que les consultants et l'équipe d'assistance technique aient été employés conformément aux termes du paragraphe 3.02 du présent Contrat;
- b)* Que le plan d'exécution visé à l'alinéa *C* du préambule du présent Contrat ait été dûment signé et remis, et que le Conseil d'administration du PNUD ait accepté de financer la deuxième partie du Projet.

Paragraphe 8.02. La date du 20 août 1971 est précisée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 8.03. Les obligations contractées par l'Emprunteur en vertu

4.03, 4.04, 4.05 and 4.07 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Deputy Prime Minister for Financial and Economic Affairs of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Deputy Prime Minister for Financial and Economic Affairs
P.O. Box 270
Crater, Aden
People's Democratic Republic of Yemen

Cable address :

Deputy Prime Minister for Financial and Economic Affairs
Crater, Aden
People's Democratic Republic of Yemen

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

People's Democratic Republic of Yemen :

By ABDUL MALEK ISMAIL
Authorized Representative

International Development Association :

By SIMON ALDEWERELD
Vice President

des paragraphes 4.01, 4.02, 4.03, 4.04, 4.05 et 4.07 du présent Contrat prendront fin à celle des deux échéances suivantes qui interviendra la première, soit la date à laquelle le présent Contrat de crédit de développement viendra à expiration ou 20 ans après la date du présent Contrat.

Article IX

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur, aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales, est le Premier Ministre adjoint aux finances et aux affaires économiques de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Premier Ministre adjoint aux finances et aux affaires économiques

P.O. Box 270

Crater, Aden

(République démocratique populaire du Yémen)

Adresse télégraphique :

Premier Ministre adjoint aux finances et aux affaires économiques

Crater, Aden

(République démocratique populaire du Yémen)

Pour l'Association :

Association internationale de développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République démocratique populaire du Yémen :

Le Représentant autorisé,

ABDUL MALEK ISMAIL

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

SIMON ALDEWERELD

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of imported items to be financed out of the proceeds of the Credit and the allocation of amounts of the Credit to each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Consultants' services for feasibility studies	525,000	100% of foreign expenditures
II. Consultants' services for detailed engineering	400,000	100% of foreign expenditures
III. Spare parts for existing highway maintenance equipment and machinery	200,000	100% of foreign expenditures
IV. Machine tools, communication equipment and related workshop equipment	325,000	100% of foreign expenditures
V. Unallocated	150,000	
	TOTAL <u>1,600,000</u>	

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

- (a) expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower;
- (b) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (c) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

ANNEXE 1

RETRAIT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. On trouvera dans le tableau ci-après les différentes catégories d'éléments importés devant être financés au moyen du Crédit, et la répartition des fonds provenant du Crédit entre lesdites catégories :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit alloué (exprimé en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses devant être financées</i>
I. Service de consultants pour les études de faisabilité	525 000	100% des dépenses étrangères
II. Services de consultants pour des études techniques détaillées d'ingénierie	400 000	100% des dépenses étrangères
III. Pièces détachées pour l'équipement et les machines destinées à l'entretien du réseau routier existant	200 000	100% des dépenses étrangères
IV. Machines-outils, équipement de communication et outillage connexe	325 000	100% des dépenses étrangères
V. Fonds non affectés	150 000	
	TOTAL	
	<u>1 600 000</u>	

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne pourra être procédé à aucun retrait de fonds au titre :

- a) De dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur, ou pour l'acquisition de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires de l'Emprunteur;
- b) De dépenses effectuées antérieurement à la date du présent Contrat;
- c) Du paiement d'impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur dans ses territoires sur les marchandises ou les services, ou encore à l'occasion de l'importation, de la fabrication ou de la fourniture de ces marchandises ou services.

3. Nonobstant l'affectation des fonds provenant du Crédit prévue dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si une réduction intervient dans les dépenses prévues dans l'une quelconque des catégories, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et désormais superflu sera réaffecté par l'Association, qui augmentera d'un montant équivalent le montant des fonds non affectés;
- b) Si une augmentation intervient dans les dépenses prévues dans l'une quelconque des catégories, un montant égal sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement sur les fonds non affectés du Crédit, sous réserve cependant des besoins pour imprévus, tels qu'ils auront été fixés par l'Association en ce qui concerne les autres dépenses.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is comprised of the following Parts :

Part I

(a) Feasibility studies, including preliminary engineering based on appropriate design standards, and economic viability, in respect of the following proposed roads or such roads as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Association from time to time.

<i>Proposed roads:</i>	<i>Approximate Length (miles)</i>
1. Al Mukalla-Saywun and connecting roads in the Hadhramaut Valley	200
2. Al Husn-Naqeel Al Kalla – Yemen Arab Republic Border	95
3. As Said-Ataq – Nisab.	50
4. Ataq – Beihan	96
5. Lawdar – Mukayras	25
6. Thumair – Dhala	20
7. Dhala – Yemen Arab Republic Border	12
TOTAL	<u>498</u>

(b) Detailed engineering, cost estimates, review of economic viability and preparation of bidding documents suitable for international competition, for about 150 miles of roads, which will have been determined by the aforementioned feasibility studies as having economic priority for construction and which are mutually agreed upon by the Borrower and the Association for detailed engineering following completion of the said feasibility studies.

(c) Purchase of spare parts for existing highway maintenance equipment of the Borrower and miscellaneous materials for machine tools necessary therefor, in accordance with a list to be finalized by the Borrower with the assistance of the Technical Assistance Team and submitted for the Association's agreement by not later than October 31, 1971.

(d) Purchase of machine tools, workshop tools and equipment, service station equipment, stores equipment, four mobile workshops and four four-wheel drive vehicles of about 1½ tons and accessories and spare parts thereto, radio and other communications equipment needed for the Borrower's Public Works Department in accordance with a list to be finalized by the Borrower with the assistance of the Technical Assistance Team and submitted for the Association's agreement by not later than October 31, 1971.

Part II

(a) Technical assistance to improve the organization and highway operations of the Borrower's Public Works Department and highway usage and matters related

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les deux parties suivantes :

Première partie

a) Etudes de faisabilité, y compris des études techniques préliminaires exécutées sur la base de normes de conception appropriées, et étude de rentabilité, en ce qui concerne les routes suivantes dont la construction est envisagée ou toute autre route que l'Emprunteur et l'Association pourront, le cas échéant, décider d'un commun accord de construire.

<i>Routes envisagées</i>	<i>Longueur approximative (en miles)</i>
1. Al Mukalla-Saywun et routes de raccordement dans la vallée de l'Hadhramaut	200
2. Al Husn-Naqeel Al Kalla – Frontière de la République arabe du Yémen	95
3. As Said-Ataq – Nisab	50
4. Ataq – Beihan	96
5. Lawdar – Mukayras	25
6. Thumair – Dhala	20
7. Dhala – Frontière de la République arabe du Yémen	12
TOTAL	<u>498</u>

b) Etudes techniques détaillées, devis, étude de rentabilité et établissement des dossiers d'appel d'offres à l'intention de la concurrence internationale pour les 150 miles de routes qui, d'après les études de faisabilité susmentionnées, seront considérés comme devant être construits en priorité et pour lesquels l'Emprunteur et l'Association auront décidé, d'un commun accord, de faire faire des études techniques détaillées après l'achèvement desdites études de faisabilité.

c) Achat de pièces détachées pour le matériel d'entretien du réseau routier dont dispose l'Emprunteur et de pièces diverses pour les machines-outils, conformément à la liste dressée par l'Emprunteur avec l'aide de l'Equipe d'assistance technique et soumise à l'Association pour accord le 31 octobre 1971 au plus tard.

d) Achat de machines-outils, d'outillage et de matériel d'atelier, d'équipement pour stations-services, de matériel de stockage, de quatre ateliers mobiles et de quatre véhicules à quatre roues motrices d'une tonne et demie environ, ainsi que des accessoires et des pièces détachées correspondants, et achat de matériel de radio et de matériel de communication divers, qui pourraient être nécessaires au Département des travaux publics de l'Emprunteur, conformément à la liste dressée par celui-ci avec l'aide de l'Equipe d'assistance technique et soumise à l'Association pour accord le 31 octobre 1971 au plus tard.

Deuxième partie

a) Fourniture par une équipe compétente et qualifiée de cinq spécialistes des transports engagés à des conditions mutuellement satisfaisantes pour l'Emprunteur et

thereto, through the engagement, on terms of reference mutually satisfactory to the Borrower and the Association, of a competent and qualified team of about five experts in the field of transportation.

(b) Fellowships for the training abroad in the field of highway operations and administration of up to eight members of the Borrower's Public Works Department.

The Project is expected to be completed by December 31, 1973.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

Spare Parts, Workshop Machine Tools and Equipment and Communication Equipment

1. Identical or similar items will be grouped together wherever practicable for purposes of bidding and procurement, and such groupings of items will be submitted to the Association for its approval before inviting bids.

2. Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedure to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Association shall reasonably request. Any further modification or addition to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

3. Before awards of contracts are made, the Borrower will send to the Association for its approval an evaluation of the bids received and the Borrower's proposals concerning the contract and award. If it is proposed to award the contract to a bidder other than the one offering the lowest evaluated price, the reasons for such proposal will be given.

4. For certain minor items or groups of minor items, the total cost of which is estimated not to exceed \$15,000, international competition may be dispensed with, provided the Borrower will send to the Association for its approval, details of the proposed procurement procedures together with periodic lists thereof indicating their expected price and the intended suppliers thereof.

5. For certain items or groups of items tied to the make of equipment already available with the Borrower and involving expenditures not to exceed \$160,000 unless otherwise agreed between the Borrower and the Association, international competition may be dispensed with, and quotations for the supply of such goods will be requested from selected competing suppliers, where possible. The Borrower will send to the Association for its approval details of the proposed procurement

l'Association d'une assistance technique visant à améliorer l'organisation et le fonctionnement du secteur routier du Département des travaux publics de l'Emprunteur, l'utilisation du réseau routier et certaines activités connexes.

b) Bourses destinées à financer la formation à l'étranger de huit fonctionnaires au maximum du Département des travaux publics de l'Emprunteur, en ce qui concerne les techniques de gestion et d'exploitation.

La date prévue pour l'achèvement du Projet est le 31 décembre 1973.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

Pièces détachées, machines-outils et matériel d'atelier, et matériel de communication

1. Les articles identiques ou similaires seront regroupés par lots chaque fois que possible aux fins de l'appel d'offres et des achats, et les listes des articles ainsi regroupés seront soumises à l'Association pour accord, avant le lancement de l'appel d'offres.

2. L'Emprunteur, avant de lancer un appel d'offres, communiquera à l'Association, pour qu'elle lui fasse connaître ses observations, le texte de l'appel d'offres, les spécifications et autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi que la description des méthodes de publicité envisagées, et il apportera auxdits documents et auxdites méthodes toute modification que l'Association pourra raisonnablement demander. Aucune modification ou addition aux documents relatifs à l'adjudication ne pourra être signifiée ultérieurement aux soumissionnaires éventuels, sans que l'Association ait été consultée au préalable.

3. Avant l'attribution du marché, l'Emprunteur communiquera à l'Association, pour approbation, une évaluation des soumissions reçues ainsi que ses propositions concernant le marché et l'adjudication. Si l'Emprunteur se propose d'attribuer le marché à un soumissionnaire autre que le moins-disant, il exposera les raisons qui lui dictent cette proposition.

4. En ce qui concerne les articles ou lots d'articles moins importants dont le coût total est évalué à un montant inférieur à 15 000 dollars, il ne sera pas indispensable de faire appel à la concurrence internationale, à condition que l'Emprunteur communique à l'Association, pour approbation, les détails sur la procédure qu'il se propose de suivre pour la passation des marchés ainsi que des listes périodiques des articles en question indiquant le prix probable et le nom des fournisseurs éventuels.

5. En ce qui concerne les articles ou lots d'articles pour lesquels il faut se conformer à la marque de l'équipement dont dispose déjà l'Emprunteur, et dont l'achat ne devrait pas entraîner des dépenses d'un montant supérieur à 160 000 dollars, il ne sera pas indispensable, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, de faire appel à la concurrence internationale et des fournisseurs concurrents sélectionnés seront invités chaque fois que cela sera possible à soumettre leurs prix pour la

procedures together with lists of the items or groups of items and their expected price and details of the suppliers selected for quotations.

6. If a contract shall be awarded over the Association's objection or if its terms and conditions shall, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditures thereunder shall be financed out of the proceeds of the Credit.

7. Two conformed copies of each contract will be sent to the Association as soon as signed and before submission of the first withdrawal application thereunder.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

fourniture des articles en question. L'Emprunteur communiquera à l'Association, pour approbation, des détails sur la procédure qu'il se propose de suivre pour la passation des marchés, ainsi que des listes des articles ou lots d'articles en question indiquant les prix probables et le nom de tous les fournisseurs à qui l'on aura demandé de soumettre des prix.

6. Si un marché est attribué en dépit des objections de l'Association, ou si les dispositions définitives du contrat diffèrent sensiblement, sans que l'Association ait donné son approbation, des clauses et conditions annoncées dans l'appel d'offres, aucune dépense engagée à ce titre ne pourra être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit.

7. Deux copies certifiées de tout contrat seront adressées à l'Association aussitôt après la signature et avant la présentation de la première demande de tirage au titre du contrat considéré.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 11577

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Fourth Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 3 May 1971

Authentic text: English

Registered by the International Development Association on 3 February 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 3 mai 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 février 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 3, 1971, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower), and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Bank and the Association have previously assisted the Borrower in the financing of the foreign exchange cost of the Project by respectively making Loan No. 615 IN² and extending Credit No. 153 IN,³ both dated June 18, 1969;

(B) The Borrower has requested the Association to further assist the financing of the foreign exchange cost of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided; and

(C) The Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,⁴ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereafter called the General Conditions) :

(a) Section 5.01 is deleted;

(b) Section 6.02 (*h*) is deleted and Section 6.02 (*i*) becomes 6.02 (*h*); and

(c) paragraph 5 of Section 2.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means India, acting by its President.”

¹ Came into force on 25 June 1971, upon notification by the Association to the Government of India.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 703, p. 269.

³ *Ibid.*, p. 299.

⁴ See p. 138 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 3 mai 1971, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que la Banque et l'Association ont déjà aidé l'Emprunteur à financer le coût en devises du Projet en lui consentant, la première, l'Emprunt n° 615 IN² et, la seconde, le Crédit n° 153 IN³ en date l'un et l'autre du 18 juin 1969;

B) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à nouveau à financer le coût en devises du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en lui consentant le Crédit aux conditions ci-après;

C) Que l'Association a, en conséquence, consenti le Crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions ci-après stipulées.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969⁴ (ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

a) Le paragraphe 5.01 est supprimé;

b) L'alinéa *h* du paragraphe 6.02 est supprimé et l'alinéa *i* suivant devient alinéa *h*;

c) Le sous-paragraphe 5 du paragraphe 2.01 est amendé comme suit :

« 5. Le terme « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 703, p. 269.

³ *Ibid.*, p. 299.

⁴ Voir p. 139 du présent volume.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) " P & T " means the Posts and Telegraphs Department of the Ministry of Information, Broadcasting and Communications of the Borrower.

(b) " Branch " means the Telecommunications Branch of P & T.

(c) " Rs " means rupees in the currency of the Borrower.

(d) " Capital-at-charge " in the commercial accounts means the amount invested by the Borrower in the Branch before deducting any amounts transferred to the Postal Branch.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventy-eight million dollars (\$78,000,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be procured in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be December 31, 1974, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les expressions, termes et abréviations supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « P et T » désigne l'Administration des postes et des télégraphes du Ministère de l'information, de la radiodiffusion et des communications de l'Emprunteur;

b) Le terme « Direction » désigne la Direction des télécommunications des P et T;

c) L'abréviation « Rs » désigne la roupie, monnaie de l'Emprunteur;

d) L'expression « capital investi » dans les comptes commerciaux désigne les sommes investies par l'Emprunteur dans la Direction avant déduction de toutes sommes virées à la Direction des postes.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à soixante-dix-huit millions (78 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du crédit pourra être prélevé sur le Compte du crédit comme il est stipulé à l'annexe 1, éventuellement amendée, du présent Contrat en vue de régler des dépenses faites (ou si l'Association y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises ou de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en exécution du présent Contrat; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et des services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par le Crédit sera en conformité et sous réserve des dispositions de l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 décembre 1974 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association, sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée, une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15 commencing June 15, 1981 and ending December 15, 2020, each installment to and including the installment payable on December 15, 1990 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project through P & T with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and public utility practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

Section 3.03. (a) The Borrower shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and work and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower : (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project,

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels effectués le 15 juin et le 15 décembre de chaque année, à partir du 15 juin 1981 et jusqu'au 15 décembre 2020; les versements à effectuer jusqu'au 15 décembre 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera exécuter le Projet par l'intermédiaire des P et T avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées devant être financées par le Crédit contre tous les risques entraînés par leur achat, leur transport et leur livraison au lieu d'utilisation ou d'installation. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie que l'Emprunteur pourra utiliser librement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par le Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. a) L'Emprunteur remettra à l'Association, dès qu'ils seront établis, les plans, caliers des charges, pièces de contrat et programmes de travaux et d'achat relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui y seraient apportées, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

b) L'Emprunteur i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les marchandises et les services financés par le Crédit et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet et les marchandises financées par les fonds provenant du Crédit, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à l'Association tous les renseignements

the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or for the operation of the telecommunications facilities of the Borrower, or any part thereof.

Section 4.02. The Borrower shall operate and maintain its telecommunications facilities, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound public utility and engineering practices.

Section 4.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause P & T to continue the financial reorganization of the Branch, including the provisions of, and according to the time schedule set forth in, Schedule 4 to this Agreement.

Section 4.04. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause P & T to establish an effective stock control system with an experienced staff for its stores operation. It is understood that, in establishing an effective stock control system, P & T plans to carry out the recommendations of the Consultancy Division of the Administrative Staff College of Hyderabad for the progressive installation and staffing of a stock control system in a manner satisfactory to the Association. The new stock control system shall be operational no later than June 30, 1973, or such other date as shall be mutually agreed.

Section 4.05. The Borrower shall have the commercial accounts of the Branch, beginning with those for the fiscal year ending March 31, 1971, audited annually by the Comptroller and Auditor General of the Borrower. The Borrower shall transmit to the Association :

- (i) beginning with the accounts for the fiscal year ending March 31, 1971, provisional commercial accounts (balance sheet and related statement of earnings and expenses) of the Branch not later than four months after the close of the fiscal year to which they relate, and, within a reasonable time thereafter, certified copies of the audited statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) and signed copies of the auditors' reports relating to the commercial accounts; and
- (ii) certified copies of the audited finance and revenue accounts of the Branch

qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant du Crédit et les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités, des ressources et des dépenses, au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés, en totalité ou en partie, de l'exécution du Projet ou de l'exploitation de ses installations de télécommunications.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations de télécommunications et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 4.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les P et T poursuivent la réorganisation financière de la Direction conformément aux dispositions et au calendrier figurant à l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 4.04. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera mettre en place par les P et T un bon système de contrôle des stocks avec le personnel expérimenté suffisant pour gérer leurs dépôts. Lors de la mise en place dudit système, les P et T appliqueront, à la satisfaction de l'Association les recommandations du Département de consultants de l'Ecole de formation du personnel administratif d'Hyderabad relatives à l'installation progressive et à la dotation en personnel d'un système de contrôle des stocks. Ce nouveau système de contrôle des stocks devra fonctionner au plus tard le 30 juin 1973 ou à toute autre date qui sera fixée d'un commun accord.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur fera vérifier chaque année par son contrôleur-vérificateur général les comptes commerciaux de la Direction, à partir des comptes de l'exercice financier clos le 31 mars 1971. L'Emprunteur communiquera à l'Association :

- i) A partir de l'exercice financier clos le 31 mars 1971, et quatre mois au plus tard après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, les comptes commerciaux provisoires (bilan et état correspondant des recettes et des dépenses) de la Direction ainsi que, après un délai raisonnable, des copies conformes des états vérifiés (bilan et état correspondant des recettes et des dépenses) et des exemplaires signés des rapports y relatifs des vérificateurs;
- ii) Dès que lesdits états seront disponibles, des copies conformes des comptes

and signed copies of the auditors' reports relating to these accounts promptly after such statements are available.

Section 4.06. The Borrower shall (a) consult the Association about any plan for a major reorganization of the Branch sufficiently in advance of the adoption of such plan for the Association to have adequate opportunity to comment thereon, and (b) advise the Association of its position with respect to the recommendations of the Administrative Reforms Commission concerning regional reorganization, and the reasons therefor, by September 30, 1971, or such other date as shall be mutually agreed.

Section 4.07. (a) The Borrower shall ensure that all funds required for the carrying out of the Project are available to the Branch before any funds generated by the Branch are applied to the operations of the Postal Branch of P & T or to any use other than the operations of the Branch and the carrying out of the Project.

(b) For purposes of compiling the commercial accounts of the Branch, the interest payable by the Branch on the capital-at-charge of the Branch shall be computed after reducing such capital-at-charge by the amount of any funds generated by the Branch and applied to the operations of the Postal Branch of P & T.

Section 4.08. (a) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall establish and maintain tariffs for telecommunications services, and shall take all other action which may be necessary or appropriate, so as to provide revenues sufficient to produce an annual rate of return of not less than 11% on the value of the net fixed assets in operation of the Branch, computed in accordance with the provisions of Schedule 5 to this Agreement.

(b) Whenever appropriate, and in any case not less frequently than every five years, the Borrower shall review, or cause to be reviewed, the value of the net fixed assets in operation of the Branch to determine whether, because of substantial changes in current prices, adjustments to such values are required, and shall notify the Association of the result of any such review. Appropriate adjustments to the value of the net fixed assets in operation of the Branch for purposes of paragraph (a) of this Section shall then be made to the extent agreed between the Borrower and the Association. At the same time, the minimum annual rate of return specified in paragraph (a) of this Section and the minimum average rate of depreciation for purposes of computing costs specified in paragraph 2 (a) (ii) of Schedule 5 to this Agreement will also be reviewed by the Borrower and the Association in order to determine whether any adjustments are called for.

financiers et des comptes de recettes de la Direction, ainsi que des exemplaires signés des rapports y relatifs des vérificateurs.

Paragraphe 4.06. Si l'Emprunteur envisage une réorganisation profonde de la Direction, *a)* il consultera l'Association, avant d'adopter son plan, à temps pour qu'elle ait toute possibilité de formuler des avis et *b)* avant le 30 septembre 1971 ou toute autre date qui sera fixée d'un commun accord, il fera connaître à l'Association sa position quant aux recommandations de la Commission des réformes administratives sur la réorganisation régionale et lui en expliquera les raisons.

Paragraphe 4.07. *a)* L'Emprunteur veillera à ce que la Direction dispose de tous les fonds nécessaires à l'exécution du Projet avant que les fonds produits par elle servent à financer les activités de la Direction des postes des P et T ou soient utilisés à des fins autres que ses activités propres et l'exécution du Projet.

b) Aux fins de l'établissement des comptes commerciaux de la Direction, l'intérêt dû par elle sur son capital investi sera calculé net du montant des fonds produits par la Direction qui auront été affectés aux activités de la Direction des postes.

Paragraphe 4.08. *a)* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fixera et maintiendra en vigueur les tarifs des services de télécommunications qui permettent d'obtenir des recettes suffisantes pour assurer un taux de rendement annuel d'au moins 11 p. 100 de la valeur nette de l'actif fixe en exploitation de la Direction, calculé comme il est stipulé à l'annexe 5 au présent Contrat, et il prendra à cet effet toute autre mesure qui pourrait être nécessaire ou appropriée.

b) Quand il le jugera à propos, et en tout état de cause, au moins tous les cinq ans, l'Emprunteur réexaminera ou fera réexaminer la valeur nette de l'actif fixe en exploitation de la Direction, en vue de déterminer s'il y a lieu, par suite de modifications importantes des prix courants, de recalculer cette valeur, et il en avisera l'Association. Aux fins de l'alinéa *a* du présent paragraphe, et dans la mesure convenue entre l'Emprunteur et l'Association, il sera alors procédé aux ajustements appropriés de la valeur nette de l'actif fixe en exploitation de la Direction, L'Emprunteur et l'Association reverront aussi, à cette occasion, le taux de rendement annuel minimal stipulé à l'alinéa *a* du présent paragraphe et le taux minimal moyen d'amortissement servant à calculer les frais d'exploitation stipulés à l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 2 de l'annexe 5 du présent Contrat, afin de déterminer si des ajustements sont nécessaires.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or the operation of the telecommunications facilities of the Borrower to which the Project relates, or any part thereof.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, or the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to inspect all plants, installations, sites, works, buildings, property and equipment of the Branch, Indian Telephone Industries Limited, Hindustan Cables Limited, Hindustan Teleprinters Limited, any department or agency of the Borrower which is responsible for carrying out the Project or the operation of the telecommunication facilities of the Borrower to which the Project relates, or any part thereof, and any relevant records and documents and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article V

CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat et, au regard du Projet, sur les services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci et sur les autres questions relatives aux fins du Crédit; et
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander sur la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités et la situation financière, au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés, en totalité ou en partie, de l'exécution du Projet ou de l'exploitation des installations de télécommunication auxquelles le Projet se rapporte.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit et la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable d'inspecter les usines, installations, chantiers, ouvrages, bâtiments, biens et matériels de la Direction, des sociétés Indian Telephone Industries Limited, Hindustan Cables Limited et Hindustan Teleprinters Limited et ceux de ses services ou organismes chargés, en totalité ou en partie, de l'exécution du Projet ou de l'exploitation des installations de télécommunication auxquelles le Projet se rapporte, d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified :

The Borrower shall have failed to perform any of its obligations under Development Credit Agreement No. 153 IN or under Loan Agreement No. 615 IN, both dated June 18, 1969 and pertaining to the Third Telecommunications Project.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified :

The event specified in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of 60 days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower.

Article VIII

TERMINATION

Section 8.01. The date July 1, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales (ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat) se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

Un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'un des engagements qu'il a souscrits dans le Contrat de crédit de développement n° 153 IN ou le Contrat d'emprunt n° 615 IN, l'un et l'autre en date du 18 juin 1969 et relatifs au Troisième Projet relatif aux télécommunications.

Paragraphe 7.03. La condition supplémentaire suivante est stipulée aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Le fait indiqué au paragraphe 7.02 du présent Contrat se sera produit et aura subsisté pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur.

Article VIII

EXPIRATION

Paragraphe 8.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 1^{er} juillet 1971.

Section 8.02. The obligations of the Borrower under Sections 4.01, 4.02, 4.05, 4.06 and 4.08 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date 30 years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi, India

Cable address :

Ecofairs
New Delhi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By L. K. JHA
Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Paragraphe 8.02. Les engagements que l'Emprunteur a souscrits aux paragraphes 4.01, 4.02, 4.05, 4.06 et 4.08 du présent Contrat s'éteindront à la date d'expiration du présent Contrat ou 30 ans après la date de sa signature si cette dernière échéance est antérieure à la première.

Article IX

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est un secrétaire du Gouvernement indien au Ministère des finances.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

Le Représentant autorisé,
L. K. JHA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Goods and services to be imported by P & T :		
(a) Local exchange switching and transmission systems	4,300,000	100% of foreign expenditures
(b) Cable, wire and accessories	13,300,000	100% of foreign expenditures
(c) Radio systems and research, training and test equipment; technical assistance	4,400,000	100% of foreign expenditures
(d) Materials, components and machines for P & T workshops	4,000,000	100% of foreign expenditures
II. Goods to be purchased by P & T from the Government telecommunications factories :		
(a) (i) Telephones, switching and transmission equipment other than trunk automatic exchanges, manufactured by Indian Telephone Industries Limited	22,500,000	25% of total expenditures, representing the estimated foreign expenditure component
(ii) Trunk automatic exchanges, manufactured by Indian Telephone Industries Limited	3,700,000	60% of total expenditures, representing the estimated foreign expenditure component
(b) Teleprinters, manufactured by Hindustan Teleprinters Limited	800,000	9% of total expenditures, representing the estimated foreign expenditure component
(c) Cable and wire, manufactured by Hindustan Cables Limited	25,000,000	55% of total expenditures, representing the estimated foreign expenditure component
	TOTAL	
	<u>78,000,000</u>	

ANNEXE 1

TIRAGES SUR LE CRÉDIT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par le Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (équivalent en dollars)</i>	<i>% des dépenses à financer</i>
I. Marchandises et services importés par les P et T :		
a) Systèmes locaux de communication et de transmission	4 300 000	100% des dépenses en devises
b) Câbles, fils et accessoires	13 300 000	100% des dépenses en devises
c) Systèmes de radio et matériel de formation, de recherche et d'essai; assistance technique	4 400 000	100% des dépenses en devises
d) Matériaux, composants et machines pour ateliers des P et T	4 000 000	100% des dépenses en devises
II. Marchandises achetées par les P et T aux usines de matériel de télécommunications de l'Etat :		
a) i) Téléphones, matériel de commutation et de transmission (sauf les centraux automatiques interurbains) fabriqués par la Société Indian Telephone Industries Limited	22 500 000	25% des dépenses totales (estimation des dépenses en devises)
ii) Centraux automatiques interurbains fabriqués par la Société Indian Telephone Industries Limited	3 700 000	60% des dépenses totales (estimation des dépenses en devises)
b) Téléimprimeurs fabriqués par la Société Hindustan Teleprinters Limited	800 000	9% des dépenses totales (estimation des dépenses en devises)
c) Câbles et fils fabriqués par la Société Hindustan Cables Limited	25 000 000	55% des dépenses totales (estimation des dépenses en devises)
TOTAL	78 000 000	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term “ foreign expenditures ” means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower; and

(b) The term “ total expenditures ” means the aggregate of (i) foreign expenditures and (ii) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

(a) if the estimate of the expenditures under any sub-category within Category I shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such sub-category and no longer required therefor may be reallocated by the Association by increasing correspondingly the amount of one or more of the other sub-categories within Category I;

(b) if the estimate of the expenditures under any sub-category within Category II shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such sub-category and no longer required therefor may be reallocated by the Association by increasing correspondingly the amount of one or more of the other sub-categories within either Category I or II, or both;

(c) if the estimate of the expenditures under any sub-category within Category I shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount may be allocated by the Association, with the consent of the Borrower, to such sub-category from one or more of the other sub-categories within either Category I or II, or both; and

(d) if the estimate of the expenditures under any sub-category within Category II shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount may be allocated by the Association, with the consent of the Borrower, to such sub-category from one or more of the other sub-categories within Category II, subject, however, to paragraph 5 below.

5. The Association from time to time and with the consent of the Borrower may revise the percentages of total expenditures in one or more of the sub-categories of Category II, so as to reflect revised estimates of the foreign expenditure component of such sub-category or sub-categories.

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que celui de l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût des marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) Pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat; et

b) Pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur livraison. Si le montant que représente le pourcentage indiqué pour une catégorie dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ce pourcentage serait réduit de telle sorte qu'il ne soit effectué aucun tirage sur le Crédit au titre desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une des sous-catégories de la catégorie I vient à diminuer, le montant du Crédit alors affecté à cette sous-catégorie et désormais superflu, sera réaffecté par l'Association à une ou à plusieurs des autres sous-catégories de la catégorie I;

b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une des sous-catégories de la catégorie II vient à diminuer, le montant du Crédit alors affecté à cette sous-catégorie et désormais superflu, sera réaffecté par l'Association à une ou à plusieurs des autres sous-catégories de la catégorie I et (ou) de la catégorie II, ou des deux;

c) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une des sous-catégories de la catégorie I vient à augmenter, l'Association, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le montant affecté à une ou plusieurs des autres sous-catégories des catégories I et (ou) II, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite sous-catégorie;

d) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une des sous-catégories de la catégorie II vient à augmenter, l'Association, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le montant affecté à une ou plusieurs des autres sous-catégories de la catégorie II, avec le consentement de l'Emprunteur mais sous réserve toutefois des dispositions du paragraphe 5 ci-dessous, un montant correspondant à ladite augmentation et l'affectera à ladite sous-catégorie.

5. L'Association pourra de temps à autre, avec le consentement de l'Emprunteur réviser les pourcentages de dépenses totales au titre d'une ou de plusieurs des sous-catégories de la catégorie II de telle sorte qu'ils correspondent au montant estimatif révisé des dépenses en devises au titre de cette ou de ces sous-catégories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is P & T's five-year program for the expansion of the Branch's telecommunications facilities and coincides with the Borrower's Fourth Five-Year Plan, April 1, 1969 through March 31, 1974. The Project has a capital expenditure target of approximately Rs 4,888,000,000 and comprises the following main items :

1. Expansion of local telephone exchanges to increase the capacity by approximately 565,000 direct exchange lines, together with the necessary cables and subscriber equipment to add approximately 540,000 installations.
2. Expansion of the long distance network by approximately 26,000 inter-urban speech channels together with the necessary switching and terminating equipment.
3. Expansion of the capacity of the telex network to provide for approximately 9,300 additional subscribers, together with the associated switching and long distance channels; and expansion and modernization of the public telegraph service.
4. Expansion and modernization of management, training and research facilities appropriate to the increasing scope and complexity of P & T's operations.

The Project is expected to be completed by March 31, 1974.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. The goods and services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969.

2. With respect to any contract for procurement of goods and services referred to in paragraph 1 to be procured on the basis of international competitive bidding estimated to cost the equivalent of \$100,000 or more :

(a) If bidders are required to prequalify, the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Association in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Association shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Association for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Association shall reasonably request.

(b) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit du Programme quinquennal des P et T pour l'expansion des services de télécommunications de la Direction, qui coïncide avec le Quatrième Plan quinquennal de l'Emprunteur (1^{er} avril 1969-31 mars 1974). Il est prévu des dépenses d'équipement d'à peu près quatre milliards huit cent quatre-vingt huit millions (4 888 000 000) de Rs et le Projet comprend les éléments principaux ci-après :

1. Agrandissement de centraux téléphoniques locaux pour accroître leur capacité d'environ 565 000 lignes d'échanges directs, plus les câbles et le matériel d'abonné nécessaires à environ 540 000 postes supplémentaires.
2. Extension du réseau interurbain (environ 26 000 voies téléphoniques supplémentaires), plus le matériel terminal et le matériel de commutation nécessaires.
3. Extension du réseau télex (environ 9 300 postes d'abonnés supplémentaires), plus les voies de commutation et les voies interurbaines correspondantes, développement et modernisation du service public du télégraphe.
4. Extension et modernisation des moyens de gestion, de formation et de recherche, pour tenir compte de l'importance et de la complexité croissantes des opérations des P et T.

Le Projet devrait être achevé au plus tard le 31 mars 1974.

ANNEXE 3

MARCHÉS

1. L'achat des marchandises et des services entrant dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit dans l'annexe 1 au présent Contrat se fera à la suite d'appels d'offres internationaux suivant des modalités conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* publiées par la Banque en août 1969.

2. S'agissant de marchés relatifs à l'achat des marchandises et services visés au paragraphe 1 à la suite d'appels d'offres internationaux et d'un montant estimatif égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars :

a) Si les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une présélection l'Emprunteur fera connaître à l'Association en détail la procédure qui sera suivie, avant de publier l'avis de présélection et il apportera à ladite procédure les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Avant d'informer les candidats de sa décision, l'Emprunteur communiquera à l'Association, pour avis, la liste des soumissionnaires sélectionnés en indiquant leurs qualifications et les raisons pour lesquelles certains candidats n'auront pas été retenus, et il apportera à ladite liste les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur remettra à l'Association, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offre, les cahiers des charges et autres pièces du dossier

documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Association shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before any notification of an award is made, inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Association, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the reasons for the intended award. The Association shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in paragraph 1 above, or with the Development Credit Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(d) If the contract shall be awarded over the Association's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Credit.

(e) Two conformed copies of the contract shall be furnished to the Association promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

3. With respect to any contract for the procurement of goods and services referred to in paragraph 1 to be procured on the basis of international competitive bidding and estimated to cost the equivalent of less than \$100,000, the Borrower shall furnish to the Association, promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract, a copy of the invitation to bid, the bid analysis and evaluation, two conformed copies of such contract, and any other documents the Association may request. The Association shall promptly inform the Borrower if it finds that the award of the contract is not consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in paragraph 1 above, or with the Development Credit Agreement and, in such event, no expenditure under such contract shall be financed out of the proceeds of the Credit.

4. The goods and services included in the following Categories of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement shall be procured from the Indian companies indicated in accordance with the usual procedures of the Branch :

Category II (a)—Indian Telephone Industries Limited

Category II (b)—Hindustan Teleprinters Limited

Category II (c)—Hindustan Cables Limited

Such Indian companies will continue to procure imported goods for the production of the goods included in such Categories on the basis of international competitive bidding wherever appropriate.

d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité qui seront suivies pour l'avis d'appel d'offre, et il apportera auxdites pièces ou méthodes les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par l'Association avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, et avant que le marché ait été adjugé, l'Emprunteur fera connaître à l'Association le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues et les raisons de son choix. L'Association fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a une objection contre l'adjudication proposée au motif qu'elle serait incompatible avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* visées au paragraphe 1 ci-dessus ou avec le Contrat de crédit de développement, et le cas échéant, elle motivera cette objection.

d) Si le marché est adjugé malgré l'objection raisonnable de l'Association ou si les clauses et conditions indiquées dans l'avis d'appel d'offres ont été sensiblement modifiées, sans l'accord de l'Association, aucune dépense ne sera financée à ce titre par le Crédit.

e) Dès la signature du Contrat, l'Emprunteur en remettra deux copies conformes à l'Association avant que lui soit soumise la première demande correspondante de tirage sur le Crédit.

3. S'agissant d'un marché relatif à l'achat des marchandises et services visés au paragraphe 1 à la suite d'appels d'offres internationaux et d'un montant estimatif inférieur à 100 000 dollars, l'Emprunteur remettra à l'Association quand il aura été signé et avant que lui soit soumise la première demande correspondante de tirage sur le Crédit, une copie de l'avis d'appel d'offre, l'analyse et l'évaluation des soumissions, deux copies conformes du Contrat et tous autres documents que l'Association pourra demander. L'Association fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle considère que l'adjudication du marché n'est pas conforme aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* visées au paragraphe 1 ci-dessus, ou au Contrat de crédit de développement, auquel cas aucune dépense au titre de ce Contrat ne sera financée par le Crédit.

4. Les marchandises et les services entrant dans les catégories ci-après de l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure dans l'annexe 1 du présent Contrat seront achetés aux sociétés indiennes indiquées ci-après, conformément aux procédures habituelles de la Direction :

Catégorie II, a — Indian Telephone Industries Limited

Catégorie II, b — Hindustan Teleprinters Limited

Catégorie II, c — Hindustan Cables Limited

Ces sociétés indiennes continueront à se procurer, sur appels d'offres internationaux, s'il y a lieu, les marchandises d'importation qui seront nécessaires à la fabrication des marchandises entrant dans lesdites catégories.

SCHEDULE 4

FINANCIAL REORGANIZATION OF THE BRANCH

The financial reorganization of the Branch, referred to in Section 4.03 of this Agreement, shall be carried out in accordance with the following time schedule :

1. Beginning with the accounts for fiscal year 1969/1970, annual accounts for the Branch shall be prepared and submitted to Parliament (together with a reconciling statement) not only in the form of the appropriation accounts but also in the form of commercial accounts on an accrual basis with a statement of earnings and expenses and a balance sheet. For the purposes of these statements, fixed assets in operation shall be valued in accordance with the provisions of Section 4.08 (b) of this Agreement.

2. Beginning with the forecast for fiscal year 1971/1972, budget forecasts on an accrual basis will be prepared and submitted to Parliament together with the present appropriation forecasts.

3. P & T will promptly establish an internal audit system for the Branch. In each of the accounting units transferred to P & T, an internal audit group shall be functioning within one year after the transfer of the unit.

4. A system of double entry bookkeeping is to be established and working, no later than December 1, 1971, in the accounting units of the Branch where revenue and expense are initially recorded.

SCHEDULE 5

COMPUTATION OF ANNUAL RATE OF RETURN

1. The annual rate of return on the value of the net fixed assets in operation of the Branch, referred to in Section 4.08 of this Agreement, shall be computed by relating the net operating income accruing from the telecommunications services for the year in question to the average of the value of net fixed assets in operation at the beginning and at the end of the year in question.

2. For purposes of this computation :

(a) " net operating income " shall mean the difference between :

- (i) all operating revenues accruing from telecommunications services, excluding subscriber deposits and that portion of receipts under the " Own Your Telephone " scheme which relates to service to be rendered in future years, and
- (ii) all operating costs of the telecommunications services, including administrative expenses, adequate maintenance and provision for depreciation on all depreciable assets in operation, computed in accordance with the straight-line method at an average rate of not less than 4½% per annum of the gross value of such depreciable assets in operation, adjusted in accordance with Section 4.08 (b) of this Agreement but excluding interest and other charges on debt and on the Borrower's contributions to P & T; and

ANNEXE 4

RÉORGANISATION FINANCIÈRE DE LA DIRECTION

La réorganisation financière de la Direction visée au paragraphe 4.03 du présent Contrat, sera exécutée suivant le calendrier ci-après :

1. A partir des comptes de l'exercice 1969/70, les comptes annuels de la Direction seront établis et soumis au Parlement (en même temps qu'un état de redressement) non seulement sous forme de comptabilité des ouvertures de crédits, mais aussi sous forme de comptabilité commerciale patrimoniale accompagnée d'un état des recettes et dépenses et d'un bilan. Aux fins de l'établissement de ces documents, l'actif fixe en exploitation sera calculé comme il est stipulé à l'alinéa *b* du paragraphe 4.08 du présent Contrat.

2. A partir des prévisions budgétaires pour l'exercice 1971/72, des prévisions budgétaires fondées sur des comptes de patrimoine seront établies et soumises au Parlement en même temps que les actuelles prévisions de crédits budgétaires.

3. Les P et T doteront sans retard la Direction d'un système de vérification interne de la comptabilité. Dans chacun des services de comptabilité transférés aux P et T un groupe de vérification interne fonctionnera dans les douze mois suivant le transfert.

4. Un système de comptabilité en partie double sera institué et mis en œuvre le 1^{er} décembre 1971, au plus tard, dans les services de la Direction chargés de comptabiliser en premier lieu les recettes et les dépenses.

ANNEXE 5

CALCUL DU TAUX ANNUEL DE RENDEMENT

1. Le taux annuel de rendement de la valeur nette de l'actif fixe en exploitation de la Direction, visée au paragraphe 4.08 du présent Contrat, sera calculé en rapportant le revenu net d'exploitation produit par les services des télécommunications pour l'exercice en question à la valeur moyenne nette de l'actif fixe en exploitation au début et à la fin de l'exercice.

2. Aux fins de ce calcul :

a) Par « revenu net d'exploitation », il faut entendre la différence entre :

- i) Tous les revenus d'exploitation produits par les services des télécommunications, à l'exclusion des dépôts des abonnés et de la partie des recettes du plan intitulé « *Own Your Telephone* » (Soyez propriétaire de votre téléphone) qui concerne des services à venir, et
- ii) Tous les frais d'exploitation des services des télécommunications y compris les frais d'administration, les dépenses normales d'entretien et la provision pour l'amortissement linéaire de tous les actifs amortissables en exploitation, calculée à un taux annuel moyen d'au moins 4½ p. 100 sur la valeur brute desdits actifs amortissables en exploitation, ajustée comme il est stipulé à l'alinéa *b* du paragraphe 4.08 du présent Contrat, exclusion faite des intérêts et autres charges relatives à la dette et aux contributions versées aux P et T par l'Emprunteur;

(b) “ value of net fixed assets in operation ” shall mean the gross value of such assets, less accumulated depreciation, adjusted in accordance with Section 4.08 (b) of this Agreement.

3. The above computation shall be made on the basis of P & T’s commercial accounts for the Branch, except as such accounts are inconsistent with the above provisions.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

b) Par « valeur nette de l'actif fixe en exploitation », il faut entendre la valeur brute dudit actif, moins l'amortissement accumulé, ajustée comme il est stipulé à l'alinéa b du paragraphe 4.08 du présent Contrat.

3. Les calculs ci-dessus seront faits d'après la comptabilité commerciale des P et T pour la Direction, sauf si ladite comptabilité est incompatible avec les dispositions qui précèdent.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 11578

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Second Power Transmission Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 3 May 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 February 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 3 mai 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 février 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 3, 1971, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower), and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided; and

WHEREAS (B) The Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

(a) Section 5.01 is deleted;

(b) Section 6.02 (h) is deleted and Section 6.02 (i) becomes 6.02 (h);

(c) paragraph 5 of Section 2.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means India, acting by its President.”

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

¹ Came into force on 29 July 1971, upon notification by the Association to the Government of India.

² See p. 168 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 3 mai 1971, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, en consentant le Crédit prévu ci-dessous;

CONSIDÉRANT B) Que l'Association a accepté, compte tenu notamment de ce qui précède, de consentir ledit Crédit à l'Emprunteur conformément aux termes et conditions énoncés ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

- a) Le paragraphe 5.01 est supprimé;
- b) L'alinéa *h* du paragraphe 6.02 est supprimé et l'alinéa *i* de ce paragraphe devient l'alinéa *h*;
- c) L'alinéa 5 du paragraphe 2.01 est modifié comme suit :

« 5. Le terme « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

Paragraphe 1.02. Chaque fois qu'ils sont employés dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales ont le sens qui y est indiqué et les termes supplémentaires suivants ont le sens ci-après :

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

² Voir p. 169 du présent volume.

(a) The term "State" shall mean any one of the following nine States of India: Andhra Pradesh, Bihar, Gujarat, Haryana, Maharashtra, Punjab, Rajasthan, Uttar Pradesh, West Bengal; and the term "States" shall mean (except where otherwise indicated) all of such nine States.

(b) The term "Board" shall mean any one of the State Electricity Boards established pursuant to the Electricity (Supply) Act, 1948, of India, in one of the States, and the term "Boards" shall mean (except where otherwise indicated) all of such nine Boards.

(c) The term "Agency" shall mean the Bhakra Management Board.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventy-five million dollars (\$75,000,000). Whenever this Development Credit Agreement comes into force and effect in respect of a part of the Credit in accordance with Sections 8.02 and 8.03 of this Agreement, the Association shall credit to the Credit Account such part of the Credit.

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule I to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, (a) no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories, and (b) no withdrawal shall be made with respect to contracts for the purchase of goods and services which are awarded more than eighteen months after the signing of this Agreement.

Section 2.03. The Closing Date shall be September 30, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

a) Le terme « l'Etat » désigne l'un quelconque des neuf Etats indiens suivants : Andhra Pradesh, Bengale occidental, Bihar, Gujarat, Haryana, Maharashtra, Pendjab, Rajasthan et Uttar Pradesh; et le terme « les Etats » désigne globalement (sauf indication contraire) ces neuf Etats.

b) Le terme « la Direction » désigne l'une quelconque des Directions de l'électricité créées dans chaque Etat en vertu de la loi indienne de 1948 relative à la distribution de l'électricité, et le terme « les Directions » désigne globalement (sauf indication contraire) ces neuf Directions.

c) Le terme « le Service » désigne le Bhakra Management Board.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un prêt en diverses monnaies équivalant à soixante-quinze millions (75 000 000) de dollars. Chaque fois que, conformément aux paragraphes 8.02 et 8.03 du présent Contrat, celui-ci entrera en vigueur à l'égard d'une partie du Crédit et deviendra applicable à cette partie, l'Association versera ladite partie du Crédit au compte du Crédit.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit conformément aux dispositions de l'annexe 1 du présent Contrat, telle qu'elle pourra être modifiée de temps à autre, au titre des dépenses qui auront été faites (ou, si l'Association y consent, qui seront faites) pour acquitter le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires au Projet et devant être financés en vertu du Contrat de crédit de développement; toutefois, à moins que l'Association ne consente qu'il en soit autrement, a) aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre de dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites ou de services fournis dans lesdits territoires et b) aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre de marchés passés pour les fournitures de marchandises ou de services qui seront adjugés plus de 18 mois après la signature du présent Contrat.

Paragraphe 2.03. La date de clôture sera le 30 septembre 1975 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each February 15 and August 15 commencing August 15, 1981 and ending February 15, 2021, each installment to and including the installment payable on February 15, 1991, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Section 2.07. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall at all times make available, or cause to be made available, to the Boards and the Agency, promptly as needed, all sums, including the proceeds of the Credit, which shall be required for the carrying out of the Project, all such sums to be made available on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

(b) The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable the Boards and the Agency to carry out the Project and shall not take, or permit any agency of the Borrower to take, any action that would prevent or interfere with the prompt carrying out of the Project by the Boards and the Agency.

(c) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Board and the Agency in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and in particular to cause each Board and the Agency to carry out its respective obligations under the undertakings referred to in Sections 8.01 and 8.02 of this Agreement.

(d) The amount of foreign exchange to be made available out of the proceeds of the Credit to each one of the Boards and Agency shall be as stated in Schedule 4 to this Agreement, subject to modification by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services required for the Project shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement. When, with respect to any contract, the lowest evaluated bid is a Foreign Bid (as defined in paragraph 3(a) of Schedule 3 to this Agreement), the Borrower shall immediately grant permission to import the goods covered by the contract, and no reviews of such permission to import

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 février et le 15 août de chaque année à partir du 15 août 1981 et jusqu'au 15 février 2021; les versements à effectuer jusqu'au 15 février 1991 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.07. La monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir en tous temps aux Directions et au Service, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet, y compris les fonds provenant du Crédit, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association.

b) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires relevant de sa compétence pour permettre aux Directions et au Service d'exécuter le Projet, et ne prendra ni n'autorisera aucun de ses organismes à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait la prompte exécution du Projet par lesdits Service et Directions.

c) L'Emprunteur exercera ses droits à l'égard de chaque Direction et du Service de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'Association et en particulier à faire exécuter par chaque Direction ou par le Service les obligations qu'ils ont assumées en vertu des engagements visés aux paragraphes 8.01 et 8.02 du présent Contrat.

d) Les sommes en devises étrangères à prélever sur le compte du Crédit pour être mises à la disposition de chaque Direction et du Service seront celles qui sont indiquées à l'annexe 4 du présent Contrat, sous réserve des modifications que l'Emprunteur et l'Association pourront y apporter ultérieurement par commun accord.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association ne consente qu'il en soit autrement, les marchandises et les services nécessaires pour le Projet feront l'objet d'appels d'offres internationaux, selon des procédures compatibles avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément aux dispositions de l'annexe 3 du présent Contrat et sous réserve desdites dispositions. Si, pour un marché quelconque, la soumission estimée la moins chère est une soumission étrangère (au sens donné à cette expression par l'alinéa a du paragraphe 3 de l'annexe 3 du présent Contrat), l'Emprunteur

shall be made by the Borrower or by any of its agencies, including the Directorate General of Technical Development. When, with respect to any contract, the lowest evaluated bid is a Local Bid (as defined in paragraph 3(a) of Schedule 3 to this Agreement), the Borrower shall (i) promptly upon receipt of the appropriate applications, issue, or cause to be issued, such import licenses as shall be required to carry out the Project; (ii) make available, or cause to be made available, promptly as needed, all foreign exchange which shall be required to carry out the Project; and (iii) with respect to locally produced materials which are subject to allocation, make, or cause to be made, allocations of such materials promptly and in such quantities as shall be required to carry out the Project.

Section 3.03. The Borrower shall cause each one of the Boards and the Agency :

- (i) to carry out its part of the Project under the general supervision of the Borrower with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices;
- (ii) to obtain the goods to be acquired out of the proceeds of the Credit free and clear of all encumbrances, and to use such goods exclusively in the carrying out of the Project;
- (iii) to furnish to the Association through the Borrower promptly upon their approval by the Borrower the plans, specifications, economic justification and construction schedule for its part of the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request;
- (iv) in such cases as the Association, in consultation with the Borrower, may deem necessary, to employ suitably qualified and competent consultants to assist such Board or Agency in carrying out its undertakings with respect to (a) the construction of the Project and (b) financial and accounting practices;
- (v) to maintain records adequate to identify the goods and services acquired out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of its part of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound public utility accounting practices the operations and financial condition of such Board or Agency;
- (vi) to allow the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and the sites, works and

donnera immédiatement l'autorisation d'importer les marchandises auxquelles se réfère le marché, et ladite autorisation ne pourra être remise en question ni par l'Emprunteur, ni par aucun des ses organismes, y compris la Direction générale du développement technique. Si, pour un marché quelconque, la soumission estimée la moins chère est une soumission locale (au sens donné à cette expression par l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'annexe 3 du présent Contrat), l'Emprunteur devra i) dès réception des demandes appropriées, délivrer ou faire délivrer les licences d'importation nécessaires à l'exécution du Projet; ii) fournir, ou faire fournir, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes en devises étrangères qui seront nécessaires pour l'exécution du Projet; et iii) en ce qui concerne les produits contingentés de fabrication locale, débloquer ou faire débloquer sans retard les quantités nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. L'Emprunteur veillera à ce que chaque Direction et le Service :

- i) Exécutent, sous la surveillance générale de l'Emprunteur, la partie du Projet dont ils ont la charge, avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion technique et financière et aux pratiques des services publics;
- ii) Acquièrent la propriété libre et entière des marchandises qui doivent être achetées au moyen des fonds provenant du Crédit et utilisent ces marchandises exclusivement pour l'exécution du Projet;
- iii) Fournissent sans retard à l'Association, par l'intermédiaire de l'Emprunteur, dès que celui-ci les aura approuvés, les plans, cahiers des charges, justifications de rentabilité et programmes de travaux relatifs à la partie du Projet dont ils ont la charge, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association voudra connaître;
- iv) S'assurent, lorsque l'Association, en consultation avec l'Emprunteur, le jugera nécessaire, le concours de consultants possédant les qualifications et compétences requises pour aider la Direction intéressée ou le Service à s'acquitter des engagements touchant *a*) l'exécution du Projet et *b*) les méthodes financières et comptables;
- v) Tiennent des livres permettant d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution de la partie du Projet dont ils ont la charge (et notamment de déterminer le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées en matière de gestion des services publics, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Direction intéressée ou du Service;
- vi) Donnent aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises achetées au moyen des fonds provenant du

construction included in the Project, the operation thereof and any relevant records and documents;

- (vii) to insure with responsible insurers, or make adequate provision for the insurance of, all imported goods acquired out of the proceeds of the Credit; such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation; shall be for such amounts as shall be consistent with sound business practices; and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the insured party to replace or repair such goods;
- (viii) in addition, to insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices or to make other adequate arrangements to cover promptly any damage or losses resulting from such risks;
- (ix) to inform the Borrower and the Association promptly of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the carrying out of the Project, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project;
- (x) to give all such information as the Borrower and the Association shall reasonably request relating to the foregoing and to the financial condition, the operation and administration of such Board or Agency;
- (xi) to furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds;
- (xii) to (a) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) audited, as required by the provisions of the Electricity (Supply) Act, 1948, of India; (b) furnish to the Association as soon as available, but, in any case not later than six months after the end of each such year, (i) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (ii) the report of such audit; and (c) furnish to the Association such other information concerning the foregoing accounts and financial statements as the Association shall from time to time reasonably request; and
- (xiii) to perform its obligations in accordance with the undertakings provided under Section 7.03 of Loan Agreement No. 416 IN, dated June 11, 1965.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 557, p. 59.

Crédit ainsi que les sites, chantiers, et travaux de construction sur lesquels porte le Projet, d'étudier l'exécution dudit Projet et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant;

- vii) Assurent auprès d'assureurs solvables ou fassent le nécessaire pour assurer d'une manière satisfaisante toutes les marchandises importées à l'aide des fonds provenant du Crédit; l'assurance devra couvrir les risques de mer, de transit, et autres qu'entraînent l'achat, le transport et la livraison desdites marchandises à pied d'œuvre, son montant sera calculé selon les règles d'une bonne gestion commerciale et les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie librement utilisable par l'assuré pour remplacer ou réparer lesdites marchandises;
- viii) S'assurent en outre contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des entreprises commerciales ou des services publics ou prennent d'autres dispositions appropriées en vue d'une prompte indemnisation des pertes ou dommages résultant desdits risques;
- ix) Informent sans retard l'Emprunteur et l'Association de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution du Projet, ou qui entraînerait ou menacerait d'entraîner une augmentation substantielle du coût estimatif du Projet;
- x) Fournissent tous les renseignements que l'Emprunteur et l'Association pourraient raisonnablement leur demander au sujet de ce qui précède ou de la situation financière, des activités et de la gestion de la Direction intéressée ou du Service;
- xi) Fournissent tous les renseignements que l'Association pourrait raisonnablement leur demander au sujet du Projet, des dépenses effectuées à l'aide des fonds provenant du Crédit et des marchandises et services financés au moyen desdits fonds;
- xii) *a*) Fassent vérifier leurs comptes et leurs états financiers (bilans, états des recettes et des dépenses et états connexes) conformément aux dispositions de la loi indienne de 1948 relative à la distribution de l'électricité; *b*) fournissent à l'Association dès qu'ils seront prêts mais, au plus tard, six mois après la clôture de chaque exercice i) des exemplaires certifiés et ainsi vérifiés des états financiers de chaque exercice et ii) les rapports des vérificateurs des comptes; et *c*) fournissent à l'Association tous autres renseignements concernant les comptes et les états financiers susmentionnés que l'Association pourrait raisonnablement demander de temps à autre;
- xiii) Exécutent leurs obligations conformément aux engagements visés au paragraphe 7.03 du Contrat d'emprunt n° 416 IN, en date du 11 juin 1965¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 59.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. The Borrower agrees that, for the fiscal year ending March 31, 1970 and for each fiscal year thereafter, it shall produce financial data in respect of each Board, separating the information relating to rural electrification from information relating to that Board's other supply functions. Pro forma income statements, statements of sources and application of funds, rate bases, and details of indebtedness, would be prepared both for rural electrification and for the Board excluding that aspect. Such financial data for the fiscal year ending March 31, 1970 shall be submitted by November 30, 1971, and for each fiscal year thereafter by November 30 following the end of the fiscal year or other mutually agreed dates.

Section 4.02. The Borrower agrees to consult with the State Governments and the Boards with respect to the disposition of (a) unpaid interest on loans from State Governments to certain Boards and (b) those portions of such loans which were raised by other Boards to meet the unpaid interest on previous loans from State Governments. The Borrower shall keep the Association informed as to the results of such consultations and shall, in any event, submit a progress report not later than December 31, 1971 and thereafter at six month intervals.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof.
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to matters relating to the purposes of, and the general status of, the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with,

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur s'engage à fournir, pour l'exercice qui a pris fin le 31 mars 1970 et pour chaque exercice ultérieur, des renseignements financiers sur chacune des Directions, les renseignements relatifs à l'électrification rurale et ceux ayant trait aux autres fonctions de distribution de la Direction devant être traités séparément. Les états de recettes exigés par la loi, les documents indiquant la provenance et l'affectation des fonds et les pièces comptables relatives aux taux d'intérêts et au montant de l'endettement devront être établis tant pour l'électrification rurale que pour les autres activités de la Direction. Les renseignements financiers correspondant à l'exercice qui a pris fin le 31 mars 1970 seront présentés le 30 novembre 1971 et ceux qui correspondront aux exercices ultérieurs seront présentés le 30 novembre qui suivra la date de clôture de chaque exercice, à moins que les parties ne conviennent d'une autre date.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur convient de consulter les Gouvernements des Etats et les Directions au sujet de la liquidation a) des intérêts impayés sur des prêts consentis par des Gouvernements des Etats à certaines Directions et b) des portions des prêts contractés par d'autres Directions qui ont été employées pour régler les intérêts accumulés sur des prêts antérieurs consentis par des Gouvernements des Etats. L'Emprunteur informera l'Association des résultats de ces consultations et devra, en tout état de cause, lui soumettre un rapport intérimaire au plus tard le 31 décembre 1971 et ensuite tous les six mois à compter de cette date.

Article V

CONSULTATIONS, RENSEIGNEMENTS ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'Emprunteur et l'Association devront, de temps à autre et sur la demande de l'une ou l'autre des parties :

- a) Conférer par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service.
- b) Se communiquer mutuellement toutes les informations que l'une des parties pourra raisonnablement demander à l'autre sur des questions relatives aux fins et à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires y compris sa balance des paiements ainsi que sur sa dette extérieure et sur celle de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou de l'un quelconque de ses organismes ou d'un organisme d'une telle subdivision politique.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur et l'Association se tiendront mutuellement informés sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de

the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement or the performance by the Boards and the Agency of its obligations under the undertakings referred to in Sections 8.02 and 8.03 of this Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified :

- (a) a default shall have occurred, on the part of any one or more of the Boards or the Agency, in the performance of any undertaking referred to in Section 8.02 or 8.03 of this Agreement.

gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service, l'exécution par l'un ou l'autre de ses obligations aux termes du Contrat de crédit de développement ou l'exécution par les Directions et par le Service des obligations résultant des engagements visés aux paragraphes 8.02 et 8.03 du présent Contrat.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt qui, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires, serait perçu lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne sera soumis à aucune restriction, ni à aucun règlement, contrôle et moratoire de quelque nature que ce soit établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui, le cas échéant, y serait stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a) Un manquement de la part d'une ou plusieurs des Directions ou du Service, dans l'exécution de tout engagement visé au paragraphe 8.02 ou 8.03 du présent Contrat;

- (b) a default shall have occurred in the performance of any obligation of the Borrower relating to any of the Boards (as defined in Section 1.02 (b) of this Agreement) under Loan Agreement No. 416 IN, dated June 11, 1965, or in the performance by any one or more of these Boards of any undertaking referred to in Section 7.03 of Loan Agreement No. 416 IN.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified : any event specified in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of 60 days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions, namely, that one of the undertakings referred to in Section 8.02 of this Agreement shall have been received and accepted by the Association.

Section 8.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, this Development Credit Agreement shall come into force and effect in respect of the part of the Credit to be made available to any one of the Boards, as specified in Schedule 4 hereof, when :

- (a) the condition specified in Section 10.03 of the General Conditions shall have occurred;
- (b) the Borrower shall have obtained from such Board and submitted to the Association an undertaking, in a form to be agreed upon between the Borrower and the Association and endorsed by the State in which such Board is established, to perform all acts referred to in Section 3.03 of this Agreement; and
- (c) the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of such undertaking.

Section 8.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, this Development Credit Agreement shall come into force and effect in respect of the part of the Credit to be made available to the Agency, as specified in Schedule 4 hereof, when :

- (a) the condition specified in Section 10.03 of the General Conditions shall have occurred;
- (b) the Borrower shall have obtained from the Agency and submitted to the Association an undertaking, in a form to be agreed upon between the

b) Un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de l'une quelconque de ses obligations à l'égard de l'une ou l'autre des Directions (au sens donné à ce terme à l'alinéa *b* du paragraphe 1.02 du présent Contrat) en vertu du Contrat d'emprunt n° 416 IN, en date du 11 juin 1965, ou dans l'exécution par une ou plusieurs de ces Directions de l'un des engagements visés au paragraphe 7.03 du Contrat d'emprunt n° 416 IN.

Paragraphe 7.03. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales : l'un quelconque des faits spécifiés au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant une période de 60 jours après que notification en a été donnée par l'Association à l'Emprunteur.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales à savoir, que l'Association ait reçu et accepté l'un des engagements visés au paragraphe 8.02 du présent Contrat.

Paragraphe 8.02. A moins que l'Emprunteur et l'Association n'en conviennent autrement, le présent Contrat de crédit de développement entrera en vigueur à l'égard de la partie du Crédit destinée à l'une quelconque des Directions aux termes de l'annexe 4 du présent Contrat et deviendra applicable à cette partie, lorsque :

- a) La condition spécifiée au paragraphe 10.03 des Conditions générales sera remplie;
- b) L'Emprunteur aura obtenu de la Direction intéressée et remis à l'Association l'engagement, rédigé dans la forme dont conviendront l'Emprunteur et l'Association et endossé par l'Etat dont la Direction relève, que ladite Direction exécutera toutes les dispositions visées au paragraphe 3.03 du présent Contrat; et
- c) L'Association aura notifié à l'Emprunteur qu'elle accepte cet engagement.

Paragraphe 8.03. A moins que l'Emprunteur et l'Association n'en conviennent autrement, le présent Contrat de crédit de développement entrera en vigueur à l'égard de la partie du Crédit destinée au Service aux termes de l'annexe 4 du présent Contrat et deviendra applicable à cette partie, lorsque :

- a) La condition spécifiée au paragraphe 10.03 des Conditions générales sera remplie;
- b) L'Emprunteur aura obtenu du Service et remis à l'Association l'engagement, rédigé dans la forme dont conviendront l'Emprunteur et l'Association, que

Borrower and the Association, to perform all acts referred to in Section 3.03 of this Agreement; and

- (c) the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of such undertaking.

Section 8.04. (a) The date August 2, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

(b) If this Development Credit Agreement shall have come into force and effect in accordance with Section 10.03 of the General Conditions, but if by the date specified in Section 8.04 (a) of this Agreement, there shall be a portion of the Credit in respect of which this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect, then all obligations of the parties hereunder with respect to such portion of the Credit shall terminate and such portion of the Credit shall be deemed to be cancelled pursuant to article VI of the General Conditions, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this paragraph. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 8.05. The obligations of the Borrower under Section 4.01 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date 25 years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. Any Secretary, Special Secretary or Joint Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance or a Director of the Department of Economic Affairs in the Ministry of Finance is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi, India

Cable address :
Ecofairs
New Delhi

ledit Service exécutera toutes les dispositions visées au paragraphe 3.03 du présent Contrat; et

c) L'Association aura notifié à l'Emprunteur qu'elle accepte cet engagement.

Paragraphe 8.04. a) La date du 2 août 1971 est spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

b) Si le présent Contrat de crédit de développement entre en vigueur et prend effet conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales, mais si, à la date spécifiée à l'alinéa a du paragraphe 8.04 du présent Contrat, il subsiste une partie du Crédit pour laquelle le présent Contrat de crédit de développement n'est pas entré en vigueur et n'a pas été suivi d'effet, toutes les obligations qu'entraîne le présent Contrat pour les parties en ce qui concerne ladite partie du Crédit prendront fin et ladite partie du Crédit sera réputée avoir été annulée, conformément à l'article VI des Conditions générales, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association fera connaître sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Paragraphe 8.05. Les obligations de l'Emprunteur aux termes du paragraphe 4.01 du présent Contrat prendront fin et expireront à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra fin et, au plus tard, 25 ans après la date du présent Contrat.

Article IX

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est tout Secrétaire, Secrétaire spécial ou Secrétaire associé du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances ou tout Directeur du Département des affaires économiques du Ministère des finances.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

For the Association :
 International Development Association
 1818 H Street, N.W.
 Washington, D.C. 20433
 United States of America
 Cable address :
 Indevas
 Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :
 By L. K. JHA
 Authorized Representative
 International Development Association :
 By J. BURKE KNAPP
 Vice President

SCHEDULE I

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Conductors and Groundwire	20,000,000	100% of total expenditures
II. Towers	10,000,000	100% of total expenditures
III. Transmission Line Insulators	2,500,000	100% of total expenditures
IV. Substation Equipment, including Transformers, Switchgear, Capacitors, Control and Relay Panels, Control and Power Cables	22,500,000	100% of total expenditures

Pour l'Association :

Association internationale de développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

Le Représentant autorisé,

L. K. JHA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

PRÉLÈVEMENT SUR LES FONDS DU CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique les catégories des articles qui doivent être financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, les montants du Crédit affectés à chaque catégorie et le pourcentage des dépenses dont le financement est autorisé pour chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (exprimé en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses qui doivent être financées</i>
I. Conducteurs et fils de garde	20 000 000	100% des dépenses totales
II. Pylônes	10 000 000	100% des dépenses totales
III. Isolateurs pour lignes de transport d'électricité	2 500 000	100% des dépenses totales
IV. Matériel destiné à l'équipement des sous- stations, y compris trans- formateurs, appareillage de commutation, condensateurs, tableaux de commande et de relais, lignes pilotes et lignes de force	22 500 000	100% des dépenses totales

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
V. Communication and Load		
Dispatch Equipment	15,000,000	100% of total expenditures
VI. Miscellaneous Equipment	1,000,000	100% of total expenditures
VII. Unallocated	4,000,000	
TOTAL	<u>75,000,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term “ foreign expenditures ” means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) The term “ local expenditures ” means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term “ total expenditures ” means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement;

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes;

(c) payment for the local erection of the goods referred to in paragraph 1 above except insofar as foreign currency expenditures are incurred; and

(d) expenditures for freight and insurance within the territories of the Borrower.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit; and

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (exprimé en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses qui doivent être financées</i>
V. Matériel de transmission et de répartition des charges	15 000 000	100% des dépenses totales
VI. Matériel divers	1 000 000	100% des dépenses totales
VII. Non affecté	4 000 000	
TOTAL	<u>75 000 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses étrangères » désigne les dépenses effectuées pour couvrir le coût de marchandises produites et de services fournis dans les territoires d'un pays autre que celui de l'Emprunteur et réglées dans une monnaie autre que celle du pays de l'Emprunteur;

b) L'expression « dépenses locales » désigne les dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou destinées à couvrir le coût de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires de l'Emprunteur; et

c) L'expression « dépenses totales » désigne le montant global des dépenses en monnaie étrangère et des dépenses locales.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne pourra être effectué pour financer :

- a) Des dépenses effectuées avant la date du présent Contrat;
- b) Le paiement d'impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services, ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition ou la fourniture de marchandises ou de services. Si, pour une catégorie quelconque figurant au tableau du paragraphe 1 ci-dessus, le montant correspondant au pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau est supérieur au montant à acquitter franc de tout impôt de cette nature, ledit pourcentage sera réduit de façon qu'aucun prélèvement ne puisse être fait sur les fonds du Crédit au titre du paiement d'un tel impôt;
- c) Le coût du montage sur place des marchandises visées au paragraphe 1 ci-dessus, sauf dans la mesure des dépenses étrangères encourues;
- d) Les frais de transport et d'assurance dans les territoires de l'Emprunteur.

4. Nonobstant l'affectation d'un montant du Crédit dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si une réduction intervient dans le coût estimatif des dépenses relevant de l'une quelconque des catégories, le montant du Crédit affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association en augmentant d'autant le montant non affecté du Crédit; et
- b) Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des dépenses relevant de l'une quelconque des catégories, le pourcentage de ces dépenses qui est indiqué dans la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus sera appliqué au montant de ladite augmentation et un montant correspondant sera, sur la demande de l'Emprunteur, affectée par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement

the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the supply and construction of about 4500 circuit km of transmission lines operating at voltages between 66 kV and 220 kV and about 110 substations with an aggregate capacity of about 3500 MVA to be constructed by the Boards, and by the Agency on behalf of the Boards of Haryana, Punjab and Rajasthan.

The Project is expected to be completed by March 31, 1975.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. With respect to any contract for machinery, equipment or materials (hereinafter referred to as goods) estimated to cost the equivalent of \$50,000 or more :

(a) If bidders are required to prequalify, the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Association in detail of the basis for qualification and of the procedure to be followed and shall introduce such modifications as the Association shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Association for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Association shall reasonably request.

(b) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Association shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before any notification of an award is made, inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Association, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the reasons for the intended award. The Association shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 3.02 of this Agreement or

sur le montant non affecté du Crédit, sous réserve, toutefois, des exigences au titre des imprévus telles qu'elles seront déterminées par l'Association, compte tenu des autres dépenses.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la fourniture et la construction d'un réseau de lignes de transport d'électricité d'environ 4 500 km sous des tensions comprises entre 66 kV et 220 kV et d'environ 110 sous-stations représentant une capacité globale d'environ 3 500 MVA dont la construction sera assurée par les Directions et par le Service agissant au nom des Directions des Etats de Haryana, du Pendjab et de Rajasthan.

Il est prévu que le Projet sera achevé pour le 31 mars 1975.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne tout marché portant sur des machines, de l'équipement ou du matériel (ci-après dénommés « marchandises ») dont le coût estimatif est égal ou supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars :

a) Si les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une sélection préalable, l'Emprunteur, avant de faire appel à des candidats, informera l'Association en détail des bases clé à la sélection et de la procédure qui sera suivie et y apportera toute modification que l'Association pourra raisonnablement lui demander. La liste des candidats sélectionnés ainsi qu'un exposé de leurs qualifications et des raisons ayant motivé l'exclusion de tout candidat seront communiqués par l'Emprunteur à l'Association, pour observations, avant toute notification aux candidats et l'Emprunteur apportera à ladite liste toute addition et y fera toute suppression que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à l'Association, pour observations, le texte de l'appel d'offres, des cahiers des charges et des autres documents du dossier de l'appel d'offres ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées et apportera auxdits documents ou auxdites méthodes les modifications que l'Association pourrait raisonnablement demander. Toute modification ultérieure d'un document du dossier de l'appel d'offres devra être approuvée par l'Association avant d'être communiquée aux soumissionnaires éventuels.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur devra, avant de notifier l'attribution du marché, communiquer à l'Association le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'attribuer le marché et fournir à l'Association, suffisamment à l'avance pour lui permettre d'en faire l'examen, un rapport détaillé contenant une évaluation et une comparaison des offres reçues ainsi qu'un exposé des raisons qui ont dicté son choix. L'Association fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle estime que l'attribution que celui-ci se propose de faire est incompatible avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque*

with the Development Credit Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(d) If the contract shall be awarded over the Association's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Credit.

(e) Two certified copies of the contract shall be furnished to the Association promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect to any such contract.

2. With respect to any other contract for goods, the Borrower shall furnish to the Association, promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract, two certified copies of such contract, a summary of bids or quotations received, the analysis thereof and the recommendations thereon, and any other related material which the Association shall request. The Association shall promptly inform the Borrower if it finds that the award of the contract is not consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 3.02 of this Agreement or with the Development Credit Agreement and, in such event, no expenditure under such contract shall be financed out of the proceeds of the Credit.

3. For the purpose of evaluating bids for goods and associated services included in the Categories of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement, bid prices shall be determined and compared in accordance with the following rules :

- (a) The term " Local Bid " means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Borrower for goods manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Association) in such territories; any other bid shall be deemed to be a " Foreign Bid ".
- (b) The bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts :
- (i) the ex-factory price of such goods, and
 - (ii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.
- (c) For the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts :
- (i) the c.i.f. landed price of such goods;
 - (ii) the amount of any taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (i) above, whichever shall be the lower; and

mondiale et les crédits de l'IDA, visées au paragraphe 3.02 du présent Contrat, ou avec le Contrat de crédit de développement et lui exposera les raisons de toute objection qu'elle pourrait avoir à ce sujet.

d) Si le marché est adjudgé malgré une objection que l'Association aura raisonnablement soulevée, ou si ses clauses et conditions diffèrent sensiblement de celles sur la base desquelles les soumissions ont été sollicitées, et ce, sans l'approbation de l'Association, aucune dépense engagée au titre du marché ne pourra être financée à l'aide des fonds du Crédit.

e) Deux copies certifiées du marché seront communiquées sans retard à l'Association après sa signature et avant la soumission à l'Association de la première demande de prélèvement sur le compte du Crédit pour des dépenses engagées en exécution du marché.

2. En ce qui concerne tout autre marché portant sur des marchandises, l'Emprunteur communiquera sans retard à l'Association, après la signature du marché et avant la soumission à l'Association de la première demande de prélèvement de fonds sur le compte du Crédit pour des dépenses engagées en exécution du marché, deux copies certifiées conformes de celui-ci, un résumé des soumissions ou des devis reçus, avec leur analyse et les recommandations de l'Emprunteur concernant ces soumissions, ainsi que tout autre document y relatif que l'Association pourrait demander. L'Association fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle estime que l'adjudication est incompatible avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, visées au paragraphe 3.02 du présent Contrat, ou avec le Contrat de crédit de développement et, dans ce cas, aucune dépense engagée au titre du marché considéré ne pourra être financée à l'aide des fonds du Crédit.

3. Aux fins de l'évaluation des offres de marchandises et de services connexes appartenant aux catégories qui figurent dans le tableau du paragraphe 1 de l'annexe I du présent Contrat, les prix des soumissions seront établis et comparés conformément aux règles suivantes :

- a) L'expression « soumission locale » désigne une soumission présentée par un fabricant établi dans les territoires de l'Emprunteur et relative à des marchandises fabriquées ou transformées dans une large mesure (cette mesure devant être déterminée raisonnablement par l'Association) dans lesdits territoires; toute autre soumission étant considérée comme une « soumission étrangère ».
- b) Le prix d'une soumission locale sera la somme des montants suivants :
 - i) le prix à la sortie d'usine des marchandises en question, et
 - ii) le coût du fret intérieur, les frais d'assurance et autres frais de livraison de ces marchandises jusqu'au lieu de leur utilisation ou de leur installation.
- c) Aux fins de la comparaison d'une soumission étrangère avec une soumission locale, le prix d'une soumission étrangère sera la somme des montants suivants :
 - i) le prix c.a.f. des marchandises en question débarquées;
 - ii) le montant de tous les impôts perçus sur l'importation de ces marchandises dans les territoires de l'Emprunteur et devant être acquittés d'une manière générale par les importateurs non exemptés d'impôt, ou bien 15 p. 100 du montant spécifié à l'alinéa i) ci-dessus, le chiffre le plus bas étant retenu; et

- (iii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

SCHEDULE 4

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT TO THE BOARDS AND AGENCY

<i>Boards</i>	<i>Millions of US \$</i>
Andhra Pradesh	9.85
Bihar	7.40
Gujarat	0.40
Haryana	3.55
Maharashtra	6.70
Punjab	7.20
Rajasthan	3.60
Uttar Pradesh	16.40
West Bengal	9.00
	<u>64.10</u>
 Bhakra Management Board	 10.90
	TOTAL <u><u>75.00</u></u>

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.]

- iii) le coût du fret intérieur, les frais d'assurance et autres frais de livraison de ces marchandises jusqu'au lieu de leur utilisation ou de leur installation.

ANNEXE 4

AFFECTATION DES FONDS DU CRÉDIT
AUX DIRECTIONS ET AU SERVICE

<i>Directions</i>	<i>Millions de dollars des Etats-Unis</i>
Andhra Pradesh	9,85
Bengale occidental	9,00
Bihar	7,40
Gujarat	0,40
Haryana	3,55
Maharashtra	6,70
Pendjab	7,20
Rajasthan	3,60
Uttar Pradesh	16,40
	<u>64,10</u>
 Bhakra Management Board	 10,90
	TOTAL <u><u>75,00</u></u>

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 11579

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Loan Agreement—*Caqueta Land Colonization Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 May 1971**

Authentic text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
3 February 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la colonisation de la
région de Caqueta* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à
Washington le 28 mai 1971**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 3 février 1972.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 28, 1971, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the Project described in Schedule 3 to this Agreement by making the Loan as hereinafter provided;

(B) The Project will be carried out by Instituto Colombiano de la Reforma Agraria, Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero and Banco Ganadero with the Borrower's assistance and, as part of such assistance, the Borrower will make available to Instituto Colombiano de la Reforma Agraria and through said Instituto to Banco Ganadero the proceeds of the Loan as hereinafter provided; and

(C) The Bank is willing to make a loan available upon the terms and conditions hereinafter set forth and in a project agreement of even date herewith² between the Bank and Instituto Colombiano de la Reforma Agraria and in a project financing agreement between the Borrower, Instituto Colombiano de la Reforma Agraria, Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero and Banco Ganadero;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said

¹ Came into force on 19 October 1971, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² The said Agreement entered into force on 19 October 1971. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 739 CO, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Loan Agreement.

³ See p. 198 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 28 mai 1971, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'assister dans le financement du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat en consentant un prêt, conformément aux dispositions ci-après;

B) Que le Projet sera exécuté par l'Instituto Colombiano de la Reforma Agraria, la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero et la Banco Ganadero avec l'assistance de l'Emprunteur et, dans le cadre de cette assistance, l'Emprunteur mettra à la disposition de l'Instituto Colombiano de la Reforma Agraria et par l'intermédiaire dudit Instituto à la Banco Ganadero les fonds provenant de l'Emprunt visé ci-dessous;

C) Que la Banque est disposée à consentir un prêt aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, dans un Contrat relatif au Projet de même date², conclu entre la Banque et l'Instituto Colombiano de la Reforma Agraria et dans un contrat relatif au financement du Projet qui sera conclu entre l'Emprunteur, l'Instituto Colombiano de la Reforma Agraria, la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero et la Banco Ganadero;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969³, et sous réserve de la suppression du paragraphe 5.01, leur reconnaissent la même force obligatoire et

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Ledit Accord est entré en vigueur le 19 octobre 1971. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 739 CO et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt.

³ Voir p. 199 du présent volume.

General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) " INCORA " means Instituto Colombiano de la Reforma Agraria, established and operating under the laws of the Borrower ;

(b) " CAJA " means Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero, established and operating under the laws of the Borrower ;

(c) " BANCO " means Banco Ganadero, established and operating under the laws of the Borrower ;

(d) " Project Agreement " means the agreement between the Bank and INCORA of even date herewith, as the same may be amended from time to time ;

(e) " Project Financing Agreement " means the agreement to be entered into between the Borrower, INCORA, CAJA and BANCO pursuant to Section 3.01 (b) of this Agreement, as the same may be amended from time to time ; and

(f) " Agricultural Loan " means a loan to a farmer included in the Project, in accordance with a farm plan prepared by INCORA and on terms and conditions as set forth in the Project Financing Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million one hundred thousand dollars (\$8,100,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 3 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement ; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank

les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes et expressions définis dans les Conditions générales ont, partout où ils figurent dans le présent Contrat, le sens indiqué dans lesdites Conditions générales et les sigles et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le sigle « INCORA » désigne l'Instituto Colombiano de la Reforma Agraria, établi et exerçant ses activités en application de la législation de l'Emprunteur;

b) Le sigle « CAJA » désigne la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero, établie et exerçant ses activités en application de la législation de l'Emprunteur;

c) Le sigle « BANCO » désigne la Banco Ganadero, établie et exerçant ses activités en application de la législation de l'Emprunteur;

d) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat conclu entre la Banque et l'INCORA, de même date, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre;

e) L'expression « le contrat relatif au financement du Projet » désigne le contrat devant être conclu entre l'Emprunteur, l'INCORA, la CAJA et la BANCO conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.01 du présent Contrat, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre; et

f) L'expression « un emprunt agricole » désigne un prêt accordé à un agriculteur bénéficiant du Projet conformément à un plan agricole établi par l'INCORA aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat relatif au financement du Projet.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à huit millions cent mille (8 100 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'annexe 1 du présent Contrat, telle qu'elle pourra être modifiée de temps à autre au titre des dépenses qui auront été faites (ou, si la Banque y consent, qui seront faites) pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe 3 du présent Contrat et qui doivent être financés en application du Contrat d'emprunt; toutefois, à moins que la Banque ne consente qu'il en soit autrement, aucun prélèvement ne pourra être effectué au

(other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the civil works contracts for roads to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competition, and the civil works contracts for ferry landing stages, health centers and administration buildings, the materials for school buildings, and the ferries, vehicles and equipment to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of local competition, all under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be April 30, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Minister of Finance and Public Credit of the Borrower and such other persons or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.11. INCORA is designated as representative of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of this Agreement and article V of the General Conditions.

titre de dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites ou de services fournis dans de tels territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque ne consente qu'il en soit autrement, les marchés de travaux de génie civil concernant les routes, qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, seront passés à la suite de soumissions compétitives internationales, alors que les marchés de génie civil concernant les embarcadères de bacs, les centres médicaux et les bâtiments administratifs, l'équipement destiné aux bâtiments scolaires, ainsi que les bacs, les véhicules et le matériel, qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, seront passés à la suite de soumissions compétitives locales, le tout selon des procédures compatibles avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément aux dispositions figurant à l'annexe 4 du présent Contrat et sous réserve desdites dispositions.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 avril 1975 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Ministre des finances et du crédit public de l'Emprunteur et toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Paragraphe 2.11. L'INCORA est désigné comme le représentant de l'Emprunteur pour prendre toutes les mesures nécessaires ou autorisées aux termes des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall cause INCORA to carry out Parts A and C of the Project and INCORA, CAJA and BANCO to carry out Part B of the Project in accordance with, and subject to the provisions of, the Project Agreement and the Project Financing Agreement and with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and agricultural practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to INCORA, and INCORA with the assistance of CAJA and BANCO shall make the Agricultural Loans included in Part B of the Project, on the terms and conditions set forth in a project financing agreement to be entered into between the Borrower, INCORA, CAJA and BANCO.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the Project Financing Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the Project Financing Agreement or any provision thereof.

(d) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable INCORA, CAJA and BANCO to perform all of their respective obligations under the Project Agreement and the Project Financing Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, all goods and services financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively for the Project until its completion.

Section 3.03. The Borrower shall or shall cause INCORA, CAJA and BANCO to : (i) maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur veillera à ce que l'INCORA exécute les parties A et C du Projet, et à ce que l'INCORA, la CAJA et la BANCO exécutent la partie B du Projet conformément aux dispositions du Contrat relatif au Projet et du contrat relatif au financement du Projet et sous réserve de ces dispositions, avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine pratique en matière d'administration, de finances, de technique et d'agriculture et il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur mettra les fonds provenant de l'Emprunt à la disposition de l'INCORA, qui, avec l'assistance de la CAJA et de la BANCO, consentira les prêts agricoles visés à la partie B du Projet, aux clauses et aux conditions stipulées dans un contrat relatif au financement du Projet qui sera conclu entre l'Emprunteur, l'INCORA, la CAJA et la BANCO.

c) L'Emprunteur exercera les droits qui lui seront conférés par le contrat relatif au financement du Projet de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque et à réaliser les fins de l'Emprunt et, à moins que la Banque ne consente qu'il en soit autrement, il ne cédera, ne modifiera et n'abrogera ni le contrat relatif au financement du Projet ni aucune de ses dispositions et ne renoncera ni audit contrat ni auxdites dispositions.

d) L'Emprunteur prendra et fera prendre par tous ses organismes toutes les mesures qui seront nécessaires pour permettre à l'INCORA, la CAJA et la BANCO de remplir leurs obligations respectives aux termes du Contrat relatif au Projet et du contrat relatif au financement du Projet et ne prendra ni n'autorisera à prendre aucune mesure qui risquerait de gêner l'exécution desdites obligations.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque ne consente qu'il en soit autrement, toutes les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet jusqu'à son achèvement.

Paragraphe 3.03. L'Emprunteur s'engage à, ou fera en sorte que l'INCORA, la CAJA, et la BANCO s'engagent à : i) tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût des travaux), d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et de connaître leur utilisation dans le Projet; ii) donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet ainsi que les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que sur les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (i) the term “ governmental assets ” means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any Agency or of Banco de la República or any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower, and (ii) the term “ Agency ” means any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or any political subdivision of the Borrower.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.03. The Borrower shall cause the Fondo Nacional de Caminos Vecinales to maintain and repair all roads constructed under the Project in accordance with sound engineering and financial practices and shall provide promptly as needed the funds, equipment, workshop facilities, labor and other resources required for the purpose.

Section 4.04. The Borrower shall through its Minister of Health for the centers and its Minister of Education for the schools cause the health centers

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet l'Emprunteur i) déclare qu'à la date du présent Contrat, il n'existe aucune sûreté constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, et ii) s'engage, si une telle sécurité est constituée, à ce qu'elle garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de la sûreté.

c) La déclaration et l'engagement ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; et ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, i) l'expression « avoirs publics » désigne, entre autres, les avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme, ou de la Banco de la República ou de toute autre institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur, et ii) le terme « organisme » désigne un organisme ou un service de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise notamment tout établissement ou toute organisation que l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière en ce qui concerne le Projet des départements ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur veillera à ce que le Fondo Nacional de Caminos Vecinales entretienne et répare, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances, toutes les routes construites dans le cadre du Projet et il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, équipement, installations, et toute la main-d'œuvre et les autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur, par l'intermédiaire de son Ministre de la santé en ce qui concerne les centres et de son Ministre de l'éducation en ce

and primary schools constructed under the Project to be staffed with qualified and competent personnel and to be operated and maintained in accordance with sound medical and educational practices and shall provide, promptly as needed, the funds required for the purpose.

Section 4.05. The Borrower shall take all necessary steps to ensure that all children living in the areas served by the schools constructed under the Project have the opportunity of a complete primary education.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the performance by INCORA, CAJA and BANCO of their respective obligations under the Project Agreement and the Project Financing Agreement, the administration, operations and financial condition of INCORA, CAJA and BANCO and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations and financial condition of INCORA, CAJA and BANCO and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, the performance by the Borrower of its other obligations under the Loan Agreement or the performance

qui concerne les écoles, fera en sorte que les centres médicaux et les écoles primaires construits dans le cadre du Projet soient dotés d'un personnel qualifié et compétent et soient gérés et entretenus conformément aux principes d'une saine pratique en matière d'enseignement et de santé publique et il fournira au fur et à mesure des besoins les fonds nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que tous les enfants habitant les zones desservies par les écoles construites dans le cadre du Projet aient la possibilité de recevoir un enseignement primaire complet.

Article V

CONSULTATION, RENSEIGNEMENTS ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, l'Emprunteur et la Banque, de temps à autre et à la demande de l'une ou l'autre partie :

- a) Conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'exécution par l'INCORA, la CAJA et la BANCO de leurs obligations respectives aux termes du Contrat relatif au Projet et du contrat relatif au financement du Projet, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'INCORA, la CAJA et la BANCO et, en ce qui concerne le Projet, sur l'administration, les opérations et la situation financière des départements ou des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et
- b) Chacune des parties fournira à l'autre tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront entre autres sur la situation économique et financière dans ses territoires et notamment sa balance des paiements ainsi que sur la dette extérieure de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de tout organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les opérations et la situation financière de l'INCORA, de la CAJA et de la BANCO et, en ce qui concerne le Projet, sur les opérations et la situation financière des départements ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'exécution par l'Emprunteur des autres obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt ou l'exécution par l'INCORA, la

by INCORA, CAJA or BANCO of its obligations under the Project Financing Agreement or the Project Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to inspect all plants, sites, works, property and equipment of INCORA and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and

CAJA et la BANCO des obligations qui leur incombent aux termes du contrat relatif au financement du Projet ou du Contrat relatif au Projet

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables d'inspecter toutes les installations, tous les emplacements, travaux et biens et tout le matériel de l'INCORA et de pénétrer dans une partie quelconque des territoires de l'Emprunteur à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt qui, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, serait perçu lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature qui serait perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

Paragraphe 6.03. Le paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents ne sera soumis à aucune restriction, réglementation, contrôle et moratoire quelconque établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui, le cas échéant, y serait stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents,

upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) A default shall occur in the performance of any obligation on the part of INCORA or CAJA or BANCO under the Project Agreement or the Project Financing Agreement, except under Section 2.02 (b) and (c) of the Project Financing Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and INCORA or CAJA or BANCO.
- (b) INCORA or CAJA or BANCO shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by INCORA or by CAJA or by BANCO or by others whereby any of the property of INCORA or CAJA or BANCO shall or may be distributed among its creditors.
- (c) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of INCORA or CAJA or BANCO or for the suspension of the operations of INCORA or CAJA or BANCO, unless arrangements satisfactory to the Bank have been made in relation to the Project.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of INCORA have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.
- (b) The Project Financing Agreement in substance satisfactory to the Bank has been duly executed and delivered on behalf of the Borrower, INCORA, CAJA and BANCO respectively and such execution and delivery have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and

et cette déclaration en entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite; nonobstant toutes dispositions contraires du Contrat d'emprunt ou des Obligations.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Un manquement dans l'exécution d'une obligation souscrite par l'INCORA, la CAJA ou la BANCO aux termes du Contrat relatif au Projet ou du contrat de financement du Projet, à l'exception des dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 2.02 du contrat relatif au financement du Projet, ce manquement subsistant pendant une période de 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et à l'INCORA ou la CAJA ou la BANCO.
- b) Le fait que l'INCORA, la CAJA ou la BANCO n'aient pu s'acquitter de leurs dettes à l'échéance ou qu'une action ou une procédure aura été entamée par l'INCORA, la CAJA, la BANCO ou par d'autres en vue de répartir un bien quelconque de l'INCORA, de la CAJA ou de la BANCO contre leurs créanciers ou de rendre possible une telle répartition.
- c) Le fait que l'Emprunteur, ou toute autre autorité compétente aura pris des mesures visant à dissoudre l'INCORA, la CAJA ou la BANCO, à mettre fin à leur statut d'entreprises publiques ou à suspendre leurs activités, à moins que des dispositions acceptables pour la Banque n'aient été prises en ce qui concerne le Projet.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'INCORA auront été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus.
- b) Le contrat relatif au financement du Projet, estimé satisfaisant quant au fond par la Banque, aura été dûment signé et remis au nom de l'Emprunteur, de l'INCORA, de la CAJA et de la BANCO, respectivement, et cette signature et cette remise auront été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'INCORA,

executed and delivered on behalf of, INCORA and constitutes a valid and binding obligation of INCORA in accordance with its terms.

- (b) That the Project Financing Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower, INCORA, CAJA and BANCO respectively and constitutes valid and binding obligations of the Borrower, INCORA, CAJA and BANCO in accordance with its terms.

Section 8.03. The date September 15, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER ; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of Finance and Public Credit of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Bogotá, Colombia

Cable address :

Minhacienda
Bogotá

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

qu'il a été dûment signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

- b) Que le contrat relatif au financement du Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur, l'INCORA, la CAJA et la BANCO, respectivement, qu'il a été dûment signé et remis en leur nom et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

Paragraphe 8.03. La date du 15 septembre 1971 est spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article IX

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le Ministre des finances et du crédit public de l'Emprunteur est désigné comme représentant de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Bogotá

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :
By ALFONSO PATIÑO ROSSELLI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By ROBERT S. MCNAMARA
President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Disbursements made under long-term Agricultural Loans	2,630,000	70% of total ex- penditures
II. Design and construction of roads, including three ferries	4,130,000	70% of total ex- penditures
III. Vehicles, equipment and buildings for INCORA administration	120,000	70% of total ex- penditures
IV. Construction of schools (materials) and health centers (civil works contracts)	420,000	70% of total ex- penditures
V. Unallocated	800,000	
	TOTAL <u>8,100,000</u>	

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage applicable to such goods or services as set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes,

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

Le Représentant autorisé,
ALFONSO PATIÑO ROSSELLI

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,
ROBERT S. MCNAMARA

ANNEXE 1

PRÉLÈVEMENT DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories des articles qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage des dépenses dont le financement est autorisé pour chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (exprimé en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses qui doivent être financées</i>
I. Versements au titre d'emprunts agricoles à long terme	2 630 000	70% des dépenses totales
II. Etude et construction de routes, y compris trois bacs	4 130 000	70% des dépenses totales
III. Véhicules, matériel et bâtiments pour l'administration de l'INCORA	120 000	70% des dépenses totales
IV. Construction d'écoles (matériaux) et de centres médicaux (marchés de génie civil)	420 000	70% des dépenses totales
V. Non affecté	800 000	
	TOTAL	
	<u>8 100 000</u>	

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne sera effectué en ce qui concerne :

- a) Les dépenses antérieures à la date du présent Contrat; et
- b) Le paiement d'impôts perçus aux termes de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition ou la fourniture de marchandises ou de services. Dans la mesure où le montant représenté par le pourcentage applicable auxdites marchandises et auxdits services tel qu'il est indiqué dans la troisième

such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

4. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under any Category shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, modify the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2 AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 1, 1975	145,000	September 1, 1983	260,000
March 1, 1976	150,000	March 1, 1984	265,000
September 1, 1976	155,000	September 1, 1984	275,000
March 1, 1977	160,000	March 1, 1985	285,000
September 1, 1977	170,000	September 1, 1985	295,000
March 1, 1978	175,000	March 1, 1986	310,000
September 1, 1978	180,000	September 1, 1986	320,000
March 1, 1979	185,000	March 1, 1987	330,000
September 1, 1979	195,000	September 1, 1987	340,000
March 1, 1980	200,000	March 1, 1988	355,000
September 1, 1980	210,000	September 1, 1988	370,000
March 1, 1981	215,000	March 1, 1989	380,000
September 1, 1981	225,000	September 1, 1989	395,000
March 1, 1982	230,000	March 1, 1990	410,000
September 1, 1982	240,000	September 1, 1990	425,000
March 1, 1983	250,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, dépasserait le montant à payer net de tout impôt, ce pourcentage sera réduit afin qu'aucun montant provenant de l'Emprunt ne puisse être prélevé pour le paiement desdits impôts.

3. Nonobstant l'affectation d'un montant de l'Emprunt dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si une réduction intervient dans le coût estimatif des dépenses relevant de l'une quelconque des catégories, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque en augmentant proportionnellement le montant non affecté de l'Emprunt;
- b) Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des dépenses relevant de l'une quelconque des catégories, le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus en ce qui concerne les dépenses en question sera appliqué au montant de cette augmentation et un montant correspondant sera, à la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement sur le montant non affecté de l'Emprunt, sous réserve toutefois des besoins au titre des imprévus tels qu'ils seront déterminés par la Banque, compte tenu des autres dépenses.

4. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si une augmentation intervient dans le coût estimatif des dépenses totales relevant de l'une quelconque des catégories et qu'aucun montant provenant de l'Emprunt n'est disponible pour être réaffecté à la catégorie intéressée, la Banque peut, par voie de notification à l'Emprunteur, modifier le pourcentage applicable aux dépenses en question afin que de nouveaux prélèvements puissent être faits au titre de ladite catégorie jusqu'à ce que toutes les dépenses relevant de cette catégorie aient été réglées.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} septembre 1975	145 000	1 ^{er} septembre 1983	260 000
1 ^{er} mars 1976	150 000	1 ^{er} mars 1984	265 000
1 ^{er} septembre 1976	155 000	1 ^{er} septembre 1984	275 000
1 ^{er} mars 1977	160 000	1 ^{er} mars 1985	285 000
1 ^{er} septembre 1977	170 000	1 ^{er} septembre 1985	295 000
1 ^{er} mars 1978	175 000	1 ^{er} mars 1986	310 000
1 ^{er} septembre 1978	180 000	1 ^{er} septembre 1986	320 000
1 ^{er} mars 1979	185 000	1 ^{er} mars 1987	330 000
1 ^{er} septembre 1979	195 000	1 ^{er} septembre 1987	340 000
1 ^{er} mars 1980	200 000	1 ^{er} mars 1988	355 000
1 ^{er} septembre 1980	210 000	1 ^{er} septembre 1988	370 000
1 ^{er} mars 1981	215 000	1 ^{er} mars 1989	380 000
1 ^{er} septembre 1981	225 000	1 ^{er} septembre 1989	395 000
1 ^{er} mars 1982	230 000	1 ^{er} mars 1990	410 000
1 ^{er} septembre 1982	240 000	1 ^{er} septembre 1990	425 000
1 ^{er} mars 1983	250 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1½%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	6½%
More than eighteen years before maturity	7½%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project represents the second phase of the Borrower's ongoing land colonization program in the Caqueta area of the Amazon Province, benefitting about 6,300 settlers, and consists of the following parts :

Part A

(1) Design and construction of :

- (a) four class B penetration roads (Albania-Curillo, Valparaiso-La Solita, Lebano-Peneya, and Maguare-Rio Negro-Rio Caguan) up to a combined length of about 110 km;
- (b) a class B/C bisector road in the Rio Guayas-Rio Caguan triangle up to a combined length of about 30 km;
- (c) required class C access roads up to a combined length of about 240 km; and
- (d) one ferry at Valparaiso and two ferries on the Rio Guayas.

(2) Design and construction of six health centers.

(3) Construction by settlers under the supervision of INCORA of about 90 primary schools, or by INCORA to the extent that settlers fail to carry out such construction.

(4) Strengthening of INCORA's administration and organization in the Caqueta area.

Part B

An eight-year credit program for the development of farms of about 3,500 partially established settlers and some 1,000 new settlers, consisting of :

- (1) seasonal loans by INCORA with the assistance of CAJA; and
- (2) long-term loans by BANCO.

All such loans shall be made on the basis of farm plans prepared by INCORA.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque de remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	14%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	34%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	54%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	64%
Plus de 18 ans avant l'échéance	74%

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet représente la deuxième phase du programme de colonisation rurale en cours, entrepris par l'Emprunteur dans la région de Caqueta de la province de l'Amazonie au bénéfice d'environ 6 300 colons. Il comprend les parties suivantes :

Partie A

1) Etude et construction de :

- a) Quatre routes de pénétration de classe B (Albania-Curillo, Valparaiso-La Solita, Lebano-Peneya et Maguare-Rio Negro-Rio Caguan) dont la longueur totale ne dépassera pas 110 km environ;
- b) Une bifurcation de classe B/C dans le triangle Rio Guayas-Rio Caguan dont la longueur totale ne dépassera pas 30 km environ;
- c) Les routes d'accès nécessaires de classe C, dont la longueur totale ne dépassera pas 240 km environ; et
- d) Un bac à Valparaiso et deux sur le Rio Guayas.

2) Etude et construction de six centres médicaux.

3) Construction d'environ 90 écoles primaires soit par des colons sous la surveillance de l'INCORA, soit par l'INCORA elle-même dans la mesure où les colons ne construiront pas lesdites écoles.

4) Renforcement de l'administration et de l'organisation de l'INCORA dans la région de Caqueta.

Partie B

Un programme de crédit sur huit ans pour le développement des exploitations agricoles d'environ 3 500 colons partiellement établis et de quelque 1 000 nouveaux colons; ce programme comprend :

- 1) Des prêts saisonniers de l'INCORA avec l'assistance de la CAJA; et
- 2) Des prêts à long terme de la BANCO.

Tous ces prêts seront consentis sur la base de plans agricoles établis par l'INCORA.

INCORA shall reimburse BANCO for the payments made to farmers under long-term loans.

Part C

Rice and pasture research at INCORA's research center at San Jorge in the Bodoquero area.

Parts A and C of the Project are expected to be completed by October 31, 1974.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. With respect to any contract for civil works for roads :

(a) Before bids are invited, the Bank shall be furnished, for its comments, with the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedure to be followed for the bidding, and there shall be made such modifications in the said documents or procedure as the Bank shall reasonably request. Any further modification or addition to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders. Bid invitations for individual contracts may be limited to advertisements in newspapers of general circulation in the Borrower's country, provided, however, that all appropriate member countries of the Bank and Switzerland shall be informed through their embassies of the construction program as a whole. Bids shall be accompanied by a bid bond or bank guarantee amounting to not less than three per cent (3%) of the estimated contract value.

(b) Non-Colombian contractors shall not be required to register in Colombia prior to the submission of their bids.

(c) After bids have been received and evaluated and before a final decision on the award is made, the Bank shall be informed of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall be furnished, in sufficient time for its review, with a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower and INCORA whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with any of the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of the Loan Agreement and shall state the reasons for any objection it may have.

(d) If the contract shall be awarded according to procedures inconsistent with those set forth or referred to in Section 2.03 of the Loan Agreement or over the Bank's reasonable objection or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditures thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

(e) The successful bidder shall be provided with the option of furnishing either a

L'INCORA remboursera à la BANCO les paiements faits aux agriculteurs au titre des emprunts à long terme.

Partie C

Des recherches en matière de culture de riz et de pâturages au Centre de recherche de l'INCORA à San Jorge dans la région de Bodoquero.

Il est prévu que les parties A et C du Projet seront achevées pour le 31 octobre 1974.

ANNEXE 4

PASSATION DE MARCHÉS

1. En ce qui concerne tous les marchés de travaux de génie civil relatifs aux routes :

a) Avant de lancer les appels d'offres, la Banque devra recevoir, pour observations, le texte des appels d'offres, des cahiers de charges et des autres documents du dossier d'appels d'offres ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées pour l'adjudication et toute modification que la Banque pourra raisonnablement demander sera apportée auxdits documents ou auxdites méthodes. Toute modification ou addition ultérieure dans les documents du dossier d'appels d'offres devra recevoir l'agrément de la Banque avant d'être transmise aux soumissionnaires éventuels. Les appels d'offres pour des marchés individuels peuvent faire l'objet d'une publicité limitée aux journaux de diffusion générale dans le pays de l'Emprunteur, à la condition toutefois que tous les pays membres de la Banque concernés et la Suisse soient informés par l'intermédiaire de leurs ambassades de l'ensemble du programme de construction. Les soumissions seront accompagnées d'un cautionnement préalable ou d'une garantie bancaire représentant au moins trois pour cent (3 p. 100) de la valeur estimative du marché.

b) Les entrepreneurs qui ne sont pas de nationalité colombienne ne seront pas tenus de se faire immatriculer en Colombie avant la soumission de leurs offres.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant de prendre une décision définitive en ce qui concerne l'adjudication, la Banque sera informée du nom du soumissionnaire à qui l'on se propose d'accorder le marché et devra recevoir, en temps utile pour en permettre l'examen, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des soumissions reçues ainsi qu'un exposé des motifs de la décision envisagée. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur et à l'INCORA si elle estime que l'attribution du marché proposée est incompatible avec l'une quelconque des procédures décrites ou visées au paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt et elle indiquera les raisons de toute objection qu'elle pourrait avoir.

d) Si le marché est accordé selon des procédures incompatibles avec celles qui sont décrites ou visées au paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt ou malgré une objection raisonnable de la Banque, ou si ses clauses et conditions diffèrent sensiblement, sans l'agrément de la Banque, de celles sur la base desquelles les appels d'offres avaient été lancés, aucune dépense au titre du marché ne sera financée au moyen des fonds provenant de l'Emprunt.

e) Le soumissionnaire à qui le marché aura été attribué devra fournir, à son

guarantee by an acceptable financial institution in an amount of not less than ten per cent (10%) of the price of his contract or a performance bond in an amount acceptable to the Bank; such guarantee or bond shall remain in effect at least until the provisional acceptance of the work.

(f) Each contract shall provide for retention of at least five per cent (5%) of the invoiced value of the works up to an aggregate maximum retention of five per cent (5%) of the price of that contract. For the purpose of protecting the Borrower and INCORA against loss on account of defective work, retention moneys shall not be paid to the contractor before the end of one year after the provisional acceptance of the works to which such retention relates or a bond equivalent to such retention shall be delivered to INCORA.

(g) Copy of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution.

2. With respect to any contract for civil works for health centers, ferry landing stages or administration buildings and any contract for ferries, vehicles or equipment, the Bank shall, promptly after the contract is awarded, be furnished with a copy of the contract as well as copy of the record of public opening of the bids and the bid evaluation report. Bid invitations for civil works contracts for health centers or administration buildings and contracts for vehicles or equipment may be limited to advertisements in newspapers of general circulation in the Borrower's country. The Bank shall promptly inform the Borrower and INCORA if it finds that the award of the contract is not consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* and, in such event, no expenditures under such contract shall be financed out of the proceeds of the Loan.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

choix, soit une garantie émise par une institution financière agréée pour un montant qui ne sera pas inférieur à dix pour cent (10 p. 100) du prix du marché, soit un cautionnement de bonne fin pour un montant acceptable pour la Banque; cette garantie ou ce cautionnement demeureront en vigueur au moins jusqu'à l'acceptation provisoire des travaux.

f) Il sera prévu dans chaque marché qu'au moins cinq pour cent (5 p. 100) de la valeur facturée des travaux, jusqu'à un maximum de cinq pour cent (5 p. 100) du prix total du marché seront retenus à titre de garantie. Afin de protéger l'Emprunteur et INCORA contre des pertes pour malfaçon, les sommes ainsi retenues ne seront versées à l'adjudicataire qu'un an après la date de la réception provisoire des travaux auxquels elles se rapportent, ou un cautionnement équivalant au montant de la retenue sera fourni à l'INCORA.

g) Un exemplaire du marché sera fourni sans retard à la Banque après sa signature.

2. En ce qui concerne tous les marchés de travaux de génie civil relatifs aux centres médicaux, aux embarcadères des bacs ou aux bâtiments administratifs et tous les marchés relatifs aux bacs, aux véhicules ou au matériel, la Banque recevra sans retard après l'adjudication du marché un exemplaire du marché ainsi qu'un exemplaire du procès-verbal de l'ouverture publique des soumissions et du rapport d'évaluation des soumissions. Les appels d'offres pour les marchés de travaux de génie civil relatifs aux centres médicaux ou aux bâtiments administratifs et les marchés relatifs aux véhicules ou au matériel peuvent faire l'objet d'une publicité limitée aux journaux de diffusion générale dans le pays de l'Emprunteur. Le Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle estime que l'adjudication du marché n'est pas compatible avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, et, dans ce cas, aucune dépense au titre du marché ne sera financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 11580

**GREECE
and
AUSTRIA**

Treaty concerning legal assistance in the sphere of civil and commercial law. Signed at Athens on 6 December 1965

Authentic texts : Greek and German.

Registered by Greece on 8 February 1972.

**GRÈCE
et
AUTRICHE**

**Convention sur l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale.
Signée à Athènes le 6 décembre 1965**

Textes authentiques : grec et allemand.

Enregistrée par la Grèce le 8 février 1972.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΠΕΡΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΔΙΚΑ-
ΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΠΕΔΙΟΥ ΤΟΥ ΑΣΤΙΚΟΥ
ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ

ΚΟΙΝΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΔΙΑ ΤΑΣ ΕΠΙΔΟΣΕΙΣ ΚΑΙ ΤΑΣ ΔΙΚΑΣΤΙΚΑΣ ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑΣ

Άρθρον 1

Τά ύψηλά συμβαλλόμενα Μέρη θά παρέχουν αμοιβαίως δικαστικήν συνδρομήν επί του πεδίου του αστικού καί εμπορικού δικαίου, συμφώνως πρός τάς διατάξεις τής παρούσης συμβάσεως, επί τε τής αμφισβητουμένης καί τής έκουσίας δικαιοδοσίας. Αί διατάξεις αὗται ἐφαρμόζονται οιαδήποτε καί ἂν εἶναι ἡ ὑπηκοότης τῶν προσώπων πρός ἄ δέον νά γίνη ἡ ἐπίδοσις ἢ τῶν ὁποίων ἡ ἐξέτασις ἀποτελεῖ ἀντικείμενον αἰτήσεως δικαστικῆς συνδρομῆς.

Άρθρον 2

1. Αἱ αἰτήσεις ἐπίδοσεως ὡς καί αἱ αἰτήσεις δικαστικῆς συνδρομῆς θά διαβιβάζωνται δι' ἀλληλογραφίας μεταξύ τῶν ἐπί τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργείων τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἐκατέρου τούτων δυναμένου ὅπως χρησιμοποίησῃ διά τήν διαβίβασιν ταύτην τήν διπλωματικήν ὁδόν.

2. Τά εἰς ἐκτέλεσιν αἰτήσεων ἐπίδοσεως καί αἰτήσεων δικαστικῆς συνδρομῆς συντασσόμενα ἔγγραφα δέον νά διαβιβάζωνται εἰς τό αἰτοῦν Κράτος διά τῆς ὁδοῦ ἧς ἐγένετο χρήσις ὅπως ἐπιληφθῆ τό Κράτος πρός ὃ ἡ αἴτησις.

Άρθρον 3

Ἐάν ἡ Ἀρχή, πρός ἣν ἐγένετο ἡ αἴτησις δέν εἶναι ἀρμοδία, αὕτη διαβιβάζει τήν αἴτησιν ἐπίδοσεως ἢ τήν αἴτησιν δικαστικῆς συνδρομῆς εἰς τήν ἀρμοδίαν Ἀρχήν. Αὕτη πληροφορεῖ περί τούτου τήν αἰτοῦσαν Ἀρχήν διά τῆς ὁδοῦ τῆς προβλεπομένης εἰς τό Ἄρθρον 2.

Άρθρον 4

1. Τό Κράτος, πρός ὃ ἡ αἴτησις, δέν δύναται νά ἀρνηθῆ τήν ἐκτέλεσιν τῆς ἐπίδοσεως ἢ τῆς αἰτήσεως δικαστικῆς συνδρομῆς πλὴν ἂν θεωρῆ ὅτι αὗται δύνανται νά προσβάλουν τήν κυριαρχίαν, τήν ἀσφάλειαν ἢ τήν δημοσίαν τάξιν αὐτοῦ.

2. Τό αἰτοῦν Κράτος δέον νά καθίσταται ἐνήμερον περί τῆς ἀρνήσεως καί περί τῶν λόγων τῆς ἀρνήσεως διά τῆς ὁδοῦ τῆς προβλεπομένης εἰς τό Ἄρθρον 2.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DEM KÖNIGREICH GRIECHENLAND ÜBER DIE
RECHTSHILFE AUF DEM GEBIET DES ZIVIL- UND
HANDELSRECHTS

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN FÜR ZUSTELLUNGS- UND RECHTSHILFEERSUCHEN

Artikel 1

Die Hohen Vertragschließenden Teile werden sich auf dem Gebiet des Zivil- und Handelsrechts sowohl im Streitverfahren als auch im Außerstreitverfahren gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages gegenseitig Rechtshilfe leisten. Diese Bestimmungen sind ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Personen anzuwenden, an die eine Zustellung durchgeführt werden soll oder deren Vernehmung den Gegenstand eines Rechtshilfeersuchens bildet.

Artikel 2

(1) Die Zustellungs- und Rechtshilfeersuchen sind im Schriftverkehr zwischen den Justizministerien der Hohen Vertragschließenden Teile zu übermitteln. Jedem der Hohen Vertragschließenden Teile steht es jedoch frei, sich für diese Übermittlung des diplomatischen Weges zu bedienen.

(2) Die in Erledigung der Zustellungs- und Rechtshilfeersuchen errichteten Schriftstücke sind dem ersuchenden Staat auf dem Wege zu übermitteln, auf dem der ersuchte Staat befaßt worden ist.

Artikel 3

Ist die ersuchte Behörde nicht zuständig, so hat sie das Zustellungs- oder Rechtshilfeersuchen an die zuständige Behörde abzutreten. Sie hat hievon die ersuchende Behörde auf dem in Artikel 2 vorgesehenen Wege zu verständigen.

Artikel 4

(1) Die Erledigung eines Zustellungs- oder Rechtshilfeersuchens kann nur abgelehnt werden, wenn sie nach Auffassung des ersuchten Staates geeignet scheint, seine Hoheitsrechte, seine Sicherheit oder seine öffentliche Ordnung zu verletzen.

(2) Der ersuchende Staat ist von der Ablehnung und den Ablehnungsgründen auf dem in Artikel 2 vorgesehenen Wege zu verständigen.

ΕΠΙΔΟΣΕΙΣ

Άρθρον 5

Αί αιτήσεις επίδοσεως έγγραφων δικαστικῶν ἢ ἐξωδίκων δέον νά ἀναφέρουν τήν Ἀρχήν ἐξ ἧς προέρχεται τό ἔγγραφο, τό ὄνομα καί τήν ιδιότητα τῶν διαδίκων, τήν διεύθυνση τοῦ ἀποδέκτου καί τήν φύσιν τοῦ ἐγγράφου.

Άρθρον 6

1. Ἐάν τό πρὸς ἐπίδοσιν ἔγγραφο εἶναι συντεταγμένον εἰς τήν γλῶσσαν τοῦ Κράτους πρὸς ὃ ἡ αἴτησις ἢ συνοδεύεται ὑπὸ μεταφράσεως εἰς τήν γλῶσσαν ταύτην, ἡ ἐπίδοσις θά γίνεται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῆς Νομοθεσίας τοῦ Κράτους πρὸς ὃ ἡ αἴτησις διὰ τήν ἐκτέλεσιν ἀναλόγων ἐπιδόσεων.

2. Ἐάν τό πρὸς ἐπίδοσιν ἔγγραφο δέν εἶναι συντεταγμένον εἰς τήν γλῶσσαν τοῦ Κράτους πρὸς ὃ ἡ αἴτησις ἢ δέν συνοδεύεται ὑπὸ μεταφράσεως εἰς τήν γλῶσσαν ταύτην, ἡ ἀρχή πρὸς ἣν ἡ αἴτησις θά δύναται νά περιορισθῇ εἰς τήν ἐνέργειαν τῆς ἐπιδόσεως διὰ τῆς ἐγχειρίσεως τοῦ ἐγγράφου εἰς τὸν ἀποδέκτην, ἐάν οὗτος εἶναι διατεθειμένος νά τό παραλάβῃ.

3. Αἴτησις τοῦ αἰτουῦντος Κράτους ἡ ἐπίδοσις θά γίνεται κατὰ κανόνας διαφόρους τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτους ἐφ' ὅσον δέν ἀντίκεινται εἰς τήν νομοθεσίαν ταύτην.

4. Ἡ ἐν παραγράφῳ 1 μετάφρασις δέον νά ἐπικυροῦται διὰ τήν ἀκρίβειαν ὑπὸ διπλωματικῶν ἢ προξενικῶν ἐκπροσώπων τοῦ αἰτουῦντος Κράτους ἢ ὑπὸ ὠρκισμένου μεταφραστοῦ ἐνός τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

Άρθρον 7

1. Ἡ ἐπίδοσις ἀποδεικνύεται εἴτε δι' ἀποδεικτικῶν δέοντως χρονολογουμένου καί ὑπογραφομένου ὑπὸ τοῦ ἀποδέκτου, ἢ ὡσάκις δέν ἐζητήθη ἡ ἐπίδοσις προσωπικῶς εἰς τὸν ἀποδέκτην, ὑπὸ τοῦ προσώπου εἰς τό ὅποῖον ἐνεχειρίσθη τό ἔγγραφο καί ὑπὸ τοῦ ἐνεργήσαντος τήν ἐπίδοσιν, εἴτε διὰ βεβαιώσεως τῆς ἀρχῆς, πρὸς ἣν ἡ αἴτησις, πιστοποιούσης τό γεγονός, τόν τύπον καί τήν ἡμερομηνίαν τῆς ἐπιδόσεως. Τό ἀποδεικτικόν ἢ ἡ βεβαίωσις δέον νά περιλαμβάνουν τὰς ἀναγκαίας ἐνδείξεις διὰ τήν ἐξατομίκευσιν τοῦ ἐγγράφου.

2. Ἐάν τό πρὸς ἐπίδοσιν ἔγγραφο ἢ ἡ μετάφρασις αὐτοῦ διαβιβασθῇ εἰς δύο ἀντίτυπα, τό ἀποδεικτικόν ἢ ἡ βεβαίωσις θά συντάσσωνται, αἰτήσῃ τοῦ αἰτουῦντος Κράτους, ἐπὶ τοῦ ἐτέρου ἀντιτύπου ἢ θά ἐπισυνάπτεται εἰς αὐτό.

ZUSTELLUNGEN

Artikel 5

Die Ersuchen um Zustellung gerichtlicher oder außergerichtlicher Schriftstücke haben die Behörde, von der das Schriftstück ausgeht, den Namen und die Stellung der Parteien, die Anschrift des Empfängers und die Art des Schriftstückes anzugeben.

Artikel 6

(1) Ist das zuzustellende Schriftstück entweder in der Sprache des ersuchten Staates verfaßt oder mit einer Übersetzung in diese Sprache versehen, so ist die Zustellung nach den von der Gesetzgebung des ersuchten Staates für gleichartige Zustellungen bestehenden Vorschriften zu bewirken.

(2) Ist das zuzustellende Schriftstück weder in der Sprache des ersuchten Staates verfaßt noch mit einer Übersetzung in diese Sprache versehen, so kann sich die ersuchte Behörde darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger, sofern er zur Annahme bereit ist, zu bewirken.

(3) Auf Wunsch des ersuchenden Staates ist die Zustellung nach anderen als den in der Gesetzgebung des ersuchten Staates vorgesehenen Vorschriften zu bewirken, sofern dies der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

(4) Die Richtigkeit der in Absatz 1 angeführten Übersetzung muß entweder von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder von einem beideten Übersetzer eines der beiden vertragsschließenden Staaten bestätigt sein.

Artikel 7

(1) Der Nachweis der Zustellung wird entweder durch ein ordnungsgemäß datiertes und vom Empfänger oder, wenn Zustellung zu eigenen Händen nicht begehrt worden ist, von einer anderen Person, welcher das Schriftstück übergeben worden ist, und von demjenigen, der die Zustellung bewirkt hat, unterschriebenes Empfangsbekanntnis oder durch eine von der ersuchten Behörde ausgestellte Bestätigung erbracht, aus der die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung hervorzugehen hat. Das Empfangsbekanntnis oder die Bestätigung hat die Angaben zu enthalten, die erforderlich sind um festzustellen, welches Schriftstück zugestellt wurde.

(2) Wird das zuzustellende Schriftstück oder seine Übersetzung in zweifacher Ausfertigung übersendet, so ist auf Wunsch des ersuchenden Staates das Empfangsbekanntnis oder die Bestätigung auf die zweite Ausfertigung zu setzen oder daran zu heften.

Άρθρον 8

Διά τήν εκτέλεσιν τῶν αἰτήσεων ἐπίδοσεως δέν θά ζητηῖται ἀπόδοσις δαπανῶν ἀπό τό αἰτοῦν Κράτος.

Άρθρον 9

Ἐκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δύναται νά προβαίη εἰς τήν ἐπίδοσιν δικαστικῶν ἢ ἐξωδίκων ἐγγράφων εἰς τοὺς ἰδίους αὐτοῦ ὑπηκόους διαμένοντας ἐπί τοῦ ἐδαφους τοῦ ἐτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους διά τῶν διπλωματικῶν καί προξενικῶν του ἐκπροσώπων, μῆ ἐπιτρεπομένης τῆς ἀσκήσεως πρὸς τοῦτο ἐξαναγκαστικοῦ μέτρου.

ΑΙΤΗΣΕΙΣ ΔΙΚΑΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ

Άρθρον 10

1. Αἱ αἰτήσεις δικαστικῆς συνδρομῆς δέον νά μνημονεύουν τήν ἀρχήν ἐξ ἧς προέρχονται, ὡς καί τό ὄνομα καί τήν ιδιότητα τῶν διαδίκων. Δέον ἐπί πλέον αὗται νά καθορίζουν ἐπακριβῶς τήν διαδικαστικὴν ἢ ἄλλην δικαστικὴν πράξιν ἧς ζητεῖται ἡ διενέργεια.

2. Αἱ αἰτήσεις δικαστικῆς συνδρομῆς δέον νά φέρουν τήν σφραγίδα τῆς ἀρχῆς ἐξ ἧς προέρχονται. Οὐδεμία ἄλλη διατύπωσις ἀπαιτεῖται.

Άρθρον 11

Αἱ αἰτήσεις δικαστικῆς συνδρομῆς, ὡς καί τά εἰς αὐτάς ἐπισυναπτόμενα ἔγγραφα δέον νά συνοδεύωνται ὑπό μεταφράσεως εἰς τήν γλῶσσαν τοῦ Κράτους, πρὸς ὃ ἡ αἴτησις. Αἱ μεταφράσεις αὗται δέον νά πληροῦσι τοὺς ὅρους τοὺς προβλεπομένους εἰς τήν παράγραφον 4 τοῦ Ἄρθρον 6.

Άρθρον 12

1. Αἱ αἰτήσεις δικαστικῆς συνδρομῆς ἐκτελοῦνται συμφώνως πρὸς τοὺς κανόνας τοὺς προβλεπομένους ὑπό τῆς Νομοθεσίας τοῦ Κράτους, πρὸς ὃ ἡ αἴτησις, τοὺς διέποντας ἀναλόγους διαδικαστικὰς ἢ δικαστικὰς πράξεις.

2. Αἰτήσῃ τῆς αἰτούσης Ἀρχῆς, ἡ αἴτησις δικαστικῆς συνδρομῆς ἐκτελεῖται συμφώνως πρὸς κανόνας διαφόρους τῶν προβλεπομένων ὑπό τῆς Νομοθεσίας τοῦ Κράτους, πρὸς ὃ ἡ αἴτησις, ἐφ' ὅσον ἡ Νομοθεσία αὕτη δέν ἀντιτίθεται εἰς τοῦτο.

3. Ἡ Ἀρχή, πρὸς ἣν ἡ αἴτησις, ὑποχρεοῦται νά προβαίη εἰς τήν εκτέλεσιν τῆς αἰτήσεως δικαστικῆς συνδρομῆς ἐντὸς τῆς βραχυτέρας δυνατῆς προθεσμίας.

Artikel 8

Aus Anlaß der Erledigung von Zustellungsersuchen ist vom ersuchenden Staat kein Kostenersatz zu begehren.

Artikel 9

Jeder der Hohen Vertragschließenden Teile kann die Zustellung gerichtlicher oder außergerichtlicher Schriftstücke an seine eigenen Staatsangehörigen auf dem Gebiet des anderen Hohen Vertragschließenden Teiles durch Vermittlung seiner diplomatischen oder konsularischen Vertreter bewirken, die jedoch zu diesem Zweck keinen Zwang anwenden dürfen.

RECHTSHILFEERSUCHEN

Artikel 10

(1) Die Rechtshilfeersuchen haben die Behörde, von der sie ausgehen, sowie den Namen und die Stellung der Parteien anzuführen. Darüber hinaus haben sie die Prozeßhandlung oder andere gerichtliche Handlung, um deren Vornahme ersucht wird, genau zu bezeichnen.

(2) Die Rechtshilfeersuchen müssen mit dem Siegel der Behörde, von der sie ausgehen, versehen sein; die Einhaltung weiterer Formerfordernisse ist nicht erforderlich.

Artikel 11

Die Rechtshilfeersuchen und alle ihnen angeschlossenen Schriftstücke sind mit Übersetzungen in die Sprache des ersuchten Staates zu versehen. Diese Übersetzungen haben den Erfordernissen des Artikels 6 Absatz 4 zu entsprechen.

Artikel 12

(1) Die Rechtshilfeersuchen sind nach den in der Gesetzgebung des ersuchten Staates für gleichartige Prozeßhandlungen oder andere gerichtliche Handlungen bestehenden Vorschriften zu erledigen.

(2) Auf Wunsch der ersuchenden Behörde ist das Rechtshilfeersuchen nach anderen Vorschriften als den in der Gesetzgebung des ersuchten Staates vorgesehenen zu erledigen, sofern dies der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

(3) Die ersuchte Behörde ist verhalten, das Rechtshilfeersuchen möglichst bald der Erledigung zuzuführen.

4. Ἡ αἰτοῦσα τὴν δικαστικὴν συνδρομὴν Ἀρχὴ θὰ καθίσταται ἐπὶ τῇ αἰτήσῃ τῆς ἐγκαίρως καὶ διὰ τῆς ὁδοῦ τῆς προβλεπομένης εἰς τὸ ἄρθρον 2 ἐνήμερος περὶ τοῦ τόπου καὶ τοῦ χρόνου τῆς ἐκτελέσεως τῆς αἰτηθείσης δικαστικῆς συνδρομῆς, ἵνα οἱ ἐνδιαφερόμενοι διάδικοι ὦσιν εἰς θέσιν νά παρασταθῶσιν ἢ νά ἐκπροσωπηθῶσι κατ' αὐτήν.

Ἄρθρον 13

Διὰ τὴν ἐκτέλεσιν αἰτήσεων δικαστικῆς συνδρομῆς δέν ζητῆται ἀπὸ τὸ αἰτοῦν Κράτος ἢ ἀπόδοσις δαπανῶν, ἐξαιρέσει τῶν τυχόν καταβληθειῶν εἰς πραγματογνώμονας ἀποζημιώσεων.

Ἄρθρον 14

Οἱ διπλωματικοὶ καὶ προξενικοὶ ἐκπρόσωποι ἐκάστου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύνανται νά ἐκτελοῦν αἰτήσεις δικαστικῆς συνδρομῆς προερχομένας ἀπὸ τὰς Ἀρχάς τῆς ἰδίας αὐτῶν Χώρας, σχετικὰς μὲ τὴν ἐξέτασιν τῶν ἰδίων αὐτῶν ὑπηκόων τῶν διαμενόντων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους. Ἐάν οἱ νόμοι τοῦ Κράτους εἰς ὃ ἀνήκουν οἱ διπλωματικοὶ καὶ προξενικοὶ ἐκπρόσωποι τὸ προβλέπουν, οὗτοι δύνανται ἐπίσης νά δέχωνται ὄρκον τῶν ἐν λόγῳ ὑπηκόων. Οἱ ἐκπρόσωποι ὅμως οὗτοι δέν δύνανται νά ἀσκήσουν πρὸς τοῦτο ἐξαναγκαστικά μέτρα.

ΕΓΓΥΟΔΟΣΙΑ ΔΙΚΑΣΤΙΚΩΝ ΕΞΟΔΩΝ

Ἄρθρον 15

1. Οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἐνός τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν οἵτινες ἔχουν τὴν κατοικίαν ἢ τὴν συνήθη διαμονὴν των ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐνός τῶν δύο Κρατῶν, ἐνάγοντες ἢ παρεμβαίνοντες ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ ἐτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, ἀπαλλάσσονται πάσης ἐγγυήσεως ἢ ἐγγυοδοσίας ὑφ' οἰανδήποτε ὀνομασίαν, δυναμένης νά ἐπιβληθῇ εἰς αὐτοὺς λόγω τῆς ιδιότητός των ὡς ἀλλοδαπῶν ἢ τῆς ἐλλείψεως κατοικίας ἢ διαμονῆς εἰς τὸ Κράτος τοῦ Δικαστηρίου ὅπερ ἐπελήφθη τῆς ὑποθέσεως.

2. Ἡ παράγραφος 1 ἐφαρμόζεται καὶ ἐπὶ ἐμπορικῶν ἐταιρειῶν καὶ νομικῶν προσώπων συσταθέντων συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐνός τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἐχόντων τὴν ἔδραν των εἰς μίαν τῶν χωρῶν τούτων.

3. Ὅσον ἀφορᾷ οἰανδήποτε ἄλλην καταβολὴν δυναμένην νά ἀπαιτηθῇ ἀπὸ τοὺς ἐνάγοντας ἢ τοὺς παρεμβαίνοντας τοὺς τοὺς προβλεπομένους εἰς τὸ παρὸν Ἄρθρον, οὗτοι ἐξομοιοῦνται πρὸς τοὺς ἡμεδαποὺς.

(4) Die Behörde, von der das Rechtshilfeersuchen ausgeht, ist auf ihren Wunsch zeitgerecht und auf dem in Artikel 2 vorgesehenen Wege von Ort und Zeit der Erledigung des Rechtshilfeersuchens zu verständigen, damit die Parteien gegebenenfalls in der Lage sind, dabei anwesend zu sein oder sich dabei vertreten zu lassen.

Artikel 13

Aus Anlaß der Erledigung von Rechtshilfeersuchen ist vom ersuchenden Staat außer dem Ersatz von Vergütungen, die Sachverständigen bezahlt worden sind, kein Kostenersatz zu begehren.

Artikel 14

Die diplomatischen oder konsularischen Vertreter jedes der Hohen Vertragschließenden Teile können Rechtshilfeersuchen erledigen, die von den Behörden ihres Staates ausgehen und die Vernehmung ihrer eigenen Staatsangehörigen betreffen. Sieht das Recht ihres Staates dies vor, so können die diplomatischen oder konsularischen Vertreter auch die Leistung des Eides durch ihre Staatsangehörigen entgegennehmen. Die diplomatischen oder konsularischen Vertreter dürfen jedoch zu den genannten Zwecken keinen Zwang anwenden.

SICHERHEITSLEISTUNG FÜR DIE PROZESSKOSTEN

Artikel 15

(1) Die Staatsangehörigen des einen Hohen Vertragschließenden Teiles, die ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt auf dem Gebiet eines der beiden Staaten haben, sind, wenn sie vor den Gerichten des anderen Hohen Vertragschließenden Teiles als Kläger oder Intervenienten auftreten, von jeder Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung auch immer, befreit, die ihnen wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder deswegen, weil sie im Staate des befaßten Gerichts keinen Wohnsitz oder Aufenthalt haben, auferlegt werden könnte.

(2) Der vorhergehende Absatz ist auch auf juristische Personen und Handelsgesellschaften anzuwenden, die nach der Gesetzgebung eines der Hohen Vertragschließenden Teile errichtet worden sind und auf dem Gebiet eines von ihnen ihren Sitz haben.

(3) Hinsichtlich jedes anderen Erlages, der von den in diesem Artikel bezeichneten Klägern oder Intervenienten verlangt werden könnte, sind diese den Inländern gleichgestellt.

Άρθρον 16

1. Ἐάν ὁ ἐνάγων ἢ ὁ παρεμβαίνων ἀπηλλάγη τῆς ἐγγυήσεως ἢ ἐγγυοδοσίας ἢ οἰασδῆποτε ἄλλης καταβολῆς βάσει εἴτε τοῦ ἀρθρου 15 τῆς παρούσης συμβάσεως εἴτε τῆς νομοθεσίας τοῦ Κράτους τοῦ Δικαστηρίου, ὅπερ ἐπελήφθη τῆς ὑποθέσεως, ἢ ἀπόφασις διὰ τῆς ὁποίας οὗτος θά κατεδικάζετο εἰς ἔξοδα καί δαπάνας τῆς διαδικασίας θά ἐκτελεῖται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Κράτους ἐφ' ὅσον ἡ ἀπόφασις αὕτη κατέστη τελεσίδικος καί εἶναι ἐκτελεστή εἰς τό Κράτος ἔνθα ἐξεδόθη.

2. Ἡ παράγραφος 1 ἐφαρμόζεται καί ἐπὶ τῶν ἀποφάσεων διὰ τῶν ὁποίων τό ποσόν τῶν δικαστικῶν ἐξόδων καθορίζεται μεταγενεστέρως.

Άρθρον 17

1. Ἡ αἴτησις πρὸς ἐκτέλεσιν ἀποφάσεως προβλεπομένης εἰς τό ἄρθρον 16 δύναται νά ὑποβληθῆ εἰς τήν ἀρμοδίαν ἀρχήν τοῦ ἐτέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, εἴτε ἀπ' εὐθείας ὑπό τοῦ ἐνδιαφερομένου διαδίκου εἴτε διὰ μιᾶς τῶν ὁδῶν τῶν προβλεπομένων εἰς τό ἄρθρον 2.

2. Ἡ αἴτησις δέον νά συνοδεύεται ὑπό κεκρωμένου ἀντιγράφου τοῦ διατακτικοῦ τῆς ἀποφάσεως συγκεντρῶντος τοὺς ἀναγκαίους ὄρους διὰ τήν γνησιότητα αὐτοῦ καί φέροντος τήν σφραγίδα τῆς ἐκδόσεως ἀρχῆς, ὡς καί τήν βεβαίωσιν ὅτι ἡ ἀπόφασις κατέστη τελεσίδικος καί εἶναι ἐκτελεστή ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Κράτους ἔνθα ἐξεδόθη.

3. Ἡ αἴτησις, ὡσάκις ὑποβάλλεται ἀπ' αὐθείας ὑπό τοῦ ἐνδιαφερομένου διαδίκου, δέον νά συντάσσεται εἰς τήν γλῶσσαν τῆς Ἀρχῆς ἣτις καλεῖται νά ἐπιληφθῆ τῆς ὑποθέσεως. Ὅσάκις αὕτη ὑποβάλλεται διὰ μιᾶς τῶν ὁδῶν τῶν προβλεπομένων εἰς τό ἄρθρον 2 δέον νά συντάσσεται εἰς τήν γλῶσσαν τῆς Ἀρχῆς ἣτις καλεῖται νά ἐπιληφθῆ τῆς ὑποθέσεως ἢ νά συνοδεύεται ὑπό μεταφράσεως εἰς τήν γλῶσσαν ταύτην. Τό κεκρωμένον ἀντίγραφον καί ἡ βεβαίωσις περί ὧν ἡ παράγραφος 2, δέον ἐν πάσῃ περιπτώσει νά συνοδεύωνται ὑπό μεταφράσεων. Ἡ διάταξις τῆς παραγράφου 4 τοῦ ἄρθρου 6 ἐφαρμόζεται καί ἐπὶ τῶν μεταφράσεων τούτων.

Άρθρον 18

1. Ἡ ἐκτέλεσις τῶν ἀποφάσεων τῶν προβλεπομένων εἰς τό ἄρθρον 16 γίνεται ἀνεξόδως καί χωρὶς νά ἀκουσθῆ ὁ ἀντίδικος. Τά ἔνδικα μέσα αἵτινα ἐπιτρέπονται ὑπό τῆς νομοθεσίας τοῦ Κράτους τῆς Ἀρχῆς ἣτις ἐπελήφθη τῆς ὑποθέσεως δέν δύναται νά συνεπιφέρουν ἀναθεώρησιν τῆς οὐσίας τῆς ἀποφάσεως, ἢς ζητεῖται ἢ ἐκτέλεσις.

2. Αἰτήσῃ τοῦ ζητήσαντος τήν ἐκτέλεσιν, ἡ ἀρμοδία Ἀρχή ἐπιβαρύνει τόν ἀντίδικον μέ τά ἔξοδα, αἵτινα προέκυψαν διὰ τὰς μεταφράσεις τὰς ἀπαιτουμένας κατὰ τήν παράγραφον 3 τοῦ ἄρθρου 17.

Artikel 16

(1) Ist ein Kläger oder Intervenant von der Sicherheitsleistung oder Hinterlegung oder von einem Erlag auf Grund entweder des Artikels 15 dieses Vertrages oder der Gesetzgebung des Staates des befaßten Gerichts befreit gewesen, so ist die Vollstreckung einer Entscheidung, mit der er in die Prozeßkosten verurteilt worden ist, auf dem Gebiet des anderen Staates zu bewilligen, vorausgesetzt, daß die Entscheidung in dem Staat, in dem sie gefällt worden ist, rechtskräftig und vollstreckbar geworden ist.

(2) Der vorhergehende Absatz ist auch auf Entscheidungen anzuwenden, wodurch die Höhe der Prozeßkosten später festgesetzt wird.

Artikel 17

(1) Der Antrag zum Zweck der Vollstreckung einer Entscheidung im Sinne des Artikels 16 kann entweder unmittelbar von der Partei, die sich auf diese Entscheidung beruft, oder auf einem der in Artikel 2 vorgesehenen Wege bei der zuständigen Behörde des anderen Hohen Vertragschließenden Teiles eingebracht werden.

(2) Dem Antrag muß eine Ausfertigung des Spruches der Entscheidung, welche die für ihre Echtheit erforderlichen Voraussetzungen erfüllt und mit dem Siegel der Behörde, die sie erlassen hat, versehen ist, sowie eine Bestätigung angeschlossen sein, nach der die Entscheidung in dem Staat, in dem sie erlassen worden ist, rechtskräftig und vollstreckbar geworden ist.

(3) Wird der Antrag unmittelbar von der Partei, die sich auf die Entscheidung beruft, eingebracht, so muß er in der Sprache der zu befassenden Behörde verfaßt sein; wird er auf einem der in Artikel 2 vorgesehenen Wege eingebracht, so muß er entweder in der Sprache der zu befassenden Behörde verfaßt oder mit einer Übersetzung in diese Sprache versehen sein. Die Ausfertigung und die Bestätigung, die in Absatz 2 bezeichnet sind, müssen in jedem Fall mit solchen Übersetzungen versehen sein. Artikel 6 Absatz 4 ist auf diese Übersetzungen anzuwenden.

Artikel 18

(1) Die Vollstreckung auf Grund der in Artikel 16 bezeichneten Entscheidungen wird kostenfrei und ohne Anhörung der Gegenpartei bewilligt. Die von der Gesetzgebung des Staates der befaßten Behörde allenfalls zugelassenen Rechtsmittel dürfen nicht zu einer inhaltlichen Überprüfung der Entscheidung, deren Vollstreckung begehrt wird, führen.

(2) Auf Antrag desjenigen, der die Bewilligung der Vollstreckung beantragt hat, hat die zuständige Behörde der Gegenpartei die Kosten aufzuerlegen, die durch die gemäß Artikel 17 Absatz 3 erforderlichen Übersetzungen entstanden sind.

ΕΥΕΡΓΕΤΗΜΑ ΠΕΝΙΑΣ

Άρθρον 19

Οι υπήκοι εκάτερου των 'Υψηλών Συμβαλλομένων Μερών θά απολαύουν ενώπιον των Δικαστηρίων του έτέρου 'Υψηλού Συμβαλλομένου Μέρους του εύεργετήματος τής πενίας υπό τούς αυτούς όρους ύφ' ούς και οι ήμεδαποί.

Άρθρον 20

1. Τό πιστοποιητικόν άπορίας τό απαιτούμενον διά τήν παροχήν του εύεργετήματος τής πενίας δέον νά εκδίδηται υπό των άρμοδίων Αρχών του Συμβαλλομένου Κράτους ένθα ό αιτών έχει τήν συνήθη αυτού διαμονήν.

2. 'Εάν ό αιτών δέν έχη τήν συνήθη αυτού διαμονήν επί του εδάφους ενός εκ των δύο Συμβαλλομένων Κρατών δύναται νά ύποβάλη πιστοποιητικόν άπορίας εκδιδόμενον είτε υπό των άρμοδίων Αρχών τής συνήθους αυτού διαμονής είτε υπό τής Προξενικής Αρχής του Κράτους του όποιου τυγχάνει υπήκοος.

Άρθρον 21

'Η αίτησις προς παροχήν του εύεργετήματος τής πενίας ενώπιον του Δικαστηρίου του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους δύναται νά διαβιβασθή έπιμελεία Προξενικής Αρχής του 'Υψηλού Συμβαλλομένου Μέρους, οδ ό αιτών τυγχάνει υπήκοος.

Άρθρον 22

1. Αί Αρχαί των 'Υψηλών Συμβαλλομένων Μερών αί προβλεπόμεναι εις τό Άρθρον 20 δύνανται νά ζητούν από τας άρμοδίας Αρχάς του έτέρου 'Υψηλού Συμβαλλομένου Μέρους πάσαν πληροφοριαν άφορώσαν εις τήν περιουσιακήν κατάστασιν και τούς πόρους του αιτούντος.

2. 'Η Αρχή ήτις θά αποφασίση περί τής παροχής του εύεργετήματος τής πενίας θά δύναται νά έλέγχη τά παρεχόμενα αυτή στοιχεία καινά ζητη ή συμπληρωματικές πληροφορίας. Αί άρμόδιαι Αρχαί των 'Υψηλών Συμβαλλομένων Μει ρών θά παρέχουν άμοιβαίως τοιαύτας πληροφορίας όσάκις ζητούνται παρ' αυτών.

ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρον 23

'Η παρούσα Σύμβασις δέν θίγει τας ύποχρεώσεις τας προκυπτούσας από άλλας Συμφωνίας ή Συμβάσεις εις ός τά δύο Κράτη είναι ή θά είναι Συμβαλλόμενα Μέρη και

ARMENRECHT

Artikel 19

Den Staatsangehörigen jedes der Hohen Vertragschließenden Teile ist vor den Gerichten des anderen Hohen Vertragschließenden Teiles das Armenrecht wie Inländern zu gewähren.

Artikel 20

(1) Das zum Zweck der Bewilligung des Armenrechts verlangte Armenrechtszeugnis ist von den zuständigen Behörden des vertragschließenden Staates auszustellen, in dem der Antragsteller seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(2) Hat der Antragsteller seinen gewöhnlichen Aufenthalt nicht auf dem Gebiet eines der beiden vertragschließenden Staaten, so kann er ein entweder von den zuständigen Behörden seines gewöhnlichen Aufenthalts oder von der konsularischen Behörde des Staates, dem er angehört, ausgestelltes Armenrechtszeugnis vorlegen.

Artikel 21

Der Antrag auf Bewilligung des Armenrechts vor einem Gericht des anderen vertragschließenden Staates kann durch Vermittlung einer konsularischen Behörde des Hohen Vertragschließenden Teiles, dessen Staatsangehöriger der Antragsteller ist, eingebracht werden.

Artikel 22

(1) Die in Artikel 20 bezeichneten Behörden der Hohen Vertragschließenden Teile können die zuständigen Behörden des anderen Hohen Vertragschließenden Teiles um jede Auskunft ersuchen, die sich auf Vermögen und Einkommen des Antragstellers bezieht.

(2) Die Behörde, die über die Bewilligung des Armenrechts zu entscheiden hat, kann die Richtigkeit der ihr gemachten Angaben überprüfen und zusätzliche Auskünfte einholen. Die zuständigen Behörden der Hohen Vertragschließenden Teile haben sich gegenseitig solche Auskünfte zu erteilen, wenn sie darum ersucht werden.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 23

Dieser Vertrag berührt nicht die Verpflichtungen aus anderen Abkommen oder Vereinbarungen, denen die beiden Staaten angehören oder angehören

αίτινες ρυθμίζουν τήν Δικαστικήν συνδρομήν επί του πεδίου του άστικού καί έμπορικού δικαίου, συμπεριλαμβανομένων τής έγγυοδοσίας δικαστικῶν έξόδων καί του εϋεργετήματος τής πενίας.

Άρθρον 24

1. 'Η προϋσα Σύμβασις θέλει επικυρωθῆ, αί δέ επικυρώσεις θέλουσιν ανταλλαγή τό ταχύτερον δυνατόν.

2. 'Η Σύμβασις θέλει τεθῆ εἰς ἰσχύν τήν έξηκοστήν ήμέραν από τής ανταλλαγῆς τῶν ὀργάνων επικυρώσεως.

Άρθρον 25

'Εκαστον τῶν 'Υψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νά καταγγείλῃ τήν παροῦσαν Σύμβασιν διά γραπτῆς γνωστοποιήσεως πρὸς τό ἕτερον 'Υψηλόν Συμβαλλόμενον Μέρος. 'Η καταγγελία καθίσταται ἐνεργός μετά παρέλευσιν ἔτους από τής ήμέρας τής περὶ αὐτῆς γνωστοποιήσεως.

Άρθρον 26

Πᾶσα διαφορά ὡς πρὸς τήν ἐρμηνείαν ἢ τήν ἐφαρμογήν τής παρούσης Συμβάσεως ἣτις ἤθελε προκύψῃ μεταξύ τῶν 'Υψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά διακανονίζεται διά τής διπλωματικῆς ὁδοῦ.

'ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Αθήναις τῇ 6.12.1965 εἰς διπλοῦν εἶς τε τήν Γερμανικήν καί τήν 'Ελληνικήν γλώσσαν, τῶν δύο κειμένων παρεχόντων ἐξ ἴσου πίστιν.

Διά τήν Δημοκρατίαν τής Αὐστρίας:
DR. LUDWIG STEINER

Διά τό Βασίλειον τής 'Ελλάδος:
THEOCHARIS C. RENDIS

werden und welche die Rechtshilfe auf dem Gebiet des Zivil- und Handelsrechts einschließlich der Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten und des Armenrechts regeln.

Artikel 24

(1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat so bald wie möglich in Wien stattzufinden.

(2) Der Vertrag tritt am sechzigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 25

Jeder der Hohen Vertragsschließenden Teile kann diesen Vertrag durch schriftliche, an den anderen Hohen Vertragsschließenden Teil zu richtende Notifikation aufkündigen. Die Aufkündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt, an dem sie notifiziert worden ist, wirksam.

Artikel 26

Jede Streitigkeit hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung des vorliegenden Vertrages, die zwischen den Hohen Vertragsschließenden Teilen entstehen könnte, ist auf diplomatischem Wege beizulegen.

GESCHEHEN zu Athen, am 6. Dezember 1965, in zweifacher Ausfertigung in deutscher und griechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich :

Dr. LUDWIG STEINER

Für das Königreich Griechenland :

THEOCHARIS C. RENDIS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND
THE KINGDOM OF GREECE CONCERNING LEGAL
ASSISTANCE IN THE SPHERE OF CIVIL AND COM-
MERCIAL LAW

COMMON PROVISIONS CONCERNING APPLICATIONS FOR THE SERVICE
OF DOCUMENTS AND APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

Article 1

The High Contracting Parties shall provide each other with legal assistance in the sphere of civil and commercial law in both adversary and non-adversary proceedings in accordance with the provisions of this Treaty. The said provisions shall apply irrespective of the nationality of the persons on whom documents are to be served or who are to be interrogated pursuant to an application for legal assistance.

Article 2

1. Applications for the service of documents and applications for legal assistance shall be transmitted by correspondence between the Ministries of Justice of the High Contracting Parties. Either of the High Contracting Parties may, however, transmit such applications through the diplomatic channel.

2. Documents drawn up in execution of applications for the service of documents or applications for legal assistance shall be transmitted to the applicant State by the same means as were employed in transmitting the applications to the State applied to.

Article 3

If the authority applied to is not competent in the matter, it shall transmit the application for the service of documents or the application for legal assistance to the competent authority. It shall so inform the applicant authority in the manner prescribed in article 2.

¹ Came into force on 13 January 1971, i.e. on the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 13 November 1970, in accordance with article 24.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET
LE ROYAUME DE GRÈCE SUR L'ENTRAIDE JUDI-
CIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

DISPOSITIONS COMMUNES CONCERNANT LES DEMANDES DE SIGNIFICATION
ET LES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article premier

Les Hautes Parties contractantes se prêteront mutuellement concours aux fins de l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, qu'il s'agisse d'instance contentieuse ou gracieuse, conformément aux dispositions de la présente Convention. Ces dispositions s'appliquent indépendamment de la nationalité des personnes auxquelles s'adresse la signification ou dont l'audition a fait l'objet d'une commission rogatoire.

Article 2

1. Les ministères de la justice des Hautes Parties contractantes se communiquent par écrit les demandes de signification et les commissions rogatoires. Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes peut procéder à cette communication par la voie diplomatique.

2. Les pièces établies à la suite d'une demande de signification ou d'une commission rogatoire sont transmises à l'Etat requérant par la même voie que celle par laquelle l'Etat requis a été saisi.

Article 3

Si l'autorité requise n'est pas compétente, elle doit transmettre la demande de signification ou la commission rogatoire à l'autorité compétente. Elle en avise l'autorité requérante par la voie prévue à l'article 2.

¹ Entrée en vigueur le 13 janvier 1971, soit le soixantième jour qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, effectué à Vienne le 13 novembre 1970, conformément à l'article 24.

Article 4

1. Execution of an application for the service of documents or an application for legal assistance may be refused only if the State applied to considers that such execution is likely to be prejudicial to its sovereignty, security or public order.

2. The applicant State shall be informed of the refusal and the grounds therefor in the manner prescribed in article 2.

SERVICE OF DOCUMENTS

Article 5

Applications for the service of judicial or extra-judicial documents must specify the authority which issued the document, the names and status of the parties, the address of the addressee and the nature of the document.

Article 6

1. If the document to be served is drawn up in the language of the State applied to or accompanied by a translation into that language, service shall be effected in accordance with the legal provisions of the State applied to governing the type of service in question.

2. If the document to be served is not drawn up in the language of the State applied to or accompanied by a translation into that language, the authority applied to may confine itself to effecting service by delivering the document to the addressee, provided that he is willing to accept it.

3. At the request of the applicant State, service may be effected in accordance with procedures other than those prescribed by the law of the State applied to, provided that such procedures are not contrary to the law of the State applied to.

4. The accuracy of the translation referred to in paragraph 1 must be certified by a diplomatic or consular representative of the applicant State or by a sworn translator of one of the Contracting Parties.

Article 7

1. Proof of service shall take the form either of a receipt properly dated and signed by the addressee or, where delivery to the addressee in person is not required, by another person to whom the document has been delivered and by the server or of a certificate issued by the authority applied to attesting to the fact, manner and date of service. The receipt or certificate must contain such information as is necessary in order to establish what document has been served.

Article 4

1. L'Etat requis ne peut refuser de donner suite à une demande de signification ou à une commission rogatoire que si, à son avis, celle-ci semble être de nature à porter atteinte à son droit de souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public.

2. L'Etat requérant doit être avisé, par les voies prévues à l'article 2, du refus et des raisons du refus.

SIGNIFICATIONS

Article 5

En cas de demande de signification de pièces judiciaires ou extra-judiciaires, les autorités dont émane la pièce doivent indiquer le nom et la situation des parties, l'adresse du destinataire et la nature de la pièce en question.

Article 6

1. Si la pièce à signifier est établie dans la langue de l'Etat requis ou si elle est accompagnée d'une traduction dans cette langue, la signification doit avoir lieu conformément aux dispositions de la législation de l'Etat requis concernant ce genre de signification.

2. Si la pièce à signifier n'est pas établie dans la langue de l'Etat requis ni accompagnée d'une traduction dans cette langue, l'autorité requise peut se borner à opérer la signification en remettant la pièce au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.

3. Sur demande de l'Etat requérant, la signification peut être opérée selon des modalités autres que celles qui sont prévues dans la législation de l'Etat requis, pour autant qu'il n'y ait pas incompatibilité avec cette dernière.

4. L'exactitude de la traduction visée au paragraphe 1 doit être attestée par un représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'un des deux Etats contractants.

Article 7

1. La preuve de la signification est établie au moyen d'un récépissé dûment daté et signé par le destinataire ou — lorsque la signification en main propre n'est pas exigée — par une autre personne à laquelle la pièce a été renuise, ainsi que par la personne qui a opéré la signification, ou au moyen d'une attestation établie par l'autorité requise constatant le fait, la forme et la date de la signification. Le récépissé ou l'attestation doivent contenir des indications permettant de déterminer quelle pièce a été signifiée.

2. If the document to be served or the translation thereof is transmitted in duplicate, acknowledgement of receipt or certification shall, at the request of the applicant State, be entered on the second copy or attached thereto.

Article 8

The applicant State shall not be required to reimburse costs incurred in executing applications for the service of documents.

Article 9

Either of the High Contracting Parties may serve judicial or extra-judicial documents on its own nationals residing in the territory of the other High Contracting Party through its diplomatic or consular representatives, who, however, may not apply measures of compulsion for this purpose.

APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

Article 10

1. Applications for legal assistance must specify the authority which issued them and the names and status of the parties. Applications must also clearly indicate the judicial or other legal proceedings which are to be instituted pursuant to the application.

2. Applications for legal assistance must bear the seal of the authority which issued them; no further formalities shall be required.

Article 11

Applications for legal assistance and all attached documents must be accompanied by translations into the language of the State applied to. Such translations must satisfy the conditions laid down in article 6, paragraph 4.

Article 12

1. Applications for legal assistance shall be executed in accordance with the legal provisions of the State applied to governing judicial or other legal proceedings of the type in question.

2. Si la pièce à signifier ou sa traduction est envoyée en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation doit, sur demande de l'Etat requérant, être apposé sur le double de la pièce ou y être annexé.

Article 8

L'Etat requérant ne peut être tenu au remboursement des frais en rapport avec l'exécution d'une demande de signification.

Article 9

Chacune des Hautes Parties contractantes peut assurer la signification de pièces judiciaires ou extra-judiciaires à ses propres nationaux sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, par l'intermédiaire de ses représentants diplomatiques ou consulaires, à condition toutefois que ces derniers n'aient recours à aucune mesure de contrainte.

COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 10

1. Les commissions rogatoires doivent indiquer l'autorité dont elles émanent ainsi que le nom et la situation des parties. En outre, elles doivent préciser l'acte de procédure ou tout autre acte judiciaire qu'il est demandé d'effectuer

2. Les commissions rogatoires doivent être revêtues du sceau de l'autorité dont elles émanent. Il n'y a pas à respecter d'autres exigences de forme.

Article 11

Les commissions rogatoires et toutes les pièces qui y sont annexées doivent être accompagnées de traductions dans la langue de l'Etat requis. Ces traductions doivent répondre aux conditions énoncées dans le paragraphe 4 de l'article 6.

Article 12

1. Les commissions rogatoires doivent être exécutées conformément aux dispositions de la législation de l'Etat requis concernant les actes de procédure analogues ou d'autres actes judiciaires.

2. At the request of the applicant authority, an application for legal assistance may be executed in accordance with procedures other than those prescribed by the law of the State applied to, provided that such procedures are not contrary to the law of the State applied to.

3. The authority applied to shall be required to proceed with the execution of the application for legal assistance as soon as possible.

4. The authority which issued the application for legal assistance shall upon request be informed in good time and in the manner prescribed in article 2, of the place and date of execution of the application so that the parties concerned may be present or represented when the said execution takes place.

Article 13

The applicant State shall not be required to reimburse costs incurred in executing an application for legal assistance, apart from fees paid to experts.

Article 14

The diplomatic or consular representatives of either of the High Contracting Parties may execute applications for legal assistance issued by the authorities of their State which relate to the interrogation of nationals of their State residing in the territory of the other High Contracting Party. If the law of their State so provides, diplomatic or consular representatives may also take sworn statements from nationals of their State. They may not, however, apply measures of compulsion for the purposes indicated.

DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS

Article 15

1. Nationals of one of the High Contracting Parties having their domicile or habitual residence in the territory of either State who appear before the courts of the other High Contracting Party as plaintiffs or third parties shall not be required to deposit security for legal costs or to make any other deposit of whatsoever description on the ground that they are aliens or have no domicile or residence in the State of the court concerned.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to juridical persons and companies established in accordance with the law of one of the High Contracting Parties and having their head office in the territory of either Party.

3. The plaintiffs or third parties referred to in this article shall receive the same treatment as nationals in respect of any other payment which may be required of them.

2. Sur demande de l'autorité requérante, la commission rogatoire sera exécutée conformément à d'autres dispositions que celles de la législation de l'Etat requis, à condition qu'il n'y ait pas incompatibilité avec cette dernière.

3. L'autorité requise est tenue de procéder dans les plus brefs délais à l'exécution de la commission rogatoire.

4. A sa demande, l'autorité requérante doit être informée en temps utile, par les voies prévues à l'article 2, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties puissent, le cas échéant, être présentes ou se faire représenter.

Article 13

L'Etat requérant ne peut être tenu au remboursement des frais afférents à l'exécution d'une commission rogatoire, si ce n'est au remboursement des honoraires payés aux experts.

Article 14

Les représentants diplomatiques ou consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes peuvent exécuter des commissions rogatoires émanant des autorités de leur Etat et procéder à l'audition de leurs propres nationaux. Si la législation de leur Etat le prévoit, les représentants diplomatiques ou consulaires peuvent également entendre des prestations de serment de la part des ressortissants de leur Etat. Toutefois, ces représentants n'ont pas le droit de recourir à des mesures de contrainte, aux fins susmentionnées.

CAUTION « JUDICATUM SOLVI »

Article 15

1. Aucune caution ou dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison, soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux d'une des Hautes Parties contractantes ayant leur domicile ou leur résidence habituelle sur le territoire de l'un des deux Etats, qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre Haute Partie contractante.

2. Le paragraphe précédent s'applique également aux personnes morales et aux sociétés commerciales créées selon la législation d'une des Hautes Parties contractantes et qui ont leur siège sur le territoire de l'une d'entre elles.

3. Les demandeurs ou intervenants visés dans le présent article sont assimilés aux nationaux pour ce qui est de tout autre type de dépôt.

Article 16

1. Where a plaintiff or third party who is exempt from the deposit of security for legal costs and from any other deposit or by virtue either of article 15 of this Treaty or of the law of the State of the court concerned is ordered to pay legal costs, enforcement of the award of costs shall be authorized in the territory of the other State, provided that the award has become final and enforceable in the State in which it was made.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to decisions retroactively fixing the amount of legal costs.

Article 17

1. Application for enforcement of an award of costs pursuant to article 16 may be made to the competent authority of the other High Contracting Party either directly by the interested party or through one of the channels provided for in article 2.

2. The application must be accompanied by a copy of the operative part of the award of costs which fulfils the conditions required for its authenticity and bears the seal of the issuing authority and by a certificate to the effect that the award has become final and enforceable in the State in which it was made.

3. Where the application is submitted directly by the interested party, it must be drawn up in the language of the authority which is to deal with the matter; where it is transmitted through one of the channels provided for in article 2, it must be either drawn up in the language of the authority which is to deal with the matter or accompanied by a translation into that language. The copy and the certificate referred to in paragraph 2 must in all cases be accompanied by translations. The provisions of article 6, paragraph 4, shall apply to the said translations.

Article 18

1. Enforcement of an award of costs pursuant to article 16 shall be authorized free of charge, without hearing the opposing party. Such appeals as may be permissible under the law of the State of the authority dealing with the matter may not give rise to a substantive review of the decision whose enforcement is sought.

2. At the request of the applicant for authorization of enforcement, the competent authority shall require the opposing party to bear the costs of the translations required under article 17, paragraph 3.

Article 16

1. Lorsqu'un demandeur ou un intervenant est dispensé de la caution, du dépôt ou du versement en vertu soit de l'article 15 de la présente Convention, soit de la législation de l'Etat du tribunal saisi, l'exécution d'une décision le condamnant aux dépens doit être approuvée sur le territoire de l'autre Etat, à condition que la décision soit devenue définitive et qu'elle ait force exécutive dans l'Etat où elle a été rendue.

2. Le paragraphe précédent s'applique également aux décisions par lesquelles le montant des dépens est fixé ultérieurement.

Article 17

1. La demande faite en vue de l'exécution d'une décision au sens de l'article 16 peut être déposée soit directement par la partie qui se prévaut de ladite décision, soit, selon l'une des voies prévues à l'article 2, par l'autorité compétente de l'autre Haute Partie contractante.

2. La demande doit être accompagnée d'une expédition de la décision remplissant les conditions nécessaires pour en prouver l'authenticité et pourvue du sceau de l'autorité qui l'a délivrée ainsi que d'une attestation indiquant que ladite décision est devenue définitive et a force exécutoire dans l'Etat où elle a été rendue.

3. Lorsque la demande est déposée directement par la partie qui se prévaut de la décision, elle doit être rédigée dans la langue de l'autorité à saisir; lorsqu'elle est déposée selon les voies prévues à l'article 2, elle doit soit être rédigée dans la langue de l'autorité à saisir, soit être accompagnée d'une traduction dans cette langue. L'expédition et l'attestation visées au paragraphe 2 doivent dans tous les cas être accompagnées d'une telle traduction. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 6 s'appliquent à ces traductions.

Article 18

1. L'exécution effectuée en vertu des décisions visées à l'article 16 est autorisée sans frais et sans audition de la partie adverse. Les voies de recours admises le cas échéant par la législation de l'Etat de l'autorité saisie ne doivent pas entraîner une révision de la teneur de la décision dont l'exécution est demandée.

2. A la requête de la partie qui a demandé l'autorisation d'exécution, l'autorité compétente doit imputer à la partie adverse les frais afférents aux traductions établies conformément au paragraphe 3 de l'article 17.

LEGAL AID

Article 19

Nationals of one of the High Contracting Parties appearing before the courts of the other High Contracting Party shall be entitled to legal aid under the same conditions as nationals of the latter Party.

Article 20

1. The certificate of indigence required for authorization of legal aid must be issued by the competent authority of the Contracting State in which the applicant has his habitual residence.

2. If the applicant does not have his habitual residence in the territory of either Contracting State, he shall be entitled to present a certificate of indigence issued either by the competent authority of his place of habitual residence or by the consular authority of the State of which he is a national.

Article 21

Application for authorization of legal aid before a court of the other Contracting State may be made through a consular authority of the High Contracting Party of which the applicant is a national.

Article 22

1. The authorities of the High Contracting Parties referred to in article 20 may request the competent authorities of the other High Contracting Party to provide any information concerning the property and income of the applicant.

2. The authority ruling on an application for authorization of legal aid may verify the accuracy of the particulars provided to it and request additional information. The competent authorities of the High Contracting Parties shall provide such information to one another upon request.

FINAL PROVISIONS

Article 23

This Treaty shall not affect any obligations arising out of other treaties or agreements to which the two States are or may hereafter become parties and

ASSISTANCE JUDICIAIRE GRATUITE

Article 19

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes sont admis au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite devant les tribunaux de l'autre Haute Partie contractante au même titre que les nationaux de cette dernière.

Article 20

1. Le certificat d'indigence nécessaire pour l'octroi de l'assistance judiciaire gratuite est délivré par les autorités compétentes de l'Etat où le requérant à sa résidence habituelle.

2. Si le requérant n'a pas sa résidence habituelle sur le territoire d'un des deux Etats contractants, il peut présenter un certificat d'indigence délivré soit par les autorités compétentes de son lieu de résidence habituelle, soit par une autorité consulaire de l'Etat dont il est ressortissant.

Article 21

La demande d'admission au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite devant un tribunal de l'autre Etat contractant peut être présentée par l'intermédiaire d'une autorité consulaire de la Haute Partie contractante dont le requérant est ressortissant.

Article 22

1. Les autorités de la Haute Partie contractante visées à l'article 20 peuvent demander aux autorités compétentes de l'autre Haute Partie contractante tous renseignements concernant la fortune et les revenus du requérant.

2. L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite peut vérifier l'exactitude des déclarations et renseignements qui lui ont été fournis et se faire donner des informations complémentaires. Les autorités compétentes des Hautes Parties contractantes doivent, sur demande, se fournir réciproquement ces renseignements.

DISPOSITIONS FINALES

Article 23

La présente Convention ne porte pas atteinte aux obligations découlant d'autres conventions ou aux accords auxquels les deux Etats sont ou seront

which govern legal assistance in the sphere of civil and commercial law, including the deposit of security for legal costs and legal aid.

Article 24

1. This Treaty shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Vienna as soon as possible.
2. The Treaty shall enter into force on the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification.

Article 25

Either of the High Contracting Parties may denounce this Treaty by giving written notice to that effect to the other High Contracting Party. The denunciation shall take effect one year after the date on which notice is given.

Article 26

Any dispute arising between the High Contracting Parties with regard to the interpretation or application of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

DONE at Athens on 6 December 1965, in duplicate in the German and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :

Dr. LUDWIG STEINER

For the Kingdom of Greece :

THEOCHARIS C. RENDIS

parties et qui régissent l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, y compris les questions relatives à la caution *judicatum solvi* et à l'assistance judiciaire gratuite.

Article 24

1. La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Vienne aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le sixième jour qui suivra la date à laquelle l'échange des instruments de ratification aura eu lieu.

Article 25

Chacune des Hautes Parties contractantes peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée à l'autre Haute Partie contractante. La dénonciation prendra effet une année après la date de cette notification.

Article 26

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui pourraient s'élever entre les Hautes Parties contractantes seront réglés par la voie diplomatique.

FAIT à Athènes, le 6 décembre 1965, en double exemplaire, en langues allemande et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

LUDWIG STEINER

Pour le Royaume de Grèce :

THEOCHARIS C. RENDIS

No. 11581

—

**GREECE
and
SWITZERLAND**

Agreement concerning international road transport (with exchange of letters). Signed at Athens on 8 August 1970

Authentic text : French.

Registered by Greece on 9 February 1972.

—

**GRÈCE
et
SUISSE**

Accord relatif aux transports internationaux par route (avec échange de lettres). Signé à Athènes le 8 août 1970

Texte authentique : français.

Enregistré par la Grèce le 9 février 1972.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et
Le Conseil fédéral suisse,
Désireux de régler les transports de voyageurs et de marchandises effectués au moyen de véhicules automobiles entre les deux pays, ainsi que le transit par leur territoire,
Sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article premier

Les transports de voyageurs sont dispensés d'autorisation chaque fois que les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule :

- a) Soit au cours d'un voyage circulaire commençant et devant se terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule;
- b) Soit au cours d'un voyage ayant son point de départ dans une localité du pays d'immatriculation du véhicule et son point de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que le véhicule rentre à vide dans le pays d'immatriculation, sauf autorisation contraire.

Article 2

Les services de transports de voyageurs entre les deux pays ou en transit par leur territoire, qui ne rentrent pas dans les catégories visées à l'article 1^{er}, sont soumis au régime de l'autorisation (concession).

La demande d'autorisation doit être adressée avant le début du service aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.

Les services sont agréés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes, qui délivrent l'autorisation pour le tronçon du parcours situé sur le territoire de chacune d'elles.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1971, date à laquelle les deux Parties contractantes s'étaient notifiées leur approbation selon leur législation nationale, conformément à l'article 13.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND
THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING INTER-
NATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Greece and
The Swiss Federal Council

Desiring to regulate the transport of passengers and goods by means of
motor vehicles between the two countries and in transit through their territory,

Have agreed as follows :

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 1

The transport of passengers shall not require authorization when the same
persons are carried by the same vehicle :

- (a) In the course of a closed-door tour which starts and is to end in the country
in which the vehicle is registered;
- (b) In the course of a journey with a point of departure in a locality of the
country in which the vehicle is registered and a point of destination in the
territory of the other Contracting Party, on condition that the vehicle
returns empty to the country in which it is registered, unless otherwise
authorized.

Article 2

Passenger transport services between the two countries or in transit through
their territory which are not in the categories referred to in article 1 shall require
an authorization (license).

Applications for such authorization shall be submitted prior to the in-
auguration of the service to the competent authorities of the country in which
the vehicle is registered.

The services shall be approved by agreement between the competent
authorities of the Contracting Parties, each of which shall issue the authorization
for the section of the route situated in its territory.

¹ Came into force on 6 September 1971, the date by which the Contracting Parties had
notified each other of their approval as provided for by their national legislation, in accordance with
article 13.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 3

Sont libres les transports de marchandises à destination ou en provenance de l'un des deux Etats contractants ou en transit par leur territoire effectués au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre pays contractant.

Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports au départ du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers sans le consentement des autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A. TRANSPORTS EN RÉGIME INTÉRIEUR

Article 4

Sont interdits les transports internes de voyageurs ou de marchandises effectués d'un point à un autre du territoire d'une Partie contractante au moyen d'un véhicule immatriculé dans l'autre pays.

B. ÉCHANGE DE DONNÉES STATISTIQUES

Article 5

Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent d'un commun accord les modalités concernant l'échange de données statistiques.

C. RÉGIME DOUANIER

Article 6

Le carburant contenu dans le réservoir normal du véhicule, tel qu'il a été prévu par le constructeur pour ce type de véhicule, est admis en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation.

Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule importé temporairement, qui se trouve en panne sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation, mais à condition d'être placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

II. GOODS TRANSPORT

Article 3

The transport of goods to or from one of the two Contracting States or in transit through its territory by means of vehicles registered in the other contracting country shall be freely permitted.

Carriers domiciled in the territory of one Contracting Party may not carry out transport operations from the territory of the other Contracting Party to a third country without the consent of the competent authorities of the latter Contracting Party.

III. GENERAL PROVISIONS

A. INLAND TRANSPORT

Article 4

Domestic transport of passengers or goods from one point to another in the territory of one Contracting Party by means of a vehicle registered in the other country shall be forbidden.

B. EXCHANGE OF STATISTICAL DATA

Article 5

The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the procedure for exchanging statistical data.

C. CUSTOMS ARRANGEMENTS

Article 6

The fuel contained in the ordinary supply tank of a vehicle, as designed by the manufacturer for the type of vehicle in question, shall be exempt from entry duties and taxes and import prohibitions and restrictions.

Spare parts imported for the repair of a temporarily imported vehicle which has broken down in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from entry duties and taxes and import prohibitions and restrictions, provided they are covered by temporary admission papers. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the supervision of the customs authorities.

D. SANCTIONS

Article 7

En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule sont tenues, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes:

- a) Avertissement simple;
- b) Avertissement avec mention qu'en cas de récidive, il y aura lieu d'appliquer la mesure prévue à la lettre c du présent article;
- c) Retrait, à titre temporaire ou définitif, du droit d'effectuer des transports sur le territoire du pays où la violation a été commise.

Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer les autorités qui l'ont demandée.

Lorsqu'une sanction est appliquée sur le territoire d'une Partie contractante au personnel de service d'un véhicule immatriculé dans l'autre Etat contractant, les autorités compétentes de celui-ci en seront informées.

E. TRANSFERT DES PAIEMENTS

Article 8

Les paiements qui doivent être faits en vertu d'obligations découlant du présent Accord seront effectués selon le mode de paiement en vigueur concernant le règlement des transactions commerciales entre les deux pays.

F. EXEMPTION DE TAXES ET DE DROITS

Article 9

Les entreprises qui effectuent au moyen de véhicules immatriculés dans l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des transports régis par le présent Accord sont exemptées de tous droits relatifs aux autorisations de transport, de tous impôts sur les transports et de toutes taxes de circulation, à l'exception des péages pour les routes, les ponts et les tunnels routiers.

G. AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 10

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante quelles sont les autorités compétentes habilitées à régler les questions se rapportant à l'application du présent accord. Ces autorités se tiendront en liaison directe.

D. PENALTIES

Article 7

If the provisions of this Agreement are violated in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the country in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, apply one of the following penalties :

- (a) An ordinary warning;
- (b) A warning specifying that, in case of any further breach, the action provided for in (c) of this article will be taken;
- (c) Suspension or revocation of the right to engage in transport operations in the territory of the country in which the violation occurred.

The authorities applying the penalty shall inform the requesting authorities of the action taken.

When a penalty is applied in the territory of one Contracting Party in respect of the crew of a vehicle registered in the other Contracting State, the competent authorities of the latter shall be so informed.

E. TRANSFER OF PAYMENTS

Article 8

Payments which must be made on the basis of obligations arising out of this Agreement shall be settled in accordance with the payments procedure in force governing the settlement of commercial transactions between the two countries.

F. EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES

Article 9

Enterprises which, by means of vehicles registered in one Contracting Party, engage in transport operations governed by this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all duties connected with transport authorizations, all transport taxes and all traffic charges, with the exception of tolls levied for the use of roads, bridges and tunnels.

G. COMPETENT AUTHORITIES

Article 10

Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party which authorities are competent to settle matters relating to the application of this Agreement. The said authorities shall maintain direct contact.

H. COMMISSION MIXTE

Article 11

A la demande d'une Partie contractante, une commission mixte comprenant des délégués des deux Gouvernements sera créée pour régler les questions préalablement spécifiées par les autorités compétentes des deux pays et celles qui n'auraient pas été tranchées par entente directe entre lesdites autorités.

Les conclusions de la commission mixte sont soumises à l'approbation des deux Gouvernements.

I. LÉGISLATION NATIONALE

Article 12

Demeurent réservées la législation nationale en matière de douane, de circulation routière et de police, ainsi que les prescriptions sur le service au volant et le repos des conducteurs professionnels; il en va de même pour les accords internationaux touchant ces domaines et auxquels les deux pays sont parties.

En matière de dimensions et de poids des véhicules automobiles, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre pays à des conditions plus restrictives que ce n'est le cas pour les véhicules immatriculés sur son propre territoire.

J. ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

Article 13

Le présent Accord sera approuvé par chaque Partie contractante conformément à sa législation nationale et entrera en vigueur après l'échange de notes indiquant cette approbation.

L'Accord sera valable un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de sa validité.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes, le 8 août mil neuf cent soixante-dix, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

CHRISTIAN XANTHOPOULOS-PALAMAS

Pour le Conseil fédéral
suisse :

EGBERT DE GRAFFENRIED

H. MIXED COMMISSION

Article 11

A Mixed Commission, consisting of delegates of the two Governments shall, at the request of one Contracting Party, be set up to deal with questions specified in advance by the competent authorities of the two countries and any matters which have not been settled by direct agreement between those authorities.

The findings of the Mixed Commission shall be subject to the approval of the two Governments.

I. NATIONAL LEGISLATION

Article 12

National legislation governing customs, road-traffic and police matters, as well as regulations concerning driving and rest periods for professional drivers, shall remain unaffected; international agreements covering these matters to which the two countries are party shall likewise remain unaffected.

With respect to the dimensions and weight of motor vehicles, each Contracting Party undertakes not to apply to vehicles registered in the other country conditions that are more restrictive than those applicable to vehicles registered in its own territory.

J. ENTRY INTO FORCE AND PERIOD OF VALIDITY

Article 13

This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its national legislation and shall enter into force following the exchange of notes signifying such approval.

The Agreement shall remain in force for a term of one year from the date of its entry into force. It shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of its term.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Athens on 8 August 1970 in two original copies in the French language.

For the Government
of the Kingdom of Greece :

CHRISTIAN XANTHOPOULOS-PALAMAS

For the Swiss Federal Council :

EGBERT DE GRAFFENRIED

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DE SUISSE

Athènes, le 8 août 1970

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre la Confédération suisse et le Royaume de Grèce relatif aux transports internationaux par route, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

L'article 9 de l'Accord a la teneur suivante :

« Les entreprises qui effectuent au moyen de véhicules immatriculés dans l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des transports régis par le présent Accord sont exemptées de tous droits relatifs aux autorisations de transport, de tous impôts sur les transports et de toutes taxes de circulation, à l'exception des péages pour les routes, les ponts et les tunnels routiers. »

Lors des négociations qui se sont déroulées à Athènes entre une délégation suisse et une délégation hellénique, du 18 au 20 novembre 1968, la délégation suisse a demandé pour ses transporteurs une dispense des impôts grecs à titre de contrepartie de la situation juridique existant en Suisse, où, à l'heure actuelle, ne sont perçus ni impôts ni droits et taxes sur les transports et la circulation des véhicules. La délégation hellénique a accordé la réciprocité ce qui a abouti à l'article 9 mentionné ci-dessus.

Pour éviter tout malentendu, j'aimerais préciser que le texte convenu pour l'article 9 devrait faire l'objet d'un nouvel examen et être rédigé d'une manière différente si des droits, taxes ou impôts étaient ultérieurement introduits en Suisse. Il est entendu que la Suisse demanderait la révision de l'Accord, pour le mettre en harmonie avec la situation juridique nouvelle, si un tel changement devait survenir, cela n'étant toutefois ni prévu, ni envisagé.

Je vous serais obligé de me confirmer votre accord quant à cette interprétation de l'article 9.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Suisse :

[Signé — Signed]¹

Son Excellence Monsieur Christian Xanthopoulos-Palamas
Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères
du Royaume de Grèce
Athènes

¹ Signé par Egbert de Graffenried — Signed by Egbert de Graffenried.

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF SWITZERLAND

Athens, 8 August 1970

Sir,

At the time of signing the Agreement between the Swiss Confederation and the Kingdom of Greece concerning international road transport, I have the honour to inform you of the following :

Article 9 of the Agreement reads as follows :

“Enterprises which, by means of vehicles registered in one Contracting Party, engage in transport operations governed by this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all duties connected with transport authorizations, all transport taxes and all traffic charges, with the exception of tolls levied for the use of roads, bridges and tunnels.”

In the negotiations held at Athens between a Swiss delegation and a Greek delegation, from 18 to 20 November 1968, the Swiss delegation requested that its carriers be exempt from Greek taxes as a counterpart measure reflecting the legal situation existing in Switzerland, where at the present time no taxes, duties or charges are levied on transport operations and vehicular traffic. The Greek delegation granted the reciprocity on which article 9 quoted above is based.

In order to avoid any misunderstanding, I would like to state that the agreed text of article 9 should be reviewed and redrafted in the event that duties, charges or taxes are introduced in Switzerland in the future. It is understood that Switzerland would request the amendment of the Agreement to reflect the new legal situation should such a change occur, although none is planned or envisaged.

I would be grateful if you would confirm your agreement to this interpretation of article 9.

Accept, Sir, etc.

[EGBERT DE GRAFFENRIED]
Ambassador of Switzerland

His Excellency Mr. Christian Xanthopoulos-Palamas
Under-Secretary of State for Foreign Affairs
of the Kingdom of Greece
Athens

II

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ¹

Athènes, le 8 août 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 8 août libellée comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

CHR. XANTHOPOULOS-PALAMAS

Son Excellence Monsieur Egbert von Graffenried
Ambassadeur de Suisse
Athènes

¹ Ministère des affaires étrangères.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, 8 August 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 8 August which reads as follows :

[*See letter I*]

In reply, I have the honour to confirm the agreement of my Government to the contents of that letter.

Accept, Sir, etc.

CHR. XANTHOPOULOS-PALAMAS

His Excellency Mr. Egbert von Graffenried
Ambassador of Switzerland
Athens

No. 11582

**CYPRUS
and
BULGARIA**

**Agreement for co-operation in the field of tourism. Signed at
Nicosia on 9 June 1971**

Authentic texts: Greek and Bulgarian.

Registered by Cyprus on 9 February 1972.

**CHYPRE
et
BULGARIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à
Nicosie le 9 juin 1971**

Textes authentiques: grec et bulgare.

Enregistré par Chypre le 9 février 1972.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ
ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟ-
ΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ
ΛΑΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου καί ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας διακατεχόμεναι ὑπό τῆς ἐπιθυμίας ὅπως διευρύνουν περαιτέρω τὰς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν φιλικὰς σχέσεις, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ πρὸς ἀμοιβαῖον συμφέρον, καὶ ἀναγνωρίζουσαι τὴν σημασίαν τοῦ τουρισμοῦ,

Ἐχουν συμφωνήσει ὡς ἀκολούθως:—

Ἄρθρον 1

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου καί ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας θὰ ἀποδώσουν ἰδιαιτέραν προσοχὴν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ τὴν διευρυνσιν τῶν τουριστικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ θὰ διευκολύνουν τὰς ἀνταλλαγὰς τουριστῶν.

Ἄρθρον 2

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, τηρουμένων τῶν νόμων καὶ τῶν κανονισμῶν αὐτῶν, ἐπιπροσθέτως πρὸς τὰς προνοουμένας ὑπὸ τῆς ὑπογραφείσης ἐν Σόφια τὴν 10ην Αὐγούστου, 1970, Συμφωνίας μεταξύ τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας διὰ τὴν διευκόλυνσιν τῆς χορηγήσεως θεωρήσεων εἰς τοὺς πολίτας των, θὰ ἀπλοποιήσουν τὰς ταξιδιωτικὰς διατυπώσεις διὰ ξένους τουρίστας ἐπιθυμοῦντας νὰ συνεχίσουν τὴν ἐπίσκεψίν των ἐκ τῆς χώρας ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὴν χώραν τοῦ ἐτέρου.

Ἄρθρον 3

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προβαίνουν εἰς τουριστικὴν δημοσιότητα μέσω ἀνταλλαγῶν ἐντύπου ὑλικοῦ (φυλλαδίων, διαφημιστικῶν εἰκόνων, ταξιδιωτικῶν ὁδηγῶν κ.τ.λ.) ταινιῶν, ἐκθέσεων καὶ ἄλλου σχετικοῦ ὑλικοῦ, περιλαμβανομένων τοῦ ραδιοφώνου καὶ τῆς τηλεοράσεως, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀναπτύξεως τῆς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν τουριστικῆς διακινήσεως.

Τηρουμένων τῶν ἀπαιτήσεων τῶν ἐν ἰσχύϊ νόμων καὶ κανονισμῶν αὐτῶν, ἅπαν τὸ ὡς ἄνω ἀνταλασσόμενον μεταξύ τῶν δύο Μερῶν ὑλικόν ἢ τὸ προσφερόμενον ὡς δῶρον ὑφ' ἐνός τούτων εἰς τὸ ἕτερον καὶ εἰσαγόμενον διὰ τὸν σκοπὸν τῆς Συμφωνίας ταύτης θὰ ἐξαιρῆται τελωνειακῶν δασμῶν καὶ τοιούτων ἐτέρων δασμῶν οἷτινες θὰ ἀφεώρων εἰς τοῦτο.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**СПОГОДБА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА
ТУРИЗМА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУ-
БЛИКА КИПЪР И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Правителството на Република Кипър и правителството на Народна република България, ръководени от желанието да развият по-нататък приятелските отношения между двете страни на основата на равноправието и взаимния интерес и признавайки значението на туризма,
се договориха за следното :

Член 1

Правителството на Република Кипър и правителството на Народна република България ще отделят особено внимание на развитието и разширяването на туристическите отношения между двете страни и ще улесняват размяната на туристи.

Член 2

Двете договарящи се страни, съобразно своите закони и разпоредби, в допълнение на предвидените от подписаната на 10 август 1970 година спогодба между Република Кипър и Народна република България улеснения за облекчаване на визовия режим на своите граждани, ще опростят пътническите формалности за чуждестранни туристи, желаещи да продължат пътуването си от територията на едната от договарящите се страни на територията на другата.

Член 3

Договарящите се страни ще извършват туристическа реклама чрез размяна на печатни материали (брошури, плакати, пътеводители и т.п.), филми, изложби и други подобни материали, включително чрез радиото и телевизията с оглед развитието на туристическия поток между двете страни.

Всички упоменати по-горе материали, които ще се разменят между двете страни или ще се дават като подарък от едната на другата и ще се внасят за целите на тази спогодба, ще бъдат освобождавани от мита и други такси, съобразно изискванията на действащите закони и разпоредби.

Νοεῖται ὅτι τό προμνημονευθέν ὑλικόν εἶναι τό καθοριζόμενον ὑπό τῆς Οὐνέσκο ὑλικόν.

Ἄρθρον 4

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά ἐνθαρρύνουν τήν ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων εἰδικῶν εἰς τόν τομέα τοῦ τουρισμοῦ καί θά ἀνταλλάσσουν πληροφορίας ἀναφορικῶς πρὸς τὰς εἰς τόν ἐν λόγω τομέα ἐπιτεύξεις αὐτῶν.

Ἄρθρον 5

Τά δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, διά τῶν ἀρμοδίων αὐτῶν ὀργάνων, θά συνεργάζονται καθ' ὃ μέτρον εἶναι τοῦτο δυνατόν διά τήν χορήγησιν ὑποτροφιῶν συμφώνως καταρτισθησομένῳ ὑπ' αὐτῶν σχεδίῳ.

Ἄρθρον 6

Πληρωμαί ἀφορῶσαι εἰς τόν τουρισμόν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θά διεξάγονται εἰς συνάλλαγμα ἐλευθέρως μετατρεψιμότητος.

Ἄρθρον 7

(α) Ἐγκαθιδρύεται μικτή Ἐπιτροπή (ἐν τοῖς ἐπομένοις ἀναφερομένη ὡς “ ἡ Ἐπιτροπή ”), τῆς οἱ ὅροι ἐντολῆς εἶναι ἡ μελέτη καί ἡ ἐφαρμογὴ μέτρων συμβαλλόντων εἰς τήν πραγματοποίησιν τῶν καθορισθέντων σκοπῶν.

(β) Ἡ Ἐπιτροπή δύναται νά καλέσῃ διά συμβουλήν καί/ἢ βοήθειαν ἀντιπροσώπους τῶν ἀρμοδίων ἰδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν, ἐάν τὰ θέματα τῆς ἡμερησίας διατάξεως ἀπαιτοῦν τοῦτο.

Ἄρθρον 8

(α) Ἡ Ἐπιτροπή θά συνέρχεται ἀνά διετίαν. Ἀμοιβαία συμφωνία τῶν προέδρων τῶν Ἀντιπροσωπειῶν τῶν δύο χωρῶν, ἡ Ἐπιτροπή δύναται νά συγκροτῆ ἐκτάκτους συνεδρίας.

(β) Αἱ συνεδρίαί τῆς Ἐπιτροπῆς θά πραγματοποιοῦνται ἐκ περιτροπῆς εἰς ἑκατέραν τῶν χωρῶν καί θά προεδρεύωνται ὑπό τοῦ προέδρου τῆς Ἀντιπροσωπείας τῆς φιλοξενούσης χώρας.

Ἄρθρον 9

Κατά τήν πρώτην αὐτῆς συνεδρίαν, ἣτις θά συγκροτηθῆ τρεῖς μῆνας μετὰ τήν ἡμερομηνίαν ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ Ἐπιτροπή θά καθορίσῃ τό πρόγραμμα ἐργασίας αὐτῆς καί τήν σειρὰν προτεραιότητος τῶν μελλόντων νά συζη-

Тези материали трябва да са от определените от ЮНЕСКО материали.

Член 4

Договорящите се страни ще насърчават размяната на специалисти в областта на туризма и ще си разменят информации за постиженията си в тази област.

Член 5

Двете договорящи се страни ще съдействуват, съгласно изготвен от тях план, за отпускане на стипендии от техните компетентни органи в рамките на възможното.

Член 6

Плащанията по туризма между двете страни ще се извършват в свободна конвертируема валута.

Член 7

а) Учредява се смесена комисия (наричана подолу “ комисия ”) със задача да проучва и предлага мерките, които ще допрннасят за осъществяването на определените цели;

б) Комисията може да нривлича за съдействие и съвет представители на компетентните институти на двете страни, ако въпросите от дневния ред налагат това.

Член 8

а) Комисията ще се събира веднаж на две години. По взаимно съгласие на председателите на делегациите на двете страни комисията може да провежда и извънредни заседания;

б) Заседанията на комисията ще се провеждат последователно във всяка една от страните и ще бъдат нредседателствувани от ръководителя на делегацията на страната-домакнн.

Член 9

На първото си заседание, което ще се състои в срок от три месеца от влнзането в сила на настоящата сногодба, комисията ще нриеমে своя работна програма, както и реда за предимството на разглежданите

τηθῶσι θεμάτων. Ἡ Ἡμερησία Διάταξις ἐκάστης συνεδρίας θά καταρτίζηται ἐκ συμφώνου ὑπό τῶν ἀντιπροσώπων τῶν δύο οἰκείων χωρῶν, ἕνα μῆνα πρό ἐκάστης συνεδρίας.

Ἄρθρον 10

Τά συμπεράσματα, αἱ προτάσεις καί αἱ συστάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς θά παρουσιάζονται εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις πρός ἐγκρισιν πρό τῆς ἐφαρμογῆς.

Ἄρθρον 11

Οἱ Πρόεδροι τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν θά πληροφοροῦν ἀλλήλους ἐπί τῶν λαμβανομένων μέτρων πρός ἐφαρμογήν τῶν υἱοθετηθέντων ὑπό τῆς Ἐπιτροπῆς καί ἐγκριθέντων ὑπό τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐγγράφων.

Ἄρθρον 12

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνάπτεται διά περίοδον πέντε ἐτῶν ἀπό τῆς ἡμέρας καθ' ἣν αὕτη θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ.

Ἡ Συμφωνία θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἐντός μηνός ἀπό τῆς ἡμέρας λήψεως τῆς τελευταίας Διακοινώσεως ἐπιβεβαιούσης ὅτι αἱ ἀπαιτούμεναι ὑπό τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας διατυπώσεις ἔχουν συμπληρωθῆ.

Ἄρθρον 13

Ἡ παρούσα Συμφωνία παρατείνεται αὐτομάτως διά σιωπηρᾶς συγκαταθέσεως εἰς τό τέλος ἐκάστης πενταετίας δι' ἕτερα πέντε ἔτη ἐκτός ἐάν αὕτη ἤθελε καταγγελθῆ ἐγγράφως ὑφ' ἑνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν οὐχί ὀλιγώτερον τῶν 6 μηνῶν πρό τῆς ἐκπνοῆς αὐτῆς.

Ἄρθρον 14

Μετά τήν ἐφαρμογήν τῆς ἡ παρούσα Συμφωνία θά κοινοποιηθῆ πρός τήν Γραμματείαν τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν πρός ἐγγραφήν συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 102 τοῦ Χάρτου τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Ἐγένετο ἐν Λευκωσίᾳ τῇ 9ῃ Ἰουνίου 1971 εἰς τέσσαρα πρωτότυπα ἀντίγραφα, δύο εἰς τήν Ἑλληνικήν καί δύο εἰς τήν Βουλγαρικήν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων αὐθεντικῶν.

Διά τήν Κυβέρνησιν τῆς
Δημοκρατίας τῆς Κύπρου:
(Ἵπ.) Χρ. Βενιαμίν

Διά τήν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας:
(Ἵπ.) R. GRIGOROV

въпроси. Дневният ред за всяко заседание ще се определя по договорепост на председателите на двете делегации един месец преди заседанието.

Член 10

Заклученията, предложенията и препоръките на комисията подлежат на одобрение от двете правителства преди прилагането им.

Член 11

Председателите на двете делегации ще се информират взаимно за вземаните мерки по прилагането на приетите от комисията и одобрените от двете правителства документи.

Член 12

Настоящата спогодба се сключва за срок от пет години, считано от деня на влизането ѝ в сила.

Спогодбата ще влезе в сила един месец след датата на получаването на последната нота, иотвърждаваща, че нзискваните от националното законодателство формалности са изпълнени.

Член 13

Настоящата спогодба се продължава автоматически ири мълчаливо съгласие в края на всеки пет години за следващите пет години, ако не бъде денонсирана писмено от една от договарящите се страни най-малко шест месеца преди изтичането на срока ѝ.

Член 14

След влизането ѝ в сила иастоящата спогодба ще бъде представена в Секретариата на Организацията на обединените иации за регистрация, съгласно член 102 на Устава на ООН.

ИЗГОТВЕНА в Никозия па 9 юни 1971 година в четири оригиални екземпляра — два па гръцки и два иа български език, като и двата текста са автептични.

За Правителството
на Република Кипър :
[Signed — Signé]¹

За Правителството
на Народна република България :
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Chr. Veniamin — Signé par Chr. Veniamin.

² Signed by R. Grigorov — Signé par R. Grigorov.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF
TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desirous to broaden further the friendly relations between the two countries, on the basis of equality and for the mutual benefit, and recognising the importance of tourism,

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of Bulgaria will give special attention to the development and broadening of tourist relations between the two countries and facilitate the exchange of tourists.

Article 2

The two Contracting Parties shall, subject to their laws and regulations in force, in addition to the facilities provided under the Agreement signed at Sofia on 10 August 1970 between the Republic of Cyprus and the People's Republic of Bulgaria for the facilitation of the grant of visas,⁴ simplify travelling formalities for foreign tourists wishing to continue their visit from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other.

Article 3

The Contracting Parties will make tourist publicity by means of exchange of printed materials (brochures, posters, travel directories, etc.) films, exhibitions and other relevant materials, radio and television included, for the purpose of developing the tourist traffic between the two countries.

Subject to the requirements of their laws and regulations in force, all the

¹ Translation supplied by the Government of Cyprus.

² Traduction fournie par le Gouvernement chypriote.

³ Came into force on 16 January 1972, one month after the date of receipt of the last note confirming that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party had been completed, in accordance with article 12.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 807, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU
TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de développer les liens d'amitié entre les deux pays dans des conditions d'égalité et d'intérêt réciproque et reconnaissant l'importance du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie accorderont une attention particulière à l'essor et à l'élargissement des relations touristiques entre les deux pays et faciliteront l'échange de touristes.

Article 2

Sous réserve de leurs lois et règlements en vigueur, les deux Parties contractantes s'engagent, outre les facilités accordées aux termes de l'Accord signé à Sofia le 10 août 1970 entre la République de Chypre et la République populaire de Bulgarie tendant à faciliter la délivrance des visas², à simplifier les formalités de voyage aux touristes de l'une des Parties contractantes désireux de poursuivre leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3

Les Parties contractantes feront de la publicité en faveur du tourisme au moyen de l'échange d'imprimés (brochures, affiches, guides de voyage, etc.), de films, d'expositions et grâce à d'autres moyens pertinents, y compris la radio et la télévision, afin de développer le courant touristique entre les deux pays.

Sous réserve de leurs lois et règlements en vigueur, tous les moyens publici-

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1972, soit un mois après la date de réception de la dernière note confirmant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes avaient été accomplies, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 807, p. 209.

above materials exchanged between the two Parties or presented as a gift by one of them to the other and imported for the purpose of this Agreement shall be exempted from customs duties and such other duties as are applicable to them.

It is understood that the above-mentioned materials are the materials as defined by the UNESCO.

Article 4

The Contracting Parties will encourage the exchange of visits of specialists in the field of tourism and will also exchange information concerning their achievements in this field.

Article 5

The two Contracting Parties through their appropriate organs, shall cooperate as far as possible for the granting of scholarships in accordance with a plan to be drawn up by them.

Article 6

Payments concerning tourism between the two countries will be effected in freely convertible currency.

Article 7

(a) A joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") is established, whose terms of reference are the study and application of measures, contributing towards the realization of the prescribed purposes.

(b) The Committee may call for the advice and/or assistance of representatives of the appropriate institutions of the two countries, if the questions in the agenda may require this.

Article 8

(a) The Committee shall meet biennially. Upon mutual agreement of the chairmen of the delegations of the two countries, the Committee may hold extraordinary meetings.

(b) The meetings of the Committee will take place alternately in each country and will be presided over by the chairman of the delegation of the host country.

taires susmentionnés que les deux Parties auront échangés ou que l'une d'elles aura offert à l'autre et qu'elles auront importés aux fins du présent Accord seront dispensés de droits de douane et de tous autres droits applicables.

Il est entendu que les moyens susmentionnés sont les moyens définis par l'UNESCO.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront les visites mutuelles d'experts du tourisme et échangeront également des informations concernant leurs réalisations dans ce domaine.

Article 5

Les deux Parties contractantes coopéreront dans toute la mesure possible, par l'intermédiaire de leurs organes appropriés, pour l'octroi de bourses conformément à un plan qu'elles établiront.

Article 6

Les paiements afférents au tourisme entre les deux pays seront effectués en monnaie librement convertible.

Article 7

a) Un comité mixte (ci-après dénommé le « Comité ») est créé afin d'étudier et d'appliquer des mesures propres à faciliter la réalisation des objectifs prévus dans le présent Accord.

b) Si les questions inscrites à son ordre du jour le justifient, le Comité peut solliciter l'avis et, le cas échéant, l'assistance de représentants des institutions compétentes des deux pays.

Article 8

a) Le Comité se réunira tous les deux ans. Si les chefs des délégations des deux pays en conviennent, le Comité pourra se réunir en séances extraordinaires.

b) Les réunions du Comité auront lieu alternativement dans chaque pays et seront présidées par le chef de la délégation du pays hôte.

Article 9

At its first meeting, which will be held within three months from the date of the coming into force of the present Agreement, the Committee will establish its working programme and the order of priority of the questions to be discussed. The agenda of every meeting will be agreed by the representatives of the two respective countries, one month prior to every meeting.

Article 10

The conclusions, proposals and recommendations reached by the Committee shall be presented to the two Governments for approval before implementation.

Article 11

The Chairmen of the two delegations shall inform themselves of the measures taken towards the applications of the documents adopted by the Committee and approved by the two Governments.

Article 12

The present Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entering into force.

The Agreement shall come into force within one month from the date of receipt of the last note confirming that the formalities required by the national legislation have been completed.

Article 13

The present Agreement is automatically extended by tacit acquiescence at the end of every five years for another five years unless denounced by one of the Contracting Parties in writing not less than six months prior to its expiration.

Article 14

After coming into force the present Agreement will be communicated to the Secretariat of the United Nations Organization for registration, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

Article 9

A sa première réunion, qui aura lieu trois mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité établira son programme de travail et l'ordre de priorité des questions à examiner. L'ordre du jour de chaque réunion sera arrêté par les représentants des deux pays un mois avant chaque réunion.

Article 10

Les conclusions, propositions et recommandations formulées par le Comité seront soumises aux deux Gouvernements pour approbation avant d'être appliquées.

Article 11

Les chefs des deux délégations s'informeront des mesures prises pour donner suite aux dispositions des documents adoptés par le Comité et approuvés par les deux Gouvernements.

Article 12

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur.

L'Accord entrera en vigueur un mois au plus tard après réception de la dernière note confirmant que les formalités requises par la législation nationale ont été accomplies.

Article 13

A la fin de chaque période de cinq ans le présent Accord sera tacitement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans, à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Article 14

Après son entrée en vigueur, le présent Accord sera communiqué au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

DONE at Nicosia on the 9th day of June, 1971, in four original copies, two in Greek and two in Bulgarian, both texts being authentic.

For the Government
of the Republic of Cyprus :

CHR. VENIAMIN

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria :

R. GRIGOROV

FAIT à Nicosie le 9 juin 1971, en quatre exemplaires originaux, deux en grec et deux en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

CHR. VENIAMIN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

R. GRIGOROV

No. 11583

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
POLAND**

**Consular Convention (with protocols of signature). Signed at
London on 23 February 1967**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to sub-
paragraph (2)(a) of article 44 of the above-mentioned Conven-
tion. London, 23 February 1967**

Authentic texts: English and Polish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 February 1972.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
POLOGNE**

**Convention consulaire (avec protocoles de signature). Signée à
Londres le 23 février 1967**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'alinéa a du
paragraphe 2 de l'article 44 de la Convention susmentionnée.
Londres, 23 février 1967**

Textes authentiques: anglais et polonais.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 février 1972.*

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the Council of State of the Polish People's Republic;

Animated by the desire further to strengthen the ties of friendship between their two countries;

Wishing to regulate their consular relations, to define the rights, privileges and immunities of consular officers and to facilitate the protection of the nationals and national interests of each High Contracting Party in the territories of the other;

Have decided to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as " Her Britannic Majesty ") :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : The Right Honourable George Alfred Brown, M.P., Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

The Council of State of the Polish People's Republic :

Mr. Adam Rapacki, Minister of Foreign Affairs;

who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

APPLICATION AND DEFINITIONS

Article 1

This Convention shall apply, in relation to the High Contracting Parties,

(1) to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to all

¹ Came into force on 13 August 1971, i.e. on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 14 July 1971, in accordance with article 70(1).

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY ZJEDNOCZONYM
KRÓLESTWEM WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ
IRLANDII A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ

Jej Królewska Mość Królowa Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, Jej innych Królestw i Terytoriów, Głowa Wspólnoty Narodów i Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

pragnąc dalszego wzmocnienia więzów przyjaźni między ich dwoma krajami,

kierując się dążeniem do uregulowania stosunków konsularnych, określiła praw, przywilejów i immunitetów urzędników konsularnych oraz celem ułatwienia ochrony swych obywateli i interesów narodowych na terytorium drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony,

postanowiły zawrzeć Konwencję Konsularną i w tym celu wyznaczyły jako swych Pełnomocników :

Jej Królewska Mość Królowa Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, Jej innych Królestw i Terytoriów, Głowa Wspólnoty Narodów (dalej zwana “ Jej Brytyjska Królewska Mość ”)—

The Right Honourable George Alfred Brown, M.P., Ministra Spraw Zagranicznych Jej Brytyjskiej Królewskiej Mości,

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej—

Pana Adama Rapackiego, Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy po wzajemnym przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

część I

ZASTOSOWANIE I DEFINICJE

Artykuł 1

W stosunku do Wysokich Umawiających się Stron niniejszą Konwencję stosuje się do :

1) Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii oraz do

territories for whose international relations Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom are responsible;

- (2) to the territory of the Polish People's Republic.

Article 2

For the purposes of this Convention :

(1) The term "consular officer" shall mean any person, including a consular officer, head of a post, who is charged in this capacity with the performance of consular duties and has been appointed or notified as such in conformity with article 5 or article 6, as the case may be; a consular officer, head of a post, may be either a consul-general, consul, vice-consul or consular agent;

(2) The term "consular employee" shall mean any person employed at a consulate by the sending State to perform :

- (a) technical or administrative duties; or
(b) other duties in the service of the consulate;

and notified as such in conformity with article 8;

(3) The term "consulate" shall mean any consular post, whether a consulate-general, a consulate, a vice-consulate or a consular agency;

(4) The term "consular archives" shall include all official correspondence and documents and office equipment intended for official use, together with any article of furniture used for their protection and safekeeping;

(5) The term "vessel" shall mean,

- (a) in relation to Her Britannic Majesty, any ship or craft registered at a port in any of the territories referred to in paragraph (1) of article 1;
- (b) in relation to the Council of State of the Polish People's Republic, any ship or craft entitled to fly the flag of the Polish People's Republic;

the term shall not, however, include any ship of war;

(6) The term "grave offence" shall mean, for the purposes of article 24, an offence for which a sentence of imprisonment for not less than five years, or a more severe sentence, may be awarded under the law of the receiving State.

wszystkich terytoriów, za których stosunki międzynarodowe odpowiedzialny jest Rząd Jej Brytyjskiej Królewskiej Mości w Zjednoczonym Królestwie,

2) terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 2

Dla celów niniejszej Konwencji :

1) wyrażenie “ urzędnik konsularny ” oznacza każdą osobę włącznie z kierownikiem urzędu konsularnego, powołaną w tym charakterze do wykonywania funkcji konsularnych i która została mianowana lub notyfikowana w tym charakterze zgodnie z artykułem 5 lub artykułem 6. Kierownikiem urzędu konsularnego : może być konsul generalny, konsul, wicekonsul lub agent konsularny;

2) wyrażenie “ pracownik konsularny ” oznacza każdą osobę zatrudnioną przez państwo wysyłającą w konsulacie do wykonywania :

a) czynności technicznych lub administracyjnych; albo

b) innych czynności w służbie konsulatu,

i w tym charakterze notyfikowaną zgodnie z artykułem 8;

3) wyrażenie “ konsul ” oznacza każdy urząd konsularny, zarówno konsul generalny jak i konsul, wicekonsul bądź agencję konsularną;

4) wyrażenie “ archiwa konsularne ” obejmuje całą urzędową korespondencję oraz dokumenty i przedmioty urządzenia biurowego przeznaczone do celów urzędowych wraz z urządzeniami przeznaczonymi do ich przechowywania i ochrony;

5) wyrażenie “ statek ” oznacza :

a) w odniesieniu do Jej Brytyjskiej Królewskiej Mości, każde urządzenie pływające zarejestrowane w jakimkolwiek porcie terytorium wymienionego w ustępie 1 artykułu 1;

b) w odniesieniu do Rady Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, każde urządzenie pływające uprawnione do podnoszenia bandery Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;

wyrażenie to nie obejmuje jednakże okrętu wojennego;

6) wyrażenie “ poważne przestępstwo ” oznacza dla celów artykułu 24 przestępstwo, za popełnienie którego według prawa państwa przyjmującego przewidziana jest kara pozbawienia wolności na okres nie krótszy niż pięć lat lub kara wyższa.

PART II

ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT
OF CONSULAR OFFICERS AND EMPLOYEES*Article 3*

(1) The establishment of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

(2) The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate and the limits of the consular district.

(3) The sending State may at its discretion designate a consulate as a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

Article 4

(1) The sending State, either in its own name or in the name of one or more natural or juridical persons acting on its behalf, may, subject to compliance with the law and regulations of the receiving State,

(a) acquire, hold or occupy, under any form of tenure which may exist under that law, land, buildings or parts of buildings for the purposes of providing a consulate or a residence for a consular officer or employee or, with the consent of the receiving State, for other purposes arising out of the operation of the consulate;

(b) construct or adapt buildings for the said purposes;

(c) dispose of such land and buildings.

(2) If the law of the receiving State requires that permission shall be obtained before the rights accorded under paragraph (1) are exercised, such permission shall be granted subject to compliance with the necessary formalities.

(3) Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in acquiring the ownership or possession of land, buildings or parts of buildings for the purposes specified in paragraph (1).

(4) The provisions of this article shall not exempt the sending State from the operation of any building or town planning regulation, or other restriction, applicable to the area in which the land, buildings and parts of buildings in question are situated.

Article 5

(1) A consular officer, head of a post, shall be admitted to act in this capacity upon the presentation of his consular commission or other document

CZĘŚĆ II

USTANOWIENIE KONSULTATÓW ORAZ MIANOWANIE URZĘDNIKÓW KONSULARNYCH I WYZNACZENIE PRACOWNIKÓW KONSULARNYCH

Artykuł 3

- 1) Ustanowienie konsulatu w państwie przyjmującym może nastąpić jedynie za zgodą tego państwa.
- 2) Siedziba konsulatu oraz okręg konsularny ustalone są w drodze porozumienia między państwem wysyłającym a przyjmującym.
- 3) Państwo wysyłające może, według swego uznania, oznaczyć konsulat jako konsulat generalny, konsulat, wicekonsulat lub agencję konsularną.

Artykuł 4

- 1) Państwo wysyłające może, w imieniu własnym bądź w imieniu jednej lub więcej osób fizycznych lub prawnych działających na jego rzecz, pod warunkiem, iż jest to zgodne z prawem i przepisami państwa przyjmującego :
 - a) nabywać, posiadać lub użytkować, z jakiegokolwiek tytułu przewidzianego przez prawo państwa przyjmującego, teren, budynki lub części budynków, z przeznaczeniem na cele konsulatu, bądź mieszkania dla urzędnika lub pracownika konsularnego bądź też, za zgodą państwa przyjmującego, dla innych celów wynikających z działalności konsulatu;
 - b) budować lub przystosowywać budynki dla wspomnianych celów;
 - c) rozporządzać prawami rzeczowymi w stosunku do takich terenów lub budynków.
- 2) Jeżeli prawo państwa przyjmującego wymaga uzyskania zezwolenia jako wstępnego warunku dla korzystania z praw przyznanych w ustępie 1, takie zezwolenie zostanie udzielone, pod warunkiem dostosowania się do niezbędnych formalności.
- 3) W razie potrzeby państwo przyjmujące udzieli państwu wysyłającemu pomocy w nabyciu prawa własności lub posiadania terenu, budynków lub części budynków w celach określonych w ustępie 1.
- 4) Postanowienia niniejszego artykułu nie zwalniają państwa wysyłającego od obowiązku przestrzegania wszelkich przepisów dotyczących budownictwa, planu urbanistycznego lub innego ograniczenia mającego zastosowanie do obszaru, na którym teren ten, budynki lub części budynków są położone.

Artykuł 5

- 1) Kierownik urzędu konsularnego jest uprawniony do działania w tym charakterze po przedstawieniu drogą dyplomatyczną swych listów komisyjnych

of appointment through the diplomatic channel and the grant to him through the same channel of an exequatur or other authorisation which shall be made as soon as possible and free of charge. The commission or other document of appointment shall specify the full name of the consular officer, his rank, the seat of the consulate and the consular district in which he will perform his duties.

(2) With the consent of the receiving State, a consular officer, head of a post, may be admitted to act as such pending the grant of an exequatur or other authorisation. In such a case a provisional authorisation shall, where necessary, be granted to him.

(3) Upon the appointment of a consular officer, head of a post, the competent authorities of the receiving State shall take the necessary measures to enable him to perform his official duties and to receive the rights due to him under this Convention.

Article 6

In the case of a consular officer appointed to a consulate in a capacity other than that of head of a post, the diplomatic mission of the sending State shall, before he enters upon the performance of his duties, notify the ministry of foreign affairs of the receiving State of the full name of the consular officer, his rank and the consulate to which he has been appointed.

Article 7

A consular officer shall be a person possessing the nationality of the sending State only and not regarded by the receiving State as possessing its nationality.

Article 8

The diplomatic mission of the sending State shall notify the ministry of foreign affairs of the receiving State of the full name and nationality of a consular employee, and the consulate in which he is employed before he enters upon the performance of his duties.

Article 9

A national of the sending State who is already present in the receiving State, or who is on the way to that State, may not be appointed as a consular officer or employee. This prohibition does not apply, however, in the case of a

lub innego dokumentu stwierdzającego mianowanie oraz po udzieleniu mu tą samą drogą exequatur lub innego upoważnienia, które będzie mu udzielone bezpłatnie, w możliwie najkrótszym terminie. Listy komisyjne lub inny dokument mianowania będą zawierać imiona i nazwisko urzędnika konsularnego, jego stopień służbowy, siedzibę urzędu konsularnego oraz okręg konsularny, w którym będzie on wykonywać swoją działalność.

2) Za zgodą państwa przyjmującego kierownik urzędu konsularnego może być uprawniony do działania w tym charakterze do chwili udzielenia mu exequatur lub innego upoważnienia. W takim przypadku, jeżeli zajdzie potrzeba zostanie mu udzielone tymczasowe upoważnienie.

3) Po mianowaniu kierownika urzędu konsularnego właściwe organy państwa przyjmującego podejmą niezbędne środki dla umożliwienia mu wykonywania jego oficjalnej działalności i korzystania z praw przyznanych mu na podstawie niniejszej Konwencji.

Artykuł 6

W przypadku mianowania urzędnika konsularnego na stanowisko inne, aniżeli kierownika urzędu konsularnego, przedstawicielstwo dyplomatyczne państwa wysyłającego notyfikuje Ministerstwu Spraw Zagranicznych państwa przyjmującego imiona i nazwisko tego urzędnika, jego stopień służbowy oraz konsulat, do którego został on skierowany, przed przystąpieniem przez niego do wykonania swych funkcji.

Artykuł 7

Urzędnikiem konsularnym może być tylko osoba posiadająca obywatelstwo państwa wysyłającego i nie uważana przez państwo przyjmujące za posiadającą obywatelstwo tego państwa.

Artykuł 8

Przedstawicielstwo dyplomatyczne państwa wysyłającego notyfikuje Ministerstwu Spraw Zagranicznych państwa przyjmującego imiona i nazwisko pracownika konsularnego, jego obywatelstwo oraz konsulat, w którym został on zatrudniony, przed przystąpieniem pracownika do wykonywania jego obowiązków.

Artykuł 9

Nie może być mianowany urzędnikiem lub pracownikiem konsularnym obywatel państwa wysyłającego, który już przebywa w państwie przyjmującym lub jest w drodze do tego państwa. Ograniczenia tego nie stosuje się jednak w

national who is already a consular officer or employee at a consulate or a member of the diplomatic mission, of the sending State in the receiving State.

Article 10

The receiving State may at any time and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that a consular officer or employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or employee concerned or terminate his duties at the consulate. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may, in the case of a consular officer, head of a post, withdraw the exequatur or other authorisation or, in the case of a consular officer or employee, decline to continue to recognise the person concerned in such capacity.

Article 11

(1) The diplomatic mission of the sending State shall inform the ministry of foreign affairs of the receiving State of the private address of a consular officer.

(2) In the case of a consular employee, who is not a national of the receiving State, the consular officer, head of a post, shall inform such authority as may be designated for this purpose of his private address.

Article 12

(1) If a consular officer, head of a post, is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer belonging to the same consulate or to another consulate in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act temporarily in his place. The full name and rank of the person concerned shall be notified in advance to the ministry of foreign affairs of the receiving State.

(2) Such acting officer shall be entitled to perform the duties of the consular officer, head of a post, in whose place he is acting; he shall be subject to the same obligations and shall be accorded the same rights, privileges and immunities as that officer.

przypadku, jeżeli obywatel taki jest już urzędnikiem lub pracownikiem konsulatu lub członkiem przedstawicielstwa dyplomatycznego państwa wysyłającego w państwie przyjmującym.

Artykuł 10

Państwo przyjmujące może w każdej chwili bez potrzeby uzasadnienia swej decyzji zawiadomić drogą dyplomatyczną państwo wysyłające, że urzędnik lub pracownik konsularny jest osobą niepożądaną. W takim przypadku państwo wysyłające odwoła tego urzędnika lub pracownika konsularnego albo spowoduje zakończenie jego funkcji w konsulacie. Jeżeli państwo wysyłające nie spełni tego obowiązku w rozsądnym terminie, państwo przyjmujące może w odniesieniu do kierownika urzędu konsularnego cofnąć exequatur lub inne upoważnienie, a w odniesieniu do urzędnika lub pracownika konsularnego przestać uznawać daną osobę w tym charakterze.

Artykuł 11

1) Przedstawicielstwo dyplomatyczne państwa wysyłającego będzie powiadamiać Ministerstwo Spraw Zagranicznych państwa przyjmującego o miejscu zamieszkania urzędnika konsularnego.

2) O miejscu zamieszkania pracownika konsularnego, który nie jest obywatelem państwa przyjmującego, kierownik urzędu konsularnego będzie powiadamiać organ dla tego celu wyznaczony.

Artykuł 12

1) Jeżeli kierownik urzędu konsularnego nie może z jakiegokolwiek przyczyny wykonywać swojej działalności lub jeżeli stanowisko to jest czasowo nieobsadzone, państwo wysyłające może wyznaczyć urzędnika konsularnego, tego samego albo innego konsulatu w państwie przyjmującym lub członka personelu dyplomatycznego swego przedstawicielstwa dyplomatycznego w tym państwie, do tymczasowego pełnienia funkcji kierownika urzędu. Imiona i nazwisko oraz stopień służbowy tej osoby powinny być uprzednio notyfikowane Ministerstwu Spraw Zagranicznych państwa przyjmującego.

2) Urzędnik działający w tym charakterze uprawniony jest do pełnienia funkcji kierownika urzędu konsularnego, którego zastępuje. Podlega on takim samym obowiązkom oraz korzysta z takich samych praw, przywilejów i immunitetów, jak kierownik urzędu konsularnego.

Article 13

(1) A member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State may, with the consent of the receiving State, be appointed to perform consular as well as diplomatic duties.

(2) Any person so appointed shall be subject to the same obligations, and shall be accorded the same rights, as a consular officer under this Convention. Without prejudice to the provisions of article 59, he shall continue to receive the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 14

Upon the termination of his appointment or employment at a consulate a consular officer or, provided in the latter case that he is not a national of the receiving State, a consular employee shall be permitted, together with members of his family residing with him, to depart from the receiving State without hindrance and to proceed to the sending State or to such other destination as the diplomatic mission of the sending State may specify. Departure shall take place within a reasonable period.

Article 15

(1) The receiving State shall accord to a consular officer special respect and high consideration and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

(2) The receiving State shall take all appropriate measures to ensure the protection of the consulates and the lives and safety of the consular officers and employees of the sending State.

(3) The provisions of paragraph (2) shall apply to consular residences in the same way as to consulates, and to members of the families of consular officers and employees, residing with them, in the same way as to such officers and employees.

PART III

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 16

(1) Land, buildings and parts of buildings used exclusively for the purposes of a consulate shall be inviolable. The authorities of the receiving State

Artykuł 13

1) Członek personelu dyplomatycznego przedstawicielstwa dyplomatycznego państwa wysyłającego może być wyznaczony, za zgodą państwa przyjmującego, do wykonywania zarówno funkcji konsularnych jak i funkcji dyplomatycznych.

2) Osoba wyznaczona w taki sposób będzie podlegać takim samym obowiązkom oraz będą jej przyznane takie same prawa jakie są przewidziane w niniejszej Konwencji dla urzędnika konsularnego. Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 59, osoba ta będzie nadal korzystać z przywilejów i immunitetów, przyznanych z tytułu jej statusu dyplomatycznego.

Artykuł 14

Po zakończeniu swej urzędowej działalności konsularnej lub okresu zatrudnienia w konsulacie urzędnik lub nie będący obywatelem państwa przyjmującego pracownik konsularny będzie mógł bez przeszkód opuścić państwo przyjmujące wraz z członkami rodziny wspólnie z nim zamieszkałymi i udać się do państwa wysyłającego bądź też do innego miejsca, wskazanego przez przedstawicielstwo dyplomatyczne państwa wysyłającego. Wyjazd powinien nastąpić w rozsądnym terminie.

Artykuł 15

1) Państwo przyjmujące zapewni urzędnikowi konsularnemu należyne szacunek i poważanie oraz podejmie wszelkie właściwe środki dla zapobieżenia jakimkolwiek zamachowi na jego osobę, wolność lub godność.

2) Państwo przyjmujące podejmie wszelkie właściwe środki dla zapewnienia ochrony konsulatu oraz życia i bezpieczeństwa urzędników i pracowników konsularnych państwa wysyłającego.

3) Postanowienia ustępu 2 stosuje się w ten sam sposób do mieszkań urzędników konsularnych jak w stosunku do konsulatów oraz postanowienia te stosuje się do członków rodziny urzędników i pracowników konsularnych wspólnie z nimi zamieszkałych w taki sam sposób jak do wspomnianych urzędników i pracowników.

CZĘŚĆ III

UŁATWIENIA, PRZYWILEJE I IMMUNITETY

Artykuł 16

1) Teren, budynki lub części budynków, użytkowane wyłącznie dla celów konsularnych, są nietykalne. Organy państwa przyjmującego nie będą wkraczały

shall not enter the said land, buildings or parts of buildings except with the consent of the consular officer, head of the post, or of the head of the diplomatic mission of the sending State or of a person nominated by one of them.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply also to the residence of a consular officer, head of a post.

Article 17

A consulate, as also the residence of a consular officer, head of a post, shall not be used to afford asylum.

Article 18

(1) Land, buildings and parts of buildings, their furniture and equipment, used exclusively for consular purposes, including the purpose of providing a residence for a consular officer, as also the means of transport of a consulate or of a consular officer, shall be exempt from all forms of requisitioning. They shall, however, be liable to expropriation or seizure in conformity with the law of the receiving State for purposes of national defence or public utility. Where any such measure is taken, the competent authorities of the receiving State shall take all necessary steps to avoid interference with the work of the consulate.

(2) The receiving State shall pay to the sending State adequate and effective compensation in respect of any such measure not later than six months from the date on which the measure was completed. At the request of the sending State, compensation shall be in a form convertible into the currency of, and transferable to, the sending State.

(3) The provisions of paragraph (2) shall apply also in the case of requisitioning, expropriation or seizure of the residence, its furniture or equipment, or the means of transport, of a consular employee, provided that he is neither a national of the receiving State nor permanently resident in that State.

Article 19

(1) The coat-of-arms of the sending State, together with an appropriate inscription designating the consulate in the official language of that State and of the receiving State, may be placed on the outer enclosure and on the outer wall of the building in which the consulate is installed as also on or by the entrance door to the consulate.

(2) The flag of the sending State and its consular flag may be flown at the consulate and also at the residence of a consular officer, head of a post.

(3) The coat-of-arms of the sending State may be placed, and its flag and consular flag may be flown, on the means of transport (motor vehicles and

na ten teren, do budynków lub ich części chyba, że wyrazi na to zgodę kierownik urzędu konsularnego lub kierownik przedstawicielstwa dyplomatycznego państwa wysyłającego bądź osoba przez jednego z nich wyznaczona.

2) Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do rezydencji kierownika urzędu konsularnego.

Artykuł 17

Konsulat jak również rezydencja kierownika urzędu konsularnego nie będą wykorzystywane do udzielania azylu.

Artykuł 18

1) Teren, budynki lub części budynków oraz ich umeblowanie i wyposażenie, użytkowane wyłącznie w celach konsularnych, włączając w to mieszkanie urzędnika konsularnego jak również środki transportu konsulatu lub urzędnika konsularnego wyłączone są od jakiejkolwiek formy rekwizycji; podlegają one jednak, zgodnie z prawem państwa przyjmującego, wywłaszczeniu lub zajęciu dla celów obrony narodowej bądź użyteczności publicznej. W przypadku podjęcia takich środków właściwe organy państwa przyjmującego podejmą wszelkie niezbędne kroki dla uniknięcia zakłócenia pracy konsulatu.

2) W związku z przeprowadzeniem takich środków państwo przyjmujące wypłaci państwu wysyłającemu odpowiednie i efektywne odszkodowanie, przed upływem sześciu miesięcy od daty przeprowadzenia tych środków. Na wniosek państwa wysyłającego odszkodowanie będzie wypłacone w walucie wymiennej i będzie mogło być przekazane do tego państwa.

3) Postanowienia ustępu 2 stosuje się także do przypadku rekwizycji, wywłaszczenia lub zajęcia mieszkania, mebli i wyposażenia, lub środków transportu pracownika konsularnego pod warunkiem, że nie jest on obywatelem ani też stałym mieszkańcem państwa przyjmującego.

Artykuł 19

1) Godło państwa wysyłającego wraz z odpowiednim napisem oznaczającym konsulat, w języku urzędowym tego państwa i państwa przyjmującego, może być umieszczone na zewnętrznym ogrodzeniu i zewnętrznej ścianie budynku, w którym mieści się konsulat, jak również na, lub przy drzwiach wejściowych do konsulatu.

2) Flaga państwa wysyłającego i jego flaga konsularna mogą być wywieszane na konsulacie a także na rezydencji kierownika urzędu konsularnego.

3) Godło państwa wysyłającego może być umieszczone, a jego flaga państwa i flaga konsularna mogą być wywieszane na środkach transportu

launches) which a consular officer, head of a post, employs in the performance of his duties.

(4) Notices of an informative character may be posted outside the consular premises including, in particular, notices relative to the matters referred to in article 40.

Article 20

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Unofficial documents and objects shall not be kept in the archives.

Article 21

(1) A consulate shall be entitled to exchange communications with the Government of the sending State and with the diplomatic mission, or other consulates, of that State in the receiving State. For this purpose the consulate may employ all public means of communication as also couriers, sealed pouches, bags and other containers, and may use cyphers.

(2) In respect of public means of communication, the same tariffs shall be applied in the case of a consulate as are applied in the case of the diplomatic mission.

(3) The official correspondence of a consulate (whatever the means of communication employed) as also the sealed pouches, bags and other containers referred to in paragraph (1) (which shall contain only official correspondence and objects intended exclusively for official use) shall, provided that they bear visible external marks of their official character, be inviolable and the authorities of the receiving State shall not examine or detain them.

(4) Persons charged with the conveyance of consular pouches, bags and other containers shall be accorded the same rights, privileges and immunities as are accorded by the receiving State to the diplomatic couriers of the sending State.

Article 22

(1) A consular officer or employee shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State (criminal, administrative or civil) in respect of an act performed in his official capacity.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not, however, apply to a civil action,

(a) arising out of a contract concluded by a consular officer in which he did not contract, expressly or impliedly, on behalf of the sending State;

(pojazdach mechanicznych i łodziach) używanych przez kierownika urzędu konsularnego w czasie wykonywania swych obowiązków.

4) Na zewnątrz pomieszczeń konsularnych mogą być umieszczane napisy o charakterze informacyjnym, w szczególności dotyczące spraw określonych w artykule 40.

Artykuł 20

Archiwa konsularne są nietykalne w każdym czasie i niezależnie od tego, gdzie się znajdują. Dokumenty i przedmioty nie mające charakteru urzędowego nie będą przechowywane w archiwach.

Artykuł 21

1) Konsulat uprawniony jest do porozumiewania się z rządem państwa wysyłającego, przedstawicielstwem dyplomatycznym i innymi konsulatami tego państwa w państwie przyjmującym. W tym celu konsulat może korzystać ze wszystkich publicznych środków łączności jak również z kurierów, opieczętowanych worków, waliz i innych pojemników oraz może używać szyfrów.

2) W przypadku korzystania z publicznych środków łączności, stosowane są w odniesieniu do konsulatu takie taryfy, jak do przedstawicielstwa dyplomatycznego.

3) Urzędowa korespondencja konsulatu (niezależnie od zastosowanych środków łączności), jak również opieczętowane worki, walizy i inne pojemniki, o których mowa w ustępie 1 (zawierające wyłącznie korespondencję i przedmioty przeznaczone tylko do urzędowego użytku), są nietykalne i organy państwa przyjmującego nie będą ich kontrolować ani zatrzymywać pod warunkiem, że posiadają one widoczne zewnętrzne oznaczenie ich urzędowego charakteru.

4) Osobom, którym powierzono przewożenie worków, waliz i innych pojemników konsularnych, przyznaje się takie same prawa, przywileje i immunitety, jakie przyznane są przez państwo przyjmujące kurierom dyplomatycznym państwa wysyłającego.

Artykuł 22

1) Urzędnik lub pracownik konsularny nie podlega jurysdykcji państwa przyjmującego (karnej, administracyjnej lub cywilnej) w odniesieniu do czynności dokonanych w urzędowym charakterze.

2) Postanowień ustępu 1 nie stosuje się jednak do powództwa cywilnego.

a) wynikłego z umowy zawartej przez urzędnika konsularnego w której nie występował on wyraźnie lub w sposób domniemany w imieniu państwa wysyłającego;

(b) brought by a third party in respect of damage caused by a vehicle or vessel;

(c) to which the provisions of article 59 apply.

(3) The sending State may waive the immunity from jurisdiction of a consular officer or employee. Such waiver shall always be express and shall be notified in writing to the competent authority of the receiving State.

(4) Waiver of immunity from jurisdiction shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of judgment for which a separate waiver must be made.

Article 23

(1) In respect of any act performed otherwise than in his official capacity by a consular officer, head of a post, no measure of any kind shall be taken against him nor shall any proceedings (criminal, administrative or civil), other than the proceedings specified in paragraph (2) of article 22, be entertained by the courts of the receiving State except upon prior agreement through the diplomatic channel between the High Contracting Parties.

(2) The provisions of this article shall apply also to members of the family of a consular officer, head of a post, residing with him, provided that the person concerned is neither a national of the receiving State nor permanently resident in that State.

Article 24

(1) A consular officer, to whom the provisions of paragraph (1) of article 23 do not apply, may be placed under preventive detention or arrest pending trial only in the case of a grave offence and on the basis of a decision by the competent authority of the receiving State.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (1), such a consular officer may not be subjected to any deprivation of liberty except in execution of a judicial decision of final effect.

(3) The provisions of this article shall apply also to the members of the family of the consular officer, residing with him, provided that the person concerned is not a national of the receiving State.

Article 25

(1) In the event of the arrest or detention of, or the institution of criminal proceedings against, a consular officer or employee, the receiving State shall immediately inform the consular officer, head of the post, accordingly.

- b) wniesionego przez stronę trzecią w związku ze szkodą spowodowaną przez pojazd mechaniczny lub statek;
- c) do którego stosują się postanowienia artykułu 59.

3) Państwo wysyłające może zrzec się immunitetu jurysdykcyjnego przysługującego urzędnikowi lub pracownikowi konsularnemu. Takie zrzeczenie powinno być zawsze wyraźnie i pisemnie notyfikowane właściwemu organowi państwa przyjmującego.

4) Zrzeczenie się immunitetu jurysdykcyjnego nie będzie uważane za oznaczające zrzeczenie się immunitetu w odniesieniu do wykonania orzeczenia, co do którego odrębne zrzeczenie jest niezbędne.

Artykuł 23

1) W odniesieniu do jakiegokolwiek czynności nie dokonanej przez kierownika urzędu konsularnego w jego urzędowym charakterze, nie będą przeciwko niemu podejmowane żadne środki, ani nie będzie wszczynane przed sądami państwa przyjmującego jakiegokolwiek postępowanie (karne, administracyjne, lub cywilne), inne aniżeli określone w ustępie 2 artykułu 22, chyba że Wysokie Umawiające się Strony osiągną uprzednio w drodze dyplomatycznej porozumienie w tej sprawie.

2) Postanowienia niniejszego artykułu stosuje się również do zamieszkałych wspólnie z kierownikiem urzędu konsularnego członków jego rodziny, jeżeli nie są oni obywatelami ani też stałymi mieszkańcami państwa przyjmującego.

Artykuł 24

1) Urzędnik konsularny, do którego nie stosuje się postanowień ustępu 1 artykułu 23, może być zatrzymany lub tymczasowo aresztowany jedynie w przypadku popełnienia poważnego przestępstwa i na mocy decyzji właściwego organu państwa przyjmującego.

2) Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 1, urzędnik konsularny może być pozbawiony wolności jedynie w wykonaniu prawomocnego orzeczenia sądowego.

3) Postanowienia niniejszego artykułu stosuje się również do członków rodziny urzędnika konsularnego wspólnie z nim zamieszkałych, jeżeli nie są oni obywatelami państwa przyjmującego.

Artykuł 25

1) W przypadku zatrzymania, aresztowania lub wszczęcia postępowania karnego przeciwko urzędnikowi lub pracownikowi konsularnemu państwo przyjmujące bezzwłocznie zawiadomi kierownika urzędu konsularnego.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply also to the members of the family of the consular officer or employee concerned, residing with him.

Article 26

(1) (a) A consular officer may, in the interests of justice, voluntarily comply with a request to give evidence as a witness. In this event, however, he may decline to give evidence with regard to matters falling within the scope of his official duties or in the capacity of an expert witness concerning the law of the sending State. No coercive measures shall be taken to compel the officer to give evidence or to appear in court for this purpose, and no penalty shall be imposed in the event of failure to give evidence or to appear in court.

(b) A consular employee may decline to give evidence as a witness with regard to any matter falling within the scope of his official duties or to produce any document or object from the consular archives.

(2) In any case where a consular officer or employee gives evidence as a witness, all reasonable steps shall be taken to avoid interference with the work of the consulate. On the request of the consular officer, head of the post, such evidence may, where this is possible and permissible, be given, orally or in writing, at the consulate or at the residence of the consular officer or employee concerned.

(3) A consular officer or employee shall be entitled, in giving evidence as a witness, to make an affirmation in lieu of an oath.

(4) The provisions of this article shall apply to proceedings before administrative bodies as well as to proceedings before courts.

(5) The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (1), of paragraph (3) and of paragraph (4) shall apply, to the extent that they are capable of such application, to members of the family of a consular officer, residing with him, provided that the person concerned is not a national of the receiving State.

Article 27

(1) A consular officer shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply to consular employees and to members of the families of consular officers and employees, residing with them, provided that the person concerned is neither a national of the receiving State nor permanently resident in that State.

2) Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do członków rodzin urzędnika lub pracownika konsularnego wspólnie z nim zamieszkałych.

Artykuł 26

1) a) Urzędnik konsularny może, w interesie sprawiedliwości, dobrowolnie zastosować się do wezwania o złożenie zeznań w charakterze świadka. W takim przypadku może on jednak odmówić złożenia zeznań w sprawach należących do zakresu jego urzędowej działalności, bądź w charakterze świadka — rzeczoznawcy w odniesieniu do prawa państwa wysyłającego. W przypadku odmowy złożenia zeznań lub stawienia się przed sądem nie będą stosowane żadne środki przymusu celem zmuszenia urzędnika konsularnego do złożenia zeznań bądź stawienia się przed sądem ani też żadne kary nie będą na niego nakładane;

b) pracownik konsularny może odmówić złożenia zeznań w charakterze świadka w sprawach należących do zakresu jego działalności urzędowej bądź przedstawienia jakiegokolwiek dokumentu lub przedmiotu z archiwum konsularnego.

2) W przypadku składania zeznań przez urzędnika lub pracownika konsularnego w charakterze świadka będą podjęte wszelkie odpowiednie środki dla uniknięcia zakłóceń w pracy konsulatu. Na wniosek kierownika urzędu konsularnego, zeznania takie mogą być złożone, jeżeli jest to możliwe i dopuszczalne, ustnie lub na piśmie, w konsulacie bądź w mieszkaniu odnośnego urzędnika lub pracownika konsularnego.

3) Przy składaniu zeznań w charakterze świadka urzędnik konsularny lub pracownik konsularny uprawniony jest do złożenia przyrzeczenia w miejsce przysięgi.

4) Postanowienia niniejszego artykułu stosuje się zarówno w postępowaniu przed organami administracyjnymi jak również w postępowaniu przed sądami.

5) Postanowienia ustępu 1 litery a) oraz ustępów 3 i 4 stosuje się w odpowiednim zakresie do zamieszkałych wspólnie z urzędnikiem konsularnym członków jego rodziny, jeżeli nie są oni obywatelami państwa przyjmującego.

Artykuł 27

1) Urzędnik konsularny nie podlega w państwie przyjmującym obowiązkowi służby wojskowej oraz jakiegokolwiek przymusowej służbie publicznej.

2) Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do pracowników konsularnych oraz członków rodzin urzędników i pracowników konsularnych wspólnie z nimi zamieszkałych, jeżeli nie są oni obywatelami ani stałymi mieszkańcami państwa przyjmującego.

(3) A consular officer or employee, together with members of his family residing with him, shall be exempt from all requirements under the laws or regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, permission to reside and other similar matters.

Article 28

The child of a consular officer or, provided that he is a national of the sending State and is not permanently resident in the receiving State, of a consular employee, shall not acquire the nationality of the latter State solely by virtue of birth in that State during the period of the assignment of the officer or employee concerned to that State in his official capacity.

Article 29

(1) No tax or other similar charge of any kind (national, state, provincial, municipal or other) shall be imposed or collected in the receiving State in respect of,

- (a) land, buildings or parts of buildings used exclusively for consular purposes, including the purpose of providing a residence for a consular officer or employee who is not a national of the receiving State provided that the premises in question are owned or leased in the name of the sending State or of some natural or juridical person acting on behalf of that State, with the exception of any assessment imposed for services or for local public improvements which shall be payable to the extent that such property is benefited thereby;
- (b) transactions or instruments relating to the acquisition of immovable property by the sending State exclusively for consular purposes as specified in sub-paragraph (a) of this paragraph;
- (c) the acquisition, ownership, possession or use of movable property exclusively for consular purposes.

(2) The exemptions accorded under paragraph (1) shall not, however, apply with respect to taxes or similar charges of any kind for the payment of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or similar charge may be passed on to the sending State or to one or more natural or juridical persons acting on its behalf.

Article 30

No tax or other similar charge of any kind (national, state, provincial, municipal or other) shall be imposed or collected in the receiving State in

3) Urzędnik lub pracownik konsularny oraz wspólnie z nimi zamieszkali członkowie ich rodzin zwolnieni są od wszelkich obowiązków przewidzianych w ustawach lub przepisach państwa przyjmującego dotyczących rejestracji cudzoziemców, zezwolenia na zamieszkanie oraz innych podobnych obowiązków.

Artykuł 28

Dziecko urzędnika lub pracownika konsularnego, pod warunkiem, iż tenże jest obywatelem państwa wysyłającego i nie jest stałym mieszkańcem państwa przyjmującego, nie nabywa obywatelstwa państwa przyjmującego przez sam fakt urodzenia się w tym państwie w okresie, gdy urzędnik konsularny lub pracownik konsularny przebywa w charakterze urzędowym w państwie przyjmującym.

Artykuł 29

1) Żadne podatki ani jakiegokolwiek inne podobne opłaty (państwowe, stanowe, regionalne, komunalne bądź inne) nie będą nakładane ani pobierane w państwie przyjmującym w odniesieniu do :

- a) terenu, budynków lub części budynków, użytkowanych wyłącznie dla celów konsularnych, włącznie z mieszkaniem urzędnika lub, nie będącego obywatelem państwa przyjmującego, pracownika konsularnego, pod warunkiem, że stanowią własność lub są wynajęte w imieniu państwa wysyłającego bądź jakiegokolwiek osoby fizycznej lub prawnej działającej w imieniu tego państwa, z wyjątkiem opłat nakładanych za usługi albo za ulepszenia lokalnych urzędzeń publicznych, które to opłaty pobierane będą w takim rozmiarze, w jakim dana nieruchomość odnosi z nich korzyści;
- b) transakcji lub dokumentów dotyczących nabycia nieruchomości przez państwo wysyłające wyłącznie dla celów konsularnych określonych w literze a) niniejszego ustępu;
- c) nabycia, własności, posiadania lub użytkowania ruchomości wyłącznie dla celów konsularnych.

2) Zwolnień przyznanych zgodnie z ustępem 1 nie stosuje się jednak w odniesieniu do podatków lub do jakiegokolwiek innych podobnych opłat, za zapłacenie których jest prawnie odpowiedzialna jakakolwiek inna osoba, niezależnie od okoliczności przeniesienia przez nią ciężaru podatku lub podobnej opłaty na państwo wysyłające lub na jedną bądź więcej osób fizycznych albo prawnych działających w jego imieniu.

Artykuł 30

Żadne podatki ani jakiegokolwiek inne podobne opłaty (państwowe, stanowe, regionalne, miejskie lub inne) nie będą nakładane lub pobierane w państwie

respect of fees received on behalf of the sending State as compensation for consular services or any receipt given in respect of any such fee.

Article 31

(1) A consular officer or employee, provided in the latter case that he is not a national of the receiving State, shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind (national, state, provincial, municipal or other) imposed or collected in the receiving State in respect of the official emoluments, salary, wages or allowances received by him as compensation for his official duties.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), a consular officer or employee, provided that he is not engaged in private occupation for gain in the receiving State and that he is a permanent official of the sending State and provided also, in the case of a consular employee, that he is not a national of the receiving State, shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind (national, state, provincial, municipal or other) imposed or collected in the receiving State for the payment of which he would otherwise be the person legally liable.

(3) The provisions of paragraph (2) shall not, however, apply with respect to taxes or other similar charges of any kind (national, state, provincial, municipal or other) leviable

- (a) on the acquisition, ownership, occupation or disposal of immovable property situated within the receiving State;
- (b) without prejudice to the provisions of paragraph (1), on income derived from other sources or on the appreciation of assets within the receiving State;
- (c) on transactions, or instruments effecting transactions, including stamp duties imposed or collected in connexion therewith;
- (d) without prejudice to the provisions of article 33, on the passing of property at death, for example, by inheritance.

Article 32

(1) The sending State shall be permitted to import into the receiving State and to re-export therefrom, all furniture, equipment, supplies, building materials and other articles, including vehicles and launches, intended for use or consumption in connexion with the official purposes of a consulate and shall be exempt, in respect of all such articles, from all customs duties or other taxes or similar charges of any kind (national, state, provincial, municipal or other)

przyjmującym od opłat pobieranych w imieniu państwa wysyłającego za czynności konsularne bądź od pokwitowań wydawanych za przyjęcie takich opłat.

Artykuł 31

1) Urzędnik konsularny lub nie będący obywatelem państwa przyjmującego pracownik konsularny, zwolniony jest od wszelkich podatków lub jakichkolwiek innych podobnych opłat (państwowych, stanowych, regionalnych, komunalnych lub innych) nakładanych lub pobieranych w państwie przyjmującym od urzędowych wynagrodzeń, poborów, płac lub świadczeń otrzymywanych z tytułu wykonywania urzędowych obowiązków.

2) Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3 urzędnik lub, nie będący obywatelem państwa przyjmującego, pracownik konsularny, jeżeli nie wykonuje prywatnego zajęcia zarobkowego w państwie przyjmującym i jest stałym funkcjonariuszem państwa wysyłającego, zwolniony jest od podatków i jakichkolwiek innych podobnych opłat (państwowych, stanowych, regionalnych, komunalnych lub innych) nakładanych lub pobieranych w państwie przyjmującym, do zapłacenia których byłby w innym przypadku prawnie zobowiązany.

3) Postanowień ustępu 2 nie stosuje się jednak w odniesieniu do podatków lub jakichkolwiek innych podobnych opłat (państwowych, stanowych, regionalnych, komunalnych lub innych), należnych z tytułu :

- a) nabycia, własności, posiadania bądź rozporządzania prawami rzeczowymi w stosunku do nieruchomości położonych w państwie przyjmującym;
- b) dochodu, uzyskanego z innych źródeł lub od zwiększania się wartości aktywów w państwie przyjmującym, z zastrzeżeniem postanowień ustępu 1;
- c) transakcji lub dokumentów nadających moc prawną transakcji łącznie z opłatami skarbowymi nakładanymi lub w związku z tym pobieranymi;
- d) przeniesienia prawa własności majątku na skutek śmierci, na przykład przez spadkobranie, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 33.

Artykuł 32

1) Państwo wysyłające może przywozić do państwa przyjmującego oraz wywozić z tego państwa wszelkie meble, przedmioty wyposażenia i zaopatrzenia, materiały budowlane i inne przedmioty, włączając pojazdy mechaniczne i łodzie, przeznaczone do użytku lub spożycia w związku z urzędową działalnością konsulatu oraz zwolnione jest, w odniesieniu do wszystkich tych przedmiotów, od wszelkich opłat celnych, podatków lub jakichkolwiek innych

imposed or collected by the receiving State upon or by reason of importation or re-exportation.

(2) (a) A consular officer who is not engaged in private occupation for gain in the receiving State and who is a permanent official of the sending State shall likewise be permitted to import into the receiving State, and subsequently to re-export therefrom, all baggage and effects and other articles, including vehicles and launches, intended exclusively for his use or consumption or for the use or consumption of members of his family residing with him and shall be exempt, in respect of all such articles, from all customs duties or other taxes or similar charges of any kind (national, state, provincial, municipal or other) imposed or collected by the receiving State upon or by reason of importation or re-exportation. This provision shall apply to all such articles which accompany him to his consular post, whether upon first arrival or on any subsequent arrival or which are consigned to him at his post and imported at any time while he is assigned to such post.

(b) A consular employee, provided that he is not a national of the receiving State, that he is not engaged in private occupation for gain in that State and that he is a permanent official of the sending State, shall be accorded, with regard to the duties, taxes and charges referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, the same exemptions as are accorded to a member of the corresponding category of personnel of the diplomatic mission of the sending State.

(3) It is, however, understood that

- (a) the receiving State may, as a condition to the granting of the exemptions provided in this article, require that a notification of any importation or re-exportation be given in such manner as it may prescribe;
- (b) the exemptions provided in this article, being in respect of articles imported for official or personal use only, shall not extend to articles imported as an accommodation to others or for sale or for other commercial purposes; this understanding shall not, however, be regarded as precluding the importation of articles as samples of commercial products solely for display within a consulate, provided that they are subsequently re-exported or destroyed;
- (c) the receiving State retains the right to impose any duty, tax or charge in the event of the sale or disposal of any article imported in conformity with this article except where the other party to the transaction would himself be entitled to import the article in question free of that duty, tax or charge;

podobnych należności (państwowych, stanowych, regionalnych, komunalnych i innych) nakładanych lub pobieranych przez państwo przyjmujące w związku z przywozem lub wywozem.

2) a) Urzędnik konsularny, nie wykonujący prywatnego zajęcia zarobkowego w państwie przyjmującym i będący stałym funkcjonariuszem państwa wysyłającego ma również prawo przywozić do państwa przyjmującego oraz wywozić z tego państwa wszelki bagaż i mienie osobiste oraz inne przedmioty, włączając pojazdy mechaniczne i łodzie, przeznaczone wyłącznie do użytku lub spożycia przez niego bądź do użytku lub spożycia przez członków jego rodziny wspólnie z nim zamieszkających i w odniesieniu do wszystkich tych przedmiotów jest on zwolniony od wszelkich opłat celnych, podatków lub jakichkolwiek innych podobnych należności (państwowych, stanowych, regionalnych, komunalnych i innych) nakładanych lub pobieranych przez państwo przyjmujące w związku z przywozem lub wywozem. Powyższe postanowienie stosuje się do wszystkich tych przedmiotów przywożonych przez urzędnika konsularnego zarówno w czasie jego pierwszego przybycia na stanowisko konsularne, jak i do następnych przyjazdów oraz do przedmiotów, które są mu przysyłane lub przywożone w dowolnym czasie w okresie zajmowania przez niego tego stanowiska;

b) Pracownikowi konsularnemu, jeżeli nie jest on obywatelem państwa przyjmującego i nie wykonuje prywatnego zajęcia zarobkowego w tym państwie, oraz jeżeli jest on stałym funkcjonariuszem państwa wysyłającego, przyznane są w odniesieniu do opłat celnych, podatków i należności, wymienionych w punkcie a) niniejszego ustępu, takie same zwolnienia, jakie przyznane są odpowiedniemu w stopniu służbowym członkowi przedstawicielstwa dyplomatycznego państwa wysyłającego.

3) Rozumie się jednak, że :

- a) państwo przyjmujące może uzależnić udzielenie zwolnień przewidzianych w niniejszym artykule od notyfikacji o przywozie lub wywozie dokonanej w sposób przez to państwo określony;
- b) zwolnienia przewidziane w niniejszym artykule, dotyczące przedmiotów przywożonych wyłącznie na użytek urzędowy lub osobisty, nie będą obejmować przedmiotów przywożonych na użytek innych osób, albo na sprzedaż bądź do innych celów handlowych; nie należy jednak uważać, że postanowienie to wyklucza przywóz przedmiotów stanowiących wzory artykułów handlowych przeznaczonych wyłącznie dla wystawy wewnątrz konsulatu, pod warunkiem, że zostaną one następnie wywiezione lub zniszczone;
- c) państwo przyjmujące zachowuje prawo do nałożenia opłat, podatków lub należności w przypadku sprzedaży lub dysponowania przedmiotem przywiezionym zgodnie z niniejszym artykułem, z wyjątkiem, kiedy druga strona transakcji byłaby sama uprawniona do przywozu tego przedmiotu bez tej opłaty, podatku lub należności;

- (d) the receiving State may determine that the exemptions provided in this article shall not apply in respect of articles grown, produced or manufactured in the receiving State which have been exported therefrom free of any duties, taxes or charges which would have been leviable but for such exportation;
- (e) nothing in this article shall be construed so as to permit the entry into the receiving State or the export from that State of any article the importation or exportation of which is specifically prohibited under the law of the receiving State.

Article 33

If a consular officer or employee or a member of his family, residing with him, dies and leaves movable property in the receiving State, no tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of that property, provided that the deceased person was not a national of the receiving State and that the presence of the property in that State was due solely to the presence of the deceased in the capacity of a consular officer or employee or as a member of the family of a consular officer or employee.

Article 34

(1) The privileges and immunities accorded under this Convention shall be granted to a consular officer or employee from the moment of his entry into the receiving State to assume his post, or, if he is already in that State, from the moment of taking up his duties at the consulate. They shall continue to be granted until the moment of departure from the receiving State upon the termination of his appointment or employment.

(2) In the case of members of the family of a consular officer or employee, residing with him, the said privileges and immunities shall be granted from the moment when they are granted to the officer or employee concerned, or from the moment of entry into the receiving State, whichever is the later, and shall continue to be granted until the moment of departure from the receiving State of that officer or employee upon the termination of the appointment.

Article 35

(1) A consular officer shall be given an appropriate document indicating his status by the competent authority of the receiving State.

- d) państwo przyjmujące może ustalić, że zwolnień przewidzianych w niniejszym artykule nie stosuje się do produktów wyhodowanych lub przedmiotów wytworzonych na jego terytorium i wyeksportowanych jako zwolnione od wszelkich podatków i opłat celnych, które byłyby należne, gdyby produkty te lub przedmioty nie zostały wyeksportowane;
- e) niniejszego artykułu nie można interpretować jako zezwalającego na przywóz, do państwa przyjmującego lub wywóz z tego państwa jakiegokolwiek przedmiotu, którego przywóz lub wywóz jest zabroniony.

Artykuł 33

Jeżeli urzędnik konsularny, pracownik bądź członek jego rodziny wspólnie z nim zamieszkały umrze i pozostawi ruchomy majątek w państwie przyjmującym, żadne podatki ani jakiegokolwiek inne podobne opłaty nie będą nakładane ani pobierane przez państwo przyjmujące w odniesieniu do tego majątku, pod warunkiem, że zmarła osoba nie była obywatelką państwa przyjmującego, oraz że majątek ten znajdował się w tym państwie jedynie związku z pobytem tam zmarłego w charakterze urzędnika konsularnego, pracownika lub członka rodziny urzędnika konsularnego lub pracownika konsularnego.

Artykuł 34

1) Urzędnik lub pracownik konsularny korzysta z przywilejów i immunitetów przyznanych na podstawie niniejszej Konwencji od chwili przybycia na terytorium państwa przyjmującego w celu objęcia stanowiska lub w przypadku, gdy znajduje się on już w tym państwie, od chwili objęcia swych obowiązków w konsulacie. Korzysta on z tych przywilejów i immunitetów aż do chwili wyjazdu z państwa przyjmującego po zakończeniu działalności urzędowej lub zatrudnienia.

2) Członkowie rodziny urzędnika lub pracownika konsularnego wspólnie z nimi zamieszkały, korzystają ze wspomnianych przywilejów i immunitetów od chwili przyznania ich urzędnikowi lub pracownikowi konsularnemu bądź od chwili przybycia członków rodziny do państwa przyjmującego, zależnie od tego co nastąpiło później i korzystają z tych przywilejów i immunitetów aż do chwili wyjazdu z państwa przyjmującego urzędnika lub pracownika konsularnego po zakończeniu działalności urzędowej.

Artykuł 35

1) Właściwy organ państwa przyjmującego wyda urzędnikowi konsularnemu odpowiedni dokument określający jego status.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply to consular employees and to members of the families of consular officers and employees, residing with them, providing that the person concerned is neither a national of the receiving State nor permanently resident in that State.

Article 36

Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer or employee shall be permitted to travel freely in that State. The provisions of this article shall be without prejudice to any requirement with regard to the obtaining of visas or other travel documents which may be imposed by the receiving State.

Article 37

(1) All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State.

(2) A consular officer or employee shall not take advantage of the rights, exemptions, privileges or facilities accorded under the Convention for purposes other than those for which they are accorded.

(3) A consular officer or employee, if he employs in the receiving State any person whose wage or salary is not exempt from income tax in that State, shall observe any obligation imposed upon employers by the laws and regulations of the receiving State with regard to the levying of income tax.

(4) Means of transport (motor vehicles and launches) owned by the sending State and used for the official purposes of a consulate, or owned by a consular officer or employee, shall be adequately insured in the receiving State against third party risks.

PART IV

CONSULAR FUNCTIONS

SECTION A. GENERAL PROVISIONS

Article 38

(1) A consular officer shall be entitled to perform the duties specified in this Convention. He may, in addition, perform other duties, provided that they

2) Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do pracowników konsularnych oraz do członków rodzin urzędników konsularnych i pracowników konsularnych, wspólnie z nimi zamieszkałych, jeżeli nie są oni obywatelami, ani też stałymi mieszkańcami państwa przyjmującego.

Artykuł 36

Urzędnikom konsularnym lub pracownikom konsularnym zezwala się na swobodne podróżowanie po państwie przyjmującym z zastrzeżeniem ustaw i przepisów tego państwa dotyczących stref, do których wstęp jest zabroniony lub ograniczony ze względu na bezpieczeństwo państwa. Postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają obowiązku uzyskiwania wiz lub innych dokumentów podróży, jakie mogą być wymagane przez państwo przyjmujące.

Artykuł 37

1) Wszystkie osoby, którym przyznane są przywileje i immunitety na podstawie niniejszej Konwencji, obowiązane są, bez uszczerbku dla wspomnianych przywilejów i immunitetów, do przestrzegania ustaw i przepisów państwa przyjmującego.

2) Urzędnik lub pracownik konsularny nie będzie korzystać z praw, zwolnień, przywilejów i ułatwień, przyznanych na podstawie niniejszej Konwencji, dla celów innych aniżeli te, dla których zostały one przyznane.

3) Urzędnik lub pracownik konsularny zatrudniający w państwie przyjmującym osobę, której zarobek lub wynagrodzenie nie jest zwolnione w tym państwie od podatku dochodowego, powinien przestrzegać wszelkich obowiązków związanych z pobieraniem podatku dochodowego, nałożonych na pracodawców przez prawo i przepisy państwa przyjmującego.

4) Środki transportu (pojazdy mechaniczne i łodzie) stanowiące własność państwa wysyłającego i używane dla celów służbowych konsulatu jak również stanowiące własność urzędnika lub pracownika konsularnego, będą odpowiednio ubezpieczone w państwie przyjmującym od odpowiedzialności cywilnej wobec osób trzecich i następstw nieszczęśliwych wypadków.

CZĘŚĆ IV

FUNKCJE KONSULARNE

ROZDZIAŁ A. POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 38

1) Urzędnik konsularny jest uprawniony do wykonywania działalności określonej w niniejszej Konwencji. Może on ponadto wykonywać inne czyn-

are not contrary to the law of the receiving State or are acts to which no objection is raised by that State.

(2) In any case where a consular officer is entitled under the Convention to perform a duty, it is for the sending State to determine to what extent the consular officer shall exercise such a right.

(3) A consular officer shall be entitled to perform consular duties only within his own consular district. The performance by him of consular duties outside that district shall be subject to the consent of the receiving State.

(4) (a) A consular officer shall be entitled, in connexion with the performance of his duties, to apply to the local authorities within his consular district as also, where appropriate, to the central authorities of the receiving State.

(b) A consular officer may not, however, except in the absence of a diplomatic representative of the sending State, apply direct to the ministry of foreign affairs of the receiving State.

(5) Upon notification to the receiving State, a consular officer shall be entitled to perform duties on behalf of a third State, provided that the receiving State does not raise objection.

(6) A consular officer shall be entitled to levy the fees prescribed by the sending State for the performance of consular service.

Article 39

A consular officer may, on notification to the receiving State, act as representative of the sending State to an international organisation. In this capacity he shall be entitled to enjoy any facilities, privileges and immunities accorded to such a representative by customary international law or by international agreements.

SECTION B. GENERAL FUNCTIONS

Article 40

A consular officer shall be entitled to promote the interests of the sending State in relation to commercial, economic, scientific and cultural matters and tourism and to further the expansion of contacts and the development of friendly relations between those States in these and other fields of their mutual relations.

ności, pod warunkiem, że nie są one sprzeczne z prawem państwa przyjmującego, bądź też, że odnośnie tych czynności państwo to nie zgłasza sprzeciwu.

2) W każdym przypadku, kiedy na podstawie Konwencji urzędnik konsularny jest uprawniony do wykonywania swych czynności, państwu wysyłającemu zastrzeżone jest określenie, w jakim zakresie urzędnik konsularny powiemi takie uprawnienia wykonywać.

3) Urzędnik konsularny jest uprawniony do wykonywania działalności konsularnej jedynie w swym okręgu konsularnym. Wykonywanie przez niego działalności konsularnej poza tym okręgiem jest uzależnione od zgody państwa przyjmującego.

4) a) W związku z wykonywaniem swej działalności urzędnik konsularny uprawniony jest do zwracania się do organów miejscowych, w obrębie swego okręgu konsularnego, jak również, tam gdzie jest to właściwe, do organów centralnych państwa przyjmującego;

b) urzędnik konsularny nie może jednak, z wyjątkiem przypadku nieobecności przedstawiciela dyplomatycznego państwa wysyłającego, zwracać się bezpośrednio do Ministerstwa Spraw Zagranicznych państwa przyjmującego.

5) Urzędnik konsularny będzie uprawniony, po dokonaniu notyfikacji państwu przyjmującemu, do wykonywania działalności konsularnej na rzecz państwa trzeciego, pod warunkiem, że państwo przyjmujące nie zgłosi sprzeciwu.

6) Za dokonywanie czynności konsularnych urzędnik konsularny jest uprawniony do pobierania opłat określonych przez państwo wysyłające.

Artykuł 39

Po notyfikowaniu państwu przyjmującemu urzędnik konsularny może reprezentować państwo wysyłające wobec każdej międzynarodowej organizacji. Działając w tym charakterze jest on uprawniony do korzystania z wszelkich ułatwień, przywilejów i immunitetów przyznawanych takiemu przedstawicielowi przez międzynarodowe prawo zwyczajowe lub umowy międzynarodowe.

ROZDZIAŁ B. FUNKCJE OGÓLNE

Artykuł 40

Urzędnik konsularny uprawniony jest do popierania interesów państwa wysyłającego w sprawach handlowych, gospodarczych, naukowych, kulturalnych i turystycznych oraz do rozszerzania kontaktów i rozwoju przyjaznych stosunków między obu państwami w tych i innych dziedzinach ich wzajemnych stosunków.

Article 41

A consular officer shall be entitled to protect and promote the rights and interests of the sending State and of its nationals, including, where the context so permits, juridical persons.

Article 42

In any case where a national of the sending State is not present or otherwise represented in the receiving State, a consular officer shall be entitled, consistently with the law of the receiving State, to take, personally or through an authorised representative, any necessary measures to safeguard the rights and interests of the national before an authority of the receiving State (judicial or administrative). A consular officer may, likewise, propose to the competent authority that consideration of the matter be postponed until such time as the national has been informed and has had reasonable opportunity to arrange to be present or represented.

Article 43

(1) A consular officer shall be entitled to communicate with, interview and advise a national of the sending State, to aid him in relations with, or in proceedings before, the authorities of the receiving State (judicial or administrative), make arrangements for legal assistance for him, where necessary, and, at the request of the said authorities or with their consent, act as interpreter on behalf of such a national or designate an interpreter so to act.

(2) No restriction shall be placed by the receiving State upon the access of a national of the sending State to the consulate or upon communication by him with the consulate.

Article 44

(1) In any case where a national of the sending State has been arrested, detained or subjected to any other deprivation of liberty, the competent authorities of the receiving State shall immediately inform the appropriate consular officer accordingly.

(2) (a) In any case to which the provisions of paragraph (1) apply, the consular officer shall have the right immediately to communicate with, to visit and to converse with the national. Any communication from the national

Artykuł 41

Urządник konsularny jest uprawniony do ochrony i popierania praw i interesów państwa wysyłającego i jego obywateli, w tym również osób prawnych, jeżeli to z treści wynika.

Artykuł 42

W przypadku, jeśli obywatel państwa wysyłającego nie jest obecny lub nie posiada w państwie przyjmującym swego pełnomocnika, urządник konsularny jest uprawniony, zgodnie z prawem państwa przyjmującego, do podjęcia osobiście lub przez uprawnionego przedstawiciela, wszelkich niezbędnych środków w celu zabezpieczenia praw i interesów tego obywatela przed organami państwa przyjmującego (sądowymi lub administracyjnymi). Urządник konsularny może również zaproponować właściwemu organowi aby rozpatrzenie sprawy zostało odroczone do chwili poinformowania tego obywatela i stworzenia mu odpowiedniej możliwości stawienia się osobiście lub wyznaczenia innego pełnomocnika.

Artykuł 43

1) Urządник konsularny uprawniony jest do porozumiewania i widywania się z obywatelem państwa wysyłającego, oraz do udzielania mu porad, jak również pomocy w jego stosunkach z organami państwa przyjmującego (sądowymi lub administracyjnymi) lub w postępowaniu toczącym się przed tymi organami oraz do zapewnienia mu, w razie potrzeby, pomocy prawnej lub—na życzenie bądź za zgodą wspomnianych organów—do występowania w charakterze tłumacza w sprawie tego obywatela, lub też do wyznaczenia dla tego celu tłumacza.

2) Państwo przyjmujące nie będzie stwarzać obywatelowi państwa wysyłającego żadnych ograniczeń w dostępie do konsulatu lub porozumiewania się tego obywatela z konsulem.

Artykuł 44

1) Jeżeli obywatel państwa wysyłającego zostanie zatrzymany, aresztowany lub w jakikolwiek inny sposób pozbawiony wolności, właściwe organy państwa przyjmującego bezzwłocznie powiadomią o tym urządника konsularnego.

2) a) W każdym przypadku, kiedy mają zastosowanie postanowienia ustępu 1, urządник konsularny ma prawo do bezzwłocznego porozumienia się z takim obywatelem, odwiedzenia go i prowadzenia z nim rozmowy.

to the consular officer, or, if it is necessary to retain the original thereof, a copy of the communication, shall be forwarded immediately to the consular officer.

(b) The provisions of this paragraph shall apply also in any case where a national who has been convicted and is serving a sentence of imprisonment is entitled to appeal under the ordinary rules as to the time within which an appeal may be made.

(3) In any case where a national of the sending State has been convicted and is serving a sentence of imprisonment and where the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (2) do not apply, the consular officer shall have the right to communicate with and to visit and converse with him. Such visits may be made on a recurrent basis and at intervals of not more than one month.

(4) The communications and conversations provided for in this article may, at the choice of the consular officer, be in the language of the sending State or of the receiving State or, with the consent of the competent authorities of the receiving State, in another language.

(5) A national to whom the provisions of this article apply may receive from the consular officer parcels containing food, clothes, medicaments and reading and writing materials to the extent that the applicable regulations of the institution in which he is detained so permit.

(6) The rights to communicate, visit and converse with a national to whom this article applies shall be accorded in conformity with the applicable laws and regulations of the receiving State, always provided, however, that the application of the said laws and regulations shall not derogate from the rights to communicate, visit and converse with the national.

(7) The High Contracting Parties shall from time to time make appropriate arrangements for giving effect to sub-paragraph (a) of paragraph (2).

Article 45

A consular officer shall be entitled,

- (a) to keep a register of nationals of the sending State;
- (b) to issue to nationals of the sending State, and other persons eligible to receive them, passports and other similar documents, and to amend, renew, validate and revoke such passports and documents;
- (c) to issue and revoke visas and other similar documents;
- (d) to draw up and receive declarations and documents required under the law of the sending State, including those relative to nationality;

Korespondencja od takiego obywatela skierowana do urzędnika konsularnego, a gdy zachodzi potrzeba zatrzymania oryginału—jej kopia, będzie bezzwłocznie przekazana urzędnikowi konsularnemu;

b) postanowienia niniejszego ustępu będą miały zastosowanie również w każdym przypadku, kiedy skazany obywatel odbywa karę pozbawienia wolności i ma prawo do wniesienia odwołania zgodnie z obowiązującymi przepisami określającymi termin, w którym odwołanie to może być wniesione.

3) Jeżeli obywatel państwa wysyłającego został skazany i odbywa karę pozbawienia wolności i jeżeli postanowienia litery b) ustępu 2 nie mają zastosowania, urzędnik konsularny ma prawo do porozumienia się z nim, odwiedzenia go i rozmów z nim. Takie odwiedzanie może się odbywać co pewien czas, w odstępach nie przekraczających jednego miesiąca.

4) Porozumiewanie się i rozmowy, przewidziane w niniejszym artykule, mogą odbywać się w języku państwa wysyłającego lub państwa peyzjmującego według wyboru urzędnika konsularnego bądź też w innym języku za zgodą właściwych organów państwa przyjmującego.

5) Obywatel, do którego mają zastosowanie postanowienia niniejszego artykułu może otrzymywać od urzędnika konsularnego przesyłki zawierające żywność, ubranie, lekarstwa, materiały do czytania i pisanie, w zakresie, w jakim na to zezwalają przepisy obowiązujące w instytucji, w której jest on zatrzymany.

6) Prawa do porozumiewania się, odwiedzania i rozmowy z obywatelem, do którego ma zastosowanie niniejszy artykuł, będą przyznane zgodnie z obowiązującym prawem i przepisami państwa przyjmującego, jednakże zawsze z zastrzeżeniem, że zastosowanie powyższych praw i przepisów nie będzie naruszać praw do porozumiewania się, odwiedzania i rozmów z tym obywatelem.

7) Wysokie Umawiające się Strony będą zawierały co pewien czas odpowiednie porozumienia wykonawcze dla wprowadzenia w życie postanowień litery a) ustępu 2.

Artykuł 45

Urzędnik konsularny jest uprawniony do :

- a) prowadzenia rejestru obywateli państwa wysyłającego;
- b) wydawania, dokonywania zmian, przedłużania ważności, nadawania mocy i unieważniania paszportów i innych podobnych dokumentów obywatelom państwa wysyłającego oraz innym osobom uprawnionym do ich otrzymywania;
- c) wydawania i unieważniania wiz i innych podobnych dokumentów;
- d) sporządzania i przyjmowania oświadczeń i dokumentów wymaganych przez prawo państwa wysyłającego, łącznie z tymi, które dotyczą obywatelstwa;

- (e) to serve judicial documents or take evidence on behalf of the courts or other authorities of the sending State in a manner permitted under special arrangements on this subject between the High Contracting Parties or otherwise not inconsistent with the law of the receiving State;
- (f) to draw up, issue or deliver such notices and documents, including those concerning compulsory military service, to a national of the sending State as may be required under the law of that State.

Article 46

- (1) A consular officer shall be entitled,
 - (a) to register the birth or death of a national of the sending State;
 - (b) to record a marriage solemnized under the law of the receiving State or a divorce granted under that law, provided that at least one of the parties to such marriage or divorce is a national of the sending State;
 - (c) to solemnize a marriage, provided that both parties thereto are nationals of the sending State and provided also that the solemnization of such a marriage is not prohibited under the law of the receiving State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not be regarded as exempting a private person from any obligation imposed by the law of the receiving State with regard to the notification to, or registration with, the competent authorities of any matter dealt with in these provisions.

Article 47

- (1) A consular officer shall be entitled,
 - (a) to draw up, attest, authenticate, certify or take such other action, including the legalisation of seals or signatures, as may be necessary to validate acts or documents of a juridical character, or copies thereof, including declarations, commercial documents, registrations, testamentary dispositions and contracts required
 - (i) by a person of any nationality for use in the sending State or under the law of that State;
 - (ii) by a national of the sending State for use elsewhere than in that State;
 - (b) to translate acts and documents and to certify the accuracy of the translation.

(2) In any case where an act or document, whether or not in the same form

- e) doręczania dokumentów sądowych oraz przyjmowania zeznań w imieniu sądów lub innych organów państwa wysyłającego w sposób przewidziany w tych sprawach w specjalnych porozumieniach między Wysokimi Umawiającymi się Stronami, bądź w braku takich porozumień, w sposób nie pozostający w sprzeczności z prawem państwa przyjmującego;
- f) sporządzania, wydawania i doręczania obywatelowi państwa wysyłającego takich zawiadomień i dokumentów, jakie mogą być wymagane zgodnie z prawem tego państwa, łącznie z tymi, które dotyczą przymusowej służby wojskowej.

Artykuł 46

- 1) Urzędnik konsularny jest uprawniony do :
 - a) rejestrowania urodzeń i zgonów obywateli państwa wysyłającego ;
 - b) rejestrowania związków małżeńskich zawartych zgodnie z prawem państwa przyjmującego lub rozwodów, orzeczonych według tego prawa, pod warunkiem, że co najmniej jedna ze stron takiego związku małżeńskiego lub rozwodu jest obywatelem państwa wysyłającego ;
 - c) przyjmowania oświadczeń o wstąpieniu w związek małżeński, pod warunkiem, że obie strony są obywatelami państwa wysyłającego oraz jeżeli przyjmowanie takich oświadczeń nie jest zabronione przez prawo państwa przyjmującego.
- 2) Postanowienia ustępu 1 nie oznaczają zwolnienia osoby prywatnej od jakichkolwiek obowiązków, przewidzianych przez prawo państwa przyjmującego, odnośnie zgłaszania lub rejestrowania u właściwych organów jakichkolwiek spraw objętych tymi postanowieniami.

Artykuł 47

- 1) Urzędnik konsularny jest uprawniony :
 - a) do sporządzania, potwierdzania, uwierzytelniania, poświadczania bądź dokonywania innej czynności łącznie z legalizacją pieczęci lub podpisów, jaka może być potrzebna dla nadania ważności aktom lub dokumentom o charakterze prawnym albo kopiom takich dokumentów włączając w to oświadczenia, dokumenty handlowe, rejestry, testamenty i umowy, na wniosek :
 - osoby niezależnie od jej obywatelstwa, dla użycia w państwie wysyłającym lub zgodnie z prawem tego państwa ;
 - obywatela państwa wysyłającego dla użycia poza tym państwem ;
 - b) do tłumaczenia aktów i dokumentów oraz do unwierzytelniania zgodności tłumaczenia.
- 2) W każdym przypadku jeżeli akt lub dokument, o którym mowa w

as a corresponding act or document of the receiving State, referred to in paragraph (1), is required for use in the receiving State or under the law of that State, the authorities of that State shall be obliged to recognise its validity only to the extent that this is consistent with the law of the receiving State.

Article 48

(1) Acts and documents issued by the competent authority of the sending State, including copies and extracts (certificates of births, deaths and marriages etc.), whether or not in the same form as corresponding acts or documents of the receiving State and whether or not attested, authenticated, certified or legalised in the sending State by the competent authority of that State, provided that they are valid under the law of that State, shall be recognised as such in the receiving State, if this is not contrary to the law of that State.

(2) The acts and documents specified in paragraph (1), whether or not in the same form as corresponding acts or documents of the receiving State shall, where the law of the receiving State permits an act or a document of a foreign State to be so admitted, be admissible in evidence in the courts of the receiving State.

Article 49

(1) A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where that property is left without supervision.

(2) If the court or authority concerned considers that a person proposed is for any reason unacceptable in such capacity the consular officer may propose a new candidate.

SECTION C. FUNCTIONS RELATING TO ESTATES

Article 50

Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that a national of the sending State has died in the former State they shall, without delay, inform the appropriate consular officer accordingly and shall transmit to him a copy of the death certificate.

ustępie 1 niniejszego artykułu, niezależnie od tego, czy ma on taką samą formę jak odpowiedni akt lub dokument państwa przyjmującego, przeznaczony jest do wykorzystania w państwie przyjmującym bądź zgodnie z prawem tego państwa, organy tego państwa zobowiązane są do uznania jego ważności w takim jedynie zakresie, w jakim to jest zgodne z prawem państwa przyjmującego.

Artykuł 48

1) Akty i dokumenty wydawane przez właściwe organy państwa wysyłającego, włącznie z kopiami i wypisami (świadczenia, akty urodzeń, zgonów, zawarcia małżeństwa itd.), niezależnie od tego, czy mają one taką samą formę jak odpowiednie akty lub dokumenty państwa przyjmującego, oraz czy potwierdzone, uwierzytelnione, poświadczane lub zalegalizowane w państwie wysyłającym przez właściwy organ tego państwa, pod warunkiem, że są one ważne według prawa tego państwa, będą w tym charakterze uznawane w państwie przyjmującym, jeżeli nie jest to sprzeczne z prawem tego państwa.

2) Akty i dokumenty wymienione w ustępie 1, niezależnie od tego czy mają one taką samą formę jak odpowiednie akty lub dokumenty państwa przyjmującego, będą dopuszczone jako dowód przed sądami państwa przyjmującego, w przypadku gdy prawo tego państwa zezwala na dopuszczenie jako dowodu aktu lub dokumentu obcego państwa.

Artykuł 49

1) Urzędnik konsularny jest uprawniony do zgłaszania sądowi lub innemu właściwemu organowi państwa przyjmującego nazwisk odpowiednich osób mogących działać w charakterze opiekunów lub kuratorów obywateli państwa wysyłającego, bądź w odniesieniu do majątku takiego obywatela w przypadku, gdy majątek ten pozostaje bez nadzoru.

2) Jeżeli sąd lub właściwy organ uzna, że zgłoszona osoba nie może być z jakiegokolwiek powodu w tym charakterze przyjęta, urzędnik konsularny może zgłosić nowego kandydata.

ROZDZIAŁ C. FUNKCJE DOTYCZĄCE SPADKÓW

Artykuł 50

Jeżeli odpowiednie organy państwa przyjmującego uzyskają wiadomość, że w państwie tym zmarł obywatel państwa wysyłającego, powiadomią o tym niezwłocznie właściwego urzędnika konsularnego i prześlą mu odpis aktu zgonu.

Article 51

(1) Where it is brought to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that there is in that State an estate

(a) of a national of the sending State in relation to which no person (other than an official of the receiving State in his official capacity) entitled to claim administration is present or represented in the receiving State; or

(b) of a deceased person of any nationality in relation to which a consular officer may have a right to represent interests by virtue of the provisions of article 53,

the said authorities shall, without delay, inform the appropriate consular officer accordingly.

(2) The consular officer shall likewise notify the competent authorities of the receiving State if such information should reach him through any other channel.

Article 52

Where a deceased national of the sending State leaves property in the receiving State the consular officer shall be entitled to take steps, personally or through an authorised representative, consistent with the law of the receiving State,

(a) for the protection and preservation of the estate;

(b) for the administration (including the realisation and distribution) of the estate.

Article 53

(1) Where a national of the sending State holds or claims an interest in property left in the receiving State by a deceased person and is neither resident nor otherwise represented in that State, the consular officer within whose district the estate is being administered or, if no administration has been instituted, the property is situated, shall be entitled to represent the interests of the national to the same extent as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. In representing the interests of a national the consular officer may act through an authorised representative.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply whatever the nationality of the deceased person and irrespective of the place of his death.

Artykuł 51

1) Jeżeli właściwe organy państwa przyjmującego uzyskają wiadomość, że w tym państwie znajduje się spadek :

- a) po obywatelu państwa wysyłającego, a w państwie przyjmującym nie ma osoby (innej aniżeli urzędnik państwa przyjmującego, występujący w swym urzędowym charakterze), uprawnionej do rozszczenia o objęcie zarządu, ani jej pełnomocnika; albo
- b) po zmarłej osobie, niezależnie od jej obywatelstwa, co do którego to spadku urzędnik konsularny może być uprawniony do reprezentowania interesów, na mocy postanowień artykuł 53,

wspomniane organy zawiadomią o tym niezwłocznie właściwego urzędnika konsularnego.

2) Jeżeli urzędnik konsularny uzyska taką wiadomość jakąkolwiek inną drogą, również zawiadomi o tym właściwe organy państwa przyjmującego.

Artykuł 52

Jeżeli zmarły obywatel państwa wysyłającego pozostawił majątek w państwie przyjmującym, urzędnik konsularny jest uprawniony do podjęcia osobiście albo przez upoważnionego przedstawiciela środków, zgodnych z prawem państwa przyjmującego, dla :

- a) ochrony i zabezpieczenia spadku;
- b) zarządzania spadkiem (łącznie z realizacją i podziałem).

Artykuł 53

1) Jeżeli do majątku, pozostawionego w państwie przyjmującym przez osobę zmarłą, posiada lub rości prawa obywatel państwa wysyłającego, który nie ma w tym państwie miejsca zamieszkania ani nie ustanowił tam swego pełnomocnika, urzędnik konsularny, w którego okręgu sprawowany jest zarząd spadku, bądź jeżeli nie ustanowiono zarządu, w którego okręgu znajduje się majątek, uprawniony jest do zastępowania interesów tego obywatela w takim samym zakresie, jak gdyby obywatel ten udzielił urzędnikowi konsularnemu ważnego pełnomocnictwa. Urzędnik konsularny zastępując interesy obywatela może działać przez upoważnionego przedstawiciela.

2) Postanowienia ustępu 1 stosuje się niezależnie od obywatelstwa osoby zmarłej i bez względu na miejsce jej zgonu.

Article 54

(1) If it is necessary under the law of the receiving State to obtain a grant of representation or order of a court before action can be taken in pursuance of article 53, any such grant or order shall be made in favour of the consular officer upon his application as would have been made in favour of the duly appointed attorney of the national whose interests the consular officer represents.

(2) On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of a person or persons with an interest which the consular officer has a right to represent the court shall, if satisfied as to such necessity, make a provisional grant or order in favour of the consular officer, limited to the protecting and preserving of the estate until such time as a further grant of representation is made.

Article 55

(1) If a national of the sending State whom a consular officer represents by virtue of the provisions of article 53 subsequently becomes legally represented in the receiving State, the consular officer shall cease to represent him as from the date when he is informed that the national is otherwise represented.

(2) Where a grant of representation or order of a court has already been made in favour of the consular officer under article 54, the consular officer shall continue to represent the national until the date when a further grant or order has been made on the application of the national or of his representative.

Article 56

(1) A consular officer shall be entitled, on behalf of a national of the sending State neither present nor resident in the receiving State, to receive money or other property to which the national is entitled as a consequence of the death of any person. Such money or property may include, *inter alia*, shares in an estate, legacies, payments made in respect of compensation or under social security legislation, pensions, and the proceeds of insurance policies.

(2) In conformity with the law of the receiving State, the consular officer may transmit the money or property referred to in paragraph (1) to the national. Any tax or charge due in respect of such money or property shall be paid.

Artykuł 54

1) Jeżeli przed podjęciem czynności przewidzianych w artykule 53 prawo państwa przyjmującego wymaga uzyskania zezwolenia na zastępowanie lub postanowienia sądu, takie zezwolenie lub postanowienie zostanie wydane urzędnikowi konsularnemu na jego wniosek, tak jak byłyby one wydane należycie upoważnionemu przedstawicielowi tego obywatela, którego interesy są zastępowane w chwili obecnej przez urzędnika konsularnego.

2) Jeżeli sąd jest przekonany na podstawie *prima facie* dowodu o konieczności natychmiastowej ochrony i zabezpieczenia spadku oraz dowodu o istnieniu osoby lub osób, których interesy urzędnik konsularny ma prawo zastępować, wyda urzędnikowi konsularnemu tymczasowe zezwolenie lub postanowienie ograniczone do ochrony i zabezpieczenia spadku ważne do czasu, dopóki następnego zezwolenia na zastępowanie nie zostanie udzielone.

Artykuł 55

1) Jeżeli obywatel państwa wysyłającego, zastępowany przez urzędnika konsularnego na mocy postanowień artykułu 53, wyznaczy następnie w państwie przyjmującym swego pełnomocnika, urzędnik konsularny przestaje go zastępować od chwili, w której został powiadomiony, że obywatel ten wyznaczył innego pełnomocnika.

2) W przypadku, gdy urzędnikowi konsularnemu zostało już wydane zezwolenie na zastępowanie lub postanowienie sądu zgodnie z artykułem 54, będzie on nadal zastępować tego obywatela aż do chwili wydania, na wniosek tego obywatela lub jego pełnomocnika, następnego zezwolenia lub postanowienia sądu.

Artykuł 56

1) Urzędnik konsularny jest uprawniony, w imieniu nieobecnego i nie mającego miejsca zamieszkania w państwie przyjmującym obywatela państwa wysyłającego, do odbioru pieniędzy lub innego majątku, do którego obywatel ten jest uprawniony wskutek śmierci jakiegokolwiek osoby. Takie pieniądze lub majątek mogą między innymi obejmować udziały spadkowe, zapisy, płatności z tytułu odszkodowań lub na podstawie ustawodawstwa o ubezpieczeniu społecznym, renty oraz należności z tytułu polis ubezpieczeniowych.

2) Urzędnik konsularny może, zgodnie z prawem państwa przyjmującego, przekazać obywatelowi pieniądze lub majątek wymieniony w ustępie 1. Wszelkie należne podatki lub opłaty dotyczące tych pieniędzy lub majątku powinny być uiszczone.

- (3) If the court, agency or person concerned should think it necessary to impose conditions with regard to
- (a) the production of a power of attorney or other authorisation from the national concerned; or
 - (b) the production of reasonable evidence of the receipt of such money or property by the said national or the return of the money or property in the absence of such evidence,
- the consular officer shall comply with such conditions.

Article 57

(1) A consular officer shall be entitled to receive and distribute an estate of small value of a deceased national of the sending State without first obtaining a grant or order from the court to the extent that this may be permitted under the law of the receiving State.

(2) The High Contracting Parties shall agree, by exchange of notes, to what estates the provisions of paragraph (1) shall apply as also upon any subsequent modifications in relation to such estates.

Article 58

(1) If a national of the sending State, not being domiciled in the receiving State, dies during a temporary stay in or while passing through that State, a consular officer may take immediate custody of the money and effects in the personal possession of the deceased national.

(2) The consular officer may subsequently arrange for the disposal of such money and effects to the extent that this is consistent with the applicable law.

Article 59

If a consular officer exercises the rights accorded under articles 52 to 58 with regard to an estate he shall, notwithstanding the provisions of article 22, of article 23 and of paragraph (1) of article 26, be subject to that extent to the civil jurisdiction of the courts of the receiving State.

Article 60

Where a consular officer receives from a court, agency or person money or other property, in pursuance of the provisions of this Section, he shall be obliged, upon request, to furnish an official receipt in respect of such money or property.

3) Jeżeli sąd, instytucja, lub zainteresowana osoba uważałaby za potrzebne ustanowienie warunków dotyczących albo :

- a) przedstawienia pełnomocnictwa bądź innego upoważnienia od zainteresowanego obywatela; albo
- b) przedstawienia odpowiedniego dowodu otrzymania przez wspomnianego obywatela tych pieniędzy lub majątku albo w przypadku braku takiego dowodu, zwrotu tych pieniędzy lub majątku;

urzędnik konsularny zastosuje się do tych warunków.

Artykuł 57

1) Urzędnik konsularny jest uprawniony, bez uprzedniego uzyskania zezwolenia lub postanowienia sądu, do odbioru i podziału spadku o małej wartości po obywatelu państwa wysyłającego, w zakresie w jakim na to zezwała prawo państwa przyjmującego.

2) Wysokie Umawiające się Strony uzgodnią w drodze wymiany not, w odniesieniu do jakich spadków będą miały zastosowanie postanowienia ustępu 1, jak również następne zmiany dotyczące takich spadków.

Artykuł 58

1) Jeżeli obywatel państwa wysyłającego, który nie posiadał w państwie przyjmującym miejsca zamieszkania, zmarł w okresie czasowego pobytu lub przejazdu przez to państwo, urzędnik konsularny może natychmiast przejąć w posiadanie pieniądze i przedmioty, które były w posiadaniu zmarłego obywatela.

2) Urzędnik konsularny może następnie rozporządzać takimi pieniędzmi i przedmiotami w takim zakresie, w jakim jest to zgodne z właściwym prawem.

Artykuł 59

W przypadku wykonywania uprawnień przyznanych na podstawie artykułów 52–58 w odniesieniu do spadku, urzędnik konsularny podlega w tym zakresie, niezależnie od postanowień artykułów 22, 23 i ustępu 1 artykułu 26, jurysdykcji cywilnej sądów państwa przyjmującego.

Artykuł 60

W przypadku, gdy stosownie do postanowień niniejszego rozdziału, urzędnik konsularny otrzyma od sądu, instytucji lub osoby pieniądze lub inny majątek, obowiązany on będzie dostarczyć, na żądanie, urzędowe potwierdzenie odbioru takich pieniędzy lub majątku.

SECTION D. FUNCTIONS RELATING TO SHIPPING

Article 61

(1) If a vessel of the sending State comes to a port or other place of anchorage in the receiving State, the appropriate consular officer shall be entitled to render every aid and assistance to the vessel, her crew and passengers and to exercise his duties of supervision over merchant shipping under the law of the sending State.

(2) For this purpose, the consular officer may, without interference from the authorities of the receiving State,

- (a) proceed on board the vessel as soon as she has been cleared on arrival;
- (b) exchange communications with the master or any member of the crew;
- (c) receive visits from the master or any member of the crew unless in any case the authorities of the receiving State shall raise objection on the ground that it would not be practicable for the master or member of the crew concerned to rejoin the vessel before her departure. In the event of such objection being raised the authorities of the receiving State shall immediately inform the consular officer.

(3) The consular officer may invoke the aid of the competent authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of his duties with respect to a vessel of the sending State or to the master and members of the crew of such a vessel. The authorities shall accord the requisite assistance unless in any particular case there are serious reasons for withholding it.

Article 62

(1) A consular officer shall be entitled,

- (a) to question the master and any member of the crew of a vessel of the sending State, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and generally facilitate the arrival, stay and departure of the vessel;
- (b) without prejudice to the provisions of article 63, to settle disputes between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service;
- (c) to arrange for the engagement and discharge of the master or any member of the crew;
- (d) to receive, draw up or execute any declaration, certificate or other document relative to merchant shipping, prescribed by the law of the sending State;
- (e) to take depositions from the master or any member of the crew in conformity with the law of the sending State;

ROZDZIAŁ D. FUNKCJE DOTYCZĄCE ŻEGLUGI

Artykuł 61

1) Jeżeli statek państwa wysyłającego przybędzie do portu lub innego miejsca zakotwiczenia w państwie przyjmującym, właściwy urzędnik konsularny uprawniony jest do udzielenia statkowi, jego załodze i pasażerom wszelkiej pomocy oraz do wykonywania swych funkcji nadzoru w stosunku do żeglugi handlowej zgodnie z prawem państwa wysyłającego.

2) W tym celu urzędnik konsularny może, bez przeszkody ze strony organów państwa przyjmującego :

- a) udać się na pokład niezwłocznie po dokonaniu odprawy przy wejściu statku;
- b) porozumiewać się z kapitanem i każdym członkiem załogi;
- c) przyjmować wizyty kapitana i innych członków załogi, chyba że organy państwa przyjmującego sprzeciwią się temu z powodu, iż kapitan albo inny członek załogi nie miałby praktycznej możliwości powrócić na statek przed jego odejściem. W przypadku wniesienia takiego sprzeciwu organy państwa przyjmującego bezzwłocznie powiadomią o tym urzędnika konsularnego.

3) Urzędnik konsularny może zwracać się o pomoc do właściwych organów państwa przyjmującego w każdej sprawie związanej z wykonywaniem jego czynności w stosunku do statku państwa wysyłającego, jego kapitana i członków załogi. Organy te udzielażą żądanej pomocy, chyba że w szczególnym przypadku istnieją poważne przyczyny uzasadniające jej odmowę.

Artykuł 62

1) Urzędnik konsularny uprawniony jest do :

- a) przesłuchiwanie kapitana i każdego z członków załogi statku państwa wysyłającego, sprawdzania dokumentów statku, przyjmowania oświadczeń dotyczących jego podróży i portu przeznaczenia oraz ogólnie do czynności celem ułatwienia przybycia, postoju i wyjścia statku;
- b) rozstrzygania sporów między kapitanem a innym członkiem załogi łącznie ze sporami dotyczącymi uposażeń i umów o pracę, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 63;
- c) dokonywania czynności związanych z angażowaniem i zwalnianiem kapitana lub innego członka załogi;
- d) przyjmowania, sporządzania lub wystawiania jakiegokolwiek oświadczenia, świadectwa lub innego dokumentu dotyczącego żeglugi handlowej, przewidzianego przez prawo państwa wysyłającego;
- e) przyjmowania zeznań od kapitana lub innego członka załogi zgodnie z prawem państwa wysyłającego;

- (f) to arrange for the treatment, stay in a hospital and repatriation of the master or any member of the crew of the vessel;
- (g) to take measures for the enforcement of the law of the sending State relative to merchant shipping.

(2) A consular officer may, to the extent that the law of the receiving State permits him to do so, appear with the master or any member of the crew of the vessel before the courts and authorities of that State, render them every assistance (including the making of arrangements for legal aid) and act as interpreter in matters between them and these courts and authorities.

Article 63

(1) The judicial authorities of the receiving State shall not entertain any proceedings with regard to disputes as to wages and contracts of service between the master and a member of the crew of a vessel of the sending State without first giving notice to the appropriate consular officer and shall refuse to entertain the proceedings if the consular officer objects.

(2) These authorities may, however, exercise any other civil jurisdiction which they may possess under the law of the receiving State.

Article 64

(1) Where it is the intention of the courts or other competent authorities of the receiving State to institute any formal enquiry or to take any coercive action (including the arrest or detention of any person or the seizure of any property) on board a vessel of the sending State, they shall notify the appropriate consular officer accordingly. Such notification shall be made in time to enable the consular officer or his representative to be present or, if this should prove to be impracticable owing to the urgency of the matter, as soon as possible thereafter. If the consular officer was not present or represented, he shall, upon request, be provided by the authorities concerned with full information with regard to what has taken place.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply also in any case where it is the intention of the competent authorities of the port to question the master or any member of the crew ashore.

(3) The provisions of paragraph (1) and of paragraph (2) shall not be regarded as derogating from the provisions of article 44.

(4) The provisions of this article shall not apply to any routine examination by the authorities with regard to immigration, customs, public health, the safety of life at sea or any action taken at the request or with the consent of the master of the vessel.

- f) dokonywania czynności związanych z zapewnieniem leczenia, pobytu w szpitalu oraz repatriacji kapitana lub innego członka załogi;
- g) podejmowania środków zapewniających przestrzeganie prawa państwa wysyłającego w odniesieniu do żeglugi handlowej.

2) Urzędnik konsularny może, w zakresie w jakim zezwala mu na to prawo państwa przyjmującego, stawać przed sadami i organami tego państwa razem z kapitanem lub innym członkiem załogi statku, udzielać im wszelkiej pomocy (łącznie z ustanowieniem pomocy prawnej) oraz występować jako tłumacz w sprawach między nimi a tyni sądami i organami.

Artykuł 63

1) Organy sądowe państwa przyjmującego nie będą prowadzić jakiegokolwiek postępowania w sprawie sporów pomiędzy kapitanem a członkiem załogi statku państwa wysyłającego dotyczących uposażeń i umów o pracę bez uprzedniego zawiadomienia właściwego urzędnika konsularnego i odmówią prowadzenia postępowania w przypadku sprzeciwu ze strony urzędnika konsularnego.

2) Powyższe organy mogą jednakże w innych sprawach wykonywać jurysdykcję cywilną, którą mogą posiadać zgodnie z prawem państwa przyjmującego.

Artykuł 64

1) Jeżeli sądy lub inne właściwe organy państwa przyjmującego zanierzają wszcząć urzędowe dochodzenie lub podjąć jakąkolwiek przymusową czynność (łącznie z aresztowaniem lub zatrzymaniem osoby bądź zajęciem mienia) na pokładzie statku państwa wysyłającego, zawiadomią o tym właściwego urzędnika konsularnego. Zawiadomienie to powinno być dokonane w terminie umożliwiającym urzędnikowi konsularnemu lub jego przedstawicielowi obecność w czasie wymienionych czynności, jeżeli zaś okazałoby się to niemożliwe ze względu na pilność sprawy, powinno być dokonane niezwłocznie po czynności. Jeżeli urzędnik konsularny nie był obecny ani nie był reprezentowany, właściwe organy udzielą mu, na jego życzenie, pełnej informacji odnośnie tego co zaszło.

2) Postanowienia ustępu 1 stosuje się także w przypadku, gdy właściwe organy portu zamierzają przesłuchać na lądzie kapitana lub innego członka załogi.

3) Postanowienia ustępu 1 i 2 nie naruszają postanowień artykułu 44.

4) Postanowienia niniejszego artykułu nie mają zastosowania do zwykłej kontroli przeprowadzanej przez organy właściwe do spraw granicznych, celnych, zdrowia publicznego, bądź bezpieczeństwa życia na morzu lub do czynności podjętej na prośbę lub za zgodą kapitana statku.

Article 65

(1) If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State or if any article belonging to that vessel or forming part of her cargo or of the cargo of a wrecked vessel of a third State and being the property of a national of the sending State is found in the receiving State or brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular officer accordingly.

(2) The competent authorities of the receiving State shall take all practicable measures for the safety and preservation of the wrecked vessel, the lives of persons on board the vessel and the cargo and other property on board, as also articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel. The measures in question shall, where practicable, be taken in collaboration with the master of the vessel and with the consular officer or his representative.

(3) In the absence of any other person authorised so to act (for example, the master, the owner, his agent or the underwriters concerned), the consular officer shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner, the same arrangements as the owner himself could have made if he had been present in relation to

- (a) a vessel of the sending State, her cargo or any article belonging to the vessel, or forming part of her cargo, which has become separated from the vessel; or
- (b) the cargo, or any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State and being the property of the sending State or of a national of that State which has been found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State.

(4) The vessel, cargo, equipment and fittings, stores or other articles from the vessel, provided that they are not delivered for use or consumption in the receiving State, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind, imposed upon or by reason of importation. The laws and regulations of the receiving State with regard to the temporary storage of goods ashore shall, however, be applicable.

Artykuł 65

1) Jeżeli statek państwa wysyłającego ulegnie rozbiciu, osiadzie na mieliźnie, zostanie wyrzucony na brzeg lub dozna innej szkody w państwie przyjmującym, bądź jeżeli jakikolwiek przedmiot należący do tego statku lub stanowiący część jego ładunku albo ładunku rozbitego statku państwa trzeciego i który to ładunek stanowi własność obywatela państwa wysyłającego, zostanie znaleziony w państwie przyjmującym lub dostarczony do portu tego państwa, właściwe organy państwa przyjmującego niezwłocznie zawiadomią o tym urzędnika konsularnego.

2) Właściwe organy państwa przyjmującego podejmą wszelkie możliwe środki w celu zabezpieczenia i ochrony statku, który uległ awarii, życia osób znajdujących się na pokładzie statku, ładunku i innego mienia znajdującego się na statku, jak i również przedmiotów należących do statku albo stanowiących część jego ładunku, które zostały od statku oddzielone. Powyższe środki, będą w miarę możliwości podjęte we współpracy z kapitanem statku i urzędnikiem konsularnym lub jego przedstawicielem.

3) W razie nieobecności jakiegokolwiek innej osoby upoważnionej do takiego działania (na przykład : kapitana, właściciela, jego agenta lub zainteresowanych przedstawicieli instytucji ubezpieczeniowych), urzędnik konsularny uznany jest za upoważnionego do podjęcia w imieniu właściciela, takich środków, jakie mógłby zastosować sam właściciel, gdyby był obecny, w odniesieniu do :

- a) statku państwa wysyłającego, jego ładunku, lub jakiegokolwiek przedmiotu należącego do statku lub stanowiącego część jego ładunku, który został od statku oddzielony, bądź
- b) ładunku, lub jakiegokolwiek przedmioty stanowiącego część ładunku statku państwa trzeciego, który uległ awarii, a który to ładunek stanowi własność państwa wysyłającego lub jego obywatela i został znaleziony na lub w pobliżu brzegu państwa przyjmującego, lub dostarczony do portu tego państwa.

4) Statek, ładunek, wyposażenie, urządzenia, zaopatrzenie jak i inne przedmioty z tego statku nie będą podlegały opłatom celnym ani jakimkolwiek innym podatkom nakładanym w związku z importem, pod warunkiem, że nie będą one przekazane do użytku albo spożycia w państwie przyjmującym. Przy tymczasowym składowaniu tych towarów na lądzie stosuje się prawa i przepisy państwa przyjmującego.

Article 66

(1) A consular officer shall be entitled, with the consent of the master, to visit a vessel of any flag destined to a port of the sending State, in order to obtain

(a) any information necessary for the preparation and execution of any documents required under the law of the sending State as a condition of entry; or

(b) any particulars required by the appropriate authorities of the sending State with regard to sanitary or other matters.

(2) In exercising the right set out in paragraph (1), the consular officer shall act with all possible despatch in order to avoid delaying the departure of the vessel.

Article 67

The provisions of articles 61 to 66 shall also apply in relation to civil aircraft and civil aviation to the extent that they are capable of such application.

Article 68

(1) If a ship of war of the sending State comes to a port or other place of anchorage in the receiving State, the appropriate consular officer shall be entitled to render every aid and assistance to the ship, her commanding officer and crew.

(2) The consular officer may proceed on board the ship and the commanding officer and members of the crew may communicate with the consular officer.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 69

The provisions of this Convention shall not be regarded as derogating from the provisions of the Convention on Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters of 26 August, 1931,¹ or of the Extradition Treaty of 11 January, 1932,² concluded between the United Kingdom and Poland.

Article 70

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXI, p. 19.

² *Ibid.*, vol. CXLVIII, p. 221.

Artykuł 66

1) Urzędnik konsularny jest uprawniony, za zgodą kapitana, do wejścia na statek jakiejkolwiek bandery, udającego się do portu państwa wysyłającego, w celu uzyskania:

- a) informacji niezbędnej dla przygotowania i sporządzenia dokumentów wymaganych przez prawo państwa wysyłającego jako warunek wejścia statku, oraz
- b) wszelkich szczegółowych informacji wymaganych przez właściwe organy państwa wysyłającego w odniesieniu do spraw sanitarnych i innych.

2) Przy korzystaniu z uprawnień przewidzianych w ustępie 1 urzędnik konsularny będzie działał z możliwym pośpiechem w celu uniknięcia zwłoki wyjścia statku.

Artykuł 67

Postanowienia artykułów 61–66 stosuje się do cywilnych statków powietrznych i cywilnej żeglugi powietrznej.

Artykuł 68

1) Jeżeli okręt wojenny państwa wysyłającego przybędzie do portu lub innego miejsca zakotwiczenia w państwie przyjmującym, właściwy urzędnik konsularny będzie uprawniony do udzielania wszelkiej pomocy okrętowi, jego dowódcy i załodze.

2) Urzędnik konsularny może wejść na pokład okrętu; dowódca i członkowie załogi mogą porozumiewać się z urzędnikien konsularnym.

CZĘŚĆ V

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 69

Niniejsza Konwencja nie narusza postanowień Konwencji w przedmiocie postępowania w sprawach cywilnych i handlowych z dnia 26 sierpnia 1931 roku oraz Traktatu o wydawaniu zbiegłych przestępców z dnia 11 stycznia 1932 roku, zawartych między Zjednoczonym Królestwem a Polską.

Artykuł 70

- 1) Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego

shall be exchanged at Warsaw as soon as possible. It shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification.

(2) The Convention shall remain in force for a period of five years. In case neither High Contracting Party shall have given to the other, twelve months before the expiry of the said period of five years, notice of intention to terminate the Convention, it shall continue to remain in force indefinitely until the expiry of twelve months from the date on which notice of such intention is given.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London this twenty-third day of February, 1967 in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

On behalf of Her Britannic Majesty :

GEORGE BROWN

On behalf of the Council of State of the Polish People's Republic :

A. RAPACKI

FIRST PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Polish People's Republic, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have agreed as follows :

“Neither High Contracting Party shall be obliged to apply the provisions of article 44 of the Consular Convention in relation to a national of the other Party who claims to be a political refugee.”

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London, this twenty-third day of February, 1967, in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

On behalf of Her Britannic Majesty :

GEORGE BROWN

On behalf of the Council of State of the Polish People's Republic :

A. RAPACKI

dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie w możliwie najkrótszym terminie.

2) Niniejsza Konwencja zawarta jest na okres pięciu lat. O ile żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie jej na dwanaście miesięcy przed upływni wspomnianego pięcioletniego okresu, nioc jej ulegnie przedłużeniu na czas nieokreślony. Zachowuje ona wówczas moc do upływu dwunastu miesięcy od dnia wypowiedzenia jej w drodze notyfikacji przez jedną z Wysokich Umawiających się Stron.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzli ją swoimi pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Londynie, w dniu 23 lutego 1967 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Jej Brytyjskiej Królewskiej Mości :

GEORGE BROWN

Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

A. RAPACKI

PIERWSZY PROTOKÓŁ PODPISANIA

W chwili podpisania Konwencji Konsularnej z datą dzisiejszą między Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Polską Rzeczpospolitą Ludową, niżej podpisani Pełnomocnicy, należycie upoważnieni, zgodzili się na następujące postanowienie :

“ Żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie jest zobowiązana do stosowania postanowień artykułu 44 Konwencji Konsularnej w stosunku do obywatela drugiej Strony, który podaje się za uchodźcę politycznego.”

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obu Stron podpisali niniejszy Protokół i opatrzli go swoimi pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Londynie, w dniu 23 lutego 1967 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Jej Brytyjskiej Królewskiej Mości :

GEORGE BROWN

Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

A. RAPACKI

SECOND PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Polish People's Republic, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have agreed as follows :

“ The High Contracting Parties shall enter into negotiations within a period of twelve months with a view to the conclusion of an agreement to regulate the right of their authorities, judicial and administrative, to exercise jurisdiction, or to intervene, in relation to matters occurring on board a vessel of one Party in the territories of the other Party.”

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London, this twenty-third day of February, 1967, in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

On behalf of Her Britannic Majesty :

GEORGE BROWN

On behalf of the Council of State of the Polish People's Republic :

A. RAPACKI

DRUGI PROTOKÓŁ PODPISANIA

W chwili podpisania Konwencji Konsularnej z datą dzisiejszą między Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytani i Północnej Irlandii i Polską Rzeczpospolitą Ludową, niżej podpisani Pełnomocnicy, należycie upoważnieni, zgodzili się na następujące postanowienie :

“ Wysokie Uniawiające się Strony rozpoczną, w okresie dwunastu miesięcy, rokowania w celu zawarcia umowy ustalającej uprawnienie wykonywania jurysdykcji lub interweniowania przez ich sądowe lub administracyjne organy w odniesieniu do spraw mających miejsce na pokładzie statku jednej Strony na terytorium Strony drugiej.”

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obut Stron podpisali niniejszy Protokół i opatrzyli go swoimi pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Londynie, w dniu 23 lutego 1967 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Jej Brytyjskiej Królewskiej Mości :

GEORGE BROWN

Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

A. RAPACKI

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC RELATING TO SUB-PARAGRAPH (2)(a) OF
ARTICLE 44 OF THE CONSULAR CONVENTION OF 23
FEBRUARY 1967²

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Minister for Foreign Affairs
of the Polish People's Republic*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

23 February, 1967

Your Excellency,

With reference to the Consular Convention of today's date² between our two countries, I have the honour to confirm that Her Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to enter into an arrangement in pursuance of paragraph (7) of article 44 of the Convention in the following terms :

“ Either High Contracting Party may suspend wholly or in part the application of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of article 44 in cases which are of exceptional gravity and which involve serious considerations of national security. The duration of any such suspension shall be kept to a minimum and the rights set out in the said sub-paragraph shall be accorded in full with the least practicable delay. In any event the consular officer shall be permitted to visit the national in adequate time to enable him to make arrangements for legal assistance with a view to the trial.”

If the foregoing corresponds to the views of the Government of the Polish People's Republic I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply thereto in the same sense shall be regarded as constituting the agreement reached between our respective Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration and respect, Your Excellency's obedient Servant,

GEORGE BROWN

¹ Came into force on 13 August 1971, the date of the entry into force of the Consular Convention.

² See p. 262 of this volume.

II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

Londyn, dnia 23 lutego 1967 roku

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie listu Ekscelencji z dnia dzisiejszego o następującym brzmieniu :

“ W związku z Konwencją Konsularną z dnia dzisiejszego między obu naszymi Państwami, mam zaszczyt potwierdzić, że Rząd Jej Królewskiej Mości w Zjednoczonym Królestwie, w wykonaniu postanowień ustępu 7 artykułu 44 Konwencji wyraża gotowość zawarcia porozumienia o następującej treści :

Każda z Wysokich Umawiających się Stron może całkowicie lub częściowo zawiesić stosowanie postanowień litery a) ustępu 2 artykułu 44 w przypadkach wyjątkowej wagi, w których występują poważne sprawy dotyczące bezpieczeństwa państwa. Czasokres takiego zawieszenia będzie ograniczony do minimum, a uprawnienia ustalone we wspomnianym ustępie będą w pełni przyznane z możliwie najkrótszą zwłoką. W każdym jednak razie będzie zezwolone odwiedzenie obywatela przez urzędnika konsularnego w odpowiednim czasie, aby umożliwić mu przedsięwzięcie środków dla zapewnienia obywatelowi pomocy prawnej przy postępowaniu procesowym.

Jeżeli powyższe odpowiada stanowisku Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, mam zaszczyt zaproponować aby niniejsza Nota i odpowiedź Waszej Ekscelencji o tej samej treści zostały uznane za zawarcie umowy osiągniętej we tej sprawie między obu naszymi Rządami. Mam zaszczyt itp.”

Mam zaszczyt wyrazić zgodę na powyższe i przyjąć propozycję Waszej Ekscelencji, aby przytoczona wyżej nota wraz z niniejszą odpowiedzią stanowiły umowę w tej sprawie.

Proszę o przyjęcie, Ekscelencjo, zapewnienia o moim głębokim szacunku.

A. RAPACKI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister for Foreign Affairs of the Polish People's Republic
to the Secretary of State for Foreign Affairs*

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

London, 23 February, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of to-day's date reading as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to express agreement to the above and to accept Your Excellency's proposal that the Note quoted above together with this reply should constitute an Agreement in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my deep respect.

A. RAPACKI

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth, et le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne;

Désireux de renforcer encore les liens amicaux entre les deux pays;

Souhaitant régler leurs relations dans le domaine consulaire, définir les droits, privilèges et immunités des fonctionnaires consulaires et faciliter la protection des ressortissants et des intérêts respectifs de chacune des Hautes Parties contractantes sur les territoires de l'autre;

Ont décidé de conclure une convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique ») :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : L'Honorable George Alfred Brown, M.P., principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères;

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

M. Adam Rapacki, Ministre des affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

APPLICATION DE DÉFINITIONS

Article premier

La présente Convention s'applique, en ce qui concerne les Hautes Parties contractantes :

- 1) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à tous les territoires que le Gouvernement de Sa Majesté représente sur le plan international;
- 2) Au territoire de la République populaire de Pologne.

¹ Entrée en vigueur le 13 août 1971, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, effectué à Varsovie le 14 juillet 1971, conformément à l'article 70, paragraphe 1.

Article 2

Aux fins de la présente Convention :

1) L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne, y compris le fonctionnaire consulaire chef de poste, qui est chargé à ce titre d'exercer des fonctions consulaires et qui a été nommé ou dont la nomination a été notifiée, selon le cas, conformément à l'article 5 ou à l'article 6; un fonctionnaire consulaire chef de poste, peut être consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire;

2) L'expression « employé consulaire » désigne toute personne qui est employée dans un consulat par l'Etat d'envoi pour y accomplir :

a) Des tâches techniques ou administratives; ou

b) D'autres tâches au service du Consulat;

et dont la nomination a été notifiée conformément à l'article 8;

3) Le terme « consulat » désigne tout poste consulaire, que ce soit un consulat général, un consulat, un vice-consulat ou une agence consulaire;

4) L'expression « archives consulaires » englobe toute la correspondance, tous les documents officiels et le matériel de bureau destiné à un usage officiel, ainsi que tout meuble destiné à les protéger et à les conserver;

5) Le terme « navire » désigne :

a) En ce qui concerne Sa Majesté britannique, tous bâtiments ou embarcations immatriculés dans un port de l'un quelconque des territoires visés au paragraphe 1 de l'article premier;

b) En ce qui concerne le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne, tous bâtiments ou embarcations habilités à battre le pavillon de la République populaire de Pologne;

Toutefois, il ne s'entend pas des navires de guerre;

6) Aux fins de l'article 24, l'expression « infraction grave » désigne toute infraction punie d'une peine d'emprisonnement de cinq ans ou plus, ou d'une peine plus sévère, en application de la loi de l'Etat de résidence,

TITRE II

ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS ET NOMINATION DE
FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES*Article 3*

1) Un consulat ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de ce dernier.

2) Le siège du consulat et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3) Il appartient à l'Etat d'envoi de donner à un consulat le rang de consulat général, de consulat, de vice-consulat ou d'agence consulaire.

Article 4

1) L'Etat d'envoi pourra, soit en son nom, soit au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques ou morales agissant pour son compte, et sous réserve d'observer les lois et règlements de l'Etat de résidence,

- a) Acquérir, posséder et occuper, sous tout régime légalement reconnu dans ce territoire, les terrains, les bâtiments ou parties de bâtiments qui lui sont nécessaires pour établir un consulat ou la résidence d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire ou, avec l'assentiment de l'Etat de résidence, à d'autres fins liées au fonctionnement du consulat;
- b) Construire ou aménager des bâtiments auxdites fins;
- c) Disposer desdits terrains et bâtiments.

2) Si la législation de l'Etat de résidence subordonne l'exercice des droits accordés au paragraphe 1 à une autorisation, cette autorisation sera accordée, à condition que les formalités requises aient été remplies.

3) Si besoin est, l'Etat de résidence aide l'Etat d'envoi à acquérir les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments nécessaires aux fins spécifiées au paragraphe 1.

4) Aucune disposition du présent article ne soustraira l'Etat d'envoi à l'application de la réglementation ou des restrictions en vigueur en matière de construction et d'urbanisme, dans la localité où se trouvent situés les terrains, bâtiments et parties de bâtiments dont il est question.

Article 5

1) Un fonctionnaire consulaire chef de poste sera admis à exercer ses fonctions en cette qualité après qu'il aura présenté, par la voie diplomatique, une lettre de provision ou tout acte similaire de nomination et qu'il aura reçu par la même voie l'exequatur ou toute autre autorisation qui sera délivrée dans le plus bref délai possible et sans frais. La lettre de provision ou acte similaire de nomination indique les nom et prénoms du fonctionnaire consulaire, sa classe, le siège du consulat ainsi que la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions.

2) Avec l'assentiment de l'Etat de résidence, un fonctionnaire consulaire chef de poste peut être autorisé à exercer ses fonctions en attendant la délivrance de l'exequatur ou de toute autre autorisation. En pareil cas une autorisation provisoire lui sera délivrée si besoin est.

3) Dès qu'un fonctionnaire consulaire chef de poste est nommé, les autorités compétentes de l'Etat de résidence prendront les mesures nécessaires

pour qu'il puisse s'acquitter de ses fonctions officielles et bénéficier des droits qui lui sont reconnus par la présente Convention.

Article 6

Lorsqu'un fonctionnaire consulaire est nommé dans un consulat à des fonctions autres que celle de chef de poste, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi notifie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence, avant son entrée en fonctions, les nom et prénoms du fonctionnaire consulaire, sa classe et le consulat auquel il a été nommé.

Article 7

Un fonctionnaire consulaire ne possède que la nationalité de l'Etat d'envoi et n'est pas considéré par l'Etat de résidence comme possédant la nationalité de ce dernier.

Article 8

La mission diplomatique de l'Etat d'envoi notifie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence, avant son entrée en fonctions, les nom et prénoms et la nationalité de tout employé consulaire ainsi que le consulat où il est employé.

Article 9

L'Etat d'envoi ne peut nommer fonctionnaire ou employé consulaire un de ses ressortissants qui séjourne déjà dans l'Etat de résidence ou qui s'y rend. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas à un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est déjà fonctionnaire ou employé consulaire ou fait partie de la mission diplomatique de cet Etat dans l'Etat de résidence.

Article 10

L'Etat de résidence peut à tout moment, et sans avoir à motiver sa décision, notifier à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un fonctionnaire ou employé consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi doit alors rappeler ledit fonctionnaire ou employé consulaire ou mettre fin à ses fonctions au consulat. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut, dans le cas d'un fonctionnaire consulaire chef de poste, retirer l'exequatur ou autre autorisation ou, dans le cas d'un fonctionnaire ou employé consulaire, refuser de continuer à reconnaître la qualité de l'intéressé.

Article 11

1) La mission diplomatique de l'Etat d'envoi notifie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence l'adresse privée des fonctionnaires consulaires.

2) Le fonctionnaire consulaire chef de poste notifie à l'autorité désignée à cette fin l'adresse privée des employés consulaires qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 12

1) Si un fonctionnaire consulaire chef de poste est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger un fonctionnaire consulaire appartenant au même consulat ou à un autre consulat dans l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat, d'agir à titre provisoire comme chef du poste consulaire. Les nom et prénoms de l'intéressé, ainsi que sa classe, sont notifiés à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2) Cette personne est habilitée à exercer les fonctions du fonctionnaire consulaire chef de poste qu'elle remplace; elle est astreinte aux mêmes obligations et bénéficie des mêmes droits, privilèges et immunités que ce fonctionnaire.

Article 13

1) Un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, être chargé d'exercer des fonctions consulaires aussi bien que diplomatiques.

2) Toute personne ainsi désignée est astreinte aux mêmes obligations et bénéficie des mêmes droits que ceux qui sont reconnus aux fonctionnaires consulaires aux termes de la présente Convention. Sans préjudice des dispositions de l'article 59, elle continue à jouir des privilèges et immunités auxquels son statut diplomatique lui donne droit.

Article 14

A l'expiration de son affectation à un consulat ou lorsque son emploi auprès d'un consulat prend fin, tout fonctionnaire consulaire ou, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant de l'Etat de résidence, tout employé consulaire, sera autorisé, de même que les membres de sa famille qui résident avec lui, à quitter librement le territoire de l'Etat de résidence pour se rendre dans l'Etat d'envoi ou à toute autre destination que la mission diplomatique de l'Etat d'envoi pourra spécifier. Le départ devra s'effectuer dans un délai raisonnable.

Article 15

1) L'Etat de résidence a le devoir de traiter tout fonctionnaire consulaire avec des égards spéciaux et une considération toute particulière, et il prendra toutes les mesures appropriées pour empêcher toute attaque contre sa personne et toute atteinte à sa liberté et à sa dignité.

2) L'Etat de résidence prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des consulats et de la vie et de la sécurité des fonctionnaires et employés consulaires de l'Etat d'envoi.

3) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliqueront aux résidences consulaires de la même manière qu'aux consulats, et aux membres de la famille des fonctionnaires et employés consulaires qui vivent avec eux, de la même manière qu'auxdits fonctionnaires et employés.

TITRE III

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 16

1) Les terrains, bâtiments et parties de bâtiments utilisés exclusivement aux fins d'un consulat sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans lesdits terrains, bâtiments ou parties de bâtiments, sauf avec le consentement du fonctionnaire consulaire chef de poste ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de toute personne désignée par l'un d'entre eux.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à la résidence de tout fonctionnaire consulaire chef de poste.

Article 17

Un consulat, ainsi que la résidence d'un fonctionnaire consulaire chef de poste ne peuvent être utilisés pour accorder asile.

Article 18

1) Tous les terrains, bâtiments et parties des bâtiments et tout le mobilier et matériel qui s'y trouvent qui sont utilisés exclusivement aux fins du consulat, y compris pour y installer la résidence d'un fonctionnaire consulaire, ainsi que les moyens de transport d'un consulat ou d'un fonctionnaire consulaire ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition. Ils peuvent toutefois être frappés, conformément à la législation de l'Etat de résidence, de mesures d'expropriation ou de saisie à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Si de telles mesures sont prises, les autorités compétentes de l'Etat de résidence

prennent toutes les dispositions nécessaires pour éviter de gêner les activités du consulat.

2) L'Etat de résidence verse à l'Etat d'envoi une indemnité adéquate et effective à l'occasion de toute mesure d'expropriation ou de saisie six mois au plus tard après la date à laquelle cette mesure a été exécutée. A la demande de l'Etat d'envoi, l'indemnité sera payée sous une forme permettant la conversion dans la monnaie de l'Etat d'envoi et le transfert dans ce pays.

3) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent également dans le cas de mesures de réquisition, d'expropriation ou de saisie de la résidence, ainsi que du mobilier ou du matériel qui s'y trouvent, ou des moyens de transport d'un employé consulaire, à condition que celui-ci ne soit pas ressortissant de l'Etat de résidence ou ne réside pas en permanence dans ledit Etat.

Article 19

1) Un écusson aux armes de l'Etat d'envoi, ainsi qu'une inscription appropriée désignant le consulat dans la langue officielle dudit Etat et dans la langue de l'Etat de résidence, peut être placé sur l'enceinte et sur le mur extérieurs du bâtiment dans lequel le consulat est installé ainsi que sur la porte d'entrée du consulat ou à proximité de celle-ci.

2) Le pavillon de l'Etat d'envoi et son pavillon consulaire peuvent être arborés au Consulat ainsi qu'au lieu de résidence d'un fonctionnaire consulaire chef de poste.

3) L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi peut être placé, et son pavillon et son pavillon consulaire peuvent être arborés, sur les moyens de transport (véhicules automobiles et vedettes) qui sont utilisés par un fonctionnaire consulaire chef de poste dans l'exercice de ses fonctions.

4) Des avis de renseignements peuvent être affichés en dehors des locaux consulaires, y compris en particulier les avis concernant les questions visées à l'article 40.

Article 20

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les documents et objets non officiels ne sont pas conservés dans les archives.

Article 21

1) Tout consulat a le droit de communiquer avec le Gouvernement de l'Etat d'envoi et avec la mission diplomatique ou d'autres consulats dudit Etat dans l'Etat de résidence. A cette fin, il peut employer tous les moyens ordinaires

de communication ainsi que des courriers, des valises scellées (sacs, sacoches, etc.) et des messages en chiffre.

2) Lorsqu'il emploie les moyens ordinaires de communication, le Consulat acquitte les tarifs applicables à la mission diplomatique.

3) La correspondance officielle de tout consulat, quels que soient les moyens de communication employés, ainsi que les valises scellées (sacs, sacoches, etc.) mentionnées au paragraphe 1 (qui ne devront contenir que de la correspondance officielle et des objets exclusivement destinés à un usage officiel), sont inviolables, pourvu qu'ils portent des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel, et les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent les examiner ni les retenir.

4) Les personnes chargées du transport des valises (sacs, sacoches, etc.) consulaires jouissent des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux que l'Etat de résidence accorde aux courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi.

Article 22

1) Un fonctionnaire ou employé consulaire n'est pas soumis à la juridiction (criminelle, administrative ou civile) de l'Etat de résidence pour les actes qu'il accomplit en sa qualité officielle.

2) Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas à une action civile :

- a) Découlant d'un contrat auquel un fonctionnaire consulaire est partie, lorsqu'il n'a pas contracté, expressément ou implicitement, en qualité d'agent de l'Etat d'envoi;
- b) Intentée par un tiers à raison d'un dommage causé par un véhicule ou un navire;
- c) A laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 59.

3) L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction à l'égard d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire. La renonciation doit toujours être expresse et notifiée par écrit à l'autorité compétente de l'Etat de résidence.

4) La renonciation à l'immunité de juridiction n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 23

1) A moins que les Hautes Parties contractantes n'en aient préalablement convenu par la voie diplomatique, les tribunaux de l'Etat de résidence ne prennent aucune décision et n'instruisent aucune procédure (criminelle, administrative ou civile), autre que la procédure visée au paragraphe 2 de l'article 22, pour tous les actes que le fonctionnaire consulaire chef de poste a accomplis autrement qu'en sa qualité officielle.

2) Les dispositions du présent article s'appliquent également aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire chef de poste qui résident avec lui, à condition que l'intéressé ne soit pas ressortissant de l'Etat de résidence ni ne réside en permanence dans ledit Etat.

Article 24

1) Un fonctionnaire consulaire auquel les dispositions du paragraphe 1 de l'article 23 ne seraient pas applicables ne peut être mis en état de détention ou d'arrestation préventives que s'il a commis une infraction grave et que si l'autorité compétente de l'Etat de résidence a rendu une décision à cet effet.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, ce fonctionnaire consulaire ne peut faire l'objet d'aucune mesure privative de liberté si ce n'est en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3) Les dispositions du présent article s'appliquent également aux membres de la famille du fonctionnaire consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé ne soit pas ressortissant de l'Etat de résidence.

Article 25

1) Lorsqu'un fonctionnaire ou employé consulaire est arrêté ou détenu ou lorsque une procédure pénale est intentée contre lui, l'Etat de résidence en informe immédiatement le fonctionnaire consulaire chef de poste.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux membres de la famille du fonctionnaire ou employé consulaire intéressé qui résident avec lui.

Article 26

1) a) Sur l'invitation d'un tribunal, un fonctionnaire consulaire peut, dans l'intérêt de la justice, accepter de déposer comme témoin. Dans ce cas, il peut néanmoins refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions ou de témoigner en tant qu'expert sur le droit national de l'Etat d'envoi. Il ne peut être prise aucune mesure coercitive pour contraindre le fonctionnaire consulaire à déposer comme témoin ou à comparaître à cet effet devant un tribunal et aucune sanction ne peut lui être appliquée s'il refuse de le faire.

b) Un employé consulaire peut refuser de déposer au sujet de toute question relevant du domaine de ses fonctions officielles ou de produire tout document ou objet extrait des archives consulaires.

2) Chaque fois qu'un fonctionnaire ou employé consulaire dépose comme témoin, toutes les mesures raisonnables seront prises pour éviter de gêner les activités du consulat. Sur la demande du fonctionnaire consulaire chef de

poste, des dispositions seront prises, dans toute la mesure où cela sera possible et régulier, pour que ce témoignage soit recueilli, verbalement ou par écrit, au consulat ou au lieu de résidence de l'intéressé.

3) Lorsqu'un fonctionnaire ou employé consulaire dépose comme témoin, il peut faire une déclaration solennelle tenant lieu de serment.

4) Les dispositions du présent article s'appliquent aux procédures devant les organes administratifs aussi bien que devant les tribunaux de l'ordre judiciaire.

5) Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 et des paragraphes 3 et 4 s'appliquent, dans la mesure où elles sont susceptibles d'une telle application, aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé ne soit pas ressortissant de l'Etat de résidence.

Article 27

1) Tout fonctionnaire consulaire est exempt, sur le territoire de l'Etat de résidence, de tout service dans les forces armées ainsi que de tout service obligatoire de quelque nature qu'il soit.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé ne soit pas ressortissant de l'Etat de résidence ou ne réside pas en permanence dans ledit Etat.

3) Tout fonctionnaire ou employé consulaire, ainsi que les membres de sa famille qui résident avec lui, est exempt de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence touchant l'immatriculation des étrangers, les permis de séjour et autres questions analogues.

Article 28

L'enfant d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, si ce dernier est ressortissant de l'Etat d'envoi et ne réside pas en permanence dans l'Etat de résidence, n'acquiert pas la nationalité de ce dernier Etat à raison seulement de sa naissance dans cet Etat pendant la période où le père y a été affecté à titre officiel.

Article 29

1) L'Etat de résidence ne lève ni ne perçoit aucun impôt ou autre droit similaire de quelque nature que ce soit (au profit de la nation, de l'Etat, de la province, de la commune ou de toute autre entité), en ce qui concerne :

a) Les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments utilisés exclusivement aux fins du consulat, y compris pour le logement des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence,

à condition que l'Etat d'envoi ou une personne physique ou morale agissant pour le compte dudit Etat en soit propriétaire ou locataire, à l'exception de toute taxe perçue en rémunération de services rendus ou en contrepartie d'aménagements locaux résultant de travaux publics, laquelle devra être acquittée dans la mesure de la plus-value;

- b) Les transactions et actes concernant l'acquisition de biens immeubles par l'Etat d'envoi, exclusivement aux fins du consulat, telles qu'elles sont définies à l'alinéa a du présent paragraphe;
- c) L'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles exclusivement aux fins du consulat.

2) Il est entendu toutefois que les exemptions prévues au paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux impôts ou autres droits similaires dont le paiement incombe légalement à une autre personne, même si la charge de l'impôt ou du droit peut être reportée sur l'Etat d'envoi ou sur une ou plusieurs personnes physiques ou morales agissant pour le compte dudit Etat.

Article 30

L'Etat de résidence ne lève ni ne perçoit aucun impôt ou autre droit similaire, de quelque nature que ce soit (au profit de la nation, de l'Etat, de la province, de la commune ou de toute autre entité), sur les droits de chancellerie perçus pour le compte de l'Etat d'envoi en contrepartie des services consulaires rendus ou à l'occasion de la délivrance de reçus lors du paiement de tels droits.

Article 31

1) Tout fonctionnaire consulaire ou, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant de l'Etat de résidence, tout employé consulaire, est exempt de tous impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, levés ou perçus (au profit de la nation, de l'état, de la province, de la commune ou de toute autre entité) par l'Etat de résidence en ce qui concerne les émoluments, traitements, salaires ou indemnités qu'il touche à titre officiel en rétribution des tâches officielles qu'il accomplit.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, tout fonctionnaire ou employé consulaire, à condition qu'il n'exerce aucune activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, qu'il fasse partie du personnel permanent de l'Etat d'envoi et également, dans le cas d'un employé consulaire, qu'il ne soit pas ressortissant de l'Etat de résidence, est exempt de tous impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, levés ou perçus (au profit de la nation, de l'Etat, de la province, de la commune ou de toute autre entité) par l'Etat de résidence et dont le paiement, n'était la présente disposition, lui incomberait légalement.

3) Toutefois, les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas en ce qui concerne les impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, pouvant être levés (au profit de la nation, de l'Etat, de la province, de la commune ou de toute autre entité) :

- a) Au titre de l'acquisition, de la propriété, de l'occupation ou de l'aliénation de biens immeubles sis dans l'Etat de résidence;
- b) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, sur les revenus provenant d'autres sources situées dans l'Etat de résidence ou sur les plus-values d'avoirs dans ledit Etat;
- c) Sur les transactions ou les actes opérant des transactions, y compris les droits de timbre levés ou perçus à l'occasion de telles transactions;
- d) Sans préjudice des dispositions de l'article 33, sur les mutations de propriété à cause de décès, par exemple par voie de succession.

Article 32

1) L'Etat d'envoi est autorisé à importer dans l'Etat de résidence et à en réexporter, le mobilier, le matériel, les fournitures, les matériaux de construction et autres articles, y compris les véhicules et vedettes, destinés à être utilisés ou consommés pour les besoins officiels d'un consulat et, pour tous ces articles, il sera exempt de tous droits de douane ou de tous autres impôts ou droits similaires, de quelque nature que ce soit, levés ou perçus (au profit de la nation, de l'Etat, de la province, de la commune ou de toute autre entité) par l'Etat de résidence en raison ou à l'occasion de leur importation ou de leur réexportation.

2) a) Tout fonctionnaire consulaire qui n'exerce aucune activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence et qui fait partie du personnel permanent de l'Etat d'envoi est en outre autorisé à importer dans l'Etat de résidence et, par la suite, à en réexporter, les bagages, effets et autres objets, y compris les véhicules et vedettes, destinés exclusivement à être utilisés ou consommés par lui ou par les membres de sa famille qui résident avec lui; pour tous ces articles, il sera exempt de tous droits de douane ou de tous autres impôts ou droits similaires, de quelque nature que ce soit, levés ou perçus (au profit de la nation, de l'Etat, de la province, de la commune ou de toute autre entité) par l'Etat de résidence en raison ou à l'occasion de leur importation ou de leur réexportation. La présente disposition s'applique à tous les articles de cette catégorie qui accompagnent la personne qui rejoint son poste consulaire, lors de sa première entrée ou de toute entrée subséquente, ou qui lui seront expédiés au lieu où elle occupe son poste et importés au cours de la période où elle demeurera affectée audit poste.

b) Tout employé consulaire, à condition qu'il ne soit pas ressortissant de l'Etat de résidence, qu'il n'exerce aucune activité privée de caractère lucratif dans

cet Etat et qu'il fasse partie du personnel permanent de l'Etat d'envoi, bénéficie en ce qui concerne les droits de douane, impôts et autres droits visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe des mêmes exemptions que celles qui sont accordées à un membre du personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi appartenant à la catégorie correspondante.

3) Il est entendu toutefois :

- a) Que l'Etat de résidence pourra subordonner l'octroi des exemptions prévues dans le présent article à une notification d'importation ou de réexportation donnée sous forme prescrite par lui;
- b) Que les exemptions prévues dans le présent article, qui visent exclusivement les articles importés en vue d'un usage officiel ou personnel, ne s'étendront pas aux articles importés pour obliger des tiers ou pour la vente, ou à d'autres fins commerciales; toutefois, la présente disposition ne sera pas considérée comme faisant obstacle à l'importation d'articles destinés uniquement à être exposés comme échantillons de produits commerciaux dans les locaux d'un consulat, à condition qu'ils soient ensuite réexportés ou détruits;
- c) Que l'Etat de résidence conserve le droit de percevoir tous impôts, taxes ou droits en cas de vente ou de cession de tout article importé conformément au présent article, sauf si l'autre partie à la transaction est elle-même en droit d'importer l'article en question exempt de tous impôts taxes ou droits;
- d) Que l'Etat de résidence pourra décider de ne pas appliquer les exemptions prévues dans le présent article aux articles cultivés, produits ou manufacturés dans ledit Etat, qui ont été exportés sans avoir acquitté les impôts, taxes ou droits auxquels, à défaut d'exportation, ils eussent été soumis;
- e) Qu'aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme autorisant l'entrée dans l'Etat de résidence, ou l'exportation dudit Etat, d'articles dont l'importation ou la réexportation est expressément interdite par la loi de l'Etat de résidence.

Article 33

Lorsqu'un fonctionnaire ou employé consulaire, ou un membre de sa famille résidant avec lui, vient à décéder en laissant des biens meubles dans l'Etat de résidence, cet Etat ne lève ni ne perçoit, au titre desdits biens, aucun impôt ou autre droit similaire de quelque nature que ce soit, si le défunt n'était pas ressortissant de l'Etat de résidence et si la présence desdits biens dans cet Etat était due uniquement à la présence dans ledit Etat du défunt en tant que fonctionnaire ou employé consulaire ou membre de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire.

Article 34

1) Tout fonctionnaire ou employé consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'Etat de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà dans cet Etat, dès son entrée en fonctions au consulat. Il continue d'en bénéficier jusqu'à ce qu'il quitte le territoire de l'Etat de résidence, lorsque ses fonctions prennent fin.

2) Les membres de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui bénéficient desdits privilèges et immunités à la date à laquelle ils sont accordés audit fonctionnaire ou employé consulaire ou à la date de leur entrée sur le territoire de l'Etat de résidence si cette date est ultérieure, et s'ils continuent d'en bénéficier jusqu'à ce que le fonctionnaire ou employé consulaire quitte le territoire de l'Etat de résidence lorsque ses fonctions prennent fin.

Article 35

1) L'autorité compétente de l'Etat de résidence délivrera à tout fonctionnaire consulaire un document approprié indiquant son statut.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres de la famille d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé ne soit pas ressortissant de l'Etat de résidence ou ne réside pas en permanence dans ledit Etat.

Article 36

Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, tout fonctionnaire ou employé consulaire est autorisé à se déplacer librement dans ledit Etat. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice des formalités pouvant être prescrites par l'Etat de résidence pour la délivrance de visas ou d'autres documents de voyage.

Article 37

1) Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient des privilèges et immunités prévus par la présente Convention ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence.

2) Tout fonctionnaire ou employé consulaire ne fera usage des droits, privilèges et immunités qui lui sont accordés par la Convention à des fins autres que celles pour lesquelles elles sont accordées.

3) Tout fonctionnaire ou employé consulaire qui emploie dans l'Etat de

résidence une personne quelconque dont le salaire ou le traitement n'est pas exonéré de l'impôt sur le revenu dans ledit Etat, doit respecter toute obligation que les lois et règlements de l'Etat de résidence mettent à la charge des employeurs en ce qui concerne le recouvrement de l'impôt sur le revenu.

4) Les moyens de transport (véhicules automobiles et vedettes) appartenant à l'Etat d'envoi et utilisés aux fins officielles d'un consulat ou appartenant à tout fonctionnaire ou employé consulaire seront couverts par une assurance suffisante souscrite dans l'Etat de résidence pour garantir les dommages causés à des tiers.

TITRE IV

FONCTIONS CONSULAIRES

SECTION A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 38

1) Tout fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions énoncées dans la présente Convention. Il peut, en outre, exercer d'autres fonctions consulaires à condition qu'elles ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence ou qu'elles ne soulèvent pas d'objections de la part dudit Etat.

2) Dans tous les cas où un fonctionnaire consulaire est autorisé en vertu de la Convention à exercer une fonction, il appartient à l'Etat d'envoi de déterminer dans quelle mesure le fonctionnaire consulaire exercera ce droit.

3) Un fonctionnaire consulaire ne peut exercer de fonctions consulaires que dans les limites de la circonscription du consulat dont il relève. L'exercice de fonctions consulaires à l'extérieur de ladite circonscription est subordonné à l'assentiment de l'Etat de résidence.

4) *a)* Tout fonctionnaire consulaire peut, à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, s'adresser aux autorités locales dans les limites de sa circonscription consulaire, et, le cas échéant, aux autorités centrales de l'Etat de résidence.

b) Cependant, un fonctionnaire consulaire ne pourra pas, sauf en l'absence d'un représentant diplomatique de l'Etat d'envoi s'adresser directement au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

5) Après notification à l'Etat de résidence et à condition que celui-ci ne soulève pas d'objection, tout fonctionnaire consulaire peut exercer des fonctions pour le compte d'un Etat tiers.

6) Tout fonctionnaire consulaire peut percevoir les droits prévus par l'Etat d'envoi pour l'accomplissement de services consulaires.

Article 39

Après notification à l'Etat de résidence, tout fonctionnaire consulaire peut agir en qualité de représentant de l'Etat d'envoi auprès d'une organisation

internationale. Il jouira, en cette qualité, de toutes les facilités et de tous les privilèges et immunités reconnus à ce représentant par le droit international coutumier ou par des accords internationaux.

SECTION B. FONCTIONS GÉNÉRALES

Article 40

Tout fonctionnaire consulaire est habilité à promouvoir les intérêts de l'Etat d'envoi dans les domaines commercial, économique, scientifique, culturel et touristique et à favoriser le développement des contrats et l'établissement de relations amicales entre les deux Etats dans ces secteurs ainsi que dans d'autres domaines de leurs relations mutuelles.

Article 41

Tout fonctionnaire consulaire est habilité à protéger et à promouvoir les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, y compris, si le contexte le permet, les personnes morales.

Article 42

Dans toute affaire où un ressortissant de l'Etat d'envoi n'est ni présent ni dans l'Etat de résidence, tout fonctionnaire consulaire est habilité, pourvu que cela soit compatible avec la législation de l'Etat de résidence, à prendre lui-même ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé toutes mesures nécessaires pour sauvegarder les droits et intérêts dudit ressortissant devant les autorités (judiciaires ou administratives) de l'Etat de résidence. Tout fonctionnaire consulaire peut également proposer à l'autorité compétente de renvoyer l'examen de l'affaire jusqu'au moment où ledit ressortissant aura été informé et aura disposé d'un délai raisonnable pour se présenter ou se faire représenter.

Article 43

1) Tout fonctionnaire consulaire est habilité à communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, à s'entretenir avec lui, à le conseiller, à l'aider dans ses rapports avec les autorités (judiciaires ou administratives) de l'Etat de résidence ou, à l'occasion de toute procédure devant ces autorités, à prendre les dispositions voulues pour lui procurer, en cas de besoin, une assistance juridique et, sur la demande desdites autorités ou avec leur assentiment, à lui servir d'interprète ou à lui désigner un interprète.

2) L'Etat de résidence ne limite d'aucune façon l'accès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi à son consulat, ni ses communications avec celui-ci.

Article 44

1) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté, détenu ou soumis à toute autre mesure privative de liberté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent immédiatement le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi.

2) *a)* Dans tous les cas où les dispositions du paragraphe 1 sont applicables, le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer immédiatement avec ledit ressortissant, de lui rendre visite et de s'entretenir avec lui. Toute communication adressée par ledit ressortissant au fonctionnaire consulaire, ou une copie de cette communication, s'il est nécessaire d'en conserver l'original, est immédiatement transmise au fonctionnaire consulaire.

b) Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables dans tous les cas où le ressortissant de l'Etat d'envoi qui est reconnu coupable d'une infraction et purge une peine de prison a le droit de former un recours aux termes des dispositions régissant normalement les délais d'appel.

3) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est reconnu coupable d'une infraction et purge une peine de prison et lorsque les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 ne sont pas applicables, le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec lui, de lui rendre visite et de s'entretenir avec lui. Ses visites peuvent avoir lieu périodiquement et à des intervalles d'un mois au plus.

4) Les communications et conversations prévues dans le présent article peuvent, au choix du fonctionnaire consulaire, avoir lieu dans la langue de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence ou, avec le consentement des autorités compétentes de l'Etat de résidence, dans une autre langue.

5) Tout ressortissant de l'Etat d'envoi auquel s'appliquent les dispositions du présent article peut recevoir du fonctionnaire consulaire des colis contenant de la nourriture, des vêtements, des médicaments, des ouvrages de lecture et des articles de papeterie dans la mesure où le permet le règlement applicable de l'établissement où il est détenu.

6) Le droit de communiquer avec un ressortissant de l'Etat d'envoi, de lui rendre visite et de s'entretenir avec lui qui est visé dans le présent article est accordé conformément aux lois et règlements applicables de l'Etat de résidence, à condition toutefois que l'application desdites lois et desdits règlements ne portent pas atteinte à ce droit.

7) Les Hautes Parties contractantes prendront de temps à autre les dispositions appropriées pour donner effet à l'alinéa *a* du paragraphe 2.

Article 45

Tout fonctionnaire consulaire peut :

a) Tenir un registre d'immatriculation des ressortissants de l'Etat d'envoi;

- b) Délivrer aux ressortissants de l'Etat d'envoi et à toute autre personne y ayant droit des passeports et autres documents similaires, et modifier, renouveler, valider et annuler lesdits passeports et documents;
- c) Délivrer et annuler des visas et autres documents similaires;
- d) Etablir et recevoir les déclarations et les documents requis par la législation de l'Etat d'envoi notamment ceux relatifs à la nationalité;
- e) Signifier des actes judiciaires ou recueillir des dispositions pour le compte des tribunaux ou autres autorités de l'Etat d'envoi dans les formes dont les Hautes Parties contractantes conviendront par des arrangements spéciaux en la matière, ou dans d'autres formes non incompatibles avec la législation de l'Etat de résidence;
- f) Etablir, délivrer ou remettre à un ressortissant de l'Etat d'envoi les avis et documents, y compris ceux concernant le service militaire obligatoire qui peuvent être exigés par la législation dudit Etat.

Article 46

1) Tout fonctionnaire consulaire peut :

- a) Enregistrer la naissance ou le décès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi;
- b) Enregistrer tout mariage célébré ou tout divorce prononcé conformément à la législation de l'Etat de résidence, à condition que l'un au moins des conjoints soit ressortissant de l'Etat d'envoi;
- c) Célébrer un mariage, à condition que les futurs époux soient tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi et que la célébration d'un tel mariage ne soit pas interdite par la législation de l'Etat de résidence.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne seront pas considérées comme dispensant les particuliers des obligations imposées par la législation de l'Etat de résidence en ce qui concerne la déclaration ou l'enregistrement auprès des autorités compétentes dudit Etat de tout événement prévu par lesdites dispositions.

Article 47

1) Tout fonctionnaire consulaire peut :

- a) Etablir, attester, authentifier, certifier ou accomplir toutes autres formalités, y compris la législation des sceaux ou signatures, pouvant être nécessaires pour établir la validité d'actes ou de documents de caractère juridique ou de copies de tels actes ou documents, y compris toutes déclarations et tous documents commerciaux, immatriculations, dispositions testamentaires et contrats, si ces services sont demandés.
 - i) Soit par un ressortissant d'un pays quelconque pour ses besoins dans l'Etat d'envoi ou en application de la législation dudit Etat;

- ii) Soit par un ressortissant de l'Etat d'envoi pour ses besoins dans un pays autre que ledit Etat;
- b) Traduire tous actes et documents et certifier la fidélité de la traduction.
- 2) Dans tous les cas où un acte ou document visé au paragraphe 1, qu'il ait ou non été établi dans les mêmes formes qu'un acte ou document correspondant de l'Etat de résidence, doit être utilisé dans l'Etat de résidence ou en application de la législation dudit Etat, les autorités de cet Etat n'ont l'obligation de reconnaître sa validité que dans la mesure où cela est compatible avec la législation de l'Etat de résidence.

Article 48

1) Les actes et documents établis par l'autorité compétente de l'Etat d'envoi, y compris les copies et extraits (certificats de naissance, de décès, de mariage, etc.), qu'ils aient ou non été établis dans les mêmes formes que les actes ou documents correspondants de l'Etat de résidence et qu'ils aient ou non été attestés, authentifiés, certifiés ou légalisés dans l'Etat d'envoi par l'autorité compétente dudit Etat, seront, s'ils sont valides au regard de la législation dudit Etat, reconnus comme tels dans l'Etat de résidence si cela n'est pas incompatible avec la législation de ce dernier.

2) Les actes et documents visés au paragraphe 1, qu'ils aient ou non été établis dans les mêmes formes que les actes ou documents correspondants de l'Etat de résidence, sont recevables comme preuve devant les tribunaux de l'Etat de résidence lorsque la législation de ce dernier admet la recevabilité d'actes ou de documents émanant d'un Etat étranger.

Article 49

1) Tout fonctionnaire consulaire est habilité à proposer à tout tribunal ou à toute autre autorité compétente de l'Etat de résidence la candidature de personnes qualifiées pour exercer les fonctions de tuteur ou de curateur à l'égard de tout ressortissant de l'Etat d'envoi ou des biens d'un tel ressortissant, chaque fois que lesdits biens restent sans surveillance.

2) Si le tribunal ou l'autorité intéressés considèrent que le candidat proposé est inacceptable pour quelque raison que ce soit, le fonctionnaire consulaire peut proposer une autre candidature.

SECTION C. FONCTIONS CONSULAIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

Article 50

Lorsqu'elles apprennent qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est décédé dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de ce dernier Etat en avisent

sans retard le fonctionnaire consulaire compétent et lui adressent une copie du certificat de décès.

Article 51

1) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent que dans ledit Etat s'est ouverte :

- a) La succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dont aucune personne (autre qu'un fonctionnaire de l'Etat de résidence agissant à titre officiel) présente ou représentée dans ledit Etat n'est en droit de revendiquer l'administration; ou
- b) La succession d'un ressortissant d'un pays quelconque à l'égard de laquelle un fonctionnaire consulaire pourrait avoir le droit de représenter des intérêts en vertu des dispositions de l'article 53, elles en informent sans retard le fonctionnaire consulaire compétent.

2) De même, tout fonctionnaire consulaire avise les autorités compétentes de l'Etat de résidence si un tel renseignement lui parvient par toute autre voie.

Article 52

Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi décède en laissant les biens dans l'Etat de résidence, tout fonctionnaire consulaire a le droit de prendre personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé des mesures compatibles avec la législation de l'Etat de résidence en vue d'assurer :

- a) La protection et la conservation de la succession;
- b) L'administration (y compris la réalisation et la dévolution) de la succession.

Article 53

1) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi possède ou revendique un intérêt concernant des biens laissés dans l'Etat de résidence par une personne décédée et qu'il ne réside pas ou n'est pas représenté dans cet Etat, le fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel la succession est administrée ou, si l'administration de la succession n'a pas été instituée, dans la circonscription duquel ces biens sont situés, le droit de représenter les intérêts de ce ressortissant tout comme si celui-ci avait donné au fonctionnaire consulaire une procuration régulière. En représentant les intérêts d'un ressortissant, le fonctionnaire consulaire peut agir par l'intermédiaire d'un représentant autorisé.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront quelle que soit la nationalité du défunt et indépendamment du lieu de son décès.

Article 54

1) Si, en vertu de la législation de l'Etat de résidence, un pouvoir de représentation ou une décision émanant d'un tribunal est nécessaire pour per-

mettre au fonctionnaire consulaire de prendre les mesures visées à l'article 53, ce pouvoir ou cette décision lui seront délivrés, sur sa demande, tout comme ils auraient été délivrés au mandataire régulièrement désigné du ressortissant dont le fonctionnaire consulaire représente les intérêts.

2) Sur production d'un commencement de preuve de la nécessité d'assurer immédiatement la protection et la conservation de la succession, ainsi que de l'existence d'une ou plusieurs personnes ayant un intérêt que le fonctionnaire consulaire est autorisé à représenter, le tribunal, s'il reconnaît cette nécessité, délivrera au fonctionnaire consulaire un pouvoir ou une décision provisoires, l'habilitant seulement à assurer la protection et la conservation de la succession jusqu'au moment où un nouveau pouvoir de représentation aura été accordé.

Article 55

1) Si un ressortissant de l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire représente en vertu des dispositions de l'article 53 est par la suite régulièrement représenté dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire cessera de le représenter à compter de la date à laquelle il aura été informé que ledit ressortissant est représenté d'une autre manière.

2) Si le fonctionnaire consulaire a déjà obtenu d'un tribunal un pouvoir de représentation ou une décision, comme prévu à l'article 54, il continuera à représenter ledit ressortissant jusqu'à la date à laquelle un nouveau pouvoir ou une nouvelle décision auront été délivrés sur la demande dudit ressortissant ou de son représentant.

Article 56

1) Tout fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne se trouve pas ou ne réside pas dans l'Etat de résidence, recevoir les espèces ou autres biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne, quelle qu'elle soit. Lesdits biens ou espèces peuvent comprendre notamment la part revenant audit ressortissant dans une succession, toutes sommes versées conformément à la législation relative aux accidents du travail ou à la sécurité sociale, toutes pensions, ainsi que toutes indemnités stipulées dans des polices d'assurance sur la vie.

2) Le fonctionnaire consulaire peut, conformément à la législation de l'Etat de résidence, transmettre audit ressortissant les espèces ou les biens visés au paragraphe 1. Toute taxe ou tout droit exigibles en ce qui concerne ces espèces ou ces biens devront être acquittés.

3) Si le tribunal, l'organisme ou le particulier en question jugent nécessaire d'imposer des conditions en ce qui concerne :

a) La production d'une procuration ou autre autorisation émanant du ressortissant dont il s'agit; ou

- b) La présentation de preuves raisonnables de la réception desdites espèces ou desdits biens par ledit ressortissant ou la restitution de ces espèces ou biens au cas où de telles preuves ne pourraient pas être fournies;
le fonctionnaire consulaire devra se conformer à ces conditions.

Article 57

1) Tout fonctionnaire consulaire pourra, dans la mesure où le permet la législation de l'Etat de résidence, recevoir et liquider la succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, si elle est peu importante, sans obtenir au préalable un pouvoir ou une décision du tribunal.

2) Les Hautes Parties contractantes conviendront, par un échange de notes, de la nature des successions auxquelles les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront ainsi que des modifications qui pourront y être apportées par la suite en ce qui concerne ces successions.

Article 58

1) Si un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'avait pas son domicile dans l'Etat de résidence vient à décéder au cours d'un séjour temporaire ou d'un passage en transit sur le territoire de l'Etat de résidence, tout fonctionnaire consulaire peut assumer immédiatement la garde des espèces et des effets qui se trouvaient en la possession du défunt.

2) Le fonctionnaire consulaire peut ensuite prendre des mesures pour disposer de ces espèces et effets dans la mesure où elles sont compatibles avec la loi successorale applicable.

Article 59

Si un fonctionnaire consulaire exerce les droits visés aux articles 52 à 58 en ce qui concerne une succession, il sera, nonobstant les dispositions de l'article 22, de l'article 23 et du paragraphe 1 de l'article 26, soumis en cette matière à la juridiction civile des tribunaux de l'Etat de résidence.

Article 60

Lorsqu'un fonctionnaire consulaire reçoit d'un tribunal, d'un organisme ou d'un particulier des espèces ou d'autres biens en application des dispositions de la présente section, il sera obligé, sur demande, de fournir une quittance officielle pour ces espèces ou ces biens.

SECTION D. FONCTIONS CONSULAIRES EN MATIÈRE DE NAVIGATION

Article 61

1) Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi fait escale dans un port ou dans tout autre mouillage de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire compétent aura le droit de prêter toute l'assistance nécessaire au navire, à son équipage et à ses passagers et d'exercer sur la marine marchande ses fonctions de supervision prévues par la loi de l'Etat d'envoi.

2) A cette fin, le fonctionnaire consulaire peut, sans ingérence de la part des autorités de l'Etat de résidence,

- a) Se rendre à bord dès que le navire a reçu libre pratique;
- b) Echanger des communications avec le capitaine ou tout membre de l'équipage;
- c) Recevoir la visite du capitaine ou de tout membre de l'équipage, à moins que les autorités de l'Etat de résidence ne s'y opposent en faisant valoir qu'il leur serait impossible de rallier le bord en temps utile pour l'appareillage. Si des objections sont élevées, les autorités de l'Etat de résidence en aviseront immédiatement le fonctionnaire consulaire.

3) Le fonctionnaire consulaire peut faire appel au concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence à l'occasion de toute question liée à l'exercice de ses fonctions à l'égard d'un navire de l'Etat d'envoi, ou du capitaine et des membres de l'équipage d'un tel navire. Lesdites autorités fourniront l'aide nécessaire, à moins que, dans un cas particulier, de graves raisons ne justifient un refus.

Article 62

1) Tout fonctionnaire consulaire peut :

- a) Interroger le capitaine et tout membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, examiner les papiers de bord, recueillir des déclarations relatives au voyage et à la destination du navire et, d'une façon générale, faciliter l'arrivée, le séjour et le départ du navire;
- b) Sans préjudice des dispositions de l'article 63, régler tous litiges entre le capitaine et tout membre de l'équipage, notamment les litiges relatifs aux salaires et aux contrats de travail;
- c) Procéder aux formalités d'embarquement et de débarquement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
- d) Recevoir, établir ou délivrer toutes déclarations, tous certificats ou autres pièces exigés par la législation de l'Etat d'envoi en matière de marine marchande;
- e) Recueillir des dispositions du capitaine ou de tout membre de l'équipage conformément à la législation de l'Etat d'envoi;

- f) Prendre les dispositions voulues en vue du traitement, de l'hospitalisation et du rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage du navire;
- g) Prendre des mesures en vue d'assurer le respect des lois de l'Etat d'envoi relatives à la marine marchande.

2) Tout fonctionnaire consulaire peut, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence l'y autorise, se présenter devant les tribunaux et les autorités dudit Etat avec le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire, leur prêter toute l'assistance possible (y compris, si besoin est, les faire assister en justice) et leur servir d'interprète dans toutes les questions à régler entre eux et lesdits tribunaux et lesdites autorités.

Article 63

1) Les autorités judiciaires de l'Etat de résidence ne connaîtront d'aucune action née d'un litige portant sur les salaires ou le contrat de travail entre le capitaine et tout membre de l'équipage d'un navire sans avoir au préalable avisé le fonctionnaire consulaire compétent, et elles se désaisiront d'une telle action si celui-ci élève une objection.

2) Lesdites autorités peuvent toutefois exercer, en matière civile, toute autre juridiction que leur confère la législation de l'Etat de résidence.

Article 64

1) Lorsque les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence se proposent de procéder à une enquête officielle ou de prendre des mesures coercitives (notamment l'arrestation ou la détention d'une personne quelconque ou la saisie de biens quelconques) à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, elles en avertissent le fonctionnaire consulaire compétent. Elles doivent le faire suffisamment à l'avance pour que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse assister aux opérations ou, si cela est impossible en raison de l'urgence du cas, aussitôt que possible après. Si le fonctionnaire consulaire n'a été ni présent ni représenté, les autorités en question lui fourniront, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables lorsque les autorités compétentes du port se proposent d'interroger à terre le capitaine ou tout membre de l'équipage.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas considérées comme dérogeant aux dispositions de l'article 44.

4) Les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections normales auxquelles procèdent lesdites autorités en matière d'immigration, de douanes, de santé publique, de sauvegarde de la vie humaine en mer, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son assentiment.

Article 65

1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la côte, ou, de quelque autre manière, subit des avaries dans l'Etat de résidence, ou si un article quelconque appartenant à ce navire ou faisant partie de sa cargaison ou de la cargaison d'un navire naufragé d'un Etat tiers et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé dans l'Etat de résidence ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes dudit Etat en avisent sans retard le fonctionnaire consulaire.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prendront toutes les mesures possibles pour sauvegarder et préserver le navire naufragé, la vie des personnes embarquées, la cargaison et les autres biens se trouvant à bord, ainsi que les articles appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison qui auraient été entraînés hors du bord. Ces mesures seront, chaque fois que cela est possible, prises en collaboration avec le capitaine du navire et avec le fonctionnaire consulaire ou son représentant.

3) En l'absence de toute autre personne autorisée à agir à cet effet (par exemple le capitaine, le propriétaire, son agent ou les assureurs intéressés), le fonctionnaire consulaire sera réputé être autorisé à prendre, au nom du propriétaire, les mêmes dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre, s'il avait été présent, en ce qui concerne :

- a) Un navire de l'Etat d'envoi, sa cargaison, ou tout article appartenant au navire ou formant partie de sa cargaison, qui a été entraîné hors du bord; ou
- b) La cargaison, ou tout article faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé d'un Etat tiers et appartenant à l'Etat d'envoi ou à un ressortissant dudit Etat, et qui a été trouvé sur les côtes de l'Etat de résidence ou à proximité ou a été amené dans un port de cet Etat.

4) Le navire, la cargaison, le matériel d'armement, les vivres ou autres articles en provenance du navire ne seront pas, à condition qu'ils ne soient pas livrés pour être utilisés ou consommés dans l'Etat de résidence, passibles des droits de douanes ou autres taxes de toute nature perçus à l'importation. Toutefois, les lois et règlements de l'Etat de résidence seront applicables en ce qui concerne l'entreposage temporaire des marchandises à terre.

Article 66

1) Le fonctionnaire consulaire peut, avec l'assentiment du capitaine, se rendre à bord de tout navire à destination d'un port de l'Etat d'envoi, afin d'obtenir :

- a) Tout renseignement nécessaire pour la préparation et l'établissement de tous documents exigés par la législation de l'Etat d'envoi comme condition d'entrée; ou

b) Tout renseignement exigé par les autorités compétentes de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les questions sanitaires ou d'autres questions.

2) Dans l'exercice du droit énoncé au paragraphe 1, le fonctionnaire consulaire agira avec toute la diligence possible afin d'éviter de retarder l'appareillage du navire.

Article 67

Les dispositions des articles 61 à 66 s'appliquent également, dans la mesure où elles sont susceptibles d'une telle application, aux aéronefs civils et à l'aviation civile.

Article 68

1) Si un navire de guerre de l'Etat d'envoi se rend dans un port ou autre mouillage de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire compétent est habilité à prêter toute l'assistance nécessaire au navire, à son commandant et à l'équipage.

2) Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire, et le commandant et les membres de l'équipage du navire peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 69

Les dispositions de la présente Convention ne sont pas considérées comme dérogeant aux dispositions de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, du 26 août 1931¹, ou du Traité d'extradition du 11 janvier 1932², conclus entre le Royaume-Uni et la Pologne.

Article 70

1) La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dès que possible. Elle entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

2) La Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans. Si ni l'une ni l'autre des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, 12 mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans, son intention d'y mettre fin, la

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXI, p. 19.

² *Ibid.*, vol. CXLVIII, p. 221.

Convention demeurera indéfiniment en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 23 février 1967, dans les langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

GEORGE BROWN

Pour le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

A. RAPACKI

PREMIER PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire conclue ce jour entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République populaire de Pologne, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés sont convenus de ce qui suit :

« Ni l'une ni l'autre des Hautes Parties contractantes ne sera obligée d'appliquer les dispositions de l'article 44 de la Convention consulaire lorsqu'un ressortissant de l'autre Partie contractante revendique le statut de réfugié politique. »

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 23 février 1967, dans les langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

GEORGE BROWN

Pour le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

A. RAPACKI

DEUXIÈME PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire conclue ce jour entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République populaire de Pologne, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés sont convenus de ce qui suit :

« Les Hautes Parties contractantes engageront des négociations dans un délai maximum de 12 mois en vue de conclure un accord réglant le droit qu'ont leurs autorités judiciaires et administratives respectives d'exercer leur juridiction à l'égard de toute question survenant à bord d'un navire de l'une des Parties dans le territoire de l'autre Partie, ou d'intervenir dans ces questions.»

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole, et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 23 février 1967, dans les langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

GEORGE BROWN

Pour le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

A. RAPACKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE RELATIF À L'ALINÉA *a* DU PARAGRAPHE 2
DE L'ARTICLE 44 DE LA CONVENTION CONSULAIRE
CONCLUE LE 23 FÉVRIER 1967²

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères au Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Pologne*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 23 février 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention consulaire conclue ce jour entre nos deux pays, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est prêt à conclure, en application du paragraphe 7 de l'article 44 de la Convention, un arrangement conçu dans les termes ci-après :

« L'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes peut suspendre en totalité ou en partie l'application de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 44 dans des cas présentant une gravité exceptionnelle et faisant intervenir d'importantes considérations intéressant la sécurité nationale. La durée de cette suspension sera maintenue au minimum et l'exercice des droits énoncés audit alinéa sera pleinement accordé dans les délais les plus brefs possibles. En tout état de cause, le fonctionnaire consulaire sera autorisé à se rendre en temps utile auprès du ressortissant pour lui permettre de se faire assister en justice en vue du procès.»

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant entre nos Gouvernements respectifs un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

GEORGE BROWN

¹ Entré en vigueur le 13 août 1971, date de l'entrée en vigueur de la Convention consulaire.

² Voir p. 323 du présent volume.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Pologne
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Londres, le 23 février 1967

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de donner mon accord aux dispositions énoncées ci-dessus et d'accepter votre proposition tendant à ce que la note dont le texte précède ainsi que la présente réponse constituent un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

A. RAPACKI

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT
NEW YORK ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-
TURE À NEW YORK LE 31 MARS
1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on :
4 February 1972
ZAMBIA
(To take effect on 4 May 1972.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :
4 février 1972
ZAMBIE
(Pour prendre effet le 4 mai 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volumes 656, 669, 683, 737, 751, 753 and 790.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 656, 669, 683, 737, 751, 753 et 790.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

29 March 1971

FIIJI

Pursuant to article 6 of the Convention, the Government of Fiji has designated the Chief Registrar of the Supreme Court of Fiji as the authority competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention.

Certified statement was registered by the Netherlands on 4 February 1972.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement des Pays-Bas le:

29 mars 1971

FIDJI

En application de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement de Fidji a déclaré que le *Chief Registrar* de la Cour suprême de Fidji a compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 4 février 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189, and annex A in volumes 574, 604, 613, 724, 734 and 749.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 527, p. 189, et annexe A des volumes 574, 604, 613, 724, 734 et 749.

No. 8177. FILM CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT LONDON ON 21 SEPTEMBER 1965¹

N° 8177. ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES LE 21 SEPTEMBRE 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS 25 JUNE 1971

Authentic texts: French and English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1972.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 25 JUIN 1971

Textes authentiques: français et anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1972.

I

The Minister for Foreign Affairs of the French Republic to Her Majesty's Ambassador at Paris

Le Ministre des affaires étrangères de la République française à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris

Paris, le 25 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Londres le 21 septembre 1965³, tel qu'il a été modifié et prorogé en vertu de l'échange de lettres du 3 mai 1967⁴, à nouveau prorogé en vertu de l'échange de lettres des 13 septembre et 3 octobre 1968⁵ et modifié une nouvelle fois en vertu de l'échange de lettres des 31 mars et 7 avril 1970⁶.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 561, p. 3, and annex A in volumes 610, 656 and 749.

² Came into force on 25 June 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 561, p. 3, et annexe A des volumes 610, 656 et 749.

² Entré en vigueur le 25 juin 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 561, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 610, p. 356.

⁵ *Ibid.*, vol. 656, p. 389.

⁶ *Ibid.*, vol. 749, p. 290.

Conformément aux dispositions de l'article 9 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer que le texte de l'annexe à l'Accord soit modifié comme suit :

(I) Le texte des lettres *a*, *b* et *c* du paragraphe ix de l'annexe sera remplacé par le texte suivant :

« (ix) *a*) Pour chaque période de trois ans, il devra y avoir équilibre approximatif entre :

- 1) Les apports de chaque pays par rapport à la totalité des coûts de production de tous les films réalisés en vertu du présent Accord;
- 2) Les apports de chaque pays pour l'utilisation des studios et laboratoires et pour l'emploi d'artistes, de techniciens et d'autre personnel, dans la réalisation de films en vertu du présent Accord.»

Le paragraphe ix, *d*, deviendra le paragraphe ix, *b*.

(II) Le texte du paragraphe xi, deuxième alinéa, de l'annexe à l'Accord sera complété par l'adjonction de la phrase suivante :

« Des dérogations à ce règlement peuvent être approuvées par les autorités compétentes de chaque pays agissant conjointement.»

Si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

SCHUMANN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Paris, 25 June 1971

Mr. Ambassador,

[See note II]

Please accept, etc.

SCHUMANN

II

Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic *L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Ministre des affaires étrangères de la République française*

BRITISH EMBASSY

Paris, 25 June 1971

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated the 25th of June 1971, the text of which reads as follows in translation :

N° 8177

“ I have the honour to refer to the Film Co-Production Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at London on the 21st of September 1965,¹ as modified and prolonged by the Exchange of Notes of the 3rd of May 1967,² and as further prolonged by the Exchange of Notes of the 13th of September and 3rd of October 1968,³ and modified again by the Exchange of Notes of the 31st of March and 7th of April 1970.⁴ In accordance with the provisions of article 9 of the Agreement I have the honour to propose that the text of the Agreement shall be further modified as follows :

(I) The text of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (ix) of the annex shall be replaced by the following :

‘ (ix) (a) Over each period of three years, there shall be an approximate balance between :

- (1) the contributions from each country to the total production costs of all films made under this Agreement;
- (2) the contributions from each country in respect of the usage of studios and laboratories, and the employment of artists, technicians and other personnel in the making of films under this Agreement.’

Paragraph (ix) (d) will become paragraph (ix) (b).

(II) The text of paragraph (xi), second paragraph, of the annex to the Agreement shall be completed by the addition of the following sentence :

‘ Departures from this rule may be approved by the competent authorities of each country acting jointly.’

If the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency’s reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.”

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that Your Excellency’s Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments and shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CHRISTOPHER SOAMES

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 561, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 356.

³ *Ibid.*, vol. 656, p. 389.

⁴ *Ibid.*, vol. 749, p. 290.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE

Paris, le 25 juin 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 25 juin 1971, dont le texte traduit se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous informe que les propositions contenues dans la note de Votre Excellence recueillent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte donc que la note susmentionnée et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

CHRISTOPHER SOAMES

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

4 February 1972

ZAMBIA

(To take effect on 5 March 1972.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 février 1972

ZAMBIE

(Pour prendre effet le 5 mars 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799 and 802.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799 et 802.

No. 10232. AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KINGSTON, JAMAICA, ON 18 OCTOBER 1969¹

N° 10232. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES. FAIT À KINGSTON (JAMAÏQUE) LE 18 OCTOBRE 1969¹

WITHDRAWAL of paragraph (d) of the declaration made upon ratification²

Notification received on:

8 February 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(To take effect on 5 February 1972.)

RETRAIT du paragraphe d de la déclaration faite lors de la ratification²

Notification reçue le:

8 février 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour prendre effet le 5 février 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 217, and annex A in volume 713.

² *Ibid.*, vol. 712, p. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 217, et annexe A du volume 713.

² *Ibid.*, vol. 712, p. 324.

No. 11400. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971 :

(a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1971. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 29 MARCH 1971 UNTIL 3 MAY 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:
23 November 1971

ARGENTINA

EXTENSION to territories

By a note dated 17 December 1971 the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland notified the Government of the United States of America that the Wheat Trade Convention, 1971, would also apply in respect of the following territories :

Bermuda
British Virgin Islands
Dominica
St. Helena and Dependencies

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:
29 December 1971

TRINIDAD AND TOBAGO

(b) FOOD AID CONVENTION, 1971. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 29 MARCH 1971 UNTIL 3 MAY 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:
23 November 1971

ARGENTINA

Certified statement was registered by the United States of America on 9 February 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

N° 11400. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1971 :

- a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1971. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 29 MARS 1971 AU 3 MAI 1971¹
-

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

23 novembre 1971

ARGENTINE

APPLICATION à des territoires

Par une note en date du 17 décembre 1971 le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a informé le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que la Convention sur le commerce du blé de 1971 serait également applicable aux territoires suivants :

Bermudes
Iles Vierges britanniques
Dominique
Sainte-Hélène et dépendances

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

29 décembre 1971

TRINITÉ-ET-TOBAGO

- b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1971. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 29 MARS 1971 AU 3 MAI 1971¹
-

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

23 novembre 1971

ARGENTINE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 9 février 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

